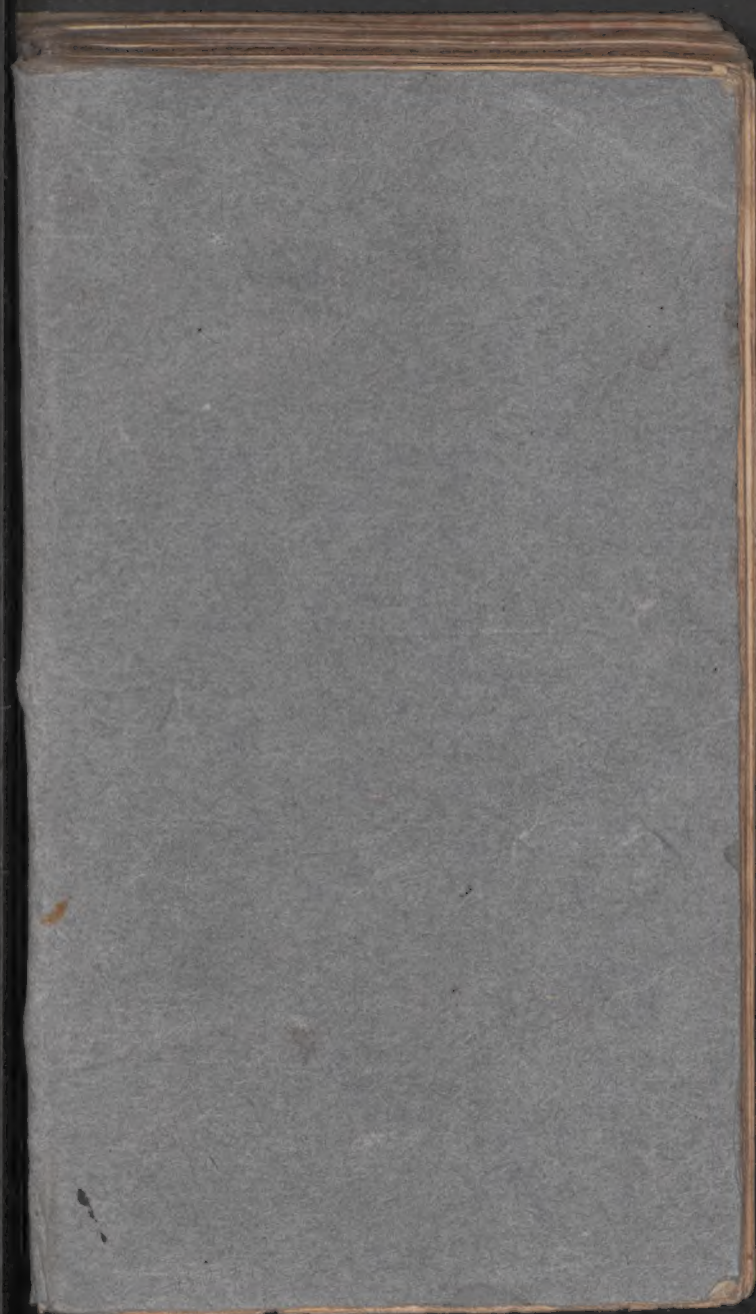


A, VII, 3



A NEW DOUBLE

GRAMMAR

THE FIRST ENGLISH

AND

ENGLISH-FRENCH

AND FRENCH-ENGLISH

THE SECOND EDITION

THE LAST EDITION, CORRECTED

AND ENLARGED, BY THE AUTHOR

AND BY THE REV. J. H. MONTGOMERY

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE FIRST VOLUME

AT THE HAGUE

BY J. H. MONTGOMERY

IN THE COURT, IN THE

A NEW DOUBLE
GRAMMAR
FRENCH-ENGLISH

AND

ENGLISH-FRENCH,

By **Mr. CLAUDIUS MAUGER**
And **Mr. PAUL FESTEAU,**

Professors of these Languages.

THE LAST EDITION, CORRECTED.

Which contains true and easy Instructions for acquiring in a short time the use of these two Languages, with many remarks which are not to be found in the former Editions.

Enriched with fundamental and short rules, for pronouncing them naturally, for writing and reading them perfectly, and also with many curious and profitable Dialogues. Together with an ample Vocabulary, many Anglicismes and Gallicismes, and lastly some pretty and pleasant Stories upon several subjects. very usefull for learning these two Languages.



AT THE HAGUE.

By **ADRIAN MOETJENS**, Bookseller
near the Court, in the French Library.

M. DCC. VII.

NOUVELLE DOUBLÉ
GRAMMAIRE
FRANCOISE-ANGLOISE

ET

ANGLOISE-FRANCOISE,

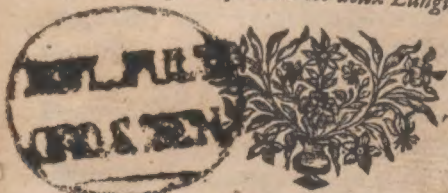
Par Mess^{rs}. **CLAUDE MAUGER**
ET PAUL FESTEAU,

Professeurs de Langues à Paris & à Londres,

DERNIERE EDITION, Corrigée

Qui contient une vraye & facile Instruction, pour aquerir
en peu de tems l'usage de ces deux Langues, avec quan-
tité de Remarques qui ne se trouvent pas dans les prece-
dentes Editions.

Enrichie de Regles fondamentales & succinctes, pour les pronon-
cer naturellement, parler & écrire parfaitement, & aussi de
Dialogues curieux, utiles & recreatifs. Ensemble un Voca-
bulaire assez ample, tous les Gallicismes & Anglicismes, &
ensin quelques Histoires plaisantes, sur toutes sortes de matie-
res, fort utiles pour apprendre les deux Langues.



A LA HAYE.

Chez **ADRIAN MOETJENS**, Marchand
Libraire, près de la Cour, à la Librairie Françoisse.

M. DCC. VII.

NOUVELLE DOUBLE

FRANÇOISE

FRANÇOISE ANGLAISE

ET

ANGLOISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

ET ANGLAISE FRANÇOISE

AVERTISSEMENT
AU LECTEUR
DE CETTE EDITION.

Messieurs, si cette Grammaire a été tellement estimée, qu'on lui a fait voir la presse si souvent, qu'on compte cette Edition pour la quinzième & la dernière, je puis vous assurer que cette dernière a aquis tout un autre mérite que n'avoient pas les précédentes; parce que, outre qu'on l'a épurée de quantité de fautes, qui s'y étoient glissées, ou par la faute de l'imprimeur, ou autrement, vous y trouverez un usage exact des pronoms, qui auparavant y étoient trop peu expliqués & un peu trop confus. Vous trouverez de plus quantité d'additions, qui étoient nécessaires pour la rendre plus parfaite, & pour lui donner (sinon la dernière main) au moins un meilleur lustre. Vous y trouverez l'usage des particules Françoises si clairement expliquées, que vous les pourrez entendre sans la moindre peine, quoi qu'elles semblent faire une grande partie de la difficulté de la Langue Françoisé. L'usage de l'article défini & indéfini avec le verbe actif y est expliqué d'une manière particulière, & je puis dire, toute nouvelle, avec quantité d'autres remarques, comme l'usage des participes, des Gallicismes & Anglicismes, &c.

A V E R T I S S E M E N T.

Et comme la Langue Angloise est à present fort recherchée, nous avonstrouvé à propos d'ajouter une Grammaire Angloise à la Françoisé; & pour cela nous avons choisi celle de F E S T E A U, qui est autant recommandé pour l'Anglois, que celle de M A U G E R pour le François: à cette derniere on n'a rien voulu ajouter ni changer, parce qu'elle est déjà fort bonne. Enfin pour joindre la pratique à la speculation des regles, nous avons choisi les Dialogues que nous y avons trouvés plus propres, vous assurant, MESSIEURS, que le tout a été fait avec zele, pour vôtre avancement dans les deux Langues, qui passent à present pour les plus recherchées de l'Europe, & qui sans doute, à cause de l'énergie de leurs expressions, & de la douceur de leur prononciation, cedent peu à aucune autre Langue, quoi qu'il y en ait quelque'une plus molle & plus effeminée. Faites en donc vôtre profit, Adieu.

ADVERTISEMENT TO THE READER OF THIS EDITION.

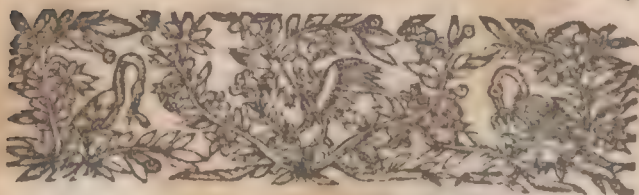
Gentlemen. If this Grammar is so highly estimated, and hath been so often printed, that we reckon this Edition for the fifteenth and last, I can assure you that this last has got quite another merit, than the other Editions had, because, besides it is Corrected of many faults which happened, either by the fault of the printer, or otherwise, you shall find in it an accurate use of the pronouns, which before were a little too short and confusedly explained: you will find moreover many additions which were wanting, to render it more perfect, and to give it (if not the last perfection) at least a better lustre. You will see the use of the french particles so clearly exposed and explained, that without the least trouble, you will understand how to use them; tho' they seem to cause the greatest difficulties in learning the French Tongue. The use of the Article definite and indefinite, with the verb Active is also explained in a particular, easy, and (I may say) new manner; there are other remarks, as of the participles, of the Gallicismes and Anglicismes, &c.

And since the English Tongue is now so much recommended and desired, we have thought fit to add an English Grammar to the French, and for that we have chosen *FESTAV'S*, which is as much re-

com-

ADVERTISEMENT.

commended for the English, as MAUGER'S for the French. To this last we have not been willing to add: nor to take any thing, from it, because it is already perfect enough. Finally to joyn the practice to the speculation of the said rules, we have chosen the Dialogues which we thought the fittest. Assuring you Gentlemen, that the whole hath been performed, with zeal for your improvement in two Languages, which pass for the two most requisite in Europe, and which doubtless, for the Energy of their Expressions, and the smoothnes of their pronunciation, will yield to none; tho' perhaps, there is some other whose Expressions are softer and more effeminate. Fare well.



*De la Prononcia- Of the Pronun-
tion de la Lan- ciation of the
gue Françoisé. French Tongue.*

Première Leçon.

The First Lesson.

Combien les François ont-ils de Lettres?

How many Letters have the French?

Ils en ont vingt-deux.

They have twentytwo.

Quelles sont-elles?

Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z.

Comment faut-il les prononcer?

How must they be pronounced?

Ainsi;

Thus;

Aw, Bé, Cé, Dé, E, Ff, Gé, Ashe, Ec, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kûu, Err, Efs, Tè, V, Eex, Ec Greck, Zede.

N'avez-vous pas de double w?

Have you no double w?

Non.

No.

En combien de parties sont-elles divisées?

Into how many parts are they divided?

En Voyelles, Consones, & Liquides.

Into Vowels, Consonants, and Liquids

Combien de Voyelles avez-vous?

How many Vowels have you?

Nous en avons six.

We have six.

Quelles sont-elles?

Which are they?

De la Prononciation.

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

C'est une lettre qui rend un son d'elle-même.

Qu'appellez-vous Consonne ?

Une Consonne semble rendre un son avec une autre lettre.

Je vous entens bien ; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

Il est vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide ?

C'est une Lettre qui a le son fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Qu'elles sont-elles ?

L, M, N, R.

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which makes a sound by it self.

What is a Consonant ?

A Consonant seems to make a sound with another Letter.

I understand you well, for example, B as if it were written Bé.

It is true.

Let us speak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid ?

'Tis a Letter which hath a smooth sound.

How many have ye ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la différence qu'il y a entre les Consones & les Liquides.

Of the difference between the Consonants and Liquids.

Seconde Leçon.

The second Lesson.

Quelle différence y a-t-il entre les Consones & les Liquides ?

Une Consonne à la fin d'un mot se perd, si une autre Consonne ou Liquide commence celui qui suit.

Donnez m'en un exemple. Vous parlez bien.

What difference is there between the Consonants and the Liquids ?

A Consonant in the end of a word is lost, if another Consonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

Vous parlez bien.

Faut-

Of the Pronunciation.

Faut-il prononcer *Vou* parlé bien ?

Ouy.

Je vous entens bien.

Quand une Consonne est à la fin d'un mot , devant une Liquide qui commence l'autre , se perd elle aussi ?

Ouy : par Exemple ; *Vous lisez bien* : prononcez *Vou* lisé bien.

Mais quand une Liquide & une Consonne sont à la fin d'un mot dans la même syllabe , laquelle est-ce qui se perd ?

C'est ordinairement la dernière.

Par Exemple : Comment , il le faut prononcer *Comman*.

Supposez qu'une Liquide & deux consonnes se rencontrent à la fin d'un mot dans la même syllabe , Que faut-il faire ?

Il faut seulement prononcer la Liquide : Comme par Exemple , *Corps* , lisez *Cor*.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin d'un mot , quoi qu'une consonne commence celui qui suit : par exemple , *C'est un bon Prince*.

Donc *N* en *bon* ne se perd pas ?

Non.

Votre Liquide *N* ne se perd elle pas quelquefois ?

Ouy , quand elle se rencontre dans la troisième personne du pluriel des Verbes , si la

Must one pronounce it thus
Vou parlé bien ?

Yes.

I understand you well.

When a Consonant is at the end of a word , before a Liquid which begins the next , is it lost also ?

Yes ; For Example ; Vous lisez bien , you read well , Pronounce Vou lisé bien.

But when a Liquid and a Consonant are at the end of a word in the same syllable , which of them is lost ?

'Tis commonly the last.

As for Example ; Comment ; it must be pronounced Comman.

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same syllable ; What must one do then ?

One must pronounce the Liquid only . As for Example , Corps Body , read Cor.

Let us speak now of the Liquids.

A Liquid is not lost commonly in the end of a word , although a Consonant begin that which follows : For Example , C'est un bon Prince.

Then the N in bon is not cut off ?

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off ?

Yes , when it comes in the third person of the plural number of Verbs , if the Vowel Eu before it

Voyelle *E* la précède dans la même syllabe. *in the same syllabe.*

Comment cela ?

Par Exemple ; Ils parlent , il faut prononcer *I* parle , en Prose ; & en vers , quand une Voyelle suit *I* parlet.

Pourquoi l'écrivez - vous donc ?

C'est pour distinguer le pluriel d'avec le singulier.

Prononcez - vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toujours.

Car l'*R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugaison : par Exemple , *Je ne saurois parler François* ; Il faut prononcer , *Je ne saurois parlé François*.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe l'*E* étant fermé , ne se perd pas en prononçant , par Exemple , *Il faut parler à lui* , on peut dire , *il faut parie à lui*.

Vous dites aussi que votre Liquide *R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vrai : par Exemple , *On fait bâtir tous les jours* , il faut prononcer , *On fait bâti tous les jours*.

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe , on peut dire , *Il fait bâti une maison*,

How's that ?

For example ; Ils parlent , they speak , one must pronounce I parle in Prose ; and in Verse , when a Vowel follows , I parlet.

Why do you write it then ?

'Tis to distinguish the plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids at the ends of words in all other occasions ?

Not always.

For R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation ; for Example , Je ne saurois parler François , I cannot speak French ; one must pronounce , Je ne saurois parlé François.

Suppose a Vowel follows

It is no matter , the E being close is not cut off in pronouncing ; for Example , Il faut parler à lui , one may say , Il faut parlé à lui one must speak with him.

You say also that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

It is true : for Example , On fait bâtir tous les jours , they build every day : one must pronounce , On fait bâti tous les jours.

Suppose that a Vowel follows.

'Tis no matter , one may say , Il fait bâti une maison , he's building a house.

Of the Pronunciation.

5

L'i en bâti ne se coupe-t-il pas devant une Voyelle ?

Is not the i in bâti cut off before a Vowel ?

Non.

No.

Prononcez-vous toujours votre Liquide L ?

Do you pronounce always your Liquid L ?

Elle se perd à la troisième personne des Verbes, quand il suit une Consonne; Par Exemple, 'Il parle, lisez, I parle: Ils chantent bien, dites, I chante bien.

'Tis not heard in the third person of Verbs, when a Consonant follows; for Example, Il parle, he speaks, read, I parle, Ils chantent bien, they sing well, I chante bien.

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle ?

Is not this Liquid pronounced before a Vowel ?

Oui; par Exemple, Il est.

Yes; For Example, Il est, he is.

Comment fait-il prononcer la troisième du pluriel devant une Voyelle ?

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel ?

On ne prononce plus l, mais s.

They pronounce l no more, but s.

Comme, Ils ont, lisez, Is ont.

As, Ils ont, they have, read, Is ont.

Du son de la
Voyelle.

Of the sound of the
Vowel.

A.

A.

Troisième Leçon.

The third Lesson.

Comment prononcez-vous votre A ?

How do you pronounce your A ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consonnes, ou Liquides.

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Consonants or Liquids.

Donnez-m'en un Exemple.

Give me an Example.

Comme en ce mot, all, at.

As in this word, all, tout, at, chez.

N'y a-t-il point d'exception ?

Are there no Exceptions ?

A ;

II

De la Prononciation.

Il y en a deux.

Quelles ?

Quand il se trouve devant
un t marqué de deux points ,
à la le son de l'E Anglois dans
l'Article the.

Donnez-m'en un Exemple.

Païs, Country, read, Pe is.

Pourquoi mettez-vous cette
division ?C'est qu'alors le mot est de
deux syllabes.Quelle est l'autre Excep-
tion ?

Quand A se rencontre de-
vant y il est aussi prononcé
comme l'e Anglois dans l'ar-
ticle The: par exemple, Be-
gayer, lisez Begueyer.

Je vous entens bien, par-
lons de vôtre voyelle E.

There are two.

Which are they ?

When it is found before an t
marked with two points, it has
the sound of the English E. in the
Particle The.

Give me an Example of it.

Païs, Country, read Pe-is.

Why do you put this division ?

'Tis that then the word is of
two syllables.Which is the other Excep-
tion ?

When a is found before y, 't
is also pronounced as the English
e in the particle The: for Exam-
ple, Begayer to sinitter, read
Begueyer.

I understand you well, let us
speak of your Vowel E.

De l'E Masculin.

Quatrième Leçon.

Votre E François ne se
prononce-t-il pas en trois
manières ?

Oui.

Ne lui donnez-vous pas
aussi trois noms ?Il est vrai ; nous appelons
le premier Masculin.

Pourquoi Masculin ?

Parce qu'il a un son fort &
distinct.

Comme quoi ?

Comme parlé.

Comment le prononcez-
vous ?

Of the E Masculine.

The fourth Lesson.

Is not your French E pronoun-
ced in three several man-
ners ?

Yes.

Do you not give it also three
names ?It is true ; we call the first
Masculine.

Why Masculine ?

Because it has a strong sound
and distinct.

How ?

As parlé, spoken.

How do you pronounce it ?

Of the Pronounciation.

7

Commes'il étoit écrit *parley*.

Comment le connoît-on ?

Par l'accent aigu dont il est marqué.

Comment appelez-vous le second *E* ?

E ouvert.

Pourquoi ouvert ?

Parce qu'il est prononcé ouvertement comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en l'article *The*.

Comment le distingue-t-on ?

On le distingue en trois manières.

Premièrement, quand il se rencontre devant la Liquide *r*, dans la même syllabe, & la Consonne *x*.

Donnez-m'en un exemple.

Parler, lisez *parlé*, donnez, lisez *donne*.

Secondement, on le connoît quand il est marqué d'un accent; tel qu'en bête.

Pourquoi est-il marqué de cet accent ?

Parce qu'on supprime l'*s*.

Comment étoit-il écrit autrefois ?

Il étoit écrit *beste*.

N'est-il pas aussi ouvert quand il est lié avec les Liquides ou Consonnes ?

Oui : par exemple, Sel, Serviteur, Mettre.

Quelle est la troisième manière par laquelle vous le connoissez ?

As if it were written parley.

How can one know it ?

By the acute accent with which 'r is marked.

How do you call the second E ?

E open.

Why open ?

Because it is pronounced openly like the Latin e, or the English in the particle The.

How is it distinguished ?

It is distinguished three ways.

First, when it comes before the Liquid r, in the same syllable, or the Consonant z.

Give me an Example.

Parler, to speak, read parlé, donnez, give, read donné.

Secondly 'r is known when it is marked with such an Accent; as bête, a beast.

Why is it marked with such an Accent ?

Because the s is suppressed.

How was it written in former times ?

It was written beste.

Is it not also open when it is joined with Liquids or Consonants ?

Yes : for Example, Sel, Salt, Serviteur, a Servant, Mettre, to put.

Which is then the third manner by which you know it ?

A 4

Quand

S

De la Prononciation.

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Consonnes, lors qu'elles commencent un autre mot.

When it comes before those Liquids or Consonants, when they begin another word.

Quelles sont-elles ?

Which are they ?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des exemples.

Give me some examples thereof.

Débaucher,
Découvrir,
Défiler,
Dégorgier,
Délivrer,
Dénier,
Députer,
Dérober,
Désirer,
Déterrer,
Devorer,

*To debauch,
To discover,
To unstring,
To vomit,
To deliver,
To deny,
To send,
To steal,
To desire,
To unbury,
To devour.*

Vous prononcez donc cet e comme les Anglois prononcent leur Diphthongue ea ?

You pronounce this e as the English pronounce their Diphthongue ea ?

Il est vrai ; comme par exemple, débaucher, comme s'il étoit écrit deaboshea, & ainsi des autres.

It is true ; as for example, débaucher, to debauch as if it were written deaboshea, and so of the others.

Votre e, n'est-il pas aussi ouvert aux mots d'une syllabe ?

Is not your e also open in the words of one syllable ?

Oui, comme,

Yes, as,

Mes, Mea,
Tes, Tea,
Ses, Sea,
Ces, Cea,
Les, Lea,
Des, Dea,
Es, Ea,
Près, Prea,
Après, Aprea,

*My.
Thy.
His.
Those.
The.
Of The.
In The.
Near.
After.*

Of the Pronunciation.

9

Est-il ouvert devant la Vowelle u , ' marquée de deux points ?

Is it open before the Vowel u marked with two points ?

Oui , nous prononçons *réussir* , comme s'il étoit écrit *réussir* ; e est aussi ouvert , devant i marqué de deux points , comme *réitérer* .

Yes , we pronounce réussir , as if it were written re-ussir , to thrive ; e is also opened before i marked with two points , as réitérer to reiterate .

De l'E Feminin.

Of the E ; Feminine.

Cinquième Leçon.

The fifth Lesson.

Comment prononce-t-on votre E Feminin ?

How do they pronounce your E Feminine ?

Comme à la fin des mots Anglois ; par exemple , come , venez ; peuple , peuple .

As in the end of English words ; for example , come , people .

Pourquoi est-il appelé Féminin ?

Why is it called Feminine ?

Parce qu'il a un son fort foible .

Because it has a very weak sound .

Il n'en a point du tout .

It hath none at all .

Excusez-moi , mais on le prononce en François , d'un ton de voix plus bas que l'autre .

Excuse me , but it is pronounced in French , a tone lower than the other .

Je ne vous entens pas .

I do not understand you .

Par exemple ; prononcez père , mere , tout bas vous entendrez le son de l'e ; mais quand vous parlez haut , vous ne l'entendez pas .

For Example ; pronounce pere , mere , low , you shall hear the sound of the e ; but when you speak aloud , you do not hear it .

Il est vrai .

That is true .

N'est il pas Féminin aux mots d'une syllabe ?

Is it not Feminine in the words of one syllable ?

Oui , comme ,

Yes , as ,

Me ,

Me ,

Tc ,

Thee ,

Cc ,

Thy ,

A s

Sc ,

Se.

Himself.

Le.

The.

Que.

That.

N'est-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Is it not Feminine in the end of your words ?

Oui ; par Exemple , comme père , Mère.

Yes ; for Example , as père , mère , father , mother.

Il est aussi Feminin quand il se rencontre devant l's , dans la seconde , ou troisième syllabe.

It is also Feminine when it comes before s , in the second or third syllable.

Comment ?

Like what ?

Comme aux mots de belles , honnêtes.

As in the words belles ; honnêtes , handsome , honest.

Il me semble que votre e est aussi bref ou Feminin , comme vous l'appellez , aux Verbes composez de (re) ; par Exemple , redire , repeter.

It seems to me that your e is also short or Feminine in compounded Verbs with (re) ; for example redire , to say again , repeter , to repeat.

Il est vrai.

It is true.

Comment prononcez-vous ce mot Mademoiselle ?

How do you pronounce this word Mademoiselle ?

Nous le prononçons Mademoiselle.

We pronounce it Mademoiselle.

L'e ne se perd-il pas quelquefois ?

Is not the E lost sometimes ?

Oui ; quand il se trouve devant l'a ou l'o , dans la même syllabe : par Exemple , Jean . lisez Jan , George , lisez Jorje.

Yes ; when it comes before a or o , in the same syllable ; for example , Jean , John , read Jan , George , read Jorje.

Comment se prononce-t-il , quand il se rencontre après l'ü marqué de deux points à la fin de vos mots ?

How is it pronounced when it comes after ü marked with two points in the end of your syllables ?

Il se prononce comme un autre u ; par Exemple , Morüe , lisez Moruu.

It is pronounced like another u for Example Morüe , read Moruu , Cod.

Comment le prononcez-

How do you pronounce it in
vous

Of the Pronounciation.

II

vous dans la Diphthongue *ie*, à la fin de vos mots ? *the Diphthongue ie, in the end of your words ?*

Nous les prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee* ; par Exemple, Marie, lisez *Maree*. *We pronounce it like another i, or as the English pronounce their double ee, for Exemple, Marie, Mary, read Maree.*

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent ? *How must other Nations pronounce it ?*

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot *Dii*. *Like the two Latine ii, as in the word Dii.*

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots ? *But how must it be pronounced in the beginning of your Words ?*

Il faut le prononcer comme un *e* Masculin. *It must be pronounced like a Masculine e.*

Par Exemple.

Pieron, a Footman.

Ne prononcez-vous pas pitié, pitee ? *For Exemple. Pieron a Footman. Do you pronounce pitié, pity, pitee ?*

Non, parce que l'*é* est marqué. *No because the é is marked.*

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'un autre *i*, à la fin de vos mots ? *It must not then be marked to take the sound of the i, in the ende of your words ?*

Il est vrai.

It is true.

Comment il faut prononcer *E* lié avec un *M* ou *N*. *How one must pronounce the E before M or N.*

Sixième Leçon.

The sixth Lesson.

NE prononcez vous pas votre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a* ?

DO you not pronounce your *e* before these two Liquids *m*, *n*, like an *a* ?

Oui ; par Exemple, commencer, nous le prononçons commancer : patiemment ; *Yes ; for example, commencer, to begin, we pronounce it commancer ; patiemment, patient*

ment *patiamman*.

Est ce la Regle générale ?

Oui ; mais il y a des exceptions.

Quelles sont-elles ?

Voici la première ; Jérusalem, Hymen, Examen, Machusalein.

Il ne faut donc pas dire Jérusalem.

Non ; mais Jérusalem, &c.

Quelle est la seconde Exception ?

Quand e Masculin se rencontre devant e Feminin dans la même syllabe.

Donnez-en un Exemple.

Bethelém, Cananéen.

N'y a-t-il pas une troisième Exception ?

Oui quand la Voyelle i se trouve devant e, comme Parisien, il ne faut pas dire Parisien.

Ces mots n'en sont-ils pas exceptez ?

Quels mots ?

Audience,

Expérience,

Expédient,

Client.

Oui, il les faut prononcer ainsi ;

Audiance,

Expériance,

Expédiant,

Cliaint.

Comment le prononcez-vous devant n, à la troisième personne du pluriel des Verbes ?

tiently, *patiamman*.

Is it the General Rule ?

Yes : but there are some Exceptions.

What are they ?

Here is the first ; Jérusalem, Hymen, Examen, Machusalein.

One must not then say Jérusalem.

No ; but Jérusalem, &c.

Which is the second Exception ?

When the Masculine e comes before the e Feminine in the same syllable

Bring an Example of it.

Bethelém, Cananéen.

Is there not a third Exception ?

Yes ; when the Vowel i is before e as Parisien, one must not say Parisian.

Are not these words excepted ?

What words ?

Audience,

Experience,

Expedient,

Client.

Yes ; they must be pronounced thus :

Audiance,

Expériance,

Expédiant,

Cliaint.

How do you pronounce it before n, in the third person of the plural number of Verbs ?

Of the Pronunciation.

13

Il se prononce sans *n*, car
cette liquide s'y perd, par
Exemple, *Ils parlent*; lisez
Ils parlet.

*It is pronounced without the n,
for it is there quite lost; for Exam-
ple, Ils parlent read Ils parlet.*

Du son de l'I.

Of the sound of I.

Septième Leçon.

The seventh Lesson.

Votre *i* n'est-il pas aussi
quelquefois Consonne ?

*Is not your i sometimes a Con-
sonant ?*

Oui.

Yes.

Quand est-il Voyelle ?

When is it a Vowel ?

Quand une Consonne se ren-
contre devant, dans la mê-
me syllabe

*When a Consonant stands be-
fore in the same syllabe.*

Donnez m'en un exemple.

Give me an example Thereof.

Comme au mot de parti-
culier.

As in the word, particulier.

Je vous entens bien.

I understand you well.

Quand est-il Consonne ?

When is it a Consonant ?

Quand il commence la syl-
labe.

When it begins the syllabe.

A-t-il toujours le même son ?

Hath it always the same sound ?

Oui s'il se prononce seul.

Yes, if it be pronounced alone.

Ne le prononcez-vous pas
comme les Anglois, quand il
est lié avec les Consonnes *f*, *t*,
&c. par exemple, comme ils
le prononcent en *if*, *it*, &c. ?

*Do you not pronounce it as the
English, when it is tied to the
Consonant f, t, &c. for example,
as they pronounce it in if, it, &c. ?*

Oui.

Yes

Comment le prononcez-
vous quand il est lié avec deux
ll ?

*How do you pronounce it
when it is tied with double ll ?*

Nous le prononçons de
même que *filie*, presque com-
me s'il étoit écrit *filie*.

*We pronounce it in the same
manner as fille, daughter, as
if it were written filie.*

Vous ne prononcez pas le
mot de *Ville* ainsi, ni tous ses
composés.

*You do not pronounce the
word Ville nor its compounds
after the same manner.*

Il est vrai ; nous pronon-

*It is true; We pronounce Ville
çons*

sons *Ville*, comme *Vile*.

Ne se perd-il pas dans la Triphthongue *Oui*?

Oui, comme *Mouiller*.

N'y fait-il point d'effet?

Oui; il cause quelque changement dans la syllabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

as *Vile*.

Is it not lost in the Triphthongue *Oui*?

Yes, as *Mouiller*, to wet. Hath it there no effect?

Yes; It causes some change in the following syllable, as if it were written *Moulié*.

de la Voyelle O.

O Se prononce comme les Anglois prononcent leur *ow*; ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol. Si un *a* precede, alors l'*o* se perd.

Par Exemple; *Paon*, lisez *Pan*.

Cette Regle est elle sans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Quelle?

Elle se rencontre en ce mot propre *Laon*.

Est ce un nom de Ville?

Oui.

Comment prononcez-vous *on*?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous votre double *ou*?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel O.

O Is pronounced as the English pronounce their *ow*, or the Latine, Italian, or Spanish *o*.

If an *a* be before, then the *o* is not heard.

For Example; *Paon*, a Peacock, lisez *Pan*.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name *Laon*.

Is it a name of a Towne?

Yes

How do you pronounce *on*?

As the English *oun*; *bon* good, as if it were written *boun*.

How do you pronounce your double *oo*?

We pronounce it as the English pronounce it in their word *door*.

Du son de l'U.

Of the sound of the U.

Comment distinguez-vous l'v Conſone d'avec l'u Voyelle ?

L'v Conſone commence la ſyllabe, par Exemple, vous. Comment connoit-on l'u Voyelle ?

Quand il y a une Conſone ou Liquide devant, dans la même ſyllabe.

Donnez m'en un exemple.

Comme en ces mots *Nature*, *Lueur*.

Comment les distinguet-on en luan ?

Voici un v Conſone.

Voilà un u Voyelle.

Comment prononcez-vous l'u Voyelle entre g & e ?

Il ſe perd ſelon la prononciation Angloiſe & Italienné, *guérir*, liſez *gerir*.

Comment prononcez vous u Voyelle entre g & i ?

Selon la prononciation Angloiſe, cette Voyelle ſe perd auſſi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, liſez *Gide*.

Ne mettez-vous pas de la différence entre *Guiſe*, qui eſt un nom propre, & *guiſe* qui ne l'eſt pas ?

Qui, quand *Guiſe* eſt un nom propre; comme ſi l'on diſoit, le *Duc de Guiſe*, on prononce la Voyelle u, autrement on ne le fait pas.

How do you diſtinguiſh v Conſonant from u Vowel ?

V Conſonant begins the ſyllable, for Example, vous you. How may one know u Vowel ?

When there is a Conſonant or Liquid before it in the ſame ſyllable.

Give me an Example of it.

As in theſe words *nature*, *nature*, *Lueur*, *brighthneſs*.

How do you diſtinguiſh them in reading ?

Here is an v Conſonant.

There is an u Vowel,

How do you pronounce u Vowel between g & e ?

'Tis loſt according to the Engliſh and Italian pronunciation, *guérir*, to cure, read *gerir*.

How do you pronounce u Vowel between g & i ?

According to the Engliſh pronunciation, the Vowel is loſt alſo.

Prove what you ſay.

Guide, a Guide, read *Gide*.

Do you put no difference between *Guiſe*, which is a proper name, and *giſe* which is not one ?

Yes; when *Guiſe* is a proper Name; as if one ſhould ſay, the *Duke of Guiſe*, the Vowel u is heard, otherwiſe 'tis not.

Com-

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geeſe*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, *éperdûment*, lisez *éperduement*.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

Comme en Anglois, *kaw*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : &c comme les Italiens, *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Conſone ſe rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même ſyllabe, que faut-il faire ?

L'*u* Voyelle ſe perd.

Comment ?

Comme en ce mot *vuider*, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle ſe trouve aux mots compoſez de la Prépoſition *Circum*, comment la faut-il prononcer ?

Comme un *o* ; exemple, *Circumſpection*, lisez * *Circonſpection*.

Du ſon de l'*Y*.

Comment prononce-t-on *vôtre* ?

Comme nôtre *i*.

Comment vous en ſervez-vous ?

Nous le mettons ordinaire-

ment On écrit & on prononce ainſi.

How muſt one then pronounce *guise* in other occaſions ?

As the English pronounce *Geeſe*.

When the Vowel *û* marked with an Accent, how muſt it be pronounced ?

It muſt be pronounced like two *uu*.

For example, *éperdûment*, read *éperduement*, *deſperately*.

How do you pronounce the Vowel between *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

As in English *kaw*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : and as the Italians, *ca*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

If *v* Conſonant ſtands before *u* Vowel in the ſame ſyllable ; what muſt one do ?

Then *u* Vowel is not heard.

Like what ?

As in the word *vuider*, to empty, read *vider*.

When *u* Vowel comes in the words compounded with the Latin Prepoſition *Circum*, how muſt it be pronounced ?

As an *o* ; for example, *Circumſpection*, read *Circonſpection*.

Of the ſound of *Y*.

How do you pronounce your *Y* ?

Like our *i*.

How do you make uſe of it ?

We put it commonly between
men

Of the Pronounciation.

inent entre deux Voyelles ;
comme ayant , monnoye ,

Ne l'écrivez-vous pas toujours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois , here , there ?

Oui ; par Exemple , ici , here ; y , there ; comme , il y avoit ?

Ne le mettez-vous pas aussi aux mots d'une syllabe quand o le precede ?

Oui ; comme moi , toi , soi , loi , quoi , &c.

Ne se met-il pas aussi devant v consone quand elle fait une syllabe d'elle même ?

Oui ; comme yvre.

On se sert aussi de l'i marquée de deux points en sa place.

two Vowels ; as ayant , having ;
monnoye , money.

Do you not write it always to express the English Adverbs of Place , here , and there ?

Yes ; for example , here , ici ; there , y ; as , there was , il y avoit.

Do you not put it also in the words of one syllable , when o is before ?

Yes ; as moi , toi , soi , loi , quoi , &c.

Is it not put also before the Consonant when it makes a syllable by it self ?

Yes ; as yvre , drunk.

They make use also of the i marked with two points in its place.

Des Diphthongues.

Huitième Leçon.

QU'appellez-vous Diphthongues ?

Ce sont deux Voyelles ensemble , qui ne rendent qu'un son dans la même syllabe.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons onze.

Quelles sont-elles ?

Ai , Au , Ao , Ei , Eu , Oi , Oy , Ou , Ic , Ui , Yc.

Ai.

La Diphthongue *Ai* se pro-

Of the Diphthongues.

The eight Lesson.

WHat do you call Diphthongues ?

They are two Vowels together , wich render but one sound in the same syllable.

How many have you ?

We have eleven.

Which are they ?

At.

The Diphthongue *Ai* is pronounced

nonce en François comme la Diphtongue *Ai* en Anglois, dans la première syllabe de leur mot *rain*; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Diphtongue *ai*, se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la première, l'*i* ne se perd il pas?

Il se perd en effet, dans la première syllabe, mais il cause un changement dans la seconde; par Exemple, *bail-ler*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *baillé*.

La Diphtongue *Ai* ne rend-elle pas le même son devant une *l* simple?

Oui; par Exemple, *bail*; il semble que ce mot fasse deux syllables, & qu'il fût écrit *ba-il*.

Au.

La Diphtongue *Au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin?

Oui; par Exemple, *autant*, lisez *ow tan*, ou *otan*.

Ei.

Vôtre Diphtongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Diphtongue *Ai* en Anglois?

Oui; par Exemple, *peine*, lisez *pain*.

Quand après l'*e* il suit un *i* marqué de deux points, ces deux Voyelles font-elles une Diphtongue?

pronounced in French like the Diphtongue *Ai* in English? in the first syllable of their word *rain*: or like the Latin *e*.

When your Diphtongue *Ai*, comes before *ll*, being joyned with the first, is not the *i* lost?

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change in the second; for Example, *bailler*, to give, 'tis almost pronounced as if it were written *baillé*.

Hath not the Diphtongue *Ai* the same sound before one single *l*?

Yes for Example, *bail*, it seems as if this word made two syllables, and were written *bail-le*.

Au.

Is not the Diphtongue *Au*, pronounced like *ow* in English, or the Latin *o*?

Yes; for Example, *autant*, as much, read, *ow tan*, or *otan*.

Ei.

Is not your Diphtongue *Ei* pronounced like *Ai* in English?

Yes for Example, *peine* read *pain*, labour, or *pain*.

When after *e* there follows an *i* marked with two points, do these Vowels make a Diphtongue?

Non;

Of the Pronunciation.

19

Non ; alors elles sont prononcées séparément.

Par Exemple obéir. lisez obé-ir.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Diphthongue Eo

Il est vrai ; car l'e s'y perd comme en ce mot George, lisez Jorje.

Ao.

L'o ne se perd-il pas en la Diphthongue Ao ?

Oui comme Paon, lisez Pan.

Æ.

L'æ Diphthongue n'est-il pas prononcé comme l'e simple ?

Oui ; comme Ænée, lisez Enée.

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphthongue Eu ?

L'e s'y perd ; par Exemple, J'eusse, lisez J'usse.

Mais si l'u qui suit est marqué de deux points, quoi donc ?

Ces deux Vowels ne font pas une Diphthongue, étant prononcées séparément, & faisant deux syllabes, comme en ce mot reussir, lisez re-ussir.

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphthongue ie à la fin de vos mots ?

No ; then they are pronounced separately.

For Example ; obéir, so obey, read obé-ir,

Eo.

Me thinks you use very seldom your Diphthongue Eo.

That is true ; for the e there is not heard ; as in the word George, read Jorje.

Ao.

Is not o lost in the Diphthongue Ao ?

Yes ; as Paon, a Peacock, read Pan.

Æ.

Is not æ Diphthongue pronounced like the simple e ?

Yes ; as Ænée, Aeneas, read Enée.

Eu.

How do you pronounce the Diphthongue eu ?

The e is lost there ; for example, J'eusse, I had, read J'usse.

But if the u which follows be marked with two points ; what then ?

Then these two Vowels make not a Diphthongue, being pronounced separately, and making two syllables as reussir, to thrive, read re-ussir,

Ie.

How do you pronounce the Diphthongue ie in the end of your words ?

B z

Elle

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ce* ; par Exemple, *Marie*, lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, les Dieux.

Faut-il prononcer cette Diphthongue au commencement des mots comme à la fin?

Non; alors l'*e* est prononcé comme l'*e* Latin, ou Anglois en l'article *The*; par Exemple, *Piéton*, lisez *Piëton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Consonne ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer?

Alors l'*e* se prononce ouvert; par exemple, *convier*, ne dites pas *convee*, &c.

Oi.

Comment prononcez-vous votre Diphthongue *Oi*?

Si elle est liée avec une *s*, ou un *t*, dans la seconde ou troisième syllabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par exemple, *François*, lisez *Françay*; *Je parlois*, lisez *Je parlay*, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions?

Oui, si *François* est un nom propre d'homme, il se prononce *Françoi*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*,

It is pronounced as the English pronounce their double ce; for example, Marie, Mary, read Maree; and as the Latins their double ii, as in this word Dii, the Gods.

Must one pronounce this Diphthongue in the beginning of words as in the end?

No; then the e is pronounced like the Latine or the English in their particle The; for example, Piëton a footman, read Piëton, and not Piton.

If by chance one finds ie before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joyned, how must one pronounce them?

Then e is pronounced openly, for example, convier, to invite, do not say, convee, &c.

Oi.

How do you pronounce your Diphthongue oi?

If it be joyned with s, or t, in the second or third syllable, we pronounce it like ay in English.

For example François. French, read Françay; Je parlois, I was speaking, read je parlay.

Are there no Exceptions?

Yes; if François be a proper name of a man, 'tis pronounced Françoy.

Artois, Vandômois, Hongrois,

en font exceptez aussi ; il ne faut pas dire *Artès*, &c.

Si la Diphtongue *oi* est liée à la Liquide *r*, que faut-il faire alors ?

Il la faut prononcer comme *oy* ; par exemple, avoir ne dites pas *aver*.

Mais supposez que la Diphtongue *oi*, se trouve devant la Liquide *r*, quand elle Commence une autre syllabe, faut-il la prononcer comme *oy* ?

Ouy, par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Diphtongue *oi*, n'est donc pas liée avec la liquide *r* ?

Non ? comme vous voyez.

Quand cette Diphtongue se trouve devant la Consonne *s*, qui commence un autre mot, est elle prononcée de même ?

Elle se prononce comme l'e Latin ou l'e Anglois dans leur article *The* ; par exemple, *Françoise*, lisez *Francése*.

Mais si c'est un nom propre, lisez *Françoise*.

N'y a-t-il point d'autres Exceptions ?

Oui ; *Empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

Si la Diphtongue *oi* se rencontre devant *let*, qui commence une autre syllabe, n'est-elle pas prononcée comme *oy* ?

Oui ; comme *convoiter*, &c.

Devant la Liquide *l* n'a-

grois are excepted also ; one must not say *Artès*, &c.

If the Diphtongue *oi* be joyned with the Liquid *r* : what then ?

It must be pronounced like *oy* ; for example, *avoir*, do not say *aver*.

But suppose that the Diphtongue *oi* be before the Liquid *r*, which begins another syllable, must it be pronounced *oi* ?

Yes ; for example, *memoire*, do not say *memere*, but *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

The Diphtongue *oi* is not then joyned with the Liquid *r* ?

No ; as you see.

When this Diphtongue comes before the Consonant *s*, which begins another word, is it pronounced after the same manner ?

It is pronounced like the Latin *e* or the English *e* in their article *The* ; for example, *Françoise*, a French-woman, read *Francése*.

But if it be a proper name, read *Françoise*.

Are there no Exceptions ?

Yes ; *Empoisonner*, *angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

If the Diphtongue *oi* comes before the *t*, which begins another syllable, is it not pronounced like *oy* ?

Yes ; as *convoiter*, to covet, &c.

Before the Liquid *l*, has it not

2-elle pas le même son ?

Ouy ; par Exemple , étoile , ne lisez pas étoile , mais comme s'il étoit écrit étoyle.

Quand elle est liée avec la Liquide n , n est elle pas aussi prononcée comme oy ?

Ouy ; comme par Exemple , Neanmoins , ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez-vous aux mots d'un si labe , quand elle est liée avec la Consonne s ?

Comme oy , par Exemple , une fois , mois , ne dite pas fes , m^s.

Cette Règle est elle sans Exception ?

Non ; froid , foible , crois , en sont exceptez , on les prononce à la Cour , fré , feble , cré.

Oy

Venons à votre Diphtongue oy , comment la prononcez-vous ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy

N'y a-t-il point d'Exception ?

Oui ; Je croy , dites Je cré ; Croyance , Créance.

Ou.

Comment prononcez-vous votre Diphtongue Ou ?

Comme les Anglois prononcent leur double oo dans le mot de good , que les François écrivoient goud , & comme les

the same sound ?

Yes ; for Example , étoile , star , do not read étoile , but as if it were written étoyle.

When it is joyned with the Liquide n , is it not also pronounced oy ?

Yes ; for Example , Neanmoins , nevertheless , do not say Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one syllable , when it is joyned with the Consonants ?

Like oy ; for Example , une fois , mois , once , month , do not say fes , mes.

Is this Rule without Exception ?

No ; froid , foible , crois , are excepted , they are pronounced at the Court , fré , feble , cré.

Oy.

Let us come to your Diphtongue oy ; how do you pronounce it ?

As the English pronounce it in the word Vice Roi.

Is there no Exception ?

Yes ; Je croy , I believe , say Je cray ; Croyance , believe , say Créance

Ou

How do you pronounce your Diphtongue Ou ?

As the English pronounce their oo in this word good , that the French should write goud , and as the Grecians their u , or the Grecs

Of the Pronunciation.

23

Grecs leur *u*, ou les Italiens Italian's their *ü*.
leur *ü*.

Ue.

Ue.

La Diphtongue *ue* est prononcée comme *uu*; *Morue*; lisez *Moruu*.

The Diphtongue *üe* is pronounced like *uu*. *Morüe*, read *Moruu*, *Ged*.

Des Triphthongues.

Of the Triphthongues.

Neuvième Leçon.

The ninth Lesson.

QU'entendez - vous par Triphthongue?
Ce sont trois Vowels ensemble.

WHat do you mean by a Triphthongue?
'Tis three Vowels together.

Aou.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *Aou*?

How do you pronounce the Triphthongue *Aou*?

Comme notre Diphtongue *ou*; par exemple, *Aout*; lisez *Oût*.

As our Diphtongue *ou*; for Example, *Aoust*, read *Oût*, *August*.

Oie.

Oie.

Comment prononce - t - on *Oie*?

How do you pronounce *Oie*.

Comme *Aye*, *Parloient*, lisez *Parlaye*; *Monnoye*, lisez *Monnaye*, &c.

As *Aye*; *Parloient* were speaking, read *Parlaye*; *Monnoye*, read *Monnaye*, &c.

N'y a - t - il point d'Exceptions en votre Règle?

Are there no Exceptions in your Rule?

Ouy: comme *Oye*, *Savoye*, *Envoye*.

Yes; as une *Oye*, a *Goose*, *Savoye*, *Envoye*.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *aye*.
Non.

One must not then pronounce there *oye* like *ay*?
No.

Oui.

Oui.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *oui* devant les Liquides?

How do you pronounce the Triphthongue *oui* before the Liquids?

De la Prononciation.

L'i s'y perd dans la première syllabe ; par exemple , mouiller , lisez moulié , andouille , lisez andoulié , &c.

Mais l'i ne sert-il de rien ?
Oui , il cause une liquescence sur la syllabe suivante.

The i is lost there in the first syllable ; for example , mouiller , to wet read moulié , andouille , a pudding , read andoulié , &c.

But is not i useful ?
Yes ; it causes a liquescence of the following syllable.

Oue.

Ces trois Voyelles oue sont-elles toutes trois prononcées ?

Oui ; par exemple , Fouetter , Comme les Anglois prononceroient foeter.

Votre Regle est-elle sans exception ?

Non ; si une Consonne ne commence pas une autre syllabe , & si la Voyelle e la ferme , alors elle est prononcée comme un u ; joue , lisez jouu , &c.

Oue.
Are these three Vowels oue all pronounced ?

Yes ; for example Fouetter , to scourge , as the English should pronounce foeter

Is your Rule without Exception ?

No ; if a Consonant do not begin another syllable , and if the Vowel e finisheth it , then it is pronounced like u ; joue , cheek , read jouu , &c.

Oeu.

Comment prononcez-vous Oeu ?

Comme eu ; par exemple , Sœur , lisez Seur.

Oeu.

How do you pronounce Oeu ?

Like eu ; for example , Sœur , read Seur , Sister.

Oei.

Comment se prononce Oei ?
Commencei , Oeil , lisez Euil.

Oei.
How is Oei pronounced ?

Like ei , Oeil , an Eye , read Euil.

Oüa.

Ces trois Voyelles , Oüa , sont-elles prononcées ?

Oui ; comme Trouard.

Oüa.
Are these three Vowels Oüa pronounced ?

Yes ; as Trouard.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles eau ensemble ,

Eau.
Do you not pronounce these three Vowels Eau together , as com

Of the Pronunciation.

25

comme un ow Anglois, ou un e Latin ?

Oui ; par Exemple, beau, lisez *baw* ou *bo*.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Oui ; quand l'é est marqué d'un accent aigu, comme *féaux*, alors il faut prononcer *féaux*.

Que signifie *féaux* ?

C'est un vieux mot François qui signifie fidèles.

the English pronounce their ow, or the Latin o ?

Yes ; for Exemple, beau handsome, read baw, bo.

Are there no Exceptions ?

*Yes ; when the é is marked with an accent acute, as féaux, then one must pronounce fé-*aux*.*

*What signifies fé-*aux* ?*

'Tis an old French word which signifies faithful.

U-i.

Comment prononcez-vous

Uei ?

Les deux dernières Voyelles semblent s'y perdre ; comme *dücil*, lisez *dulie*.

Sont-elles donc inutiles ?

Non ; elles causent une certaine liquescence, comme s'il y avoit deux syllabes en ce mot *dueil*.

Comment les faut-il donc prononcer ?

Presque comme *dulie*.

Uei.

How do you pronounce Uei ?

The two last Vowels are not heard there, dücil mourning, read dulie.

Are they then useless ?

No ; they cause a certain liquescence, as if there were two syllables in this Word dücil, mourning.

How must they then be pronounced ?

Almost like dulie.

Ieu.

Ieu, comme *yu*, *yeux*.

L'e s'y perd donc ?

Il est vrai.

Comment prononcez-vous *ouaille* ?

Comme les Anglois prononceroient *Wallie*.

Comment prononce-t-on *Vieille*.

Comme *Vülie*, *vucille*, *veulie*.

Ieu.

Ieu like *yu*, *yeux*, *eyes*.

The e then is not heard ?

It is true.

How do you pronounce ouaille ?

As the English should pronounce Wallie.

How do they pronounce Vieille, old ?

Like Vülie, vucille, veulie.

Du son des Consones.

Of the sound of the Consonants.

Dixième Leçon.

The tenth Lesson.

Si votre *b* se trouve à la fin de vos mots, le faut-il prononcer ?

Non ; par exemple, *Plomb* lisez *Plom*.

Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?

Oui ; quand ces mots sont dérivés du Latin ; par exemple, *obtenir*, &c.

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la première syllabe.

Il est vrai ; par exemple, *febve*, lisez *fève* ; *doubier*, lisez *douer* ; *debte*, lisez *dête*.

If your *b* be found at the end of your words, must it be pronounced ?

No ; for Example, *Plomb*, lead, read *Plom*.

Is it heard in the beginning of your words ?

Yes ; when those words are derived from the Latin ; for Example *obtenir*, to obtain, &c.

You do not write it in many words in the first syllable.

It is true ; for Example, *febve*, read *fève* ; *doubier*, read *douer* ; *debte*, read *dête*.

Du son du C.

Of the sound of the C.

Si deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, le dernier commençant une autre, le premier n'est pas prononcé ; par exemple, *occurrence*, lisez *ocurrence*.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Oui ; comme *occir*, *accident*, où tous deux sont prononcés.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec *t* ?

Non ; par exemple, *lait*, lisez *lit* ; *liet*, lisez *lit*.

If two *cc* comme together in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard ? for example, *occurrence*, read *ocurrence*.

Are there no Exceptions ?

Yes ; as *occir*, to kill, *accident*, where both are pronounced.

You do not pronounce it when it is joined with the *t* ?

No ; for example, *lait*, *milk*, read *lit* ; *liet*, *bed*, read *lit*.
N'est-

N'est-il pas prononcé dans la première syllabe, quand i en commence une autre ? par exemple, *action*, *actif*.

Oui.

Comment prononcez-vous *ch* ?

Comme *sh* en Anglois.

Par exemple, *changer*, lisez *shanger*.

Votre Règle est-elle générale ?

Oui, mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Cahos*, *Chœur*, *Echelle*, *Paschal*, *Echo*, &c.

Comment les faut-il prononcer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la syllabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck* ; par exemple, *Almanach*, lisez *Almanack*.

En'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une syllabe ?

Oui ; comme *Sec*.

Prononcez-vous *c* en ce mot de blanc ?

Non ; c'est une Exception.

Quand votre *h* se trouve entre *c* et *r*, est-il prononcé ?

Non ; par exemple, *Chrétien*, lisez *Crétien*.

Je rencontre quelquefois votre *c* avec une queue, qu'entendez-vous par là ?

Alors il se prononce com-

Is it not pronounced in the first syllable, when the t begins another ? for example, action, actif.

Yes.

How do you pronounce ch ?

As sh in English.

For example, changer, to change, read shanger.

Is your Rule a general one ?

Yes ; but not without Exceptions.

What Exceptions ?

As in these words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paschal, Echo, &c.

How must one pronounce them ?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finisheth the syllable ?

As the English pronounce ck ; for example, Almanach, read Almanack.

Is not c pronounced in the end of your words of one syllable ?

Yes, as Sec, dry.

Do you pronounce the c in this word blanc, white ?

No ; it is an Exception.

When your h comes between c & r, is it heard ?

No ; for example, Chrétien, read Crétien.

I find sometimes your c with a tail, what do you mean by that ?

Then it is pronounced like ff, me

meff, leçon, lisez leçon.

Devant quelles Voyelles se trouve-t-il avec une queue ?

Devant a, o, u, comme ça, ço, çu, lisez sa, so, su.

leçon read lesson.

Before which Vowels is it found with a tail ?

Before a, o, u; as ça, ço, çu; read sa, so, su.

Du son du D.

Of the sound of D.

Prononcez-vous d quand il finit votre première syllabe ?

Oui ; aux mots qui sont dérivés du Latin ; comme admirer, administrer.

Ne dites-vous pas Admiral ?

Non ; nous l'écrivons à cette heure Amiral.

Vous ne l'écrivez plus aux mots, où il ne le faut plus prononcer ?

Il est vrai.

Je croy que votre d n'est pas prononcé, quand l'j ou l'v Consonnes suivent, & commencent la syllabe suivante.

Il est vrai ; comme adjacent, lisez adjacent ; adversaire, lisez averfaire ; excepté Adjectif.

Si on rencontre deux dd dans un mot, il n'y en a qu'un de prononcé ; comme addonner, lisez adonner.

Il me semble que si un d se trouve à la fin de vos mots d'une syllabe, il n'est pas prononcé.

Il est vrai ; comme nud, lisez nu.

DO you pronounce d when it ends your first syllable ?

Yes ; in the words which are derived from the Latin, as admirer, to admire, administer, to administer.

Do you not say Admiral ?

No ; we write it now Amiral.

You do not write it in the words in which one must not pronounce it ?

It is true.

I believe that your d is not pronounced when j or the v Consonants follow, and begin the following syllable.

It is true ; as Adjacent, read Ajacent ; Adversaire, read Averfaire ; Adjective, an Adjective, is excepted.

If one meets two dd in the same word, there is but one pronounced ; as addonner, read adonner.

It seems to me that if one d be found in the end of your words of one syllable, that is not pronounced.

It is true ; as nud, naked, read nu.

Du son de l'F.

Of the sound of F.

Onzième Leçon.

The eleventh Lesson.

JE croi que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vrai, par Exemple *Beuf* lisez, *Beu*.

Mais si une Voyelle suit, alors il est prononcé, comme *Beuf* à la mode.

Prononcez-vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Consonne suit?

Non; par Exemple, *neufvaine*, dites *neuvaine*, &c.

Comment prononcez-vous *ff*?

Comme un *f* simple.

Par Exemple; *affaire*, lisez *a* *affaire*.

Vôtre Consonne *f*, n'est-elle pas prononcée quand elle commence une syllabe?

Oui; comme je ferai.

Du son de la Consonne G.

I Think you do not pronounce your *f* in the end of your words except a Vowel begins the following word.

It is true; for example, *Beuf* an Ox, read *Beu*.

But if a Vowel followeth then it is pronounced, as *Beuf* à la mode.

Do you pronounce your *f* in the middle of your words, when *v* Consonant follows?

No; for Example, *neufvaine*, say *neuvaine*, &c.

How do you pronounce *ff*?

Like a single *f*.

For Example; *affaire*, read *a* *affaire*.

Is not your Consonant *f* heard when it begins a syllable?

Yes; as je ferai, I will do.

Of the sound of the Consonant G.

VOtre *g* n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots, si une Voyelle suit?

Il se perd? comme, *son sang est corrompu*, lisez *son san est corro*

IS not your *g* pronounced in the end of your words, if a Vowel follows.

It is not heard; as, *son sang est corrompu*, read *son san est corrompu*, his blood is corrupted.

Ne

De la Prononciation.

30

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Diphthongue *eo*, comme votre *j* Consonne?

Oui comme *George*, lisez *Jorge*, &c.

Comment prononcez-vous *gua*, *gue*, *gui*?

Comme les Anglois, *ga*, *ge*, *gi*.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence une autre syllabe.

Il est vrai : comme *augmenter*.

Maiss'il est lié avec la Liquide *n*, comme en *Compagne*, quoi donc ?

Il cause seulement une liquesfaction, touchant de la langue au palais.

Il est donc prononcé ;

Il est vrai.

Do you not pronounce it joyned with the Diphthongue eo, as your j Consonant ?

Yes ; like George, read Jorge.

How do you pronounce gua, gue, gui.

As the English ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m begins another syllable.

It is true ; as augmenter, to increase

But if it be tied to the Liquid n, in Compagne, what then ?

It causes only a liquescence, touching with the tongue to the palate.

It is then pronounced ?

It is true.

Du son de l'H.

J'Ai observé que vous ne prononcez pas votre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont dérivez du Latin ; comme *Homme*, vous prononcez *Omme*.

Il est vrai ; mais nous en exceptons *Hongrie*.

Si vos mots sont purement François, cette Consonne se prononce-t-elle ?

Oui ; comme *honte*.

Heureux & ses composez n'en font ils pas exceptez ?

Oui ; l'*h* s'y perd.

Of the sound of H.

I Have observed that you do not pronounce your *h*, in the beginning of your words, when they are derived from the Latin ; as *Homme*, you pronounce it *Omme*.

It is true ; but we except from thence Hongrie, Hungary.

If your words are purely French, is this Consonant pronounced ?

Yes ; as honte, shame.

Are not Heureux and its Compounds excepted ?

Yes ; the h is not heard.

Cette

Of the Pronunciation.

31

Cette Lettre n'est-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Oui ; comme *souhaiter*.

Cette Lettre ne se perd-elle pas aussi à la fin de vos mots ?

Oui , comme *Luth* , lisez *Lut*.

Comment prononcez-vous ces trois mots , *Hierarchie* , *Hierusalem* , *Hierôme* ?

Jerarchie , *Jerusalem* , *Jerôme*.

Is not the Letter h pronounced in the middle of your words ?

Yes ; as souhaiter to wish.

Is not that Letter lost also in the end of your words ?

Yes , as Luth , read Lut.

How do you pronounce these three words Hierarchie , Hierusalem , Hierome ?

Jerarchie , Jerusalem , Jerôme.

Du son de la Liquide L.

Of the sound of the Liquid L.

Douzième Leçon.

The twelfth Lesson.

Est-il vrai que vôtre *l* se perd au milieu de vos mots devant *d* , *t* , *p* ?

Oui ; comme *moudre* , lisez *moudre* , *haut* , lisez *haut* , *coupable* , lisez *coupable* ; excepté *coulpe*.

Comment se prononce vôtre double *ll*.

Comme une *l* simple ; par Exemple ; *belle* , *molle* , lisez *belle* , *mole* , &c.

Comment prononcez-vous *col* , *fol* , *licol* , *sol* , *mol* ? Lisez *cou* , *jou* , *lou* , *rou* , *mou*.

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots , *susil* , *gentil* , *saoul* , *outil* , *paül*.

Non ; s'il ne suit une Voyelle.

Prononce-t-on *l* dans le mot de quelque ?

Is it true that your *l* is not heard in the middle of your words before *d* , *t* , *p* ?

Yes ; as moudre , read mou-dre ; haut , read haut ; coupable , read coupable ; excepté coulpe.

How is your double ll pronounced ?

As a single : for Example , belle , handsome ; mole , soft , read belle , molle , &c.

How do you pronounce col , fol , licol , sol , mol ? Read cou , fou , licou , sou , mou.

Do you pronounce l at the end of these words , susil , gentil , saoul , outil , paül.

No ; except a vowel follows.

Do they pronounce l in this word quelque ?

Non ;

De la Prononciation.

Non ; on dit quèque.

Faut-il prononcer les deux
à cotame un simple en ces
mots , *distiller* , *mille* , *pupile* ,
tranquille , quoi que la
Voyelle i les précède ?

Oui ; lisez *distiler* , &c.

No ; one must say quèque, some.

Must one pronounce the two ll
like a single one in these words ,
distiller , *mille* , *pupile* , *tran-*
quille , though the Vowel i be
before them ?

Yes ; read *distiler* , &c.

Du son de l'M.

NE prononcez-vous pas
m à la fin de vos mots
comme n ?

Oui ; comme *nom* , lisez
non , &c.

N'y a-t il point d'Excep-
tions ?

Oui ; *Jerusalem* , *Mathu-*
salem ; Item , où l'm reient
son son.

Il me semble que vôte
m , a aussi le son de l'n au mi-
lieu de vos mots.

Il est vrai ; quand l'n suit
qui commence une autre fil-
labe , comme *condamner* , li-
sez *condanner* , &c.

Du son de l'N.

PARlons de l'n.

Nous en avons parlé
dans la différence qu'il y a
entre les Consones & les Li-
quides.

Il est vrai ; Je m'en souviens.

Du son du P.

LE P se prononce-t-il en-
tre-c ?

Non ; comme *Niéce* , li-
sez *Niéece*.

Du son de l'M.

D O you not pronounce m in
the end of your words li-
ke n ?

Yes ; as *nom* , 'name' , read
non &c.

As there no Exceptions ?

Yes , *Jerusalem* *Mathusa-*
lem : Item , where m keeps
its sound.

Me thinks that your m has al-
so the sound of your n in the mid-
dle of your words.

It is true , when n follows
that b-gins another syllable ; as
condamner , to condemn , read
condanner , &c.

Of the sound of N.

LET us speak of n.

We spoke of it in the dif-
ference which is between the
Consonants and Liquids.

It is true ; I remember it.

Of the sound of P.

IS the P pronounced between
e-c ?

No ; as *Niéce* , *Nice* ,
read *Niéece*.

No

Of the Pronunciation.

35

Ne se prononce-t-il pas entre l'e, & l'v Consone ?

Non ; Nepveu, lisez Nêveu, Nopce, lisez Nôce.

Ne prononcez-vous pas le p entre l'u Voyelle & le c ?

Oui, comme Soupçonner, Suspçon.

Comment prononcez-vous phi ?

Comme fi.

Comme Philosophie, lisez Philosophie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps, champs, &c.

Il est vrai.

Ne prononcez-vous pas vôtre double pp comme le simple ?

Oui, comme Opposer, lisez Oposer.

P n'est il pas prononcé au milieu de vos mots, qui sont dérivés du Latin ?

Oui, comme Precepteur excepté Baptiser.

Du son du Q.

V Ous q n'est il pas prononcé à la fin de vos monosyllabes comme c, s'il suit une Voyelle ?

Oui comme, Cinq écus, lisez Cinc écus.

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd, comme Cinq mille, lisez Cin mille.

Comment prononcez-vous qua, que, qui, quo, quu ?

Is it pronounced between e and v Consonant ?

No ; Nepveu, Nephew, read Nêveu, Nopce, wedding, read Nôce.

Do you pronounce the P between the u Vowel and the c ?

Yes ; as Soupçonner, Suspçon, to suspect, suspicion.

How do you pronounce phi ?

As fi.

As Philosophie, read Philosophie.

You do not pronounce it in these words temps, time ; champs, fields, &c.

It is true.

Do you not pronounce your double pp as a single one ?

Yes ; like Opposer, to oppose, read Oposer.

Is not p pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin ?

Yes ; as Precepteur, a Tutor, except Baptiser to baptise.

Of the sound of the Q.

I S not your q pronounced in the end of your Monosyllables like c, if a Vowel follows ?

Yes ; as Cinq écus, read cinc écus, five Crowns ;

But if no Vowel follows 'tis lost, as cinq mille, read cin mille five thousand.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu ?

C

Com-

Comme en Anglois, *ka*,
ke, *kee*, *ko*, *ku*.

N'avons-nous pas déjà parlé du son de la Liquide *r* ?

Oui ; dans la différence des Voyelles, & des Consones.

As the English ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not spoken of the sound of the Liquid r ?

Yes ; in the difference between the Vowel and the Consonant.

Du son de l'S.

Of the sound of S.

Troisième Leçon.

The thirteenth Lesson.

Comment prononcez-vous l'*st* ?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisième personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, s'il suit une Consonne ou Liquide elles se perdent ; par Exemple *parlast*, lisez *parlà* ; *bâtist*, lisez *bâti* ; *receust*, lisez *reçu* ; *craignist*, lisez *craignî*, &c.

Mais ne servent-elles donc de rien ?

Oui ; elles allongent la syllabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la syllabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres est prononcée ?

Le *t* ; mais l'*s* se perd ; comme *Chrestien*, lisez *Chrétien*.

Comment prononcez-vous

How do you pronounce *st* ?

When these two Letters are in the end of the third person of the singular of the second imperfect of the Optative ; if a Consonant or a Liquid follow, they are lost ; for Example, parlast, should speak, read parlâ ; bâtist, should build ; read bâti ; receust, should receive, read reçu ; craignist should fear, read craignî. &c.

But are they good for nothing ?

Yes ; they make the syllable long.

But if a Vowel should follow ?

One might pronounce the t, or leave it.

When one finds st in the middle of your words, the s finishing the syllable, and the t beginning another, which of these two Letters is pronounced ?

The t, but s is not heard ; as Chrestien, read Chrétien, a Christian.

How do you pronounce st in est

est dans la même syllabe ?

Comme la Diphtongue Angloise *ea* ; par Exemple, *est*, lisez *ea*.

La Consonne *s* est prononcée comme *z* entre deux Vowelles ; comme *vous avez*, lisez *vous avez*.

Votre *s* est-il prononcé devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme *escu* ? lisez *écu* ; *blasme*, lisez *blâme* ; *chêne*, lisez *chêne*.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *st* ; quand l'*a* lui est lié ?

Non ; comme *haste*, lisez *hâte*, &c. excepté *Pasteur*.

Vous ne prononcez pas aussi l'*s* devant le *p* ; par Exemple, *dépit*, vous prononcez *dêpit*, &c.

Il est vrai ; mais nous prononçons cette Consonne aux mots qui descendent du latin, comme *espérer*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*.

Il est vrai ; comme *jusque*, &c. exceptez en *Evêque*, *Archevêque*, où elle se perd ; lisez donc *Evêque*, &c.

Quand l'*i* est lié avec l'*s* cette Consonne est prononcée ; comme *mistique*, *mistère*, &c.

Exceptez-en *gîte*, *dîne*, qu'il faut prononcer *gîte*, *dîne*.

Quand on rencontre *st* dans la seconde personne du pluriel, vous ne prononcez que le *t* :

the same syllable ?

As the English Diphtongue *ea*, for Example *est*, *is*, read *ea*.

The Consonant *s* is pronounced between two Vowels like *z* ; as *vous avez*, *you have* ; *say*, *vous avez*.

Is your *s* heard before *c*, *m*, *n* ?

No ; as *escu*, a *Crown*, read *écu* ; *blasme*, *blame*, read *blâme* ; *chêne*, *oak*, read *chêne*.

Do you not pronounce *s* in *st*, when the *a* is tied to it ?

No ; as *haste*, read *hâte*, &c. except *Pasteur*, a *Pastor*.

You do not pronounce *s* also before *p* ; for Example, *dépit*, your prononnce *dêpit*, &c.

It is true ; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin, as *espérer*, to *hope*, &c.

You pronounce it before. *q*.

It is true ; as *jusque*, until, &c. except *Evêque*, *Bishop*, *Archevêque*, *Arch-Bishop*, in which it is not heard ; read then *Evêque*, &c.

When *i* is joyned to the *s*, this Consonant is pronounced ; as *mistique* *mystical*, *mistère*, *mystery*, &c.

Except from thence *gîte*, *dîne*, that one must pronounce *gîte*, *dîne*.

When one meets *st* in the second person of the plural number, you pronounce but the *t* ?

Il est vrai ; comme vous parlastes, lisez vous parlates.

It is true ; as you parlastes, read vous parlates, you spoke.

Comment prononcez-vous nostre, vostre ?

How do you pronounce nostre, vostre ?

Not, vot.

Not, vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

But you pronounce nôtre, vôtre sometimes.

Il est vrai ; quand un autre mot ne suit pas.

It is true ; when another word doth not follow.

Je vous en tiens bien.

I understand you well.

Prononcez-vous l's devant

Do you pronounce s before c-r ?

c-r ?

Non ; par Exemple, écrire, lisez écrire.

No ; for Example, écrire, to write, read écrire

Vous prononcez la Consonne s en ces mots, Escrimer, Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Proscription.

You pronounce the Consonant s in these words, Escrimer, Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Proscription.

Il est vrai.

It is true.

Le prononcez-vous devant le g ?

Do you pronounce it before g ?

Non ; comme esgard, lisez egard.

No ; as esgard, read egard,

Je croi que vôtre s n'est pas prononcé aux Verbes composés de (mes) & (des).

I think your s is not pronounced in the Verbs compounded with (mes) and (des).

Vous avez raison ; par exemple, méconnoître, lisez méconnoître, &c.

You say right ; as for Example, méconnoître, to be ungrateful, read méconnoître, &c.

Vôtre Consonne s, est-elle prononcée dans les nombres ; comme deuxième, &c ?

Is your Consonant s heard in the numbers ; as deuxième, &c. ?

Non ; lisez deuxième.

No ; read deuxième.

Lisez vous esveiller ?

Do you read esveiller, to awake ?

Non ; nous lisons éveiller.

No ; we read éveiller.

Comment prononcez-vous vôtre double ss ?

How do you pronounce your double ss ?

Com-

Of the Pronounciation.

27

Comme un *s* simple, qui n'est pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; *passer*, lisez *pâser*.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l'*s*, où cette Consonne n'est pas prononcée.

As a single s, which is not between two Vowels.

For example; passer, io pass, read pâser

The best Authors do not write any more s, where this Consonant is not pronounced.

Du son du T.

Of the sound of T.

NE prononcez-vous pas votre *t* quand il est lié avec les Diphtongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ss*, ou un *c*?

DO you not pronounce your *t* when it is joyned to these Diphtongues *ia*; *io*, *ie*, like two *ss*, or one *c*?

Oui; comme *Nuptial*, lisez *Nupcia*; *Ambition*, *Ambicion*; *Devotieux*, *Devocioux*.

Yes; as *Nuptial*, read *Nupcial*, *Ambition*, *Ambicion*; *Dévoitieux*, *Dévocioux*.

Vous n'observez pas cette Règle dans vos Verbes & Participes, vous dites *partions*, & non pas *parcions*; *partie*, & non pas *parcie*.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles; you say, *partions*, and not *parcions*, *partie*, and not *parcie*, gone

Il faut qu'il suive une autre Voyelle après *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme *devotieux*.

Another Vowel must follow after *ie*, otherwise the *t* is not pronounced as *c* before *ie*; as *dévotieux*, *dévoit*.

Le *t* n'est pas prononcé dans la Conjonction (*et*) même quand il suivroit une Voyelle.

T is not pronounced in the Conjunction (*et*) though a Vowel should follow.

Du son de l'X.

Of the sound of X.

L'X au commencement de quelques mots a le son de l'*s*, comme *Xaintonge*, Province de France, lisez *Saintonge*.

THe *X* in the beginning of some words has the sound of *s* as *Xaintonge*, a Province of France, say *Saintonge*.

N'est-il pas prononcé comme un *x* entre deux voyelles?

Is it pronounced like a z between two Vowels,

C 3

Oui;

Ouy ; comme *deuxieme*, six écus, lisez *deuxieme*, six écus.

Comment le prononcez vous en ce nombre *soixante* ?

Comme deux *ss*, *soissante*.

C'est donc une Exception ?

Il est vrai.

A quoi sert donc votre *z*, si l'*s* & l'*x* prennent en quand ces deux Consonnes se rencontrent entre deux Vowelles ?

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

Comme *Lazare*, &c.

Mais pourtant vous vous en servez souvent dans votre Orthographe.

Il est vrai ; & quand nôtre *e* est lié ; il est ouvert ; par Exemple, *parlez*, lisez *parlé*.

Fin de la Prononciation.

Yes ; as *deuxieme*, *second* ; six écus, six *Crowns* ; read *deuxieme*, six écus.

How do you pronounce it in this number *soixante* ?

Lik two *ss*, *soissante*.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What serves your *z* for, if your *s* and *x* take its sound, when either of these two Consonants comes between two Vowels ?

We make use of it when the Latins make use of it.

As *Lazare*, *Lazarus*.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography.

It is true ; and when our *e* is tied to it ; it is open ; for Example, *parlez*, read *parlé*.

End of the Pronunciation.

Des parties d'Or- raison.

Of the parts of Speech.

Premier Discours.

The first Discourse.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

Between a Lady and the Master of the Language.

Monsieur, je n'ai pas appris la Langue Latine, je ne sais pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrais pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

SIR, I have not learnt the Latine Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would like (nevertheless) learn by the Rules, and not by rote.

Je

Je vous prie de m'en informer.

Il est très-raisonnable, sans cela on ne fait rien, il faut sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler; ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une syllabe?

C'est une partie d'un mot, comme *Madame* est composée de trois syllabes, *Ma. da. me.*

Je vous entens fort bien.

Faut-il plusieurs Lettres pour faire une syllabe?

Il n'en faut quelquefois qu'une; comme *ame*, *a-me.*

N'avez-vous pas des syllabes composées de quatre ou cinq Lettres?

Ouy; comme *Dieu*, *chaud.*

Savez-vous ce que c'est que Voyelles, Liquides, & Consonnes?

Ouy; car vous en avez parlé.

Que voulez-vous dire par un mot?

Ce n'est qu'une simple parole.

Comme *bon*, ou *bonne.*

Qu'entendez-vous par une phrase?

C'est une composition de plusieurs mots; comme j'ay l'honneur de vous connoître.

I pray you instruct me therein.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know the grounds.

Grammar is the Art of speaking well, this word comes from the word *Gramma*, which signifies a Letter.

What do you mean by syllable?

'Tis a part of a word; as *Madame* is composed of three syllables; *Ma da-me,*

I understand you very well.

Must there go many Letters to make a syllable?

There must be sometimes but one; as *ame*, *a-me*, *a soul.*

Have you not syllables composed of four or five Letters?

Yes; as *Dieu*, *God*; *chaud*, *hot.*

Do you know what are *Vowels*; *Liquids*; and *Consonant*?

Yes; for you have spoken of them.

What do you mean by a word?

'Tis but a single word.

As *bon* or *bonne* good.

What do you understand by a phrase?

'Tis a composition of several words; as j'ai l'honneur de vous connoître, I have the honour to know you.

Des Parties d'Oraison.

De combien de parties une langue est-elle composée ?

Elle est composée de huit parties.

Quelles sont-elles ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction, & l'interjection.

Of how many parts is a Tongue composed ?

It is composed of eight parts,

What are they ?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, the Conjunction, and the Interjection.

Du Nom.

Qu'appellez-vous Nom ?
C'est une chose que nous voyons, sentons, ou dont nous pouvons discourir, comme Dieu.

Donnez-moi un Exemple de la chose que nous voyons ?

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous sentons.

La Chaleur, le Froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux sortes ?

Oui ; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Substantif ?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme *table* étant Substantif, on ne sauroit dire en bon sens, *table chambre*.

Cela est vrai ; selon vous, *chambre* est aussi un nom substantif ; car on ne sauroit dire non plus, *chambre table*.

Il est vrai, Madame.

Que dites-vous de l'Adjectif ?

Of the Noun

What do you call a Noun ?
That is a word we see, feel, and of which we may discourse, as God.

Give me an example of the thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

The heat, the cold, &c.

I understand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Substantive, and the Adjective.

What do you mean by Substantive ?

It is a Noun which doth not agree with another Noun : as *table* being a Substantive, one cannot say in good sense, *table chamber*.

That is true ; according to you, *chamber* is also a Substantive : for one cannot say *Chamber table*.

It is true, Madam.

What do you say of the adjective ?

Of the Parts of Speech.

41

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms, comme un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas brave qui est l'Adjectif?

Ouy Madame.

Honnête est donc aussi Adjectif; car on peut dire, honnête garçon, honnête fille.

Vous l'enendez bien.

On peut dire aussi, C'est un grand Roy; c'est une grande Reine.

Lequel des deux Noms est l'Adjectif?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante; on peut dire aussi, un ve. homme, une belle femme, belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, Je comprends bien votre Règle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms; car j'ay lu, le Roi, du Roi, au Roi, &c. après la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys; les Reines, &c. qu'entendez-vous par là? & qu'appellez-vous déclinaison?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considérer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez vous par Decliner?

C'est changer le Nom selon les circonstances; comme par Exemple, Je dis quelquefois, Je viens de Paris, &c. dans une

It doth agree with all kinds of Nouns; as, a brave man, a brave woman.

Is it not brave which is the Adjective?

Yes Madam.

Honest, is then also an adjective; for one may say, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, He is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective;

'Tis great.

I am a great Scholar; one may say also, a handsome man, a handsome woman; handsome is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes? I have read, the King, of the King, to the King; the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings; the Queens, &c. what do you mean by that; and what do you call Declension?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case and the Article.

What do you mean by Declining?

'Tis to change the Noun according to some circumstances, as for Example, I say sometimes, I come from Paris; another time

autre rencontre, Monsieur....
demeure à Paris.

Je ſay bien ce que c'eſt
qu'un nombre; il y a le N. m-
bre ſingulier, quand nous ne
parlons que d'un; & le Plu-
rier, quand nous parlons de
plusieurs; comme le Prince,
les Princes.

Qu'eſt-ce que c'eſt qu'un
Cas?

C'eſt de tomber d'un Diſ-
cours dans un autre; comme
par Exemple, Je puis dire, J'ai
vu mon pere, J'ai rendu du
reſpect à mon pere, J'ai reçu
une Lettre de mon pere; que
que pere ſoit le même mot, il
y a pourtant du changement
dans le diſcours.

Combien de Cas y a-t-il?

Il y en a ſix.

Quels ſont-ils?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accuſatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

Qu'entendez-vous par le
Nominatif?

C'eſt le Cas qui nomme la
choſe.

Que voulez-vous dire par
Genitif?

Il tire cette Etymologie du
Latin, c'eſt à dire celui qui
regle les autres cas; car ſi en
Latin il croît ou diminue d'u-
ne ſyllabe, les autres Cas l'i-
mitent, excepté le Vocatif:

instance, Master.... lives at
Paris.

*I know well what a Number
is, there is a ſingular Number,
when we ſpeak but of one thing;
and the Plural, when we ſpeak
of many, as, the Prince, the
Princes.*

What is a Case?

*'Tis to fall from one Diſcourſe
into another; as for Example, I
may ſay, I have ſeen my Father,
I have paid reſpect to my Fa-
ther, I received a Letter from
my Father; though Father be
the ſame word, nevertheleſs
there is ſome change in the diſ-
courſe.*

How many Caſes are there?

There are ſix.

Which are they?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accuſative.

The Vocative.

And the Ablative.

What do you mean by Nomi-
native?

'Tis the Caſe which names
the thing.

What do you mean by Geni-
tive?

*It draws this Etymologie from
the Latin, that is the Rule of
the other caſes; for if in Latin it
increaſes or decreaſes by one ſil-
lable, the other Caſes do imi-
tate it, except the Vocative;*

Par

par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif, le Genitif ayant une syllabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

Donnez-moi un Exemple d'un mot où ce Genitif a une syllabe moins que son Nominatif.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Je vous entens bien ; mais vous n'observez pas cela en François ; vos Noms ont sans doute la même quantité de syllabes en tous leurs Cas.

Il est vrai ; & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que le Datif ?

Il descend du Verbe Latin *dare*, qui signifie donner : c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre ; par exemple, J'ai fait la reverence à Monsieur... J'ai rendu mes devoirs à Madame ; J'ai donné de l'argent à mon frere.

Comment le connoît-on en Anglois ?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François ?

Par *au*, pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin.

Dites-moi quelque chose de l'Accusatif ?

Il n'est pas besoin ; car il est

for Exemple, *Salvator*, signifies Saviour, 'tis the Nominative, the Genitive having one syllable more, as *Salvatoris*, of the Saviour.

The Dative has *Salvatori*, and so of all the others.

Give me an Example of one word where this Genitive has a syllable less than its Nominative.

Jupiter, Genitive *Jovis*, Dative *Jovi*.

I understand you well ; but you do not observe that in French ; your Nouns have without doubt the same quantity of syllables in all their Cases.

It is true ; and in English also.

What do you mean by the Dative.

It comes from the Latin Verb *dare*, which signifies to give : 'tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another ; for Example, I made my reverence to Master... I have rendred my duty to my Lady? I gave money to my Brother.

How doth one know it in English

By *To the*, or *To*.

And how do you know it in French ?

By *au*, for the Masculine, and *à la*, for the Feminine.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it ; for it is

semblable en François au Nominatif, & en Anglois aussi.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'est le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

Il ne me reste plus que l'Abblatif.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y a point de différence.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

C'est *the, of, the, to The, The, O from The*, en Anglois; que nous exprimons en François, par *Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La*.

Pourquoi *Le & La*?

C'est pour distinguer le Genre.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

Il est vrai; mais nous le distinguons en François.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

C'est une sorte de quelque chose; comme une pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit; un homme, & une femme sont deux sortes de Créatures raisonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables.

Je vous entens bien; vous voulez dire que le mâle de

like the Nominative in French; and in English also.

You have said nothing yet of the Vocative.

'Tis the Case which calls; for Example, when I speak to some body; and that I call him Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

'Tis the same in French as the Genitive; there is no difference.

I would fain know what an Article is.

'Tis The, of The, to The The, O, from The, in English; that we express in French by Le or La, du or de La, au or à La, Le or La, O, du or de La.

Why Le and La?

'Tis to distinguish the Gender.

We do not distinguish it in English.

It is true; but we distinguish it in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of something; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man and a woman, are two kinds of reasonable Creatures; a horse, and a mare, two of the irreasonable.

I understand you, you mean that the male of each kind is called

chaque espece est Masculin, la Femelle du Feminin, & vous les distinguez en François par le & la; par Exemple, vous dites le garçon, la fille.

Mais je vous demande une chose, pourquoi les autres noms des choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le dirai: Ils le sont par accident; par Exemple, si une que nous appellons Feminin, c'est à dire foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet e; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consonne ou Liquide, sont-ils Feminins aussi?

Non; ils sont généralement Masculins.

Comme quoi?

Comme le fusil, le logis.

N'avez vous pas un Traité des Genres dans votre Grammaire?

Oui; c'est pourquoi nous passerons à d'autres choses.

Du Pronom.

QU'appellez-vous Pronom?

C'est un mot qui est

of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distinguish them in French by le and la; for Example, you say le garçon, the boy, la fille, the girl.

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Masculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are so by accident; for Example, if an e which we call Feminine, that is, weak, which is not almost pronounced, finisheth a word, it is generally Feminine, because of the e; for Example, Chambre, one must say la Chambre.

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also?

No they are generally Masculine.

As what?

As fusil, a gun, logis; lodging.

Have you not a treatise of the Genders in your Grammar?

Yes; there fore we shall pass to some other thing.

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is mis

mis au lieu d'un nom.

Est-il décliné aussi ?

Oui ; & à les Cas, les Nombres, & son Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de sortes y en a-t-il ?

De cinq sortes en François ; les personnels, comme, je, moi, tu, toi, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Ne sont-ils pas appelés ainsi, parce qu'ils signifient réellement la personne ?

Oui.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont les premiers ; quels sont les seconds ?

Les Pronoms possessifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, son, sa, ses, &c.

Ne sont-ils pas appelés ainsi, parce qu'ils montrent la possession ?

Oui.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom, comme si je disois, voilà ma personne ne m'entendrait : mais si je dis, voilà ma cousine ; alors on saura bien ce que je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appelez-vous les troisièmes Pronoms ?

Nous les appellons Demonstratifs ; mais ils ne signifient

pus in stead of a Noun.

Is it declined also ?

Yes ; and has its Cases, Numbers, and its Genders ; as you shall see in the treatise of Pronouns.

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French ; the personal, as I, thou, we, you, he, she, they, &c.

Are they not called thus because they signifie really the person ?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns personal are the first ; which are the second ?

The Pronouns of possession as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus because they shew the possession ?

Yes.

It seems to me that these Pronouns possessive signifie nothing of themselves, except they are with a Noun ; as If I should say, there is my, no body could understand me : but if I say ; there is my Cousin, then one will know wel what I mean.

You say right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the Demonstrative ; but they signifie nothing

men

rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom; par Exemple, cet homme, cette femme, &c.

Je conçois ce que vous dites. Quels sont les autres?

Les quatrièmes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien; comme qui, lequel, laquelle, &c.

C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant; comme voila Monsieur... qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Quels sont les autres, savoir les cinquièmes?

Les Pronoms Absolus: comme le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

Il est vrai.

Du Verbe.

Qu'entendez-vous par un Verbe?

C'est une action; par Exemple, parler.

Mais les organes dont on se sert pour parler sont des Noms.

Il est vrai; mais l'action qui en est produite, est un Verbe; par Exemple, Voyez un Sablier; le Sable est un Nom, mais l'action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprends ce que vous dites, mais le Verbe

neither, unless they be joyned with a Noun; for Example, this man, this woman, &c.

I comprehend what you say. What are the others?

The fourth, Pronouns are called Relative.

I understand you well; as which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has spoken of before; as, there is Master-- who has told me that,

You understand it well.

Which are the other, viz. the fifth.

The Pronouns Absolute, as mine, thine, ours, yours; &c.

These Pronouns signifie some things of themselves.

It is true.

Of the Verb.

What do you mean by a Verb?

'Tis an action; for Example, parler, to speak.

But the organs which one makes use of to speak, are Nouns.

It is true; but the action which is produced by them is a Verb; for Example, See an Hour-glass; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I comprehend what you say; but is the Verb de. lined? est-il

Des Parties d'Oraison.

est-il décliné? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les noms?

Non excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes?

Par des Modes & des Temps.

Qu'entendez-vous par Mode?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez-vous.

Par Exemple; pour aller à Londres, on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carosse, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaise.

Combien y en a-t-il?

Il y en a quatre.

L'Indicatif.

L'Imperatif.

L'Opratif.

Et l'Infinitif.

Quel est le premier moyen dont vous vous servez pour changer l'action selon l'occasion?

C'est l'Indicatif.

Que voulez-vous dire par Indicatif?

C'est un moyen qui déclare & qui montre.

Comme quoi?

Comme je parle, je déclare que je parle; je parlois, je parlai, j'ai parlé, j'avois parlé, je parlerai; je fais une déclaration de ce que je fais, que j'ai fait; ou que je ferai.

L'action en effet se change, car je parlois, & je parlerai

has in Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Nouns.

No, except the Number.

How do they change the Verbs?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood?

I understand Means or Ways.

Explain your self.

For Example; for to go to London, one may go thither by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, on Foot, and in a Chair.

How many are they?

There are four.

The Indicative.

The Imperative.

The Optative.

And the Infinitive.

Which is the first mean of which you make use to change the action according to the occasion?

'Tis the Indicative.

What wilt you say by Indicative?

'T is a mean which declares, and shews.

Like what?

As je parle, I speak; I declare that I speak; I did speak, I spoke, I have spoken, I had spoken, I shall speak; I make a declaration of what I do, have done, or, shall do.

The action in effect changes, for I did speak, and I will speak.

sont deux choses.

Que veut dire Indicatif?

C'est un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui signifie je montre.

Je vous entens bien à cette heure.

Combien de tems avez-vous dans vôtre Indicatif?

Six.

Le Présent, comme, *je parle*, parce que l'action est présente.

Quel est le second?

Je parlois.

Comment l'appellez-vous?

Il s'appelle imparfait.

Pourquoi imparfait?

Parce que l'action est interrompue.

Par Exemple, Je parlois quand il m'a fait taire.

Quel est le troisième Tems?

C'est le parfait Definy.

Qu'entendez-vous par Parfait Definy?

C'est un tems qui est parfaitement passé & exprimé.

Par Exemple, Je lui parlai hier; le tems est parfaitement passé, & exprimé par le mot d'hier.

Quel est le quatrième Tems?

C'est le Præterit Indefiny; c'est à dire le passé qui n'est pas déterminé.

Par Exemple, quand je dis, je lui ay parlé, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien; cela est fort intelligible.

Quel est le cinquième?

are two things.

What signifies Indicative?

'*Tu a word which comes from the Latin Verb Indico, which signifies I shew.*

I understand you well now.

How many Tenses have you in your Indicative?

Six.

The present, as, I speak, because the action is present.

Which is the second?

Je parlois, I did speak.

How do you call it?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect?

Because the action is interrupted.

For Example, I was speaking when he made me hold my tongue.

Which is the third Tense?

'Tis the Perfect Definite.

What do you understand by Perfect Definite?

'Tis a time which is perfect, past and expressed.

For Example, I spoke yesterday with him; the time is perfectly past, and expressed by the word yesterday.

Which is the fourth time or Tense?

'Tis the Præterit Indefinite; that is, the time past which is not determined

For example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well; that is very intelligible.

Which is the fifth?

D

Le

Des Parties d'Oraison.

Le Preterit plusque parfait , c'est-à-dire le passé si parfaitement accompli , qu'il ne peut être interrompu ; par Exemple, Il vouloit m'empêcher d'aborder Monsieur --- mais je lui avois déjà parlé.

Quel est le sixième Tems de l'Indicatif ?

Le Futur , c'est-à-dire le tems à venir ; comme, je parleray.

Combien y a-t-il de personnes ?

Trois au Singulier , & trois au Plurier.

Je, ou *moi*, c'est la première personne du Singulier, Tu ou Toi la seconde, Il ou Elle la troisième

Nous, la première personne du Plurier, *Vous* la seconde, *Ils* ou *Elles* la troisième.

Je vous entens bien, quel est le second Mode ou Moyen ?

C'est l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif ?

C'est à dire qui commande ; par exemple, *Parle*, qu'il parle, parlons. parlez, qu'ils parlent ; en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, qui signifie commander.

Quel est le troisième Moyen ou Mode.

C'est l'Opratif, qui porte son Etymologie avec soy : car *optare* en Latin signifie desirer.

C'est donc un Moyen qui desire.

The Preter pluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is, so perfectly past, that it could not be interrupted ; for Example, he would hinder me from approaching Master... but I had spoken with him already. Which is the sixth Tense or Time of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come ; as, I shall speak.

How many persons have they ?

Three in the Singular and three in the Plural.

I, is the first Person of the singular Number, Thou the second, He or She is the third.

We the first of the Plural Number, You the second, They the third.

I understand you well : which is the second Mean or Mood ?

The Imperative.

What signifies Imperative ?

That which commands ; for Example, Speak, let them speak, let us speak ; let them speak ; in all these persons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, which signifies to command.

Which is the third Mean or Mood ?

'Tis the Optative which carries its Etymologie with it self, for optare signifies to desire.

'Tis then a mean which desires.

Com.

Comme, Dieu vueille que je parle.

Combien de Tems a votre Optatif?

Il en a sept; comme vous verrez dans le Traité des Tems de l'Optatif.

Quel est votre quatrième Moyen ou Mode?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là?

Infini signifie une chose qui n'est pas limitée; par exemple, quand je dis parler, il n'y a point de Tems limité, ni de personne nommée.

Qu'en'endez-vous par Conjugaison?

C'est une maniere de changer les Verbes selon l'occasion; comme parler & ainsi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

Il est vrai; par Exemple, si je trouve dans un Livre je dance, son Infinitif est dancer,

Mais si je trouve aimoit, quel est son Infinitif?

Aimer.

Il ne faut donc pas chercher dans le dictionnaire aimoit, mais aimer.

Il est vrai.

Combien de Conjugaisons avez-vous?

Nous en avons quatre.

As, God grant that I may speak.

How many Tenses has your Optative?

It has seven as you shall see in the treatise of the Tenses, of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean or Mood?

The Infinitive.

What do you mean by that?

Infinitive signifies a thing which is not limited; for Example, when I say parler, to speak, there is no time limited, nor person named.

What do you understand by a Conjugation?

It is a manner of changing the Verbs according to the occasion; as parler, to speak; and so of the others, as you shall see.

When one will know of what Order of Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

It is true; for Example; If I find in one Book, I dance, its infinitive is to dance.

But if I find aimoit, did love, which is its Infinitive?

Aimer, to love.

One must not then look in the Dictionary for aimoit, but aimer, to love.

It is true.

How many Conjugations have you?

We have four.

D 2

Tous

Tous les verbes qui sont termine^z en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler : Ceux qui sont finis en *ir*, comme benir, sont changez comme bâtir, & sont de la seconde : Ceux qui sont termine^z en *oir*, sont de la troisième ; comme recevoir, & conjuguez de même : Ceux de la quatrième Conjugation, sont changez comme entendre, craindre, & connoître.

Du Participe.

Que dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu ; c'est à dire, que si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux, le Participe du Présent, toujours termin^é en *ant* ; comme *parlant* ; & celui du Preterit, ou tems passé comme *parlé*.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Preterit ?

Parce qu'avec les Verbes

All the Verbs which end in er, as chanter, to sing, are conjugated or changed, as parler, to speak. Those that end in ir, as benir, to bless, are changed as bâtir, and are of the second Conjugation: Those which are ended in oir, are of the third ; as recevoir, to receive, and conjugated after the same manner : Those of the fourth Conjugation are changed as entendre, &c.

Of the Participe.

What do you say of the Participe.

It comes from the Verb, and participates of its force ; and its Etymologie comes from the Latin Tongue participare ; as if I say in Latin amare Deum, to love God, I will say also, making use of its Participe, amans Deum, loving God ; that is, if the Verb governs the Accusative in Latin, its Participe governs it also.

How many have you ?

We have two ; the Participe of the Present, which always ends in ant ; as parlant, speaking ; and that of the Preterit, or time past, as parlé spoken.

Why do you call it Participe of the Preterit ?

Because with the Auxillary

Of the Parts of Speech.

53

Auxiliaires & ce Participe , nous formons les Tems compo-
sez comme , j'ai parlé , &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires ?

Ce sont ces deux Verbes , j'ai , & je suis , qui avec le Participe du Preterit , font sept Tems compo-
sez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien ; comme j'ai parlé , j'avois parlé , &c.

Mais qu'appellez - vous Langues vivantes ?

Toutes les Langues de toutes les Nations , si vous en exceptez les langues Hébraïque , Grecque , & Latine.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée , car elle n'en a point non plus.

Il est vrai.

De l'Adverbe.

Qu'entendez - vous par Adverbe ?

C'est une Partie d'Oraison , qui explique & distingue la signification des Verbes ; enfin , qui augmente ou diminue l'action.

Comme quoi ?

Si je dis , j'aime bien le pain , c'est plus que de dire , j'aime le pain.

Je n'aime guère l'eau , est moins que de dire , j'aime l'eau.

Verbs , and this Participle , we form compounded Tenses , as I have spoken.

What do you mean by Auxiliary Verbs ?

They are these two Verbs , I have , and I am , which with the Particle of the Preterit compose seven Tenses in all the Verbs of the Living Tongues.

I understand you well ; as , I have spoken , I had spoken.

But what do you call living Tongues ?

All the Tongues of all Nations , except the Hebrew , Greek , and Latin.

The Portuguese Tongue is also excepted , for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

Of the Adverb.

What do you mean by an Adverb ?

'Tis a part of Speech which explains and distinguisheth the signification of Verbs ; in fine , which increaseth or diminisheth the action.

Like what ?

If I say , I love Bread well , 'tis more than to say , I love Bread.

I do not much love water , is less than to say , I love water.

D ;

Quel

Quelques Prepositions ne deviennent-elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Oui ; par exemple , il va devant , l'autre après.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composés d'une Preposition & d'un Nom ?

Oui ; comme à l'aïse.

Les Adverbes ne sont-ils pas de différentes espèces , selon les Circonstances ?

Oui ; par Exemple , J'ai parlé à Monsieur -- Où ? ici , là ; quand ? hier , aujourd'hui.

Combien de fois ? une , deux , trois , quatre , cinq , ou six fois , &c.

Des différentes espèces d'Adverbes.

1. Ceux de nombre ; comme une fois , plusieurs fois , combien de fois , &c.

2. Ceux de quantité , comme beaucoup , trop peu , un peu , assez , moins , autant , guere , davantage , bien , tant soit peu , abondamment , &c.

3. Ceux d'Interrogation ; comme où , d'où , quand , pourquoi , combien , comment , pourquoi non ?

4. Ceux d'Ordre ; comme premièrement , secondement , en premier lieu , tour à tour , confusément

5. Ceux qui affirment ; com-

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely ?

Yes for Example , he goes before , the other after.

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Yes ; as à l'aïse , easily.

Are not Adverbs of several kinds , according to the Circumstances ?

Yes ; for Example , I spoke with Master --- Where ? here , there ; when ? yesterday , to day.

How many times ? once , twice , thrice , four , five , or six times , &c.

Of the differend kinds of Adverbs.

1. Those of Number ; as Once , many times , how many times , &c.

2. Those of Quantity ; as , much , too little , a little , enough , less , as much , little , more , much , very little , abundantly.

3. These of Interrogation , as where , from whence , when , why , how many , how , why not.

4. These of Order ; as , first , secondly , in the first place , by turns , confusely.

5. Those which do Affirm ; as ,

Of the parts of Speech.

55

incoui ; assurément , certainement , vrayment , véritablement , indubitablement.

6. Les négatifs , comme non , nullement , point , pas.

7. Ceux de Doute ; comme peut-être , par hazard.

8. Ceux de Lieu ; comme ici , là , loin , par tout , nulle part , en haut , en bas , ailleurs.

9. Ceux du tems présent ; comme présentement , maintenant , à présent.

10. Ceux du Tems passé , comme alors , hier , naguere , avant-hier , autrefois , anciennement , dernièrement , auparavant , aujourd'hui.

11. Ceux du tems à venir ; bientôt , aussitôt , tout à l'heure , incontinent , à l'instant , tantôt , demain , ci après , désormais.

12. Ceux de réitération ; comme plusieurs fois , quelquefois , souvent , toujours , continuellement , incessamment , rarement , perpétuellement.

13. Ceux de comparaison ; comme , de même , ainsi , pareillement , semblablement.

14. Ceux de conclusion ; comme , donc , c'est pourquoi , par conséquent.

15. Ceux de façon ; sagement , discrètement , prudemment , judicieusement , follement.

16. Ceux de démonstration , comme voici , voilà.

yes , surely , certainly , truly , undoubtedly.

9. The Negatives ; as , no , not , by no means

7. Those of Doubting ; as ; it may be , by chance.

8. Those of Place ; as , here , there , far , every where , no where , above , below , elsewhere.

9. Those of the present Tense ; as presently , now , at this present ,

10. Those of the Time past ; as , then , yesterday , a little while ago , before yesterday , in former time , anciently , lately , before , to day.

11. Those of the Time to come ; shortly , as soon , presently , anon , instantly , in a little while , to morrow , henceforth , hereafter.

12. Those of reiteration as several times , sometimes , often , always , continually , incessantly , seldom , perpetually.

13. Those of Similitude ; as in-like sort , thus , likewise , in like manner.

14. Those of conclusion ; as , then , therefore , wherefore , consequently.

15. Those of manners ; wisely , discreetly , prudently , judiciously , foolishly.

16. Those of demonstration ; as , here is , there is.

D 4

Ceux

17. Ceux d'amas ou de séparation, ensemble, universellement, particulièrement, principalement, séparément.

17 Trope of gathering or separation; together, universally, particularly, specially, separately.

De la Préposition.

Of the Preposition.

Que voulez-vous dire par une Préposition?

C'est une Partie d'une Langue qui est mise devant les Noms ou Pronoms, & jamais après, & vient du Verbe Latin *praponere*, mettre devant; par Exemple, *Je vais chez Madame.*

C'est donc chez qui est la Préposition, à cause qu'elle est devant le mot de Madame.

Il est vrai.

Combien y en a-t-il?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Abblatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui signifient la même chose, je vous donnerai une liste de celles dont nous nous servons en François.

Quelles sont-elles?

Chez, avec, sans, contre, auprès, près, après, environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis-à-vis, autour, hors, jusques, derrière, au travers, devant, arrière, en, dans, entre, de chez, par.

Ne gouvernent-elles pas de Cas particuliers?

What do you mean by a Preposition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the latin Verb *praponere*, to put before, for Example; *I go to my Lady.*

Then it is to, which is the Preposition, because it is before the word my Lady.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there being some in Latin which signifie the same thing, I will give a list of those which we make use of in French.

Which are they?

At, with, without, against, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over against, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, between, from, by.

Do they not govern particular Cases?

Cel-

Celles-ci, *arrière, auprès; autour, proche; vis à vis, hors, au travers, veulent le Genitif, comme auprès du Roi, &c. jusques, gouverne le Datif, comme il fut constant jusqu'à la mort; & les autres le Nominatif.*

These, arrière, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, au travers govern the Genitive, Case, as, auprès du Roi, &c. jusques, governs the Dative; as, il fut constant jusqu'à la mort; and the other the Nominative.

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

Dites moi ce que c'est que la Conjonction;

Tell me what is the Conjunction.

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

A Conjunction ties the words, with the words, and the phrases with the phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, *Et ainsi, par Exemple, J'aime mon père Et ma mère.*

Some are called Copulatives, as, and, also, for Example, I love my Father and Mother.

Les autres Disjonctives; comme *ny, ou soit que; les autres de Contrariété; comme, mais, toutefois, néanmoins, pourtant.*

The others Disjunctives; as, neither, whether, although; the others of Contrariety; as, but, always, nevertheless, notwithstanding.

N'en avez-vous point aussi de Conditionnelles?

Have you no Conditionals also?

Oui; comme *pourvu que, &c.*

Yes; as, upon condition that, &c.

Comment connoît-on vôtre Oportif?

How doth one know your Operative?

Par ses signes.

By its marks.

Quels sont-ils?

Which are they?

Dieu veuille que, plutôt à Dieu que, quoi que, encore que, de sorte que, afin que, &c.

God grant, would to God, although, inasmuch, to the end that, &c.

De l'Interjection.

Of the Interjection.

Comment expliquez-vous vôtre Interjection?

How do you explain your Interjection?

Elle exagère l'action & la passion, comme, *Helas! &c.*

It exaggerates the action and the passion; as Alas! &c.

Les François ont deux Articles, le pour le Masculin, & la pour le Feminin.

The French have two Articles, le for the Masculine, and la for the Feminine.

Exemple du Masculin. Le Singulier.

An Example of the Masculine Gender, the Singular.

*Nom. LE Roi,
Gen. Du Roi,
Dat. Au Roi,
Acc. Le Roi,
Voc. O Roi,
Abl. Du Roi,
Le Plurier.*

*THE King.
Of the King.
To the King.
The King.
O King.
From the King.
The Plural.*

*Nom. Les Rois,
Gen. Des Rois,
Dat. Aux Rois,
Acc. Les Rois,
Voc. O Rois,
Abl. Des Rois,*

*The Kings.
Of the Kings.
To the Kings.
The Kings.
O Kings.
From the Kings,*

Exemple du Feminin.

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

*Nom. La Reine,
Gen. De la Reine,
Dat. A la Reine,
Acc. La Reine,
Voc. O Reine,
Abl. De la Reine,
Le Plurier.*

*The Queen.
Of the Queen.
To the Queen.
The Queen.
O Queen.
From the Queen.
The Plural.*

*Nom. Les Reines,
Gen. Des Reines,
Dat. Aux Reines,
Acc. Les Reines,
Voc. O Reines,
Abl. Des Reines,*

*The Queens.
Of the Queens.
To the Queens.
The Queens.
O Queens.
From the Queens.*

Of the Nouns.

59

Si un Nom commence par une h muette, ou par une Voyelle, il prend l'Article du Feminin au singulier, mais le pluriel est le même que les autres.

If a Noun is begun with a h mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the singular Number, but for the Plural 'tis the same.

Le Singulier.

L'Homme,
De l'homme,
A l'homme,
L'homme,
O homme,
De l'homme,

Le Pluriel.

Les hommes,
Des hommes,
Aux hommes,
Les hommes,
O hommes,
Des hommes,

Le Singulier.

L'Empereur,
De l'Empereur,
A l'Empereur,
L'Empereur,
O Empereur,
De l'Empereur,

Le Pluriel.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs,

De l'article indéfini & d'unité.

Sing. Masculin, Plur.
Un couteau, des couteaux,
d'un couteau, des couteaux,
à un couteau, à des couteaux,

The Singular.

He man.
() the man.
To the man.
The man.
O man.
From the man.

The Plural.

The men.
Of the men.
To the men.
The men.
O men.
From the men.

The Singular.

The Emperour.
Of the Emperour.
To the Emperour.
The Emperour.
O Emperour.
From the Emperour.

The Plural.

The Emperours.
Of the Emperours.
To the Emperours.
The Emperours.
O Emperours.
From the Emperours.

How to decline with the article indefinite.

Sing. Masculine Plur
A Knife. Knives.
of a Knife. of Knives.
to a Knife. to Knives.

un couteau ,	des couteaux.	a Knife,	Knives.
d'un couteau ,	de couteaux.	from a Knife,	from Knives.
<i>Sing. Feminin.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Une main ,	des mains.	A Hand,	Hands.
d'une main ,	de mains.	of a hand ,	of hands.
à une main ,	à des mains.	to a hand ,	to hands.
une main ,	des mains.	a hand .	hands.
d'une main ,	de mains.	from a hand ,	from hands.

Tous les Noms propres sont déclinez ainsi & n'ont point de Plurier.

All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.

L Ondres,
De Loudres,
A Londres,
Londres,
O Londres,
De Londres.

L Ondon.
Of London.
To London.
London.
O London.
From London.

Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre.

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter, &c.

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

January.
Of January.
To January, &c.

Des degrés de Comparaison aux Noms adjectifs.

Il y a trois degrés de comparaison, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

Of the Degrees of Comparison in the Adjectives.

There are three Degrees of Comparison, viz. The Positive, the Comparative, and the Superlative.

Le Comparatif se forme du Positif en mettant plus devant
Ex: Sage, plus sage. Ordinairement il y a que, après le Comparatif. Ex: Plus sage que.

The Comparative is formed of the Positive, putting plus before the Positive. Ex: Sage, plus sage. And usually, there is que after the Comparative, as, plus sage que.

Le

Le Superlatif se forme aussi du Positif, en mettant devant ou *Tres*, ou *fort*, ou *bien*. Ex: *Tres grand*, *bien grand*, *fort grand*.

Il y a encore un autre Superlatif, qu'on nomme ordinairement *Superlatif Comparatif*, lors qu'il suit un Genitif exprimé, ou sous-entendu; & il se forme du comparatif, mettant *le*, ou *la*, ou *les* devant *plus*. Ex: *le plus sage des hommes*; *les plus riches des* & non pas en) *Leyde*.

Il y a trois Adjectifs & trois Adverbes, qui en sont formez, qu'on leur Comparatifs irréguliers, & par conséquent, le second Superlatif, qui en est toujours formé.

Les voici.

Bon, meilleur, très-bon, le meilleur.

Bien, mieux, très-bien, le mieux.

Mauvais, pire, très-mauvais, le pire.

Mal, pis, très-mal, le pis.

Petit, moindre.

Plus petit.

Peu, moins, très-peu, le moins.

Enfin il y a quatre nobles superlatifs.

Illustrissime, *Sérénissime*, *Révérendissime*, & *Eminentissime*.

On dit que'quefois, mais rarement, *Grandissime*.

The Superlatif like-wise is formed of the Positif, by putting either *Tres* or *fort*, or *bien* before the Positif. As *Tres-grand*, *bien-grand*, *fort-grand*.

There is another Superlative, which is commonly called Superlative comparative when a Genitive follows it after, expressed or understood, and is formed of the Comparative, putting *le*, or *la*, or *les* before *plus*. As *Le plus sage des hommes*; *les plus riches de* (and not en) *Leyde*.

There are three Adjectives, and three Adverbs, which are formed of them, which have their Comparatives irregular, consequently, their second Superlatif, since it is formed always of the Comparative.

Here they are.

Bon, meilleur, très-bon, le meilleur.

Bien, mieux, très-bien, le mieux.

Mauvais, pire, très-mauvais, le pire.

Mal, pis, très-mal, le pis.

le moindre.

Très petit,

le plus petit.

Peu, moins, très-peu, le moins.

Lastly there are four noble Superlatives, Viz.

Illustrissime, *Sérénissime*, *Eminentissime*, and *Révérendissime*.

They say sometimes, but seldom, *Grandissime*.

Com-

Comment il faut placer le Substantif avec l'Adjectif.

How to place the Substantif with the Adjectif.

PRemierement les Adjectifs numeraux, comme *un, deux, trois, &c. premier, second, troisieme, &c.* vont devant le Substantif, comme *un livre, deux chambres, le premier Gentilhomme.* Excepté en citant un livre; Ex: *Tome premier, chapitre troisieme, verset cinquieme.* Simple, Double, & Triple peuvent preceder le substantif, ou le suivre comme, *une maison simple, ou une simple maison, un double gain, un gain double, &c.*

Les Adjectifs Nationaux, & ceux qui apartiennent à quelque sens particulier, ou de figure suivent le substantif. Ex: *du pain chaud, du vin blanc, une chambre quarrée, un Gentilhomme Italien.*

Les Adjectifs qui dans leur propre signification suivent le substantif, dans un sens figuratif precedent; comme *aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd.* Comme *un feuille verte, un vert homme, &c.* Ainsi *charmant, droit, étrange, parfait, sage, gros, vieux.* Comme *un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux, &c.*

Des Pronoms.

LEs Pronoms sont, ou personnels, ou demonstratifs, ou possessifs, ou relatifs.

First the Adjectives of number, as, *one, two, three, first, second, &c.* go before their Substantives, as, *un livre, deux chambres, le premier Gentilhomme.* Except quoting a book, as, *Tome premier, chapitre troisieme, verset cinquieme.* Simple, Double, and Triple, can either go before or after the Substantif. As, *une maison simple or uné simple maison; un double gain, un gain double, &c.*

The Adjectives National, and those which belong to some particular sense, or of a figure, follow the Substantif. As, *du pain chaud, du vin blanc, une chambre quarrée, un Gentilhomme Italien.*

The Adjectives which in their proper signification follow the Substantif, in a figurative go before. As, *aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd.* As, *une feuille verte, un verd homme, &c.* Likewise *charmant, droit, étrange, parfait, sage, gros, vieux.* As, *un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux, &c.*

Of the Pronouns.

THe Pronouns are, either personals, or demonstratives, or possessives, or relatives.

Les

Les personnels ou primitifs
sont, Je, Tu, Il, Elle,
Nous, Vous, Ils, Elles.

The personals are, Je, Tu,
Il, Elle, Nous, Vous, Ils,
Elles; I, Thou, He, She,
We, Ye, They.

Ces pronoms se mettent
toujours pour nominatif de-
vant le verbe, ou après le ver-
be dans l'interrogation, com-
me, je parle, parle-je? Remar-
quez que quand Il, ou Elle sont
dans une interrogation, après
un verbe qui finit par une vo-
yelle, il faut mettre un t entre
Il, ou Elle, & le verbe, aus-
si-bien que devant la particu-
le on. Comme parle-t-il? par-
le-t-elle? parle-t-on?

These pronouns are put alwa-
yes for Nominatif before a verb,
or after in an interrogation, as
je parle, parle-je? Note that,
when Il, or Elle, are in an in-
terrogation after a Verb, which
endeth by a vowel, you must
put, t, between Il or Elle and
the Verb, as well as before the
particle on, as parle-t-il? par-
le-t-elle, parle t-on?

Ces Pronoms vont toujours
devant le verbe au datif ou à
l'accusatif, à moins que le
verbe soit à l'imparfait affir-
matif, & quand ils sont devant
le verbe, me sert pour les deux
cas, au pronom Moi; Te au
pronom Toi; mais au pronom
Il, on met lui au datif, Le à
l'accusatif; au pronom Elle,
lui, aussi au datif, mais la à l'ac-
cusatif; Nous & vous, ne se
variant jamais; aux pronoms
ils, & Elles, on met leur au
datif, & les à l'accusatif. On
doit donc dire, il me donne; il
me voit, &c. mais, donnez lui,
pour les deux genres, & au
pluriel donnez leur.

These pronouns go alwayes, in
the datif and accusatif, before
their verb, unless the verb affir-
ming commands; and when they
are before the Verb, me serves
both for the datif and the accusa-
tif in the pronoun Moi; Te, in the
pronoun Toi; but in the pronoun
Il, they put lui for the Datif, and
le for the Accusatif; and in the
pronoun Elle, we put likewise
lui, for the Datif, and la for the
Accusatif. Nous and vous never
change, in the pronouns plural Ils
and Elles, we put leur for Datif
and les for the Accusatif. Say
then Il me donne, Elle me voit,
&c. But donnez lui, for both
genders; and in the plural don-
nez leur.

Mais quand ces pronoms
sont mis sans verbe, il faut se
servir de Moi, Toi, Il, Elle,
Nous, Vous, Ils, Elles, pour rous
les cas, mettant de pour l'Ar-

But when these pronouns are
put without verbs, we make use
of Moi, Toi, Il, Elle, Nous,
Vous, Eux, Elles, for all cases,
yet putting de with the Gentif-
ticle

tielle du Genitif & de l'Ablatif; & a pour le Datif. Ex: qui parle? moi. Qui aimez-vous? Elle. C'est lui, Ce sont eux. Pour moi, l'our toi

Remarquez que pour il, on met celui, si qui, ou que suivent, & de même pour ils on met ceux; pour elle, mettez celle, & pour Elles, servez-vous de celles. Ex: Celui qui parle, & non, il qui parle. Ceux que je voi; celle qui chante, celles de qui je reçois.

and the Ablative. And à for the Dative. Ex: Qui parle? Moi. Qui aimez-vous? Elle, C'est lui. Ce sont eux. Pour moi, pour toi.

Note that for il, we put celui, if qui or que follow, and so for ils put ceux; for Elle put Celle, for Elles put Celles. Ex: Celui qui parle, and not, il qui parle. Ceux que je voi. Celle qui chante. Celles de qui je reçois.

Des Pronoms démonstratifs.

CE, cet, & cette, pour le singulier, & ces pour le pluriel, sont mis avec des substantifs. Ce pour le Masculin devant une consonne ou liq. i. de, cet devant une voyelle, & cette toujours pour le féminin. Ex: à qui est ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maison? à qui sont ces gands? Et si vous voulez signifier une chose qui est sous la main, vous ajouterez ici, après le Substantif. Comme ce livre ici, & si la chose est éloignée, ajoutez la, Ce livre-la.

Ceci & cela, sont neutres, & n'ont aucune relation avec aucun substantif précédent, & sont mis sans substantif, Donnez-moi ceci. Voyez cela.

Si le pronom Démonstratif a relation à un ou à plusieurs Substantifs, dont on a parlé, on se sert de celui-ci au singu-

Of the demonstratifs Pronouns.

CE, cet, and cette, for the singular, and ces for the plural, are put with substantives. Ce for the Masculin before a consonant or liquid, cet before a vowel, and cette always for the feminine. As, à qui est ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maison? à qui sont ces gands? And if you will signify a thing at hand, you add ici after the substantif. As ce livre ici, and if the thing is afar off add là. Ce petit livre là.

Ceci and cela are Neuter, and have no relation with any preceding substantive. And are put without a substantive. As Donnez-moi ceci. Voyez cela.

If the pronoun Demonstratif hath relation to one or to many substantives, of which one hath spoken, we make use of celui-ci, hier

Of the Pronouns.

65

lier, & de ceux-ci au pluriel, pour le Masculin, aux choses presentes; & aux choses éloignées celui-là singulier. Et ceux-là pluriel. Et pour le féminin Celle-ci, & celles-ci, Celle-là, & Celles-là. Ex: j'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui-là; de plusieurs livres, ceux-ci, & ceux-là; de deux pommes, celle-ci, & celle-là, &c.

S'il suit un génitif on se sert de celui, ou ceux, de celle, & celles, selon le genre & le nombre, éx: Le livre de mon Père & celui de ma Sœur. La chambre de Monsieur & celle de Madame.

Des Pronoms possessifs conjonctifs.

Sing. masc. Sing. fem.

Mon, Ma,
Ton, Ta,
Son, Sa,

Plur. masc. & fem.

Mes,
Tes,
Ses,

Sing. maf. & f. Plur.

Nôtre, Nos,
Vôtre, Vos,
Leur, Leurs,

Dites donc, mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs.

Remarquez que, quoi que mon, ton, son, soient pour le masculin, ils servent aussi pour le féminin, quand le substantif commence par une

in the sing. And of ceux-ci, in the plural, for the Masculin for things near at hand; but for things afar off, celui-là, singular, ceux-là plural. For the Feminin, Celle-ci, and Celles-ci, Celle-là, and Celles-là. As, J'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui-là. Of many books, ceux-ci & ceux-là; of two apples, celle-ci, & celle-là, &c.

If a Genitif followes, we make use of celui, or celle; or ceux, or celles, according to the gender and the number, as, Le livre de mon Père, & celui de ma Sœur. La chambre de Monsieur & celle de Madame.

Of the Pronouns possessives conjunctive.

Sin. masc. Sing. fem.

Mon, my Ma, my
Ton, thy. Ta, thy.
Son, his, her. Sa, his, her.

Plur. masc. and fem.

Mes, my,
Tes, thy
Ses, his, her.

Sing. masc. and f. Plur.

Nôtre, our Nos, our
Vôtre, your Vos, your.
Leur, their Leurs, their.

Say then mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs.

Note, that, tho, mon, ton, son, be for the masculine, they serve also for the feminine, if the substantif begins by a Vowel, as, Mon ame, ton inclination, son

B

voyelle,

voyelle, Ex: *mon ame*, *ton inclination*, *son oreille*, *quoi que ces noms soient féminins*.

On doit ici aussi remarquer, que *son* se doit toujours mettre avec un Nom masculin, soit que la personne à qui *son* s'attribue, soit homme ou femme; & ainsi *sa* pour un Nom féminin. Ex: *Il aime son Père*, *elle aime son Père*, parce que *Père* est du masculin. *Il est dans sa chambre*, *elle est dans sa chambre*, parce que *chambre* est du féminin.

Des Pronoms possessifs absolus.

Sing. mascul.

Le mien, *mine*.

Du mien, *of mine*.

Au mien, *to mine*.

Le mien, *mine*.

Du mien, *from mine*.

Le tien, *thine*.

Du tien, *of thine*.

Au tien, *to thine*.

Le tien, *thine*.

Du tien, *from thine*.

Le sien, *his or hers*.

Du sien, *of his, or, of hers*.

Au sien, *to his, or, to hers*.

Le sien, *his or hers*.

Du sien, *from his or from hers*.

Le nôtre, *ours*.

Du nôtre, *of ours*.

Au nôtre, *to ours*.

Le nôtre, *ours*.

Du nôtre, *from ours*.

oreille, tho these Nouns be of the feminine gender.

Note here also that *son* ought to be put alwayes with a Noun of the Masculine gender, whether attributed to a man or to a woman; and *sa* for a Noun of the Feminine gender, as, *Il aime son Père*, *elle aime son Père*, because *Père* is masculine; *il est dans sa chambre*, *elle est dans sa chambre*, because *chambre* is feminine.

of the pronouns possessives absolute.

Le vôtre, *yours*.

Du vôtre, *of yours*.

Au vôtre, *to yours*.

Le vôtre, *yours*.

Du vôtre, *from yours*.

Le leur, *theirs*.

Du leur, *of theirs*.

Au leur, *to theirs*.

Le leur, *theirs*.

Du leur, *from theirs*.

Plur. masc.

Les miens, *mine*,

Les tiens, *thine*.

Les siens, *his, or, hers*.

Les nôtres, *ours*.

Les vôtres, *yours*.

Le leurs, *theirs*.

Femin. sing. Femin. plur.

La mienne. Les miennes.

La tienne. Les tiennes.

La sienne. Les siennes.

La nôtre. Les nôtres.

La vôtre. Les vôtres.

La leur. Les leurs.

Remarquez que tous les Pronoms précédens se déclinent avec l'article indéfini; mais les Pronoms absolus, qui se mettent sans substantifs sont déclinez avec l'article défini, comme vous voyez ici. Comme vous avez vû l'article du masculin, prenez celui du féminin, & ainsi du pluriel; comme vous avez vû dans les Noms.

Nôtre & vôtre, qui ont avec des substantifs *nos* & *vos* au pluriel, ont sans substantifs *les nôtres* & *les vôtres*. Ex: *Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.*

Devant une consonne ou une liquide, quoi que vous écriviez *nôtre* & *vôtre*, prononcez *not*, & *vor*. Ex: *nôtre maison, lisez not maison.*

Les Pronoms Relatifs.

Qui, who.

De qui, of whom.

Singulier.

Lequel, the which.

Duquel, of the which.

Auquel, to the which.

Lequel, the which.

Duquel, from the which.

Singulier.

Laquelle, the which.

Delaquelle, of the which.

A laquelle, to the which.

Laquelle, the which.

De laquelle, from the which.

Note that all the Pronouns going before are declined with the indefinite article, but the Pronouns absolute, which are used without substantives are declined with the article definitive. As you see here. As you have seen the article for the masculine, take that of the feminine, and so for the plural, as you have seen in the Nouns.

Nôtre and vôtre which with substantives have *nos* and *vos* in their plural; have, *les nôtres* and *les vôtres* without substantives. As, *Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.*

Before a liquid or a consonant tho' you write *nôtre*, and *vôtre* pronounce only *not* and *vor*. Ex: *Nôtre Maison, read, not maison.*

The Pronouns Relative.

Singulier.

Aqui, to whom.

Qui whom. De qui, from whom.

Plurier.

Lesquels, the which.

Desquels, of the which.

Auxquels, to the which.

Lesquels, the which.

Desquels, from the which.

Plurier.

Lesquelles, the which.

Desquelles, of the which.

Auxquelles, to the which.

Lesquelles, the which.

Desquelles, from the which.

On dit aussi, dont pour duquel
ou de laquelle.

De qui & à qui se disent seu-
lement des personnes & non
des choses ou des bêtes.

Singulier.

Quel, *what.*

De quel, *of what.*

A quel, *to what.*

Quel, *what.*

De quel, *from what.*

Singulier.

Quelle, *what.*

De quelle, *of what.*

A quelle, *to what.*

Quelle, *what.*

De quelle, *from what.*

Quoi, *what.*

De quoi, *of what.*

Singulier.

Aucun, *any.*

D'aucun, *of any.*

A aucun, *to any.*

Aucun, *any.*

D'aucun, *from any.*

Aucune, *any.*

D'aucune, *of any.*

Singulier.

Quelque, *some.*

De quelque, *of some.*

A quelque, *to some.*

Quelque, *some.*

De quelque, *from some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *some*
body: se déclinent de même.

Chaque, *each.*

De chaque, *of each*

Plusieurs, *many.*

Dont is put in stead of which.

De qui, and à qui, are said
only of persons, and not of things
or beasts.

Plurier.

Quels, *what.*

De quels, *of what.*

A quels, *to what.*

Quels, *what.*

De quels; *from what.*

Plurier.

Quelles, *what.*

De quelles, *of what.*

A quelles, *to what.*

Quelles, *what.*

De quelles; *from what.*

Singulier.

A quoi, *to what.* (*what.*

Quoi, *what.* De quoi, *from*

Plurier.

Aucuns, *any.*

D'aucuns; *of any.*

A aucuns, *to any.*

Aucuns, *any.*

D'aucuns, *from any.*

Singulier.

A aucune, *to any.* (*any.*

Aucune, *any.* D'aucune, *from*

Plurier.

Quelques, *some.*

De quelques, *of some.*

A quelques, *to some.*

Quelques, *some.*

De quelques, *from some.*

Quelqu'un, quelqu'une, are
declined after the same manner.

Singulier.

Chacun, *each one.*

Chacune, *each one.*

De plusieurs, *of many, &c.*

Par.

Of the Pronouns.

69

Personne, *no body.*

Pas un, *not one.*

Nul, *none.*

Tout *all.*

Le tout, *the whole.*

Tel, *such.*

Telle, &c. *such.*

Autre, *other.*

De personne, *of no body, &c.*

De pas un, *of not one.*

De nul, *of none.*

De tout, *of all.*

Du tout, *of the whole.*

Detel, *of such.*

Atelle, *to such one.*

D'autre, *of an other.*

Le Verbe Auxiliaire
J'ai.

The helping Verb J'ai,
I have.

L'Indicatif.

T'Ai, *I have.*

Tu as, *thou hast.*

Il a, *he has, or hath.*

Nous avons, *we have.*

Vous avez, *ye have.*

Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*

Tu avois, *thou hadst.*

Il avoit, *he had.*

Nous avions; *we had.*

Vous aviez, *ye had.*

Ils avoient, *they had.*

Le Prêt: défini.

J'eus, *I had.*

Tu eus, *thou hadst.*

Il eut, *he had.*

Nous eûmes, *we had.*

Vous eûtes, *ye had.*

Ils eurent, *they had.*

L'Indefini.

J'ai eu, *I have had, &c.*

Le plus qu' Parfait.

J'avois eu, *I had had, &c.*

Le Futur.

J'aurai, *I wil have.*

Tu auras, *thou wilt have.*

Il aura, *he will have.*

Nous aurons, *we will have.*

Vous aurez, *ye will have.*

Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*

Qu'il ait, *let him have.*

Ayons, *les us have.*

Ayez, *have ye.*

Qu'ils aient, *let them have.*

L'Optatif.

Dieu vueille que j'aye, *God grant I may have.*

Tu ayes, *thou mayest have.*

Il ait, *he may have.*

Nous ayons, *we may have.*

Vous ayez, *ye may have.*

Ils aient, *they may have.*

1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*

Tu aurois, *thou shouldst have.*

Il auroit, *he should have.*

Nous aurions, *we should have.*

Vous auriez, *ye should have.*

Ils auroient, *they should have.*

2. Imparfait.

Plût à Dieu que j'eusse, *would to God I might have.*

Tu eusses, *thou mightest have.*
 Il eût, *he might have.*
 Nous eussions, *we might have.*
 Vous eussiez, *ye might have.*
 Ils eussent, *they might have.*

Parfait.

Quoi que j'aye eu, *although I have had, &c.*

1. Plus que Parfait.

J'aurois eu, *I should have had,*

2. Plus que Parfait. (&c.

Plût à Dieu que j'eusse eu,
would to God I had had.

Futur.

Quand j'aurai eu, *when I shall have had, &c.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*

Avoir eu, *to have had.*

Ayant, *having.*

Eu had.

Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Substantif, Je suis.

L'Indicatif.

TE suis, *I am.*

Tu es, *thou art.*

Il est, *he is.*

Nous sommes, *we are*

Vous êtes, *ye are.*

Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*

Tu étois, *thou wast.*

Il étoit, *he was.*

Nous étions, *we were.*

Vous étiez, *ye were.*

Ils étoient, *they were.*

Le parfait défini.

Je fus, *I was.*

Tu fus, *thou wast.*

Il fut, *he was.*

Nous fûmes, *we were.*

Vous fûtes, *ye were.*

Ils furent, *they were.*

Le Parfait indéfini.

J'ai été, *I have been, &c.*

Le plus que Parfait.

J'avois été, *I had been. &c.*

Le Futur.

Je serai, *I will be.*

Tu seras, *thou wilt be.*

Il sera, *he will be.*

Nous serons, *we will be.*

Vous serez, *ye will be.*

Ils seront, *they will be.*

L'Impératif.

Sois, *be thou.*

Qu'il soit, *let him be.*

Soyons, *let us be.*

Soyez, *be ye.*

Qu'ils soient, *let them be.*

L'Optatif.

Dieu vueille que je sois, *God grant I may be.*

Tu sois, *thou mayest be.*

Il soit, *he may be.*

Nous soyons, *we may be.*

Vous soyez, *ye may be.*

Ils soyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*

Tu serois, *thou shouldest be.*

Il seroit, *he should be.*

Nous serions, *we should be.*

Vous seriez, *ye should be.*

Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je fusse, *would to God I were.*

Tu fusles, *thou wert.*

Il fût, *he were.*

Nous fussions *we were.*

Vous fussiez, *ye were.*

Ils fussent, *they were.*

Le parfait.

Quoi que j'aye été *alibowhg I have been, &c.*

Le 1. plus que Parfait

Quand j'aurois été, *Though I had been, &c.*

Le 2. plus que Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse été.

Would to God I had been, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai été, *When I shal have been, &c.*

L'Infinitif.

Etre, *to be.*

Avoir été, *to have been,*

Etant, *being.*

Été, *been.*

Pour être, *for being.*

La manière de faire une Interrogation, & une Négation, tant dans les Temps simples, que dans les composés.

How to make an Interrogation, and a Negation, in all Tenses, as well in the simple Tenses as compound.

Pour faire une Interrogation, il faut toujours mettre le Nominatif après le Verbe, & si le tems est composé, il le faut mettre entre le Verbe auxiliaire & le Supin. Ex: Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? vous avez parlé, avez-vous parlé?

Remarquez que, si le Verbe finit par une Voyelle à la troisième personne, il faut mettre *t* entre le Verbe & *Il*, ou *Elle* ou *On*. Comme, parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Remarquez encore que quand l'interrogation ne se fait pas par le Pronom, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe, & après il faut mettre le Pronom, Ex: Monsieur

For to make an Interrogation you must alwayes put the Nominatif after the Verb; and if there is in a compound tense, put it between the Auxiliary Verb and the Supine. Ex: Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Note that, if the Verb end's by a Vowel in the third person, you must put *t*, between the Verb and *Il*? or *Elle*, or *On*. As parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Moreover note that, when the Interrogation is not made by the Pronoun, you must put the Nominatif before the Verb, and then put the Pronoun after. Ex: Monsieur parle-t-il François?

parle-t-il François ? & non, parle Monsieur François ? votre frère a-t-il écrit ? & non, a voire frère écrit ?

and not, parle Monsieur François ? votre frère a-t-il écrit ? and not, a écrit votre frère ?

Dans la Négation, il faut observer que *ne* se met après le Nominatif, après *ne* suit le Verbe, & après le Verbe suit *pas*, & après suit le Supin si le tems est composé, Ex:

In the Negation, you must observe that *ne* comes haster the Nominatif, and after *ne* followeth the Verb, after the Verb cometh *pas*; and after the Supine, if the Tense is compound, as,

I 2 3 4
Je ne parle pas.

I 2 3 4
Je ne parle pas, I do not speak.

I 2 3 4 5.
Vous n'avez pas parlé.

I 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, you have not spoken.

Mais s'il se rencontre qu'il y ait une Négation avec une Interrogation, il faut seulement transporter le Nominatif qui étoit au commencement de la phrase après le Verbe, & laisser le reste dans le même ordre. Ex: Je ne parle pas. Interrogez par la même phrase, ne parlé-je pas ? Vous n'avez pas parlé, n'avez-vous pas parlé ?

But if it happen's that there is a Negation with an interrogation, the Nominatif which was in the beginning of the phrase must be transported after the Verb, and the rest kept in the same order, As, Je ne parle pas, I do not speak, make an interrogation by the same phrase, ne parle-je pas ? do I not speak ? Vous n'avez pas parlé, you have not spoken, n'avez-vous pas parlé ? have you not spoken ?

Au lieu de *pas*, on met mieux *point*, s'il suit un Génitif. Ex: Je n'ai point d'argent, Monsieur ne boit point de vin.

Instead of *pas* we make use better of *point*, if a Genitif followeth, Ex: Je n'ai point d'argent, I have no money. Monsieur ne boit point de vin, Master doth not drinke wine.

Des Verbes Reguliers.

Of the Regular Verbs.

Le Verbe de la première Conjugaison est terminé en er.

The Verb of the first Conjugation endeth in er.

Parler.

L'Indicatif.

TE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

Le Défini.

Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlèrent.

L'Indefini.

J'ai parlé, &c.

Remarquez que tous les tems qui se forment du Prétérit parfait sont composez du Verbe avoir & du Participe passé.

Le plus que Parfait.

J'avois parlé, &c.

Le Futur.

Je parlerai, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

Dieu veuille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlaient.

To speak.

The Indicative.

I Speak, thou speakest, he speaketh, we speak, ye speak, they speak.

The Imperfect.

I did speak, thou didst speak, he did speak, we did speak, ye did speak, they did speak.

The Definite.

I spoke, thou spok'st, he spoke, we spoke, ye spoke, they spake.

The Indefinite.

I have spoken, &c.

Observe that all the Tenses formed of the preter Perfect are compounded with the Verb to have and the Participle of the passive.

The plusque perfect.

I had spoken, &c.

The Future.

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they shall speak.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

The Optative Mood.

God grant I may speak, thou mayest speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

L'Imparfait 2.

Plût à Dieu que je parlasse, tu parlasses, il parlât, nous parlussions, vous parlassiez, ils parlassent.

L'indefini.

Quoyque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, &c.

Le 1. plusque Parfait.

J'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, &c.

Le 2. plusque Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse parlé, que tu eusses parlé, qu'il eût parlé, &c.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, &c.

L'Infinitif.

Parler, parlant, parlé.

Les Verbes de la seconde Conjugaison sont finis en ir.

Bâtir.

L'Indicatif.

TE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtitons, vous bâtissez, ils bâtissent.

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The first Imperfect.

I should speak, thou shouldest speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

The seconde Imperfect.

Would to God I might speak, thou mightest speak, he might speak, we might speak, ye might speak, they might speak.

The Indefinite.

Altho' I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken. &c.

The 1. plusque Perfect.

I should have spoken, thou shouldest have spoken, he should have spoken, &c.

The 2. plusque Perfect.

Would to God I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, &c.

The Future.

When I shall have spoken, thou shalt have spoken, he shall have spoken, &c.

The Infinite Mood.

To speak, speaking, spoken.

The Verbs of the second Conjugation end in ir.

To Build.

The Indicative.

I Build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

The Imperfect.

I was building, &c.

Of the Regular Verbs.

75

Le Défini.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit,
nous bâtîmes, vous bâtîtes
ils bâtirent.

The Definite.

I built, &c.

L'Indéfini.

J'ai bâti, &c.

Le plus que Parfait.

J'avois bâti, &c.

Le Futur.

Je bâtirai, tu bâtiras, il bâ-
tira, nous bâtirons, vous bâ-
tirez, ils bâtiront.

The Indefinite.

I have built, &c.

The plus que Perfect.

I had built, &c.

The Future.

*I will build, thou wilt build,
he will build, we will build,
ye will build, they will build.*

On dit, I shall build, &c.

The Imperative.

*Build thou, let him build, let us
build; build ye, let them build.*

The Optative.

*God grant I may build, thou
may'st build, he may build, we
may build, ye may build, they
may build.*

L'Impératif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtis-
sons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

L'Optatif.

Dieu vueille que je bâtisse,
tu bâtisses, il bâtisse, nous
bâtissions, vous bâtissiez, ils
bâtissent.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il
bâtiroit, nous bâtirions, vous
bâtriez, ils bâtiroient.

The first Imperfect.

*I should build, thou shouldest
build, he should build, we should
build, ye should build, they
should build.*

The second Imperfect.

*Would to God I might build,
thou mightest build, he might
build, we might build, ye might
build, they might build.*

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je bâtisse,
tu bâtisses, il bâtit, nous bâ-
tissions, vous bâtissiez, ils
bâtissent.

The Indefinite.

*Altho' I have built, thou hast
built, he hath built.*

The 1. plus que Perfect.

*I should have built, thou
shouldest have built, he should
have built, &c.*

L'Indéfini.

Quoi que j'ave bâti, tu ayes
bâti, il ait bâti, &c.

Le 1. plus que Parfait.

J'aurois bâti, tu aurois bâ-
ti, il auroit bâti, &c.

The 2. plus que Perfect.

*Would to God I had built,
&c.*

Le 2. plus que Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse bâti,
&c.

Le Futur.

Quand j'aurai bâti, &c.

L'Infinitif.

Bâti, bâtissant, bâti.

The Future.

When I shall have built, &c.

The Infinitive.

To build, building, built, &c.

Les Verbes de la troisième
Conjugaison sont terminés
en oir, comme devoir, re-
cevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third
Conjugation end in oir
as devoir, recevoir, avoir
vouloir.

Recevoir.

To receive.

L'Indicatif.

Je reçois, tu reçois, il re-
çoit, nous recevons, vous
recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevais, tu recevais, il
recevait, nous recevions, vous
receviez, ils recevoient.

Le Défini.

Je reçus, tu reçus, il re-
çût, nous reçûmes, vous re-
çûtes, ils reçurent.

L'Indéfini.

J'ai reçu, &c.

Le plus que Parfait.

J'avois reçu, &c.

Le Futur.

Je recevrai, tu recevras, il
recevra, nous recevrons, vous
recevrez, ils recevront.

L'Impératif.

Reçois, qu'il reçoive, re-
cevons, recevez, qu'ils re-
çoivent.

L'Optatif.

Dieu veuille que je reçoive,
tu reçoives, il reçoive, nous
recevions, vous receviez, ils
reçoivent.

The Indicative.

I Receive, thou receivest, he
receiveth, we receive, ye re-
ceive, they receive.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive,
he did receive, we did receive,
ye did receive, they did receive.

The first Perfect.

I received, thou receivedst,
he received, we received, ye
received, they received.

The Indefinite.

I have received, &c.

The plus que Perfect.

I had received, &c.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will,
we will, ye will, they will receive
On dit aussi, I shall.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive;
let us receive, receive ye, let
them receive.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou
mayst receive, he may receive,
we may receive, ye may receive,
they may receive.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois , tu recevrois ,
il recevrait , nous recevriions ,
vous recevriez , ils rece-
vroient.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je reçusse ,
tu reçusses , il reçût , nous
reçussions , vous reçussiez ;
ils reçussent.

L'Indéfini.

Quoi que j'aye reçu , tu
ayes reçu , il ait reçu , &c.

Le 1. plus que Parfait.

J'aurais reçu , &c.

Le 2. plus que Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse re-
çu , &c.

Le Futur.

Quand j'aurai reçu , &c.

L'Infinitif.

Recevoir , recevant , reçu.

1. La quatrième Conjugai-
son n'a pas de règle si certaine ,
que les trois précédentes. Il
me semble néanmoins que
craindre est un des Verbes ré-
guliers de cette Conjugaison ,
parce que les Verbes en *ain-*
dre , comme *contraindre* ,
en *oindre* , comme *joindre* , &
en *eindre* , comme *peindre* ,
se conjuguent comme lui &
qu'ils sont en très grand nom-
bre.

2. Les Verbes en *endre*
comme *rendre* , *vendre* , *enten-*
dre , *pendre* , *tendre* , &c. se con-
juguent l'un comme l'autre.

The first Imperfect.

*I should receive , thou should'st
receive , he should receive , we
should receive , ye should receive ,
they should receive.*

The second Imperfect.

*Would to God I might receive ;
thou mightest receive , he might re-
ceive , we might receive , ye might
receive , they might receive.*

The Indefinite.

*Altho' I have received , thou hast
received , he hath received , &c.*

The 1. plus que Perfect.

I should have received , &c.

The 2. plus que Perfect.

*Would to God I had received ,
&c.*

The Future.

When I shall have received , &c.

The Infinitive Mood.

To receive , receiving , received.

1. The Rule of the fourth
Conjugation is not so certain as
that of the three former , viz. the
first , the second , and the third :
nevertheless , *Craindre* to fear ,
seems to me to be Regular , for
the Verbs in *aindre* , as *Con-*
traindre , to force ; the Verbs in
oindre as *Joindre* , to joyn :
those in *eindre* as *Peindre* , to
paint , which are in very great
number , follow its Rule.

2. The Verbs in *endre* , are con-
jugated like one another ; as *ren-*
dre , *vendre* , *entendre* , *pendre* ;
tendre , &c. to render , to sell , to
understand , to hang , to lay wait.

3. Les

3. Les Verbes en *oître* & en *âtre*, comme *connoître*, *parolâtre*, *paître*, suivent la même forme de conjugaison. Je mettrai ici un Verbe regulier avec un de ceux en *endre* & *oître*: renvoyant à parler de ceux qui sont purement irréguliers en un autre endroit.

Craindre , To fear.

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I di. fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Défini.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indéfini.

I have feared.

J'ai crain, &c.

Le plus que Parfait.

I had feared.

J'avois crain, &c.

Le Futur.

I will fear.

Je craindrai, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

1. The Verbs in *oître*, & en *âtre*, as *connoître*, to know, *parolâtre*, to appear, *paître*, to feed, are conjugated like one another. I will here conjugate a Regular Verb and one of those which ends in *endre* and one *oître*, and of those which are absolutely Irregular I shall speak in their places.

L'Impératif.

Crains, fear thou. Qu'il craigne, let him fear. Craignons, let us fear. Craignez, fear ye. Qu'ils craignent, let them fear.

L'Optatif.

God grant I may fear.

Dieu veuille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignons, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait 1.

I should fear.

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

L'Imparfait 2.

Would to God I might fear.

Plût à Dieu que je craignisse, tu craignisses, il craignit, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

L'Indéfini.

Altho' I have feared, &c.

Quoi que j'aye crain, tu ayes crain, &c.

Le 1. plus que Parfait.

I should have feared.

J'aurois crain, tu aurois crain, &c.

Le 2. plus que Parfait.

Would to God I had feared.

Plût à Dieu que j'eusse
craint, &c.

Le Futur.

When I shall have feared.

Quand j'aurai craint, &c.

L'Infinitif.

Craindre, *to fear*, craignant,
fearing, craint, *feared*.

Reddere.

Rendre, *to render*.

L'Indicatif.

I render.

JE rends, tu rends, il rend, nous
rendons, vous rendez, ils
rendent.

I did render.

Je rendois, tu rendois, il
rendoit, nous rendions, vous
rendiez, ils rendoient.

I render.

Je rendis, tu rendis, il ren-
dit, nous rendîmes, vous ren-
dîtes, ils rendirent.

L'Indefini.

I have rend red.

J'ay rendu, &c.

Le plus que Parfait.

I had rend red.

J'avois rendu, &c.

Le Futur.

I will render.

Je rendray, &c.

L'Imperatif.

Rens, *render thou*.

Qu'il rende, *let him render*.

Rendons, *let us render*.

Rendez, *render ye*.

Qu'ils rendent, *let them render*.

L'Opratif

God grant I may render.

Dieu vueille que je rende,
tu rendes, il rende, nous ren-
dions, vous rendiez, ils ren-
dent.

I should render.

Je rendrois, &c.

Would to God I might render.

Plût à Dieu que je rendisse,
tu rendisses, il rendît, nous
rendissions, vous rendissiez, ils
rendissent.

L'Indefini.

Altho' I have rend red.

Quoyque j'aye rendu, &c.

Le 1. plus que Parfait.

I should have rend red.

J'aurois rendu, &c.

Le 2. plus que Parfait.

Would to God I had rend red.

Plût à Dieu que j'eusse ren-
du, &c.

Le Futur.

When I shall have rend red.

Quand j'auray rendu, &c.

L'Infinitif.

Rendre *to render*.

Rendant, *rendering*.

Rendu, *rend red*.

Cognoscere.

Connoître, *to know*.

L'Indicatif.

I know.

JE connois, tu connois, il
connoît, nous connoissons,
vous connoissez, ils con-
noissent.

I did

I did know.

Je connoissois, &c.

*I knew.*Je connu, tu connus, il
connût, nous connûmes, vous
connûtes, ils connurent.

L'Indefini.

I have known.

J'ai connu, &c.

Le plus que Parfait.

I had known.

J'avois connu, &c.

Le Futur.

I shall know.

Je connoîtrai, &c.

L'Impératif.

Connoi, *know thou;*Qu'il connoisse, *let him know;*Connoissez *know ye;*Qu'ils connoissent, *let them
know.*

L'Opratif.

*God grant I may know.*Dieu veuille que je connois-
se, tu connoisses, il connois-
se, nous connoissions, vous
connoissiez, ils connoissent.

N. B. Connoître & savoir
s'expriment tous deux en An-
glois par *to know* : mais on les
distingue en François. Con-
noître se dit des choses ani-
mées, des hommes, des ani-
maux, & des plantes. Je
connois cet homme-là. Il connoît
ce cheval. Nous connoissons bien
cet arbre. Savoir se dit ordi-
nairement pour marquer quel-
que circonstance du sujet
dont on parle, comme savez-

*I should know.*Je connoîtrois, tu connoî-
trois, il connoîtroit, nous
connoîtrions, vous connoî-
triez, ils connoîtroient.*Would to God I might know.*Plût à Dieu que je connusse,
tu connusses, il connût, nous
connussions, vous connussiez,
ils connussent.

L'Indefini.

Altho' I have known.

Quoi que j'aye connu, &c.

Le 1. plus que Parfait.

I should have known.

J'aurois connu, &c.

Le 2. plus que Parfait.

*Would to God I had known.*Plût à Dieu que j'eusse con-
nu, &c.

Le Futur.

When I shall have known.

Quand j'aurai connu.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*Connoissant, *knowing.*Connu, *known.*

N. B. Connoître and Savoir
signifie both to know in English,
but they are distinguished in
French: Connoître is used when
we speak of living things, both ra-
tional and irrational, and vegetat-
ive; as for Example, Je connois
cet homme-là, *I know that man,*
Il connoît ce cheval, *He knows
that Horse.* Nous connoissons
bien cet arbre, *We know well that
Tree.* Savoir *to know,* is used com-
monly with a Circumstance, as for

Of the Regular Verbs.

34

vous où il demeure ? Ce seroit mal parlé que de dire, savez-vous cet homme-là, ce cheval, cet arbre ? mais on dit fort bien savez vous des nouvelles, votre leçon, votre devoir ? On se sert aussi de connoître en parlant des fruits de la terre, des métaux, des pierres, des étoiles, par exemple, connoissez-vous cette étoile là ?

Example, Savez-vous où il demeure ? *Do you know where he lives ? It would be improper to say ? Savez-vous cet homme-là ? ce cheval, cet arbre ? but we may say, Savez-vous des nouvelles, votre leçon, votre devoir ? Do you know any news, your lesson, your duty ? Connoître is used for the fruits of the earth, for metals, stones, stars ; as, Connoissez-vous cette étoile-là ? Do you know that Star, &c.*

Du Verbe Réciproque.

LEs Verbes Réciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se* ; comme, *se lever* ; & tout Verbe Actif peut devenir Réciproque, quand l'action & la Passion se rencontrent dans le même sujet, comme, *se mêler*.

L'Indicatif.

I rise.

Je me leve, tu te leves, il se leve, nous nous levons, vous vous levez, ils se levent.

L'Imparfait.

I did rise.

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

Le parfait Défini.

I rose.

Je me levai, tu te levais, il se leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se levèrent.

Of the Reciprocal Verb.

THe Reciprocal Verbs, are those which have before their Infinitive *se* ; as *se lever*, to rise ; and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject ; as *Je me leve, I rise.*

L'Indefini parfait.

I am risen.

Je me suis levé.

Le plus que parfait.

I was risen.

Je m'étois levé.

Le Futur.

I will rise.

Je me leverai, tu te leveras, il se levera, nous nous leverons, vous vous levez, ils se leveront.

L'Imperatif.

Leve-toi, *rise thou* ; qu'il se leve, *let him rise*, levons-nous, *let us rise*, levez-vous, *rise ye* ; qu'ils se levent *let them rise.*

F

Le

Le Verbe Irrégulier de la première Conjugaison.

Aller est le seul Irrégulier de la première Conjugaison.

L'Indicatif.

Le Présent, *I go.*

TE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait *J'allois* & le Défini *J'allai* sont réguliers & se conjuguent comme, *Je parlais, je parlai.*

The Imperfect J'allois, I did go, and the Definite j'allai, I went, are regulars and conjugated as je parlais, je parlai.

Le Futur.

I will go.

J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Impératif.

Va; *go thou.*

Qu'il aille, *let him go.*

Allez, *go ye.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

Des Verbes Irréguliers de la seconde Conjugaison.

Mourir, *to die.*

L'Indicatif.

I die

TE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I was dying.

Je mourais, tu mourais, il

The Irregular Verb of the first Conjugation.

Aller, to go, is the only Irregular of the first Conjugation.

L'Opatif.

God grant I may go.

Dieu veuille que j'aïlle, tu aïlles, il aïlle, nous allions, vous alliez, ils aïllent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I might go.

Plût à Dieu que j'allasse, tu allasses, il allât, nous allassions, vous allassiez, ils allassent

L'Infinitif.

Aller, *to go.*

Allant, *going.*

Allé, *gone.*

Of the Irregular Verbs of the second Conjugation.

mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

Défini.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Le

Le Futur.

I will die.

Je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Impératif.

Meurs, *die thou.*

Qu'il meure, *let him die.*

Mourons, *let us die.*

Mourez, *die ye.*

Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif

God grant I may die.

Dieu vueille que je meure, tu meures, il meure, nous mourrions, vous mourriez, qu'ils meurent.

I should die.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I might die.

Plût à Dieu que je mourusse, tu mourusses, qu'il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*

Mourant, *dying.*

Mort, *Dead.*

Quand les François veulent exprimer une grande douleur, ils disent;

If the French express a great grief, they say;

Je me meurs, *I am adying.*

Tu te meurs, *thou art adying.*

Il se meurt, *he is adying.*

Nous nous mourons, *we are adying.*

Vous vous mourez, *ye are adying.*

Ils se meurent, *they are adying.*

I was dying

Je me mourrois, ois, oit, nous nous mourrions, vous vous mourriez, ils se mourroient.

Ce Verbe n'est bien reciproque que dans ces deux tems.

Only in those two Tenses this Verb is rightly reciprocal.

Venir, *to come.*

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Défini.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîstes, ils vinrent.

Indéfini

I am come.

Je suis venu, &c.

I will come.

Je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*

F 2

Qu'il

Qu'il vienne, *let him come.*

Venons, *let us come.*

Venez, *come ye.*

Qu'ils viennent, *let them come.*

Dieu veuille que je vienne,
tu viennes, il vienne, nous venions,
vous veniez, ils viennent.

Je viendrois, tu viendrois,
il viendrait, nous viendrions,
vous viendriez, ils viendraient.

Would to God I might come.

Plût à Dieu que je vinssé, tu vinsses,
il vint, nous vinssions, vous vinssiez,
ils vinssent.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*

Venant, *coming.*

Venu, *come.*

Remarquez que tous les
composez se conjuguent comme lui.

Observe, that all its compounds follow its example.

Dormir, *to sleep.*

L'Indicatif.

I sleep.

Je dors, tu dors, il dort,
nous dormons, vous dormez,
ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit,
nous dormions, vous dormiez,
ils dormoient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit,
nous dormîmes, vous dormîtes,
ils dormirent.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras,
il dormira, nous dormirons,
vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *sleep.*

Qu'il dorme, *let him sleep.*

Dormons, *let us sleep.*

Dormez, *sleep ye.*

Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu veuille que je dorme,
tu dormes, il dorme, nous dormions,
vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois,
il dormirait, nous dormirions,
vous dormiriez, ils dormiraient.

Would to God I might sleep.

Plût à Dieu que je dormisse,
tu dormisses, il dormît, nous dormissions,
vous dormissiez, ils dormissent.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*

Dormant, *sleeping.*

Dormi, *slept.*

Remarquez que ce Verbe devient Reciproque en prenant devant lui la particule *en* & marque de la negligence & de l'assoupissement.

Observe that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, when it signifieth neglect, and also to be sleepy.

Je m'endors, tu t'endors,

ils s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment. courussions vous courussiez, ils courussent.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I will run.

Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Impératif.

Cours, *run.*

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run ye.*

Qu'ils courent, *let them run.*

L'Opratif.

God grant I may run.

Dieu veuille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courtois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I might run.

Plût à Dieu que je courusse, tu courusses, il courût, nous

Courir, *to run.*

Courant, *running.*

Couru, *run.*

Sortir.

L'Indicatif.

I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.

I went out

Je sortis, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I am gone out.

Je suis sorti, &c.

I will go out.

Je sortirai, tu sortiras, sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Impératif.

Sors, *go out.*

Qu'il sorte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Opratif.

God grant I may go out.

Dieu veuille que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortirions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il

fortiroit, nous fortirions, vous fortiriez, ils fortiraient.

Would to God I should go out.

Plût à Dieu que je sortisse, tu sortisses, il sortît, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

On dit aussi *might*.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out*.

Sortant, *going out*.

Sorti, *gone out*.

Tenir, *to hold*.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tîmes, vous tîmtes, ils tinrent.

I have held.

J'ai tenu.

I had held.

J'avois tenu.

I will hold.

Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Impératif.

Tien, *hold*.

Qu'il tienne, *let him hold*.

Tenez, *hold ye*.

Tenons, *let us hold*.

Qu'ils tiennent, *let them hold*.

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vueille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendrait, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient.

Would to God I might hold.

Plût à Dieu que je tinsse, tu tinsse, il tint, nous tîssions, vous tîssiez, ils tîssent.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold*.

Tenant, *holding*.

Tenu, *held*.

Offrir, *to offer*.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offraient.

I did offer.

J'offris, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I will offer.

J'offrirai, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Impératif.

Offre, *offer thou*.

Qu'il offre, *let him offer*.

Of-

Offrons, *let us offer.*

Offrez, *offer ye.*

Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Opiatif.

God grant I may offer.

Dieu veuille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I should offer.

Plût à Dieu que j'offrisse, tu offrisse, il offrir, nous offririons, vous offririez, ils offrissent.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*

Offrant, *offering.*

Offert, *offered.*

Mentir, *to lie.*

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je mentis, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent.

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront,

L'Imperatif.

Mens, *lie thou.*

Qu'il mente, *let him lie.*

Mentons, *let us lie.*

Mentes, *lie ye.*

Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Opiatif.

God grant I may lie.

Dieu veuille que je mente, tu mentes, il mente, nous mention, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I might lie.

Plût à Dieu que je mentisse, tu mentisses, il mentît, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*

Mentant, *lying.*

Menti, *lied.*

Cueillir, *to gather.*

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

F 4.

I will

Dees Verbes Irréguliers.

I will gather.

Je cueillirai , tu cueilliras , il
cueillira , nous cueillirons ,
vous cueillerez , ils cueilliront.

L'Impératif.

Gather thou.

Cueille , qu'il cueille , cueil-
lons , cueillez , qu'il cueillent.

L'Opratif.

God grant I may gather.

Dieu veuille que je cueille ,
tu cueilles , il cueille , nous
cueillions , vous cueilliez , ils
cueillent.

I should gather.

Je cueillirois , tu cueilli-
rois , il cueilliroit , nous cueil-
lirions , vous cueilliriez , ils
cueilliroient.

Would to God I might gather.

Plût à Dieu que je cueillisse ,
tu cueillisses , il cueillir , nous
cueillissions , vous cueillissiez ,
ils cueillissent.

L'Infinitif.

Cueillir , *to gather.*Avoir cueilli , *to have gathered.*Cueillant , *gathering.*Cueilli , *gathered.*Souffrir , *to suffer.*

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre , tu souffres , il
souffre , nous souffrons ,
vous souffrez , ils souffrent.

I did suffer.

Je souffrois , tu souffrois ,
il souffroit , nous souffrions ,
vous souffriez , ils souffroient.

I suffered.

Je souffris , tu souffris , il

souffrit , nous souffrîmes , vous
souffrîtes , ils souffrirent.

I will suffer.

Je souffrirai , tu souffriras ,
il souffrira , nous souffrirons ,
vous souffrirez , ils souffri-
ront.

L'Impératif.

Souffre , *suffer thou.*Qu'il souffre , *let him suffer.*Souffrons , *let us suffer.*Souffrez , *suffer ye.*Qu'ils souffrent , *let them suffer.*

L'Opratif.

God grant I may suffer.

Dieu veuille que je souffre ,
tu souffres , il souffre , nous
souffrons , vous souffriez ,
ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirois , ois , oit ,
nous souffririons , vous souf-
fririez , ils souffriroient.

Would to god I might suffer.

Plût à Dieu que je souffrisse ,
tu souffrisses , il souffrît , nous
souffrissions , vous souffrissiez ,
ils souffrissent.

L'Infinitif.

Souffrir , *to suffer.*Souffrant , *suffering.*Souffert , *suffered.**Servir , to serve.*

L'Indicatif.

I serve.

Je sers , tu sers , il sert ,
nous servons , vous servez ,
ils servent.

I did serve.

Je servois , ois , oit , nous ser-
vions , vous serviez , ils servoient

I ser-

I served.

Je servi ; tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent :

I will serve.

Je servirai, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Impératif.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu veuille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il servirait, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

Would to God I could serve.

Plût à Dieu que je servisse, tu servisses, il servirait, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*

Servant, *serviing.*

Servi, *served.*

Aquérir, *to acquire.*

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquérons, vous aquerez, ils aquieront.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueraient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

I will acquire.

J'aquerrai, tu aquerras, il aquerra, nous aquerons, vous aquerez, ils aquerront.

L'Impératif.

Aquiers, *acquire thou.*

Qu'il aquière, *let him aquire.*

Aquerons, *let us acquire.*

Aquerez, *acquire ye.*

Qu'ils aquierent, *let them acquire.*

L'Optatif.

God grant I may acquire.

Dieu veuille que j'aquière, tu aquières, il aquière, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent.

I should acquire.

J'aquerrois, tu aquerrois, il aquerroit, nous aquerriions, vous aquerriez, ils aquerroient.

Would to God I might acquire.

Plût à Dieu que j'aquisse, tu aquisses, il aquit, nous aquissions, vous aquissiez, ils aquissent.

L'Infinitif.

Aquerir, *to acquire.*

Aquerant, *acquiring.*

Aquis, *acquired.*

Sentir, to *smell*.

L'Indicatif.

*I smell.*Je sens, tu sens, il sent,
nous sentons, vous sentez,
ils sentent.*I did smell.*Je sentois, tu sentois, il
sentait, nous sentions, vous
sentiez, ils sentoient.*I smelt.*Je sentis, tu sentis, il sen-
tit, nous sentîmes, vous sen-
tîtes, ils sentirent.

L'Impératif.

Sens, *smell thou.*Qu'il sente, *let him smell.*Sentons, *let us smell.*Sentez, *smell ye.*Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'Optatif.

God grant *I may smell.*Dieu veuille que je sente, tu
sentes, il sente, nous sentions,
vous sentiez, ils sentent.*I should smell.*Je sentirois, tu sentirois, il
sentirait, nous sentirions,
vous sentiriez, ils sentiraient.*Would to God I might smell.*Plût à Dieu que je sentisse,
tu sentisses, il sentît, nous
sentissions, vous sentissiez,
ils sentissent.

L'Infinitif.

Sentir, to *smell.*Sentant, *smelling.*Senti, *smelt.*

Couvrir, Ouvrir.

To cover, To open.

Follow the same Rule.

L'Indicatif.

*I cover.*Je couvre, tu couvres, il
couvre, nous couvrons, vous
couvrez, ils couvrent.*I did cover.*Je couvrais, tu couvrais, il
couvrait, nous couvrions,
vous couvriez, ils couvraient.*I covered.*Je couvris, tu couvris, il
couvrit, nous couvrîmes, vous
couvrîtes, ils couvrirent.*I will cover.*Je couvrirai, tu couvriras,
il couvrira, nous couvrirons,
vous couvrirez, ils couvriront.

L'Impératif.

Couvre, *cover thou.*Qu'il couvre, *let him cover.*Couvrons, *let us cover.*Couvrez, *cover ye.*Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant *I may cover.*Dieu veuille que je couvre,
tu couvres, il couvre, nous
couvrons, vous couvriez, ils
couvrent.*I should cover.*Je couvrirais, tu couvri-
rais, il couvrirait, nous cou-
vririons, vous couvriez, ils
couvriraient.*Would to God I should cover.*Plût à Dieu que je couvris-
se, tu couvrisse, il couvrît,
nous couvrissions, vous cou-
vrisseriez

Of the Irregular Verbs.

91

vuissiez, ils couvrirent.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Couvrant, *covering.*

Couvert, *covered.*

Fuir, *to flee.*

L'Indicatif.

I flee.

Je fuis, tu fuis, il suit, nous
fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flee.

Je fuyois, tu fuyois, ils fu-
yoit, nous fuyons, vous fu-
yez, ils fuyoient.

I fled.

Je fus, tu fus, il fut, nous
fûmes, vous fûtes, ils furent.

I will flee.

Je fuirai, tu fuiras, il fuï-
ra, nous fuïrons, vous fuï-
rez, ils fuïront.

L'Impératif.

Flee thou.

Fuï, qu'il fuye, fuyons.
fuyez, qu'ils fuyent.

God grant I may flee.

Dieu vueille que je fuye, tu
fuyes, il fuye, nous fuyions,
vous fuyiez, ils fuyent.

I should flee.

Je fuïrois, tu fuïrois, il
fuïroit, nous fuïrions, vous
fuïriez, ils fuïroient.

Would to God I might flee.

Plût à Dieu que je fuïsse, tu
fuïsses, il fuït, nous fuïssions,
vous fuïssiez, ils fuïssent.

On dit aussi, *could.*

L'Infinitif.

Fuir, *to flee.*

Fuyant, *flying.*

Fuï, *fled.*

Vêtir, *to wear.*

L'Indicatif.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vêt, nous
vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.

Je vêtois, tu vêtois, il vê-
toit, nous vêtions, vous vê-
tiez, ils vêtoient.

I wore.

Je vêti, tu vêtis, il vêtit,
nous vêtîmes, vous vêtîtes,
ils vêtirent.

I will wear.

Je vêtirai, tu vêtiras, il vê-
tira, nous vêtirons, vous vê-
tirez, ils vêtiront.

L'Impératif.

Vès, *wear thou.*

Qu'il vête, *let him wear.*

Vêtons, *let us wear.*

Vêtez, *wear ye.*

Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Opratif.

God grant I may wear.

Dieu vueille que je vête, tu
vêtes, il vête, nous vêtions,
vous vétiez, ils vêtent.

I should wear.

Je vêtirois, tu vêtirois, il
vêtiroit, nous vêtirions, vous
vêtiriez, ils vêtiroient.

Would to God I could wear.

Plût à Dieu que je vêtisse,
tu vêtisses, il vêtît, nous vê-
tissions

tissions, vous vêtissiez, ils vêtissent.

L'Infinitif.

Vêtir, *to wear.*

Vêrant, *wearing.*

Vêtu, *worn.*

Faillir, *to fail.*

L'Indicatif.

I fail.

Nous faillons, vous failliez, ils faillent.

I did fail.

Je faillis, tu faillis, il faillait, nous faillions, vous failliez, ils faillaient.

I will fail.

Je faillirai, tu failliras, &c.

L'Impératif.

Qu'il faille, *let him fail.*

Faillons, *let us fail.*

Failliez, *fail ye.*

Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.

Dieu veuille que je faille.

I should fail.

Je faillirois, tu faillirois, il failliroit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I could fail.

Plût à Dieu que je faillisse, tu faillisses, il faillit, nous faillions, vous faissiez, ils faillissent.

L'Infinitif.

Faillir, *to fail.*

Faillant, *failing.*

Failli, *failed.*

Partir, *to go away.*

L'Indicatif.

I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.

Je partoais, tu partoais, il partoait, nous partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je partis, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.

Je suis party, &c.

I will go away.

Je partirai, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Impératif.

Pars, *go away.*

Qu'il parte, *let him go away.*

Partons, *let us go away.*

Partez, *go ye away.*

Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu veuille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I should go away.

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I might go away.

Plût à Dieu que je partisse, tu partisses, il partît, nous partissions, vous partissiez, ils partissent.

L'In-

L'Infinitif.

Partir, *to go away.*

Etre party, *to be gone away.*

Partant, *going away.*

Parti, *gone away.*

Ouïr, *to hear.*

L'Indicatif.

I heard.

J'ouï, tu ouïs, il ouït, nous ouïmes, vous ouïtes, ils ouïrent.

J'ay ouï, &c. *I have heard.*

J'orray, *I will hear.*

I should hear.

J'orrois, &c.

Would to God I could hear.

Plût à Dieu que j'ouïsse, &c.

L'Infinitif.

Ouïr, *to hear.*

Oyant, *hearing.*

Ouï, *heard.*

Se repentir, *to repent.*

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.

I did repent.

Je me repentois, tu te repentois, il se repentoit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.

I repented.

Je me repents, tu te repents, il se repent, nous nous

repentimes, vous vous repentites, ils se repentirent.

I have repented.

Je me suis repenti, &c.

L'Imperatif.

Repen toy, *repent.*

Qu'il se repente, *let him repent.*

Repentons-nous, *let us repent.*

Repentez-vous, *repent.*

Qu'ils se repentent, *let them repent.*

L'Opratif.

God grant I may repent.

Dieu veuille que je me repente, tu te repentes, il se repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, il se repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiraient.

Would to God I should repent.

Plût à Dieu que je me repentisse, tu te repentisses, il se repentit, nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*

Se repentant, *repenting.*

Repenti, *repented.*

Saillir, *to jump.*

Ce verbe est inusité, mais ses composez sont en usage.

This verb is out of use, but its compounds are in use.

Assaillir, *to assault.*

L'Indicatif.

I assault.

J'assaus, tu assaus, il assaut, nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.

I did assault.

J'assaillais, tu assaillais, il assaillait, nous assaillions, vous assailliez, ils assaillaient.

I assaulted.

J'assailli, tu assaillis, il assaillit, nous assaillîmes, vous assaillîtes, ils assaillirent.

I will assault.

J'assaillirai, tu assailliras, il assaillira, nous assaillirons, vous assaillirez, ils assailliront.

L'Impératif.

Assais, *assaut thou.*

Qu'il assaille, *let him assault,*
Assaillons, *let us assault.*

Assaillez, *assault ye.*

Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.

God grant I may assault.

Dieu vueille que j'assaille, tu assailles, il assaille, nous assaillions, vous assaillez, ils assaillent.

I should assault.

J'assaillirois, tu assaillirois, il assailliroit, nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

Would to God I should assault.

Plût à Dieu que j'assaillis-

se, tu assaillisses, il assaillit, nous assaillions, vous assaillez, ils assaillent.

L'Infinitif.

Assaillir, *to assault.*

Assaillant, *assaulting.*

Assailli, *assaulted.*

Jaillir & rejaillir se conjuguent de même.

Jaillir & rejaillir *to rebound are conjugated in the same manner.*

Bouillir, *to boil.*

L'Indicatif.

I boil.

Je bois, tu bois, il boit, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.

I did boil.

Je bouillois, tu bouillois, il bouilloit, nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillaient.

I boiled.

Je bouillis, tu bouillis, il bouillit, nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.

I will boil.

Je bouillirai.

L'Impératif.

Boû, *boil thou.*

Qu'il bouille, *let him boil.*

Bouillions, *let us boil.*

Bouilliez, *boil ye.*

Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu vueille que je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouil-

Of the Irregular Verbs:

95

bouillions, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil.

Je bouillirois.

Would to God I should boil.

Plût à Dieu que je bouillisse.

Les Verbes Irréguliers de la troisième Conjugaison.

Pouvoir, *to be able.*

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pus, tu pus, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I will be able.

Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu veuille que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent

I should be able.

Je pourrois, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que je pusse, tu pusses, il pût, nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

L'Infinitif.

Bouillir, *to boil.*

Bouillant, *boiling.*

Bouilli, *boiled.*

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Vouloir *to be willing.*

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I was willing.

Je voulois, tu voulois, il vouloit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I would.

Je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ai voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I shall be willing.

Je voudrai, &c.

L'Optatif.

I may be willing.

Que je veuille, tu veuilles, il veuille, nous veuillions, vous veuilliez, ils veussent.

I should be willing.

Je voudrois, tu voudrois, il voudroit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je voulusse

Je, tu voulusses, il voulût,
nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*

Voulant, *being willing.*

Voulu, *been willing.*

Valoir, *to be worth.*

L'Indicatif.

I am worth.

Je vauds, tu vauds, il vaut,
nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, tu valois, il valoit,
nous valions, vous valez, ils valoient.

I have been worth.

Je valus, tu valus, il valut,
nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.

I have been worth.

J'ai valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Je vaudray, tu vaudras, il vaudra,
nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Opratif.

God grants I may be worth.

Dieu veuille que je vaille,
tu vailles, il vaille, nous vail-
lions, vous vaillez, ils vail-
lent.

I should be worth.

Je vaudrois, tu vaudrois, il vaudroit,
nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.

Plût à Dieu que je valusse,
tu valusses, il valût, nous va-
lussions, vous valussiez, ils
valussent.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been worth.*

Valant, *being worth.*

Valut, *been worth.*

Falloir, *to be needful.*

Ce Verbe est impersonnel.

This Verb is impersonal.

L'Indicatif.

Il faut, *it must.*

Il faloit, *it was needful.*

Il falut, *it hath been needful.*

Il avoit falu, *it had been needful.*

Il faudra, *it will be needful.*

L'Opratif.

Qu'il faille, *it may be needful.*

Il faudroit, *it should be needful.*

Il falût, *it were needful.*

Il ait falu, *it hath been needful.*

Il auroit falu, *it should have been needful.*

Il eut falu, *it should have been needful.*

Il aura falu, *it shall have been needful.*

Falloir, *to be needful.*

Avoir falu, *to have been needful.*

Voir, *to see.*

L'Indicatif.

I see.

Je vois, tu vois, il voit,
nous voyons, vous voyez, ils
voient.

Of the Irregular Verbs.

97

I was seeing.

Je voyois , tu voyois , il voyoit , nous voyions , vous voyiez , ils voyoient.

I saw.

Je vis , tu vis , il vit , nous vîmes , vous vîtes , ils virent.

J'ai vu , *I have seen.*

J'avois vu , *I had seen.*

I will see.

Je verrai , tu verras , il verra , nous verrons , vous verrez , ils verront.

L'Impératif.

Vois , *see thou.*

Qu'il voye , *let him see.*

Voyons , *let us see.*

Voyez , *see ye.*

Qu'ils voyent , *let them see.*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu veuille que je voye , tu voyes , il voye , nous voyions , vous voyiez , ils voyent.

I should see.

Je verrois , tu verrois , il verroit , nous verrions , vous verriez , ils verroient.

Would to God I could see.

Plût à Dieu que je visse , tu visses , il vît , nous vissions , vous vissiez , ils vissent.

L'Infinitif.

Voir , *to see.*

Voyant , *seeing.*

Les Composez se réglent sur leur simple comme Prevoir.

All the Compounded Verbs

follow the Rule of their single Verb ; as prévoir , to foresee , follows voir , to see.

Mouvoir , *to move.*

L'Indicatif.

I move.

Je meus , tu meus , il meut , nous mouvons , vous mouvez , ils meuvent.

Je mouvois , *I was moving.*

I moved.

Je mus , tu mus , il mut , nous mûmes , vous mûtes , ils murent.

Je mouvrai , *I will move.*

L'Imparfait.

Meus , *move thou.*

Qu'il meuve , *let him move.*

Mouvons , *let us move.*

Mouvez , *move ye.*

Qu'ils meuvent , *let them move.*

L'Optatif.

God grant I may move.

Dieu veuille que je meuve , tu meuves , il meuve , nous mouvions , vous mouviez , ils meuvent.

Je mouvrais , *I should move.*

Would to God I could move.

Plût à Dieu que je mussé.

Mouvoir , *to move.*

Mouvant , *moving.*

Mu , *moved.*

Pleuvoir , *to rain.*

L'Indicatif.

Il pleut , *it rains.*

Il pleuvoit , *it was raining.*

G

11

Il plut, *it rained.*Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.

God grant it may rain.

Dieu veuille qu'il pleuve.

Il pleuvrait, *it should rain.*Qu'il plût, *it might rain.*Pleuvrait, *to rain.*Pleuvant, *raining.*Plût, *rained.*S'asseoir, *to sit.*

L'Indicatif.

I sit.

Je m'assée, tu t'assées, il s'assied, nous nous asseons, vous vous asseiez, ils s'asséent.

Je m'asséyois, *I did sit.**I sat.*

Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assimes, vous vous assîtes, ils s'assirent.

Je me suis assis, *I have sit down, &c.*

L'Impératif.

Sit down.

Assie toi, qu'il s'assée, asseons nous, asseiez-vous, qu'ils s'asséyent.

L'Optatif.

God grant I may sit.

Dieu veuille que je m'asséye.

Je m'assierois, *I should sit.**Would to God I could sit.*
Plût à Dieu que je m'assie.S'asseoir, *to sit.*S'asséant, *sitting.*Assis, *sit.*

Nous nous servons encore de Sied, comme quand nous disons cela vous sied bien, &c.

*We use sometimes sied in another sense, as for Example, cela vous sied bien, me sied bien, lui sied bien, leur sied bien, for to express that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.*Savoir, *to know.*

L'Indicatif.

I know.

Je sai, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

I did know

Je savois, tu savois, il savoit, nous savions, vous saviez, ils savient.

I knew.

Je sçu, tu scûs, il scût, nous scûmes, vous scûtes, ils scûrent.

L'Impératif.

Sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.

*Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.**God grant I may know.*

Dieu veuille que je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.

Je saurois, *I should know.**Would to God I should know.*

Plût à Dieu que je scusse.

When I shall have known.

Quand j'aurai scû.

Savoir, *to know.*

Avoir

Avoir sçu, *to have known.*

Sachant, *knowing.*

Sçu, *known.*

Cheoir se dit bien encore au présent de l'Infinitif, prenez garde de cheoir, quoi qu'on dise mieux dans le même sens prenez garde de tomber. Ses Composez sont écheoir & décheoir, on ne trouve écheoir qu'impersonnellement.

Cheoir, *to fall, is well received in the present of the infinitive Mood, as for Example, prenez garde de cheoir, have a care of falling. Prenez garde de tomber, is better, which signifies the same: its compounds, are écheoir, décheoir, écheoir only impersonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.

Son tems échet demain.

His Rent did fall yesterday.

Sa Rente échut hier.

His time is expired.

Son tems est écheu.

Etoit écheu, *was expired.*

Echerra, *will be expired.*

Let it be expired when it will.

Qu'il échée quand il voudra.

God grant it may come shortly.

Dieu veuille qu'il échée bientôt.

Il écherroit, *it would be expired.*

Would to God it could expire.

Plût à Dieu qu'il écheut.

When it shall be expired.

Quand il sera écheu.

Echeoir, *to be expired.*

Echeu, *expired.*

Echéant, *falling.*

I fall.

Je décheois, tu décheois, il décheoit, nous décheons, vous déchéez, ils décheent.

Je décheois, *I did fall.*

Je déchus, *I did fall.*

Je suis déchue, *I am fallen.*

Je décherrai, *I will fall.*

Qu'il déchée, *let him fall.*

Que je déchée, *that I may fall.*

Je décherrois, *I should fall.*

Je déchusse, *I should fall.*

Décheoir, *to fall.*

Déchéant, *falling.*

Décheu, *fallen.*

Les Verbes Irréguliers de la quatrième Conjugaison.

Ecrire, *to write.*

L'Indicatif. *I write.*

T'Ecris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I was writing.

J'écrivois, tu écrivais, il écrivait, nous écrivions, vous écri-

viez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'écrirai, *I will write.*

L'Impératif.

Ecri, *write thou,*

G 2

Qu'il

Des Verbes Irréguliers.

Qu'il écrive, *let him write.*

Ecrivons, *let us write.*

Ecrivez, *write ye.*

Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.

God grant I may write.

Dieu veuille que j'écrive,
tu écrives, il écrive, nous
écrivions, vous écriviez, ils
écrivent.

I should write.

J'écrirois, tu écrirois, il
écriroit, nous écrivions, vous
écriviez, ils écriroient.

Would to God I could write.

Plût à Dieu que j'écrivisse,
tu écrivisses, il écrivit, nous
écrivissions, vous écrivissiez,
ils écrivissent.

L'Infinitif.

Ecrire, *to write.* Ecrivant,
writing. Ecrit, *written.*

Perdre, *to lose.*

L'Indicatif.

I lose.

Je pers, tu pers, il perd,
nous perdons, vous perdez,
ils perdent.

Je perdois, *I was losing.*

I lost.

Je perdis, tu perdis, il per-
dit, nous perdîmes, vous
perdîtes, ils perdirent.

L'Impératif.

Perds, *lose thou.* Qu'il per-
de, *let him lose.* Perdons, *let
us lose,* Perdez, *lose ye,* Qu'ils
perdent, *let them lose.*

L'Optatif.

God grant I may lose.

Dieu veuille que je perde,

tu perdes, il perde, nous per-
dions, vous perdiez, ils per-
dent.

I should lose.

Je perdrois, tu perdrois,
il perdrait, &c.

Would to God I could lose.

Plût à Dieu que je perdisse.

Perdre, *to lose.*

Perdant, *losing.*

Perdu, *lost.*

Mettre, *to put.*

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met,
nous mettons, vous mettez,
ils mettent.

Je mettois, *I was putting.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous
mîmes, vous mîtes, ils mirent.

L'Impératif.

Mets, *put thou.*

Qu'il mette, *let him put.*

Mettons, *let us put.*

Mettez, *put ye.*

Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu veuille que je mette,
tu mettes, il mette, nous
mettions, vous mettiez, ils
mettent.

Je mettrois, *I should put.*

Would to God I could put.

Plût à Dieu que je misse,
tu misses, il mit, nous mis-
sions, vous missiez, ils missent.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.* Mettant,
putting. Mis, *put.*

Of the Irregular Verbs.

101

Faire, *to make.*

L'Indicatif.

I make, or do.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I was making.*

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

Je ferai, *I will make or do.*

L'Impératif.

Fais, *do or make.*

Qu'il fasse, *let him do or make.*

Faisons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'Opratif. *I he.*

God grant *I may do or make.*

Dieu veuille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Je ferois, *I should do or make.*

Would to God I could do.

Plût à Dieu que je fîsse, tu fîsses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Faisant, *doing or making.*

Fait, *done or made.*

Plaire, *to please.*

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

I pleased.

Je plû, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous plûtes, ils plûrent.

L'Impératif.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaissons, *let us please.*

Plaisez, *please ye.*

Qu'ils plaisent, *let them please.*

L'Opratif.

God grant *I may please.*

Dieu veuille que je plaise, tu plaises, il plaise, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Je plairois, *I should please.*

Would to God I could please.
Plût à Dieu que je plusse, tu plusses, il plût, nous plussions, vous plussiez, ils plussent.

Plaire, *to please.*

Plaisant, *pleasing.*

Plu, *pleased*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire, *as for Example*, Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire, *to drink.*

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous bûvons, vous bûvez, ils boivent.

Je beuvois, *I was drinking.*

Je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils bûrent.

Je boirai, *I will drink.*

L'Impératif.

Bois, *drink thou.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Beuvons, *let us drink.*

Beuvez, *drink ye.*

Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Opratif.

God grant *I may drink.*

Dieu veuille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*
Would to God I could drink.

Plût à Dieu que je beusse.

Boire, *to drink.*

Beuvant, *drinking.*

Beu, *drunk.*

Prendre, *to take.*

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend,
 nous prenons, vous prenez,
 ils prennent.

I was taking.

Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prit,
 nous primes, vous prîtes, ils
 prirent.

Je prendrai, *I will take.*

L'Impératif.

Pren, *take thou.*

Qu'il prenne, *let him take.*

Prenons, *let us take.*

Prenez, *take ye.*

Qu'ils prennent, *let them take.*

L'Opratif.

God grant I may take.

Dieu veuille que je prenne,
 tu prennes, il prenne, nous
 prenions, vous preniez, ils
 prennent.

I should take.

Je prendrois.

Would to God I should take.

Plût à Dieu que je prisse, tu
 prisses, il prît, nous prissions,
 vous prissiez, ils prissent.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*

Prenant, *taking.*

Pris, *taken.*

Croire, *to believe.*

L'Indicatif.

I believe.

Je croi, tu crois, il croit,
 nous croyons, vous croyez,
 ils croient.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je cru, tu crus, il crut,
 nous crûmes, vous crûtes, ils
 crurent.

Je croirai, *I shall believe.*

L'Impératif.

Crois, *believe thou.*

Qu'il croie, *let him believe.*

Croyons, *let us believe.*

Croyez, *believe ye.*

Qu'ils croient, *let them believe.*

L'Opratif.

God grant I may believe.

Dieu veuille que je croie,
 tu croies, il croie, nous
 croyons, vous croyez, ils
 croient.

Je croirois, *I should believe.*

Would to God I could believe.

Plût à Dieu que je crusse,
 tu crusses, il crût, nous crus-
 sions, vous crussiez, ils crus-
 sent.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*

Croyant, *believing.*

Cru, *believed.*

Lire , to read.

L'Indicatif.

I read.

Je li , tu lis , il lit , nous lisons , vous lisez , ils lisent.

Je lisois , *I was reading.*

I read.

Je lû , tu lûs , il lût , nous lûmes , vous lûtes , ils lûrent.

Je lirai , *I will read.*

L'Impératif.

Li , *read thou.*

Qu'il lise , *let him read.*

Lisons , *let us read.*

Lisez , *read ye.*

Qu'ils lisent , *let them read.*

L'Opratif.

God grant I may read.

Dieu veuille que je lise , tu lises , il lise , nous lisons , vous lisez , ils lisent.

Je lirois , *I could read.*

Would to God I should read.

Plût à Dieu que je lûsse , tu lûsses , il lût , nous lûssions , vous lûssiez , ils lûssent.

L'Infinitif.

Lire , to read.

Lisant , reading.

Lû , read.

Dire , to say.

L'Indicatif.

I say.

Je di , tu dis , il dit , nous disons , vous dites , ils disent.

Je disois , *I was saying.*

I said.

Jedis , tudis , il dit , nous dûmes , vous dûtes , ils dirent.

Je dirai , *I will say.*

Di , say.

Qu'il dise , *let him say.*

Disons , *let us say.*

Dites , *say ye.*

Qu'ils disent , *let them say.*

L'Opratif.

God grant I may say.

Dieu veuille que je dise , tu dises , il dise , nous disions , vous disiez , ils disent.

Je dirois , *I should say.*

Would to God I could say.

Plût à Dieu que je disse , tu disses , il dir , nous disions , vous disiez , ils disent.

L'Infinitif.

Dire , to say.

Disant , saying.

Dit , said.

Rire , to laugh.

L'Indicatif.

I laugh.

Je ri , tu ris , il rit , nous rions , vous riez , ils rient.

Je riois , *I did laugh.*

I laughed.

Je ris , tu ris , il rit , nous rîmes , vous rîtes , ils rirent.

Je rirai , *I will laugh.*

L'Impératif.

Ri , *laugh thou.*

Qu'il rie , *let him laugh.*

Rions , *let us laugh.*

Riez , *laugh ye.*

Qu'ils rient , *let them laugh.*

L'Opratif.

God grant I may laugh.

Dieu veuille que je rie , tu ries , il rie , nous rions , vous riez , ils rient.

Je rirois, *I should laugh.*

Would to God I could laugh.

Plût à Dieu que je rissse, tu
risses, il rît, nous rissions,
vous rissiez, ils rissent.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*

Riant, *laughing.*

Ry, *laughed.*

Suivre, *to follow.*

L'Indicatif.

I follow.

Je suis, tu suis, il suit, nous
suivons, vous suivez, ils sui-
vent.

Je suivais, *I was following.*
I followed.

Je suivis, tu suivis, il suivit,
nous suivîmes, vous suivî-
tes, ils suivirent.

Je suivrai, *I wil follow.*

L'Imperatif.

Sui, *follow.*

Qu'il suive, *let him follow.*

Suivons, *let us follow.*

Suivez, *follow ye.*

Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Opratif.

God grant I may follow.

Dieu veuille que je suive, tu
suives, il suive, nous sui-
vions, vous suiviez, ils sui-
vent.

Je suivrais, *I should follow.*

Would to God I could follow.

Plût à Dieu que je suivisse,
tu suivisses, il suivit, nous
suivissions, vous suivissiez, ils
suivissent.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*

Suivant, *following.*

Suivi, *followed.*

Vivre, *to live.*

L'Indicatif.

I live.

Je vi, tu vis, il vit, nous
vivons, vous vivez, ils vi-
vent.

Je vivois, *I was living.*

I lived.

Je vécus, tu vécus, il vécut,
&c

Je vivrai, *I will live.*

L'Imperatif.

Vi, *live thou.*

Qu'il vive, *let him live.*

Vivons, *let us live.*

Vivez, *live you.*

Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Opratif.

God grant I may live.

Dieu veuille que je vive, tu
vives, il vive, nous vivions,
vous viviez, ils vivent.

Je vivrais, *I should live.*

Would to God I could live.

Plût à Dieu que je vécusse,
tu vécusses, il vécût, nous vé-
cussions, vous vécussiez, ils
vécussent.

Vivre, *to live.*

Vivant, *living.*

Vêcu, *lived.*

Cuire, to bake.

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit,
nous cuisons, vous cuisez, ils
cuient.

I did bake.

Je cuisais, tu cuisais, il
cuisait, nous cuisions, vous
cuisiez, ils cuisaient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il cui-
sit, nous cuisîmes, vous cui-
sîtes, ils cuisirent.

Je cuirai, *I will bake.*

L'Impératif.

Cui, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *let us bake.*

Cuisez, *bake you.*

Qu'ils cuissent, *let them bake.*

God grant I may bake.

Dieu veuille que je cuise, tu
cuises, il cuise, nous cuisons,
vous cuisez, ils cuient.

Je cuirais, *I should bake.*

Would to God I could bake.

Plût à Dieu que je cuisisse,
tu cuisisses, il cuisît, nous
cuisissions, vous cuisissiez,
ils cuisissent.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

Moudre, to grind.

L'Indicatif.

I grind.

Je mouds, tu mouds, il
moud, nous moulons, vous
moulez, ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*

Je moulus, *I grinded.*

L'Impératif.

Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, mou-
lons, moulez, qu'ils meulent.

L'Opratif.

God grant I may grind.

Dieu veuille que je meule,
tu meules, il meule, nous
moulons, vous moulez, ils
meulent.

Je moudrais, *I should grind.*

Would to God I could grind.

Plût à Dieu que je moulus-
se, tu moulusses, il moulût,
nous moulussions, vous mou-
lussiez, ils moulussent.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*

Moulant, *grinding.*

Moulu, *ground.*

Braire.

To cry out like an Ass.

Ce Verbe ne se dit que d'un
Âne, comme l'âne braie, si ce
n'est qu'on s'en serve méta-
phoriquement au lieu de crier;
il se conjugue comme traire.

*This Verb is not used but for
an Ass, as l'âne braie; or it
may be used in a metaphor; but
instead of it we use Crier: brai-
re follows traire, to milk.*

G 5

Traire,

Des Verbes Irréguliers.

Traire, *to milk.*L'Indicatif.
*I milk.*Je trais, tu trais, il trait,
nous trayons, vous trayez,
ils trayent.Je trayois, *I did milk.*

On dit d'ordinaire tirer.

Tirer *is said commonly in other
tenses.*Portraire, extraire, distraire,
n'ont que l'infinitif & le par-
ticipe passé, *portrait, extrait,
distrain*, les autres ne sont gué-
res usitez.Portraire, extraire, dis-
traire, *to make a Picture, &c.*
*have but the infinitif, and the
Participle of the Passive, por-
trait, the other Tenses are sel-
dom in use.*Absoudre, *to absolve.*L'Indicatif.
*I absolve.*J'absous, tu absous, il ab-
sout, nous absolvons, vous
absolvez, ils absolvent.J'absolvois, *I did absolve.*L'Impératif.
Absous, *absolve thou.*Qu'il absolve, *let him absolve,*
Absolvons, *let us absolve.*
Absolvez, *absolve you.*
Qu'ils absolvent, *let them ab-
solve.*

L'Opratif.

*God grant I may absolve.*Dieu veuille que j'absolve,
tu absolves, il absolve, nous
absolvions, vous absolviez,
ils absolvent.J'absoudrois, *I should ab-
solve.*

L'Infinitif.

Absoudre, *to absolve.*
Absolvant, *absolving.*
Absous, *absolved.*Naître, *to be born.*

L'Indicatif.

*I am born.*Je nais, tu nais, il naît,
nous naissons, vous naissez,
ils naissent.Je naissois, *I was born.**I was born.*Je nâquis, tu nâquis, il
nâquit, nous nâquîmes, vous
nâquîtes, ils nâquirent.J'étois né, *I had been born.*
Je naîtrai, *I will be born.*

L'Impératif.

*Be born, &c.*Nais, qu'il naisse, naissons,
naissiez, qu'ils naissent.

L'Opra-

Of the Irregular Verbs.

107

L'Optatif

God grant I may be born.

Dieu veuille que je naisse,
tu naisses, il naisse, nous
naissions, vous naissiez, ils
naissent.

I should be born.

Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je nâquisse,
tu nâquisses, il nâquit, nous
nâquissions, vous nâquissiez,
ils nâquissent.

L'Infinitif.

Naître, to be born.

Naissant, being born.

Né, born.

Coudre, to sow.

L'Indicatif.

I sow.

Je sows, tu sows, il coud,
nous cousons, vous coulez,
ils cousent.

Je cousois, *I did sow.*

Je coulis, *I sowed.*

Je coudrai, *I will sow.*

L'Impératif.

Sow thou, &c.

Cous, qu'il coufe, cousons,
coufez, qu'ils coufent.

L'Optatif.

God grant I may sow.

Dieu veuille que je coufe.

I should sow.

Je coudrois.

Would to God I could sow.

Plût à Dieu que je coufusse.

Coudre, to sow.

Cousant, sowing.

Coufu, sowed.

Conclure, to Conclude.

L'Indicatif.

I Conclude.

Je conclus, tu conclus, il
conclut, nous concluons,
vous concluez, ils concluent.

I did conclude.

Je conclusois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il
conclut, nous concluons,
vous concluez, ils conclu-
rent.

I will conclude.

Je conclurai.

L'Impératif.

Conclu, *conclude thou.*

Qu'il concluë, *let him conclude.*

Concluons, *let us conclude.*

Concluez, *conclude ye.*

Qu'ils concluent, *let them con-
clude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.

Dieu veuille que je concluë,
tu concluës, il concluë, nous
concluyions, vous concluyiez,
ils concluent.

I should conclude.

Je conclurois.

Would to God I should conclude.

Plût à Dieu que je conclus-
se, tu conclusses, il conclût,
nous conclussions, vous con-
clussiez, ils conclussent.

L'In-

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*Concluant, *concluding.*Conclu, *concluded.*Circoncire, *to circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis,
il circoncit, nous circonci-
sons, vous circoncisez, ils
circoncisent.

I did circumcise.

Je circoncisois.

I circumcised.

Je circoncis.

I wvill circumcise.

Je circoncirai.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*Qu'il circoncise, *let him cir-
cumcise.*Circoncisons, *let us circumci-
se.*Circoncisez, *circumcise ye.*Qu'ils circoncisent, *let them
circumcise.*

L'Optatif.

God grant *I may Circumcise.*Dieu veuille que je circonci-
se.*I should circumcise.*

Je circoncirois.

*Would to God I could circumcise.*Plût à Dieu que je circoncis-
se.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*Circoncissant, *circumcising.*Circoncis, *circumcised.*Taïre *to hold ones tongue.*

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous
taïsons, vous taïsez, ils taïsent.

Je taïsois, *I did conceal.*Je teus, *I concealed.*J'ai tû, *I have concealed.*J'avois tû, *I had concealed.*Je tairai, *I wvill conceal.*

L'Impératif.

Tais, *conceal.*Qu'il taïse, *let him conceal.*Taïsons, *let us conceal.*Taïsez, *conceal.*Qu'ils taïsent, *let them conceal.*

L'Opratif.

God grant *I may conceal.*

Dieu veuille que je taïse, tu
taïses, il taïse, nous taïsons,
vous taïsez, ils taïsent.

I should conceal.

Je taïrois.

Would to God I could conceal.

Plût à Dieu que je teusse.

L'Infinitif.

Taïre, *to conceal.*Taïtant, *concealing.*Ayant tû, *have concealed.*

Taïre se dit aussi recipro-
que.

quement, & signifie *retenir sa langue.*

Taire is also reciprocal, when it signifies to hold ones Tongue.

I hold my Tongue, &c.
Je me tais, &c.

Faire, to make.
L'Indicatif.

I make.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

I did make.

Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.

I made.

Jefis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

I have made.

J'ai fait.

I shall make.

Je ferai, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.

L'Impératif.

Make thou, &c.

Fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.

Pour former les Verbes.

Comment se forme l'Indicatif du Verbe de la première Conjugaison ?

Il se forme de l'infinitif, en ôtant *r* ; par Exemple, parler, je parle.

L'Optatif.

God grant I may make.

Dieu veuille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

I should make.

Je ferois.

Would to God I could make.

Plût à Dieu que je fisse.

L'Infinitif.

Faire, to make.

Faisant, making.

Fait, made.

Vaincre, to overcome.

L'Indicatif.

Je vains, I overcome.

I vanquished.

Je vainquis.

I have vanquished.

J'ai vaincu.

I had vanquished;

J'avois vaincu.

I will vanquish;

Je vaincrat.

I should vanquish,

Je vaincrois.

L'Infinitif.

Vaincre, to overcome.

Vaincu, overcome.

To form the Verb.

How is the indicative of the first Conjugation formed ?

It is formed of the Infinitive, taking away *r* ; for Example, parler, to speak, je parle.

Je

Je croi qu'il n'est pas nécessaire, que je sache d'où sont formez les autres Tems; je n'ai qu'à apprendre le verbe de la première conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même, par Exemple, je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante, Je parlois, je dançois.

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses, 'tis but to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so, for Example; je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois I did speak, je dançois, I did dance.

Vous avez raison.

You are in the right.

Comment se forme l'indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison?

How is the indicative of the Verbs of the second Conjugation formed?

De l'infinitif, en ôtant aussi: comme, bâtir, je bâtis; bénir, je bénis, je bâtissois, je bénissois.

Of the Infinitive, taking also away; as bâtir, to build, je bâtis, bénir, to bless, je bénis, je bâtissois, je bénissois.

Comment se forme celui de la troisième?

How is formed that of the third?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant avoir en ois, comme, recevoir, je reçois, concevoir, je conçois, je recevois, je concevois.

'Tis formed also of the Infinitive, changing avoir into ois, recevoir, je reçois, I receive, concevoir, je conçois, I did receive, je recevois, I did conceive.

Comment se forme l'Indicatif de la quatrième Conjugaison?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois dernières lettres en s; comme craindre, je crains.

Also of the Infinitive, changing the three last letters into s; as craindre, je crains, I fear.

De l'Accent.

Of the Accent.

Comment connoît-on quand vos syllabes sont longues ou brèves ?

Ces syllabes qui sont finies par *e* féminin sont breves ; comme, *ma, te, &c.*

Supposez que les mots soient finis par deux *ee*, ne sont-ils pas longs tous deux ?

Oui ; comme *Armée*, & ceux qui sont finis par la Diph-tongue *ie*, leurs deux dernières syllabes sont longues aussi, comme *Marie*, mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la syllabe où elle étoit, ou celle où elle est encore, n'est-elle pas longue ?

Oui ; comme *doux*, *estudier*, qu'on écrit à cette heure *étudier*, & i au milieu des mots rend la syllabe longue, comme *sentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Consonnes ou Liquides, allongent leurs syllabes ; par exemple, *sei, bon, &c.*

Quoi que *s* suive l'*e* dans la même syllabe, il est bref ; par exemple, *nobles* ; vous excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme, *mes, tes, &c.*

How shall one know when your syllables are long or short ?

The syllables which end by *e* feminine are short, as *me, te, &c.*

Suppose that the words end with two *ee*, are they not long both ?

Yes ; as *Armée*, an *Army*, and those which end with the Diphthongue *ie*, their two last syllables are long also, as *Marie*, *Mary* ; but the *e* is pronounced there like another *i*.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, the syllable where it was, or else where it is still, is it not long ?

Yes ; as *doux*, *sweet*, *estudier*, which is written at present *étudier*, to study : and *i* in the middle of words, renders its syllable long, as *sentiment*.

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllables long, for Example, *sei, bon, &c.*

Though *s* follows the *e* in the same syllable, it is short ; for example, *nobles* ; you shall except from thence the words of one syllable, where it is long, as *mes, tes, &c.*

J'ai remarqué que vos syllables en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, sont longues.

Il est vrai, comme *aimant*, *amour*, *honneur*, *pouvoir*, *leçon*, *nom*.

N'est-il pas vrai aussi qu'en toutes les syllables où se rencontrent l'*é* ouvert & l'*è* masculin, qu'elles sont longues?

Oui; comme *égarer*, *égarré*, & toutes celles qui sont finies par des Diphtongues, comme, je parlerai.

I have observed that your syllables in ant, our, eur, oir, on, en, om, are long.

It is true; as aimant, loving; amour, love; honneur, honour; pouvoir, to be able; leçon, lesson; nom, name.

Is it not true also, that in all the syllables where é open or é masculine are found, that they are long?

Yes; as égarer, to lose; égaré, lost, and all those which end with Diphtongues as; je parlerai, I will speak.

LES PRINCIPES
DE LA
LANGUE FRANÇOISE.
THE GROUNDS
OF THE
FRENCH TONGUE.

LE Substantif & l'Adjectif s'accordent en genre, en nombre & en cas, comme *Alexandre le Grand*, &c.

Alexandre le Grand défit l'Armée de Darius.

THe Substantive and the Adjective agree in Gender, Number and Case; as for Example, *Alexander the Great routed King Darius his Army;*
C'étoit un très-puissant

The Grounds of the French Tongue. 113

puissant Roi ; *He was a most potent King.* La grande Semiramis Reine des Assiriens passa pour son fils le Prince Nimas. *The great Semiramis. Queen of the Assirians, went for the Prince Nimas her son.* C'étoit une très vaillante Princesse ; *She was a most valiant Princess.*

Le Relatif & l'Antecedent conviennent en genre & en nombre, par ex. *cette, &c.*

de France, épousa, s'appelloit Clotilde ; *This most handsome Princess that Clovis King of France married, was called Clotilda.*

Remarquez que le que Accusatif est de tout genre & de tout nombre, comme *Da-* se, is used for both Genders and numbers ; as for Example, la

The Relative and the Antecedent agree in Gender and number ; as for example. Cette très belle Princesse, que Clovis, Roi

Observe that the same, que which is in the Accusative Case, is used for both Genders and numbers ; as for Example, la

Dame, que Monsieur....

enleva, s'appelle *The Lady, whom Master carried away, is called* On parle encore des belles actions que firent les Romains ; *They still speak of the brave actions which the Romans did.*

Le Relatif qui sert de Nominatif pour les deux genres & les deux nombres ; ex. *Le jeune, &c.*

The Relative qui is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case ; as for Example, Le jeune Pausanias, qui

voit que quinze ans ; *Young Pausanias, which killed the King of Macedonia, was but fifteen years old.* Ceux qui assiégèrent la Ville de Troye étoient Grecs de Nation ; *Those that besieged the City of Troy were Grecians.* Celle qui étoit la plus belle des trois Dées, étoit *Venus.* *She, which was the handsomest of the three Goddesses, was Venus.* Celles, qui défendirent leur Païs avec tant de courage, furent les *Amazones ; Those, who defended their Country with so much courage, were the Amazones.*

On peut aussi se servir de qui au Génitif dans les deux Genres & les deux Nombres, Ex. *De qui, &c.*

Qui may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders ; as for Example, De qui sçavez-vous ces nouvelles ? From whom did you hear these news ?

On l'employe aussi pour le Datif des deux nombres &

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders ;
H des

des deux genres, Ex. *A qui,* as for Example. *A qui fit-on*
 &c. *un si grand affront ? To whom*

did they so great an affront ? A
qui devons-nous rendre raison de nôtre vie passée ? To whom
ought we to give an account of our life past ? A qui rendez-vous
graces ? To whom do you give thanks ?

En parlant des personnes, *If we speak of a Person, qui*
 on peut me tre qui à l'accusa- *may be put also in the Accusative*
 tif. Ex. *Qui voyez-vous ?* *Case, as for Example, Qui*
voyez-vous ? Whom do you see ?

Qui demandez-vous ? Whom do you ask for ? After Preposi-
tions, for both Number, and Genders ; as for Example, Contre
qui se battirent les trois Horaces ? With whom did the three Ho-
rances fight ? De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de
telles pensées lui vinrent à la tête ? From whom did Alexander
the Great come when such thoughts came into his mind ? Il venoit de
chez le grand Prêtre d'Apollon ; He did come from the great Priest
of Apollo.

On ne se sert guère de lequel, *Lequel, laquelle, lesquels,*
 laquelle, lesquels, lesquelles, *lesquelles, are seldom used after*
 après l'Antécédent. si ce n'est *the Antecedent, nisi ut be for*
 pour éviter l'équivoque : mais *shunning the equivocation ; but in-*
 on met à leur place qui. *stead of them we use qui.*

Dont tient lieu des Génitifs *Dont is used instead of de qui,*
 de qui, duquel, &c. en tout *duquel, de laquelle, des-*
 genre, & en tout nombre : *quels, desquelles, in the Ge-*
 Ex. *Judith, &c.* *nitive Case, for both Numbers*
and Genders ; as for Example.

Judith coupa la tête à Holofernes, dont elle se vouloit vanger ; Ju-
dith did cut Holofernes's head off, of whom she had a mind to be
revenged. L'homme, dont Pausanias se plaignoit, étoit le Gé-
néral du Roi de Macedoine ; The man of whom Pausanias did com-
plain, was the King of Macedonia's General. Les hommes,
dont je vous parle, étoient armés de toutes pièces ; The men, of
whom I speak to you, were armed from head to foot.

Le Verbe & son Nominatif *The Verb and its Nominative*
 doivent être dans le même *ought to be in the same Number ; as*
 nombre. Ex. *Alexandre, &c.* *for example, Alexandre le Grand*
parla à Diogene ; Alexander
the Great spoke with Diogenes.

Des Articles du Nomina-

sif

LE est l'Article du Masculin. & la celui du Féminin: Ex: *Levin*, &c.

wine of Blois is good. Le vin est Reine, the Queen.

Les est l'Article du pluriel pour les deux genres: Ex: *Les Romains*, &c.

mans did fine actions. Les Amazones s'aquirent beaucoup de gloire: The Amazons acquired to them selves much glory.

On met l'Article devant les noms propres de Royaumes, de Provinces, & de grands lieux. Ex. *La France*, &c.

de beaux esprits, England brings forth fine Wits. L'Enfer est plein de méchans; Hell is full of vicked.

On ne se sert point de l'Article; au Nominatif ni à l'Accusatif, devant les noms propres d'hommes, de femmes, de Dieux, de Déeses, d'Anges, de Démons, de Mois, de Jours, de Villes, de Villages: Ex: *Priam*, &c.

ne, Lucretia the handsom Roman; Jupiter, Jove; Junon, Juno; Michel, Michael; Belzebuth, Belzebub; Janvier, January; Lundy, Monday, Kinsington, &c.

Mais si on met un Adjectif devant un nom propre, on y met aussi l'Article: *Le grand Baltazar*, &c.

sat trembled hearing his condemnation. La puissante Semiramis fut

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the Article le for the Masculine Gender, & la for the Feminine; as for Example; *Le vin de Blois est bon; The Wine is wholesome. La*

Les is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example, Les Romains firent de belles actions, The Ro-

mans did fine actions. Les Amazones s'aquirent beaucoup de gloire: The Amazons acquired to them selves much glory.

In proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use an Article; as for Example, La France abonde en Soldats; France is fruitful in Soldiers. L'Angleterre produis

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad; of Months, Days, Towns, and Villages, have no Article in the Nominative and Accusative; as for Example; Priam Roi de Troyens, Priam King of the Trojans; Lucrece la belle Romaine,

If we put an Adjective before a Proper Name, then we put the Article; as for Example, Le grand Baltazar trembla à l'ouïe de sa sentence, The great Baltazar

116 *The Grounds of the French Tongue.*

tuée par son fils; *The powerfull Semiramis was killed by her own Son.* La superbe Troye fut brûlée; *The glorious Troy was burnt.*

Lors que les Infinitifs des Verbes deviennent Noms, ils prennent l'Article du Masculin; Ex: *Le boire & le manger.* *The Infinitives of Verbs have an Article, viz. of the Masculine, when they become Substantives; as for Example; Le boire & le manger conservent l'homme; Meat and drink keep men alive.*

Les Pronoms pris absolument prennent aussi l'article du nom auquel ils se rapportent; Ex:

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles, according to their Genders; as for Example, Si Alexandre le Grand aimoit sa

putation, *Cesar aimoit aussi la sienne.* Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les *Assiriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume là est vôtre païs, celui-cy est le nôtre. *If Alexander the Great did love his own Fame, Cesar loved also his. If Cyrus did preserve his Conquests, the Assirians did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Les Articles du Genitif, le Défini & l'Indéfini.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

De l'Article Défini.

Of the Definite Article.

L'Article Défini du Genitif pour le Masculin est *du* au singulier & *des* au Plurier. J'entens par Article défini celui qui restreint la signification generale d'un nom à une chose particuliere Ex: *J'ay lû un Arrêt du Parlement de Londres, &c.*

The Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is *du* in the Singular, *des* in the Plural. I mean by a Definitive Article, that which restrains the general signification of a word to some particular thing, as for Example. *J'ay lû un Arrêt du Parlement de Londres, I have read an Act of the*

Parliament of London. Alexandre le Grand étoit fils du Roy Philippe; *Alexander the Great was son to King Philip.*

L'Article Défini du Feminin est *de la* au singulier & *des* au Plurier; Ex:

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is *de la*, for the Plural *des* as for

The Grounds of the French Tongue.

117

for Example; C'est un commandement de la Reine d'Espagne
'Tis a command of the Queen of Spain.

Ainsi des est l'Article Défini
 du Genitif Plurier pour les
 deux Genres, Ex:

Des is the Definite Article of
the Genitive Case of the Plural
Number for both Genders; as
for Example, Ce sont des ac-

tions des braves Anglois: These are actions of the gallant English.
Des vaillantes Amazones; Of the courageous Amazons.

De l'Article Indéfini du Gé-
nitif.

Of the Indefinite Article of
the Genitive Case.

DE est l'Article Indéfini du
 Génitif en tout Nombre
 & tout Genre; lors qu'on par-
 le généralement, & sans rap-
 port à aucune chose particu-
 lière, Ex:

DE is the Indefinite Article
 of the Genitive Case for
 both Numbers and Genders,
 when we speak generally, with-
 out referring to particular things.
 as for Example, J'ai lû un Ar-
 rêt du Parlement without spea-

king more of one, than of another; I have read an Act of Parliament.
Alexandre le Grand étoit fils de Roi; Alexander the Great was
a King's Son. C'est un Commandement de Reine, 'Tis a Queens
command. Ce sont des actions de braves; Those are actions of
gallant men.

De l'Article Défini & Indé-
fini du Datif.

Of the Article Definite
and Indefinite of the Da-
tive Case.

AU est l'Article Défini du
 Datif pour le Masculin,
 & à la pour le Feminin, au
 Singulier; aux est celui du Da-
 tif Plurier pour les deux Gen-
 res; Ex:

AU is the Article Definite of
 the Dative Case for the
 Masculine Gender, à la for the
 Feminine in the Singular Num-
 ber; aux in the Dative Plural
 for both the Genders; as for Ex-
 ample, Albe déclara la guer-

re au peuple Romain; Albe proclaimed War to the Roman people.
Cyrus à la Reine Tomiris; Cyrus to Queen Tomiris. Argentorix
aux Gaulois; Argentorix to the Gauls.

A est l'Article Indéfini du
 Datif; Ex:

A is the Article Indefinite of
the Dative Case; as for Exam-
ple,

ple, j'ai montré cette These à des Philosophes; *I have shew'd the Thesis to some Philosophers.* J'ai communiqué ma maladie à des Médecins, *I have communicated my sickness to some Physicians.*

Tous les noms propres de Dieux, de Déeses, d'Anges, de Démon, d'Hommes, de Femmes, de Villes, de Villages, de Mois, &c. prennent l'à au Datif, & jamais *en* ni à la, &c. Ex.

All proper Names both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à in the Dative Case; and never au nor à la, as for Example, Rendez à Cesar ce qui appartient à Cesar; Render to

Cesar that which belongs to Cesar. Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator; *The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator.* Paris nâquit à Troye; *Paris was born at Troye.*

Il en faut excepter les noms de Villes, d'Homme & de Femmes, dont on parlera ci-après.

Except some few proper names of Cities or Towns, Men, and Women, hereafter mentioned.

De l'Application de l'Article Indéfini de.

Of the Application of the Indefinite Article de.

Après avoir parlé de la nature de l'Article Indéfini de, nous parlerons de la manière de s'en servir.

On employe de, lors que l'Adjectif précède le Substantif. Ex:

age, Henry the great was a Prince of great courage. Il fit de belles choses: *He did fine things.*

Mais si la suite détermine l'Adjectif à une chose particulière, on se sert de l'article défini; encore que l'Adjectif précède le Substantif. Ex:

WE have spoken of the nature of the Article Indefinite de, we shall speak now of its Application.

If an Adjective be put before the Substantive, we use de, as for Example, Henry le Grand étoit un Prince de grand cou-

If the Adjection be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Articles, as for Example. C'est le tombeau du grand Henry de Mommorancy, this is the grave of the great Henry of Mommorancy.

On met de devant les pro-

If pronouns both singular and nouns,

noms , qui précèdent le Substantif , en quelque nombre qu'ils soient. Ex :

Plural be put before the substantive, we use the same Article de ; as for Example , Alexandre le Grand reçût bien les Ambaf-

sadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere , Philippe Roi de Macedoine ; Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his Neighbours , in the absence of his Father Philip King of Macedonia. D'avoir dompté Bucephale c'étoit une de ses plus belles actions ; To have overcome Bucephalus it was one of his finest deeds. Nous devons mourir au service de nos Princes ; We ought to die for the service of our Princes.

Les Pronoms absolus qui signifient quelque chose d'eux-mêmes , prennent l'article défini. Ex :

Pronouns absolute , which signify by themselves , take the Definite Article ; as for Example , Si vous avez reçu une lettre de

votre frere , j'en ay aussi reçu une du mien ; If you have received a letter from your Brother , I have received also one from mine.

Meilleur & plus marquant le Comparatif veulent l'Article Indéfini de. Ex :

Meilleur , better and plus , more , in the Comparative Degree for both Genders and Numbers , take the Article Indefinite de ; as for

Example , Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius ; Alexander the Great had better Souldiers than Darius. Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains , The Romans had valianter men than the Albains.

Mais lors que meilleur & plus marquent le Superlatif , ils prennent l'article Défini du nom avec lequel ils s'accordent. Ex :

The said meilleur and plus take the article Definite according to their Genders and Numbers , in the Superlative Degree ; as for Example. Les Anglois ont plu-

sieurs des meilleurs Soldats du monde ; The English have many of the best Soldiers in the World. Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Generaux de notre siècle : Marshal Turenne was one of the greatest Generals of our age.

Les Adverbes fort , si , assez , beaucoup , tant , prennent l'article Indéfini devant eux. Ex :

These Adverbs , fort , very ; si , so ; assez , enough ; beaucoup , much ; tant , so much ; take before them the Indefinite Article ; as

for Example , La France produit de fort braves hommes , France produces very brave men. L'Angleterre est pleine de tant de belles

belles femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer : *England is so full of so many handsome Women, that one cannot express it.*

Les prépositions veulent être précédées du même Article de. Ex. Je vien de chez Monsieur.

The Prepositions require the same Article de before them ; as for Example, Je viens de chez Monsieur I come from Master

On se sert aussi de l'Article Indéfini, en parlant de la Matière de quelque chose, comme la Toison d'or : mais si l'on veut particulariser cette matière, on emploie l'Article Défini. Ex.

The same Article indefinite de is also attributed in general to the matter whereof any thing is made, as, la Toison d'or, the Golden Fleece. If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article ; as for Example, Ce man-

teau est fait de la laine que j'ai achetée cette semaine, *This Cloak is made of the Wool that I bought this week.*

Les Adverbes de quantité régissent le Génitif avec l'Article indéfini, comme, Pompée avoit beaucoup de courage. Mais lors qu'on veut marquer une partie d'une chose, dans celles qui peuvent être divisées sans être détruites, on se sert de l'Article Défini. Ex. Donnez-moi de ce vin.

After the Adverbs of Quantity we put the same Article Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Néron trop d'impudence. Nevertheless, if we specify some certain part of things that can be divided without destroying the other part, then we use the Article Definite ; as for Example, Give me a little of that wine.

Les Adjectifs de plénitude ou de défaut veulent aussi l'article indéfini. Ex.

Adjectives that signifie plenty and scarceness, will also have an indefinite Article ; as for Example, L'Angleterre est pleine

de braves gens ; *England is full of brave People.* Cet homme est pauvre d'esprit ; *This man has no great store of wit.*

Les noms propres de Royaumes & de Païs gouvernez par des Substantifs prennent l'Article de devant eux : Ex. Le Roi de Suède.

If a Nouns Substantive be put before the proper Name of Kingdoms or Countries, we use the Article de ; as for Example, Le Roi de Suède, the King of Swedeland. Duc de Bavière, Duke of Bavaria.

The Grounds of the French Tongue. 121

Les Adjectifs de louange ou de blâme prennent le même Article. Ex.

Adjectives of praise and blaming take the same Article; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de louange,

pour avoir pris Buda. The Duke of Lorraine is worthy of Praise for having taken Buda. Il est indigne de mon amitié: he is unworthy of my friendship.

Les Substantifs de qualité gouvernent l'Article de, Ex.

Substantives of Quality require the same Article de; as for Example, Monsieur le Comte

de Montal est homme de cœur, My Lord Montal is a person of courage.

Comme aussi le Verbe Manquer: Ex.

The Verb manquer takes the same Article de; as for Example, Les Suédois ne manquent

point de courage; The Swedes want not courage.

On met aussi de devant les noms de nombre. Ex.

Before the Numbers we put the same Article de; as for Example, Il y avoit une Armée

Candie; There was an Army of thirty thousand men before Candia.

Les noms des Arts Libéraux gouvernez par le mot de Maître, prennent devant eux le même Article. Ex. Maître de, &c. Mais quand on détermine la chose, on se sert du Défini. Ex. C'est, &c.

All Names of Liberal Arts, if that word Master be before, take the same; as for Example, Maître de Musique, A Musick Master. But, if we determine the things, then we say C'est le Maître de la Musique du Roi, It is the Master of the King's Musick.

On met aussi cet Article devant les Noms de Sciences. Ex.

Before Nauns of Sciences we use the same Article, as for Example, C'est un Professeur de Théologie; He is a Professor of Divinity.

Comme aussi devant les noms propres de Villes, Bourgs, Villages, &c. Ex.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; as for Example, je viens de Londres, &c. I come from London.

Dieu, marquant le vrai Dieu, veut l'Article indéfini.

Dieu being meant of the true God, requires the indefinite Article,

The Grounds of the French Tongue.

ni. Ex: C'est la volonté de Dieu.
Si ce n'est qu'il soit suivi d'un
Adjectif, Ex:

*ticle; as for Example, C'est la
volonté de Dieu, Tis God's
will. Except, when some Ad-
jective follows, as for Example,*

C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vi-
vant. *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

Force mis pour beaucoup
prend de, Ex: Le &c.

*Force signifying beaucoup, ta-
kes the same Article de; as, Le
Roy de France prit Mastricht à*

force d'hommes, *The King of France took Mastrick by strength
of Men.*

Ces Verbes regissent aussi
de, orner, enrichir, vêtir, cou-
vrir, Ex:

*These Verbs take de after
themselves, viz. orner, to adorn;
enrichir, to enrich; vêtir, to
cloath; couvrir, to cover: as for*

Example, Cette Chambre est tendue de tapisserie, *This Cham-
ber is hung with Tapestry. &c.*

Les Noms, qui signifient la
maniere, veulent être précédés
de l'Article indéfini. Ex:

*A Noun which signifies the
manner how any thing is done,
will have an Indefinite Article;
as for Example, La Mer est agi-
tée de tempêtes.*

The Sea grows rough with tempests.

Les Adjectifs de desir gou-
vernent aussi de. Ex:

*Adjectives which signifie desi-
re take the same, as for Example,
Ambitieux d'honneur, Desi-
rours of honour.*

Les noms de mesure pren-
nent encore de, comme, un
boisseau de froment; aussi
bien que les Adjectifs de for-
me. Ex:

*Name of Measure take the sa-
me Article de; as, Un boisseau
de froment, A Bushel of
Wheat. So do the Adjectives of
Form; as, Beau de visage, Of
a comely countenance.*

Bien étant Adverbe de quan-
tité veut l'Article défini,
Ex:

*Bien, being taken quantitative-
ly, requires the Definite Article;
as for Example; Vous prenez
bien de la peine, You take much
pains.*

à marqué d'un accent est
l'Article indéfini du Datif.
Ex: J'ay communiqué ma ma-
ladie à des Medecins: mais lors

*à marked with an accent is the
Article Indefinite of the Dati-
ve Case, as for Example, J'ay
communiqué ma maladie à
qu'on*

The Grounds of the French Tongue. 123

qu'on veut marquer plus particulièrement quels Médecins ce sont, on se sert du défini. Ex.

communiqué ma maladie aux Médecins de Londres ; I have communicated my disease to the Physicians of London.

Deux substantifs de signification différente étant joints ensemble, le dernier se met au Genitif avec l'Article de. Ex:

des Médecins ; that is, to some Physicians : But if we name particular ones, we use the Definite Article ; as for Example ; J'ai communiqué ma maladie aux Médecins de Londres ; I have communicated my disease to the Physicians of London.

Two Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case, as for Example ; Le Royaume d'Angleterre est grand ; The Kingdom of England is great.

Du Régime des Verbes.

LE Verbe Auxiliaire J'ai gouverne l'Accusatif ou le Nominatif, qui sont le même cas en François. Ex.

de Macedoine avoit un cheval nommé Bucephale ; Macedonia had a horse called Bucephalus.

Le Verbe substantif gouverne le Nominatif. Ex:

trois Déeses ; Venus was the handsomest of the three Goddesses.

Le Verbe Actif regit l'Accusatif. Ex:

moit passionnément Philomele ; Tereus King of Thrace loved Philomela extremely. Nous devons honorer les Rois, puis qu'ils sont les Dieux sur la terre ; We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.

Les Verbes qui gouvernent en Latin l'Accusatif de la chose & le Datif de la personne, regissent les mêmes cas en François. Ex:

Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliar Verb, J'ai, I have, governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same ; as for Example, Le Roi

The Substantive Verb governs the Nominative ; as for Example ; Venus étoit la plus belle des trois Déeses.

The Active Verb governs the Accusative Case ; as for Example, Tereus Roi de Thrace aimoit passionnément Philomele ;

The Latin Verbs which govern the Accusative of the things, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French ; as for Example, il faut rendre à César ce qui appartient à César ;

We must render to Caesar what belongs to Caesar. Mon fils donne moi ton cœur ; Son give me thy heart, &c.

Excepté

Excepté quelors qu'on parle d'une partie de quelque chose; ce que les Anglois expriment par *some*, le verbe Actif demande le Génitif de la chose. Ex:

Les Verbes, qui regissent en Latin l'Accusatif de la chose & l'Ablatif de la personne, veulent en François le Datif de la personne.

permission au Turc d'aller à Jérusalem; the Empress, asked the Turks leave to go to Jerusalem.

D'autres, qui gouvernent l'Accusatif de la chose & l'Ablatif de la personne avec la préposition *à* ou *ab* mettent en François cette personne au Génitif. Ex:

Lettre de mon ami; I have received a Letter from my friend.

Les Verbes qui demandent l'Ablatif en Latin, prennent le Génitif en François. Ex.

grande tranquillité; He enjoys a great tranquillity. Il se sert de ses amis He makes use of his friends.

Les Verbes d'obéir, de plaire, de déplaire, d'accorder, de refuser, veulent le Datif de la personne.

pas à leur Roi; Rebels do not obey their King. Ils déplaisent à Dieu: They displease God. Les fidèles sujets plaisent à Dieu: Faithful Subjects are pleasing to God, &c.

Commander parlant d'une Armée, d'une Flotte, d'un Régiment, d'une Compagnie

Exception: if we mean a part of some thing, which the English express by *some* then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Examples, Donnez moi du pain; Give me some bread, Verbatim, Give me of the bread.

The Verbs which in Latine govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Dative of the Person in French, as for Example, L'Impératrice demanda

The Verbs which take after themselves these Latine Prépositions *a* or *ab*, which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person; govern the Genitive of the Person; as for Example, J'ai reçu une

The Verbs, which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive; as for Example, Il jouit d'une

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case of the Person; as for Example, Les Rebelles n'obéissent

Commander, to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company; or any

gnie

gnie , ou autre chose concernant la guerre , gouverne l'Accusatif. Ex.

thing belonging to an Army, governs the Accusative, as for Example, Le Roi Darius commandoit son Armée; King Darius commanded his Army, &c.

Hors de là Commander reçoit le Datif de la personne; Ex:

Commander for other things governs the Dative of the person; as for Example, Dieu nous commande d'honorer les Rois; God commands us to honour Kings.

Les Verbes reciproques de Moquerie , de vanterie & de défiance , régissent le Génitif. Ex:

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and mistrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de Darius; Alexander

the Great laughed at Darius. Cicero ne se défioit pas de Popilius; Cicero did not mistrust Popilius; Jean de Verd ce grand Général de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions, John de Verd, that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his brave actions.

Favere, Studere, favoriser & étudier, qui veulent le Datif en Latin, prennent l'Accusatif en François. Ex:

Those two Neuter Verbs in Latin, favo I favour, studeo; I study, which govern in Latine the Dative Case, govern in French the Accusative; as for

Example. Le Roi favorise les braves gens; The King favours gallant men. Quand ils étudient leur devoir, When they study their duty.

Les Verbes passifs régissent le Génitif. Ex:

Passive Verbs govern the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le Monde; He is beloved of every one.

Adulari & Blandiri flatter, qui gouvernent le Datif en Latin, régissent l'Accusatif en François. Ex:

Adulor and blandior, which Latine Verbs signifie in French flatter, in English to flatter, tho, they govern the Dative in

Latine, they govern the Accusative in French; as for Example, Pourquoi me flattez-vous? Why do you flatter me?

Quand vous trouverez la préposition ad après les verbes mitto, scribo, il faut vous

When you find the Preposition ad after these Verbs, mitto scribo, I send, I write, you must

26 *The Grounds of the French Tongue.*

servir du Datif. Ex:

make use of the Dative Case; as for Example, Scripsi ad illum;

I have vvrite to him. Je lui ai écrit. Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand; Darius sent a Letter the Alexander to Great.

Il faut non seulement employer le Datif après ces deux Verbes, mais encore après tout autre, où vous trouverez la Préposition ad. Ex.

Not only after these vvvo Verbs, but alvvays, when the Préposition ad is found after a Verb; as for Example, Redde Cæsari quod ad Cæsarem pertinet; Render to Cæsar vvhat belongs to Cæsar.

Rendez à César, ce qui appartient à César.

Les Déponens qui gouvernent l'Accusatif en Latin, de mandent le même cas en François, parce qu'ils deviennent Actifs en cette Langue, qui n'a point de Déponens. Ex.

The Deponent Verb, vvwhich in Latine governs the Accusative Case, doth the same in French, being an Activ. Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal

de Turenne; Every one admired the vv wisdom of Maréchal. Turenne. Les Assyriens admireroient leur Reine Semiramis. The Assyrians, admired their Queen Semiramis.

Pardonner régit l'Accusatif de la chose & le Datif de la personne. Ex.

Pardonner, governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person; as for Example, Pardonnez-nous nos offenses, Forgive us our trespasses.

Les Verbes de se ressouvenir, d'avoir pitié, de se repentir, d'être marri, de se plaindre, ou de se rejouir, gouvernent le Génitif. Ex:

Verbs of remembering, of pitying, of repenting, of growing vv weary of some thing, of grieving, of rejoicing, govern the Genitive Case; as for Example, Souvenez-vous de moi, Remember me Ayez

pitié de moi, have pity on me. Je me repens de ma vie passée, I repent of my life past Je tuis las de cela, I am vv weary of that. Je tuis fâché d'avoir offensé Dieu, I am sorry that I have offended God. Je me rejouir de vôtre bonheur, I rejoice for your good fortune.

Jouer, en parlant d'un instrument de Musique, demande le Génitif. Ex.

Jouer, to play; if vv we mean upon Musical instruments, governs the Genitive Case; as for Example, Jouer du Flajolet, to play upon the Pipe.

Jouer,

The Grounds of the French Tongue. 127

Jouer, en parlant de jeux, regit le Datif. Ex.

Jouer in other things governs the Dative Case; as, Jouer à la boule, to play at bowls.

Les Verbes se dédire & se défaire, demandent le Génitif. Ex.

The Verbs se dédire, to break his word; se défaire, to leave, govern the Genitive Case, as for Example, Il s'est dédit de sa promesse, he has left that man you know.

promesse, Il s'est dédit de cet homme que vous sçavez, he has left that man you know.

Les Verbes mourir, crever, enrager, périr, veulent aussi le Génitif.

The Verbs mourir, to die, crever, to break, enrager, to grow mad, périr, to perish, govern the Genitive Case, as for

Example, Il meurt de faim, he dies with hunger. Il crève de soif, he is very dry, &c.

Des Adverbes de mouvement, & des quatre Questions des Latins Ubi, où Quò, où, Unde, d'où, Quà, par où.

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. *Ubi*. Where; *Quò*, Whither; *Unde*, from whence; *Quà*; By which way.

UBi, qui sert à demander le lieu où l'on est, & quo, le lieu où l'on va, se disent tous deux où en François. Ex.

UBi for the abiding, *Quò*, for the motion, signifie in French Ou, and are used without any distinction; as for Example, où êtes-vous? Where are you? Je suis à Londres, I am at London.

don. Où allez-vous? Whither go you? A Londres, to London.

De la Question Où.

Of the Question Où, where and whither.

QUand on demande par la Question Où, on répond, pour les noms propre de Villes, Bourgs, & Villages, au Datif avec l'article indéfini à. Ex.

IF we are asked by the Question Où, in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite à; as for example, Où alla le Duc de Navaille? Wh-

Whither went the Duke of Navaille? Il alla à Candie, He went to Candia. Où est le Roi? Where is the King? Il est à Londres, He is at London.

Quelques Villes de France sont exceptées de la règle générale, savoir, la Chapelle, le Havre de Grace, la Flèche, la Rochelle, & les Composez de Pont, comme Pont-l'Evêque, Pontcaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye en Hollande, la Rie en Angleterre. En ces rencontres, on se sert du Datif avec l'article au ou à la. Ex.

Flèche, There is a great College at Fleche. Son Cousin demeure au Havre de Grace, His Cousin lives at Havre de Grace.

Pour les noms propres de Royaumes, de Provinces, en un mot, de grands lieux, on répond avec la préposition, en Ex.

A l'égard des autres noms, s'il y a un pronom devant, on se sert de l'Article à pour le mouvement, & de dans pour le repos. Ex.

into his own Chamber, for the abiding, Monsieur est dans sa chambre, Master is in his chamber.

Dans les autres rencontres, on répond au Datif, tant pour le mouvement que pour le repos; Ex.

Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comédie, &c. to the Market, &c. Où est Monsieur, Where is the Gentleman?

Some of the French Towns are excepted from the general Rule; viz, la Chapelle, le Havre de Grace, la Flèche, la Rochelle; those compounded with Pont, in English bridge, as Pont-l'Evêque, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Rie in England. In those we use the Depinite Article au, or à la, according to their Gender; as for Example.

Il y a un grand Collège à la Flèche. Son Cousin demeure au Havre de Grace. His Cousin lives at Havre de Grace. For propre Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition en; as for Example; Les Anglois voyagent en France, Italie, &c. The English travel into France, into Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun preceeds, we use the Article à for the motion, the preposition dans for the abiding; as for Example, Monsieur va à sa Chambre; The Gentleman goes

into his own Chamber, for the abiding, Monsieur est dans sa

In other things we answer in the Dative Case, both for motion and abiding, as for Example, Où va Monsieur? Whither goes the Gentleman? Il va aux

Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comédie, &c. to the Market, &c. Où est Monsieur, Where is the Gentleman?

lieux---? *Where is Master---*? Il est à la Campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. *He in the Country, in the Church, &c.*

De la Question D'où.

Of the Question D'où, that is, from whence.

Lors qu'on demande par D'où, on répond au Genitif. Pour tous les noms propres de Royaumes, de Villes, de Provinces, & de lieux en général, on se sert du Genitif avec l'Article Indefini de. Ex.

I come from France, de Paris, de Picardie, &c. I come from France, from Paris, from Picardy.

Pour les autres choses on répond aussi au Genitif, mais avec l'article Défini. Ex:

I come from home, from the City, &c.

If vve are asked by D'où, which signifies, *From whence*, vve answer in the Genitive Case. In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of Places, vwith the Article Indefinite de; as for Example, D'où venez vous? *From whence comme you?* Je

In other things vve answer in the Genitive Case also, but vwith the Definite Article; as for Example, Je viens de la Maison,

De la Question par où.

Of the Question par où, viz. which way.

Quand on demande par quel chemin on a passé, on répond à l'Accusatif avec la préposition par sans Article, pour les noms propres de Villes & de Villages. Ex:

Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie? Which way vvent the Great Duke of Tuscany, to return into Italy? Il passa par Paris; by passed by Paris.

Aux autres noms on ajoute l'Article. Ex:

If vve be asked by which way, in French, par où, in Latine quâ, vve answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case, vwith the Preposition par, vwithout an Article; as for Example. Par où passa le grand

In all other Names vve add the Article; for Example, Par où passa Charles-Quint? Il passa par la Navarre; he passed by Navarre. Par où s'en vola Dedale?

Par

Par la fenêtre d'un Château. *By which way fled Dedalus ? By the window of a Castle.*

Les noms propres des Villes, dont on a parlé ci-dessus, comme *la Rochelle*, prennent aussi l'Article. Ex : *Il passa par la Rochelle*. Comment aussi les noms de Royaumes, de Provinces & de tous les grands lieux. Ex.

Je passerai par la France pour aller en Savoye ; *I will pass by France to go into Savoy*. Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, *He has passed by Picardy to Come into England*.

Les Provinces d'Angleterre ne prennent point d'Article. Ex :

The proper names of the Towns, here before mentioned, viz. la Rochelle, &c. take also the Article ; as for example, Il passa par la Rochelle, he passed by Rochel. Likewise the Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places. Ex: Je passerai par la France pour

The Provinces of England take no Article. Ex: J'ai passé par Kent, I have passed by Kent.

Des Genres des Noms.

Of the Genders of Nouns.

Nous avons trois genres, avoir le Masculin, le Feminin, & le Commun. Les noms terminent par les lettres suivantes, tant Consones que Voyelles sont généralement du Masculin, *b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, x, y, z.*

WE have three Genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common ; Nouns ending in any of these following Letters, are generally of the Masculine Gender, *b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, u, y, z.*

Exception. These are of the Feminine Gender.

A
Aigreur, *sourness.*
Amours, *loves.*
Ardeur, *ardour.*

B
Blancheur, *whiteness.*
Boisson, *drink.*
Brebis, *a sheep.*

C
Chaleur, *Heat.*

Chandeleur, *Candlemas.*
Chair, *Flesh.*
Candeur, *Candour.*
Couleur, *Colour.*
Cour, *Court.*
Chaux, *Lime.*
Croix, *Cross.*
Chausses, *Breeches.*

D
Décrottoires, *A Brush.*

Douleur, *Dolour.*
Douceur, *Sweetness.*
Dent, *a Tooth.*

E

Epaisseur, *Thicknes.*

F

Faveur, *Favour.*

Faim, *Hunger.*

Fin, *End.*

Façon, *Fashion.*

Fleur, *Flower.*

Ferveur, *Fervour.*

Foret, *Forest.*

Foison, *Plenty.*

Frayeur, *Fear.*

Froideur, *Coldness.*

Fureur, *Fury.*

G

Grandeur, *Greatness.*

H

Hard, *a Wythe of green Sticks.*

Hardes, *Clothes.*

Humeur, *Humour.*

Hauteur, *Height.*

I

Jument, *a Coat.*

L

Largeur, *Largeness.*

Leçon, *Lesson.*

Liqueur, *Liquor.*

Lueur, *Light.*

Longueur, *Length.*

M

Maison, *House.*

Main, *Hand.*

Mer, *Sea.*

Merci, *Mercy.*

Mœurs, *Manners.*

Moisson, *Harvest.*

Mort, *Death.*

Mouchettes, *Snuffers.*

Nuit, *Night.*

N

O

Odeur, *Odour.*

Orgues, *Organs.*

P

Pamaison, *a Swooning.*

Paix, *Peace.*

Peur, *Fear.*

Perdrix, *a Partridge.*

Part, *a Part.*

Prison, *Prison.*

Puanteur, *Stink.*

Pudeur, *Shame.*

Putain, *a Whore.*

Profondeur, *Deepness.*

Pesanteur, *Heaviness.*

Poix, *Pitch.*

R

Rancœur, *Hatred.*

Raison, *Reason.*

Rançon, *a Ransom.*

Rigueur, *Rigour.*

Rougeur, *Redness.*

Rondeur, *Roundness.*

Rudeur, *Rudeness.*

Rumeur, *Rumour.*

S

Souris, *a Mouse.*

Splendeur, *Splendour.*

Senteur, *Smelling.*

Sueur, *Sweat.*

T

Teneur, *Tenour.*

Toison, *Fleece.*

Toux, *Cough.*

Tour, *Tower.*

V

Venaïson, *Venison.*

Vigueur, *Vigour.*

Valeur, *Valour, Value, Price.*

I x

Lcs

232 *The Grounds of the French Tongue.*

Les noms propres d'hommes, de leurs titres, & de leurs dignitez, sont du Masculin. Ex.

Les noms propres de femmes, de leurs titres, & de leurs dignitez, sont du Feminin, comme.

Dans les noms des bêtes, ceux des mâles sont du Masculin Ex: *Le Lion est le Roi des animaux*; ceux des femelles sont du Feminin. Ex:

La Cavale,

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, Peter; Chancelier Chancelour; Maréchal de France, a Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de France; Clotilda Queen of France; la Princesse, The Princess.

Names of Beasts male are of the Masculine Gender; as for Example; Le Lion est le Roi des animaux, the Lion is the King of Beasts. Names of Beasts Female, are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, the Mare; &c.

Ces noms d'Oiseaux sont du Feminin pour les deux sexes.

All these Names of Birds are of the Feminine Genders, for both kinds.

*Becasse, a Woodcock.
Alouette, a Lark.
Corneille, a Crow.
Pie, a Magpye.
Grive, Fieldfare.
Gruë, a Crane.
Aronnelle, a Swallow.
Mauve, Seagull.*

*Cygogne, a Stork.
Perdrix, a Partridge.
Cercelle, a Teal.
Chouete, an Owlet.
Becassine, a Snipe.
Caille, a Quail.
Chauve-souris, a Bat.*

Ceux-ci sont du Masculin pour les deux sexes.

These are of the Masculine, for both kinds.

*Merle, a Blackbird.
Etourneau, a Starr.
Geay, a Jay.
Poulet, a Chicken.
Epervier, a Sparhawk.*

*Héron, a Heron.
Corbeau, a Raven.
Un Butor, a Bittorn.
Un Passereau, a Sparrow.
Rossignol, a Nightingale.*

Cou-

The Grounds of the French Tongue.

132

Coucou, *a Cuckovv.*
 Vaneau, *a Lapvving.*
 Phaïsant, *a Pheasant.*
 Perroquet, *a Parrot.*
 Hibou, *an Oryl.*
 Faucon, *a Faulcon.*
 Pigeon, *a Pigeon.*

Ramier, *a Ring-dove.*
 Becassin, *a little Snipe*
 Plongeon, *a Didopper.*
 Pinçon, *a Chaffinch.*
 Tiercelet, *the Tassel.*
 Vautour, *a Vulture.*

En général les noms des poissons sont du Masculin ;
 Ex: Brochet.

Mais ceux qui sont terminés en e sont d'ordinaire du Féminin.

Names of fishes generally are of the Masculine Gender ; as for Example , Brochet , &c. a Pike.

Those that end in e are commonly of the Feminè Gender , &c.

Lamproye, *a Lampray.*
 Anguille, *an Eel.*
 Une Truite, *a Trout.*
 Une Carpe, *a Carp.*
 Mouruë, *Cod Fish.*
 Perche, *a Perch.*

Ecrevisse, *a Crayv Fish.*
 Alofe, *a Shad.*
 Une Tanche, *a Tench.*
 Une Sole, *a Sole.*
 Balaine, *a Whale.*
 Une Grenouille, *a Frog.*

Les noms des insectes venimeux sont du Masculin, comme un Crapaut, Exceptez Couleuvre.

Names of venemous Creaturés are of the Masculine Gender , un Crapaut , a Toad , Except Couleuvre , a Snake.

Les noms de fruits sont du Féminin, comme Pomme, Poire, Cerise, &c. Excepté ceux qui sont terminés par quelqu'une de ces Consonantes, b, c, d, f, &c. ou qui sont écorchez du Latin, comme Concombre, &c.

Names of Fruits are of the Feminine Gender ; as Pomme , an Apple , Cerise , a Cherry , &c. Except those ending vvith some of these Consonants , viz. b , c , d , f , &c. or those that are derived from the Latin , as for Example , Concombre , a Cucumber , &c.

Les noms en ion sont du Féminin. Ex:

Nouns en ion are Feminine , as considération , say , la considération.

Les noms en e, qui paroissent purement François sont du Féminin. Ex: Balance. Mais les noms en ege, age,

Those that end in e , if they be pure French , are of the Feminine Gender ; as balance , a balance . But nouns ending in ege ,
 I 3 *rade ,*

rade; iege; asme, éme, esme, isme, oire, arre, erre, sont du Masculin. Entre les noms en age, il faut excepter ceux qui viennent du Latin, comme rage.

Les Infinitifs pris substantivement sont Masculins. Ex:

Les noms en *e* dérivez des Feminins Latins sont du Feminin comme *mere*; mais s'ils sont d'un autre Gente en Latin ou en Grec, ils sont du Masculin en François, comme *Office*, Excepté *Asperges*, *haleine*, *étude*, *angoisse*, qui sont Feminins.

breath, étude, study; angoisse,

Les noms en *ée* sont du Feminin. Ex:

Les noms en *é* dérivez des Latins en *tas* sont Feminins, comme *bonté*. Les autres sont du Masculin comme *côté*.

Les Adjectifs & les Pronoms pris Substantivement sont du Masculin, comme *le haut, le mien*. Que s'il y a un Substantif Feminin sous entendu, on dit *la mienne*.

Les noms des Vents sont du Masculin.

Les noms des Royaumes & des Provinces prennent le genre de leur terminaison. Ainsi *France* est du Feminin

age, rade; iege, isme, asme, éme, elme, oire, arre, erre, are of the Masculine Genders; from those that are ended in age, except those that come from the Latin, as rage, rage, &c.

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as *le boire & le manger, drinking and eating.*

These words ending in *e*, if they be derived from the Latine Feminine, are of the Feminine Gender, as *mere, mother*. But nouns ending in *e*, if they be derived from Latine or Greek words of other Genders are of the Masculine gender; as *office, officium, an office: except Asperges, sparagrass, haleine, grief, are of the Feminine Gender.*

Nouns ending in two *ée*, are of the Feminine Gender; as *Armée, an Army.*

Nouns in *é* deriving from Latin in *tas*, are Feminine, as *bonté, from bonitas goodness, The others are of the Masculine Gender, as côté, side, &c.*

Adjectives or Pronouns wanting Substantives are of the Masculine Gender, as *le haut, the high, le mien, mine; yet by relation to the Feminine, we say, la mienne, mine.*

Names of Wind are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms; and Provinces, follow their termination, as *France is of the Feminine, for the Feminine's sake; Denmark of*

& Dannemarc du Masculin. Il en est de même des noms de Rivières.

Les noms propres de Ville sont du Masculin. Ex. *Paris est beau*, mais si le mot de Ville précède, on se sert du Féminin.

Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Ric.

Les noms de Mois composés de *mi* sont du Féminin. Ex. *La mi Septembre*, *la mi Carême*; & les noms de fêtes comme *la Saint Jean*, *la Saint Michel*, parce qu'on sous-entend fête.

Les noms de monnoyes sont du Masculin, comme *écu*. Excepté *Pistole*, *Rixdale*, *Maille*.

Les noms en *u* sont du Masculin, excepté *Vertu*, *Glu*. Ceux en *eau* sont aussi Masculins, comme *couteau*, en ou comme *trou*.

Les noms en *uë* & en *ie* sont du Féminin. Ex.

the Masculine, because it is ended with a Consonant. And likewise the names of Rivers.

Proper Names of Towns; are of the Masculine Gender, as *Paris est beau*, *Paris is fine*; but if ville be before, we say *la Ville de Paris est belle*. Except, *la Flèche*, *la Bassée*, *la*

Names of Months composed with mi, that is half, are of the Feminine Gender, as *la mi-Septembre*, the middle of September, or any other word, as *la my-Carême*, *Midlent*: we say also, *La Saint Jean*, that is by compendium, *la tête de S. Jean*, the Feast of Saint John.

Names of Moneys are of the Masculine Gender, as *écu*, a Crown, &c. except *Pistole*, *Rixdale*, *Maille*.

Nouns ending in u, are of the Masculine Gender, except *Vertu*, *Glu*. In *eau*, are also of the Masculine Gender, as *couteau*, a knife, en ou as *trou*, a hole, &c.

Those in uë and ie are of the Feminine Gender, as *mouruë*, green fish, *vûë*, sight, *Maquerie*, laughing, &c.

Remarques sur les Pronoms.

Quand deux Pronoms personnels se rencontrent avec des Tems composez, & deux Négatives; on met le premier avant

Observations on the Pronouns.

If two Personal Pronouns meet in the Compounded Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the

la premiere Negative, & le second avant le Verbe Auxiliaire. Ex: Je ne vous l'ai pas dit.

Quoi que moi soit la premiere personne & vous la seconde, on s'en sert néanmoins avec la troisième du Verbe Auxiliaire Je suis. Comme C'est moi, c'est vous.

Lui sert au Datif pour les deux Genres. Ex:

to master, and tell him; Chez Madame, & luy faites mes baisse-mains.

Il n'en est pas de même lors qu'on répond à une demande.

Leur sans s est le Datif pluriel des deux Genres, si ce n'est quand on répond. Ex:

res; Go to the Gentlemen, and tell them; Chez Mefdemoiselles & leur dites; to the Ladies, and tell them; but answering to a question, othervvise; as, A qui avez-vous parlé? à eux, à elles.

Qui est le Nominatif des deux Genres & des deux nombres, & que l'Accusatif.

Les femmes qui, The vvomen vvvhich. La femme que j'aime, The vvoman vvvhich I love; Les hommes que je voi, the men vvvhich I see, &c.

En est quelquefois Préposition: quelquefois une particule relative, qui marque la personne. Ex.

seigneur? J'en ai reçu; I have received some.

Auxiliar Verb, the last Negation before the Participle of the Preterit Example. Je ne vous l'ai pas dit; I have not told you that.

Although moy, I, be the first person, yet tis used vvith the third person of the Auxiliar Verb Je suis; as, C'est moy, 'Tis I; we say also C'est vous, 'Tis you.

Lui is used in the Dative Case for both Genders; as, Allez chez Monsieur, & lui dites, Go

If we answer to a Question, 'tis not so; as, A qui avez vous parlé? à lui, to him; à elle, to her.

Leur vvithout an s is put for both Genders in the Dative Case for the plural number; as, Allez chez Messieurs, & leur di-

Qui is the Nominatif for both Numbers and Genders; and que the Accusative; as, Les hommes qui, The men vvvhich;

En sometimes is a Preposition, then it signifies in. Sometimes a particle Relative, denoting the person; as for Example, Avez-vous reçu de l'argent de Mon-

The Grounds of the French Tongue. 137

Le lieu.

It denotes the Place; Venez-vous de Londres? J'en viens, I come from thence.

La chose.

It denotes the thing; as, Que croyez-vous de cela?

What do you believe of that? Je n'en croi rien; I believe nothing of it.

Une partie de quelque chose.

It denotes a part of something; as, Savez-vous la Musique? Do you know Musick? J'en ſçai une partie; I know a part of it.

On met Chaque avec un Substantif & Chacun seul. Ex.

Chaque, and Chacun, the first is put vvith a Substantive; as, chaque jour, each day; the second vvithout it, as, chacun dit cela, every one says so.

On ne se met qu'avec le singulier. Ex.

On is alvvys used in the Singular Number; as, on dit, they say.

De la formation des Substantifs Feminins.

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

ON ajoûte un e aux Substantifs Masculins finis par une muëtte ou une liquide, pour former leur Feminin. Ex:

TO Substantives Masculine ending vvith a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, vve add an e; as for example, Charpentier, a Carpenter, Conseiller, a Counsellor, Conseillere.

Aux Masculins en ien & en on, on ajoûte ne. Ex:

To Substantives in ien and in on, vve add ne; as Chien, a Dog; Chienne, a Bitch. Guenon, an Ape; Guenonne, a she Ape.

A Prince & à Comte on ajoûte esse. Ex:

To Prince and Comte, vve add esse: Prince, Princesse; Comte, Comtesse.

Les noms en sur font leurs Feminins en euse, Menteur, Menteuse. Exceptez Empe-

To vvords in eur, vve add euse, menteur, a liar, menteuse; Except Empereur,

reur, &c.

Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur; Impératrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice, vengeur, vengeresse, pécheur, pécheresse, a sinner, serviteur, a servant, servante; Gouverneur, gouverneur, Gouvernante.

Les noms en eau tant Adjectifs que Substantifs prennent elle au Feminin.

Témoin, Auteur, Possesseur, Successeur, ne changent point au Feminin, non plus que les noms de poissons.

On dit Dieu, Déesse, Duc Duchesse, &c.

phœv, nièce; lévrier, greyhound-dog, levrette a greyhound-bitch; fils, a son; fille, a daughter; loup, a wolf; louve, a she wolf.

Nouns ending in eau, both Substantives and Adjectives, take elle, a pimp maquereau; maquerele, a bawd. Nouveau, new, nouvelle.

Témoin, Witness; Auteur, an Author; Possesseur, Possessor; Successeur, Successor, are not changed, and likewise the names of fishes.

Dieu, Déesse, God a Goddess. Roi, Reine, a King, a Queen; nèveu, nièce, a ne-

Du changement des Adjectifs.

Of the the forming of Adjectives.

Les Adjectifs en e sont du Genre Commun. Ex:

man, honnête femme, an honest woman.

Les Adjectifs en e ajoutent l'e muet. Ex:

Ceux en on prennent encore ne. Ex:

Les Adjectifs en e le changent en che, blanc, blanche; Excepté Grec, Greque, Turc, Turque, public, publique.

Adjectives ending in e are of the Common Gender; as honnête homme, an honest

man. Adjectives ending in e, take another e for the Feminine, hébété, hébétée, dull.

Ending in on, they take ne bon, good, bonne, good.

Adjectives ending in e; take che, blanc, white, blanche, white; except Grec, Turc, public, changing the e into que, Grec, a Grecian.

Les

Les Adjectifs en g prennent
ue, lung, longue.

A ceux en d en i & y on a-
joute e. Excepté crud, crue,
nud, nue, verd, verte.

crüë, nuë, verd, verte, green.
ly, pretty, jolie.

Ceux en il prennent le.

Ceux en s prennent e, Cour-
tois courtoise. Excepté bas,
épais, exprès, gras, gros, qui
redoublent l's.

F se change en ve, chetif,
chetive.

Les Adjectifs en t redou-
blent le t, net, nette. Excepté
ceux en ant & en ent, qui ne
prennent que l'e simple amant,
amante &c. Courtaut & noirauc
changent en de.

A ceux en u on ajoute e.

X se change en se; heureux,
heureuse. Excepté doux douce;
faux, fausse, roux, rousse.

Beau, & Nouveau se chan-
gent en bel & nouvel devant
une voyelle. Ex.

Quoi que neuf & nouveau

Grecque, Turque, &c.

Adjectives ending in g, take
ue, long, longue, long.

To those that end in d, i, and y.
vve adde e, grand, great, gran-
de. Except crud, raw, nud,
naked; vvhich change d into e,

Amy, a friend, a mic; jo-
ly,

Those ending in il, take le,
gentil, gentile, genille.

Those that end in s take e,
courtois, courteous, courtoi-
se, except bas, gras, gros, ex-
près, épais, to vvhich vve add,
se, basse, grasse, grosse, ex-
presse, &c.

Those that end in f, change
it into ve, chetif, chetive,
vvretched.

Those that end in t, add te,
net clean, nette; except those
that end in ant, and in ent, to
vvhich vve only add an e, amant
a lover, amante, prudent,
wise prudente. Courtaut, noi-
rauc change the t into de, cour-
taut, courtaude, &c. a short one.

To those ending in u vve add e,
menu, small, menue.

In x, add se, heureux, happy,
heureuse. Except doux, faux,
roux, siveet, false, red, say
for the Feminine, douce, fauf-
se, rousse.

Beau, fair, Nouveau, new,
before a Vovvel, are changed in-
to bel, nouvel, as nouvel an,
the new year. Un bel homme,
a fair man.

Neuf and nouveau, vvhich
both

signifient tous deux *neuv* en Anglois, ils diffèrent néanmoins en ce que *neuf* se dit des choses qui sortent de la main de l'ouvrier, & nouveau des Arts libéraux. Ex:

both signifie nevv in English, are different in French. Neuf is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades; as maison neuve, a nevv house. Nouveau for Liberal Arts; air nouveau, a nevv air, livre nouveau, a nevv book.

Des Verbes & de leurs Tems.

Of Verbs and their Tenses.

Nous nous servons du présent de l'Indicatif, comme on fait en Anglois & dans les autres Langues. Nous le mettons pourtant quelquefois au lieu du Futur, comme il est demain Fête, ou il sera, mais le premier est plus élégant. On l'employe aussi au lieu du premier Preterit.

WE use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'Twill be to morrow holy day; we say, 'tis to morrow holy day. It est demain Fête, or il sera, it will be; the former is more elegant; We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Exam-

ple Alexander the Great speaks vvith the High-Priest of Appollo, & presseth him to tell him vvhere vvvas his Father King Philip. Alexandre le Grand parle au grand Prêtre d'Appollon, le presse de lui dire où étoit le Roi Philippe son Père.

De l'Imparfait.

Of the Preterit Imperfect Tense.

ON s'en sert, lors qu'on parle d'une action réitérée par un acte qu'on a fait en divers tems. Ex:

WE use it vvhen we mean an action, reiterated by a habit that is done several times; as for Example, When the King vvvas at Oxford, I had the honour there to teach several persons of Quality every other day. Quand le Roi étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner

gner plusieurs personnes de qualité trois fois la semaine.

Quand on ne parle que d'un tems, on se sert du premier preterit comme j'eus, qu'on explique en Anglois par I had, aussi-bien que j'avois.

But if we speak but of one time, then we use the first Preterit, as J'eus, explained in English by I had; as well as J'avois; as for Example, Quand j'étois à Blois j'eus une fois l'honneur

d'y voir le Roi. When I was at Blois I had once the honour to see the King there.

On employe l'Imparfait, lors qu'on parle d'une action qui a trouvé de l'obstacle.

We use the Imperfect, when we speak of an action that has met with an impediment; as for Example, J'avois dessein d'aller à

Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas; I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit it me.

Quand nous avons été témoins d'une action.

When we have been witnesses of some action; as for Example, J'étois à Paris quand le Roi

Louis Treize mourut; I was at Paris when King Lewis the thirteenth died.

Quand que ou qui suivent une action passée depuis peu.

When after an action lately past follows que, or qui, as for Example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir; He told me yesterday that he had a mind to serve you.

Si lors que, ou quand suivent le Verbe.

When lors que or quand follows; J'étois à Londres quand Mastrich fut pris; I was at London when Mastrich was taken.

Si l'on parle des bonnes ou des mauvaises qualitez des Créatures animées, mais mortes.

When we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, reasonable, or unreasonable: as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux; Henry

the Great was very fortunate. Néron étoit cruel; Nero was cruel. Bucephale étoit bien furieux; Bucephal was very furious. C'étoit un bon arbre; It was a good tree.

S'il est question de l'âge d'une personne morte.

If we speak of the age of a dead body; as for Example; Henry le Grand étoit âgé de 54. ans

quand il mourut, Henry the Great was 54. year old when he died.

S'il

S'il s'agit de l'inconstance
de quelqu'un.

*If vve speake of the inconstancy
of some body, as, Cet homme
changeoit tous les jours de*

dessein; *This man did alter every day his design.*

Après la particule *si*, qui
ne regit pas l'Imparfait de
l'Opratif, mais celui de l'In-
dicatif.

*Though the Particle si be not
received in the first Imperfect of
the Optative Mood, it is admit-
ted in the Imperfect of the Indica-
tive Mood; as for Example, Si*

la vertu régnoit, le vice seroit abatu; *If vertue should reign,
vice vvould go down.*

Du Preterit Défini.

Of the Preterit Definite.

ON s'en sert pour marquer
le tems auquel une chose
a été faite.

WE use it if vve express the
time vvhen the action was
done; as, le Roi de France prit
Bordeaux le 16. de September

1650. *The King of France took Bordeaux the 16th of September
in the year 1650.*

Lors qu'on rapporte une
histoire, ou des paroles, qu'on
a dites depuis peu.

*If we tell a Story, or relate
vvords lately spoken, vve use it;
as, Alexandre le Grand ran-
gea sous l'obéissance de son*

Père toutes les Provinces revoltées; *Alexander the Great put a-
gain under the obedience of his Father all the revolted Provinces.*

Lors qu'on parle de l'ac-
tion d'une personne morte.

*Also if vve speake of an action
of one that's dead; as for Exam-
ple; Louis 13. prit la Rochelle,
Lewis 13th took Rochelle.*

Du Préterit Indéfini.

Of the Preterit Indefinite.

ON employe ce tems,
quand il s'agit de l'action
d'une personne vivante.

WE use this Tense vvhen vve
speake of a person yet alive
as, Le Maréchal de Turen-
ne a défait plusieurs fois les
Ennemis; *Marshall Turenne*

has beat several times the enemies,

En

The Grounds of the French Tongue. 143

En marquant une action qu'on a faite le même jour.

If vve expreſs an action the ſame day that it is done ; as for example. Je ſuis allé aujourd'hui à Londres ; I went to day to London

Avant & après l'Adverbe depuis.

We uſe it before depuis , as Le Roi de France a toujours été heureux depuis qu'il a

fait la guerre ; *The King of France has been alwayſ fortunate ſince he made war.*

De l'Optatif.

Of the Optative Mood.

Les ſignes de l'Optatif ſont encore , &c.

The ſignes of the Optative Mood are theſe, Quoi que, encore que , though , pourvu

que upon condition , puis que , ſeeing , afin que , to the end , de peur que , for fear , Dieu veuille que , God grant , Plût à Dieu que , wvould to God.

L'Optatif a ſept Tems , le Préſent ; le 1. & le 2. Imparfait , le Parfait , le 1. & le 2. plus que Parfait , & le Futur. Ces ſignes s'appliquent à quatre de ces Tems. ſavoir le Préſent qui les reçoit tous. Le 1. Imparfait , les rejette tous ; ſi ce n'eſt quand. Le 2. Imparfait les reçoit tous , ſi ce n'eſt quand. Le Parfait les admet tous , ſi ce n'eſt plût à Dieu que. Le 1. Plus que Parfait ne prend que quand. Le 2. plus que Parfait en reçoit ſeulement deux , Encore que , plût à Dieu que.

In the Optative Mood there are ſeven Tenſes , the Preſent , the firſt Imperfect , the ſecond Imperfect , the Perfect , firſt Preterpluperfect , the ſecond Preterpluperfect , the Futur. The aforeſaid ſigns are applied to four of its Tenſes viz. The Preſent Tenſe receives them all ; as for Example , Dieu veuille que j'aye , God grant I may have. The firſt Imperfect rejects them all ; but quand , as for Example , quand j'aurois , wvhen I ſhould have. The ſecond Imperfect receives them all , Except quand ; as Encore que j'euffe , wvould to God I ſhould

have. They do agree all wvith the Perfect , except Plût à Dieu que , wvould to God The firſt Preterpluperfect wvill have none of them but quand wvhen ; quand j'aurois eu , wvhen I ſhould have had.

The

The second Preter pluperfect admits only two, viz. encore que, plutôt à Dieu que, though, would to God.

*De l'Infinitif.**Of the Infinitive Mood.*

L'Infinitif a trois signes, *de, à, pour.*

Lors qu'un Substantif, ou un Adjectif, qui a la force d'un Substantif, se rencontre entre deux Verbes, dont le dernier est à l'Infinitif, on se sert de *de*.

d'aller à Paris, *I have a design of going to Paris; Il est impossible de faire cela, It is impossible to do that.*

On met *à* pour le Gerondif en *dum*.

Après les Adjectifs d'utilité.

Après les Verbes commencer; apprendre, s'accoutumer, s'adonner.

donner, *to be addicted to, s'accoutumer, to use himself, take à after themselves, as for Example, je m'adonne à la Théologie, I give me self to Divinity.*

On se sert de *pour* lors que les Anglois employent *for to*, & les Latins *ad*.

acheter un livre, *he gave me some money for to buy him a book; Il lui a donné du papier pour lui écrire une Lettre, he gave him paper for to write a Letter for him.*

The Infinitive Mood has three signs, *de, à, pour.*

If a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, be found betwix two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use de; as for Example, J'ai dessein

d'aller à Paris, I have a design of going to Paris; Il est impossible de faire cela, It is impossible to do that.

We use à as the Latins use the Gerund in dum; as for Example, I have something to tell you, J'ai quelque chose à vous dire.

After the Adjective of utility, as, cela est bon à manger, that is good to eat; cela est propre à faire cela, that is fit to do that.

After these two Verbs commencer and apprendre, to begin and to learn, as, J'apprens à danser, I learn to dance, s'adonner, to be addicted to, s'accoutumer, to use himself, take à after

We make use of pour as the Latins use ad, and the English for to; as for Example. Il m'a donné de l'argent pour lui

The Grounds of the French Tongue.

149

On se sert de de après les
Verbes suivans.

*We use de after these Verbs,
if another Verb follows.*

Prier, to pray.
Commander, to command.
Appréhender, to fear.
S'abstenir, to abstain.
Continuer, to continue.
S'efforcer, to endeavour.
Différer, to differ.
Permettre, to permit.
Protester, to protest.
Assurer, to assure.
Jurer, to swear.
Refuser, to refuse.
Contraindre, to force.

Persuader, to persuade.
Dissuader, to dissuade.
Forcer, to force.
Empêcher, to hinder.
Divertir, to divert.
Conjurer, to conjure.
Conseiller, to counsel.
Défendre, to defend.
Exhorter, to exhort.
Proposer, to propose.
Se hâter, to make haste.

*As, je vous prie de faire
cela, I pray you to do that.*

Notes added, which were wanting, to Complete
this Grammar.

Il est,	Est-il ?	Il n'est pas,	N'est-il pas ?
It is,	Is it ?	It is not.	Is it not ?

We make use of this Expression before adjectives alone, before a part of time, or to design a possession. Ex: *Que dites-vous de ce pain ?* what do you say of this bread ? *Il est bon.* It is good. *Quelle heure est-il ?* what is it a clock.

	une heure,	cing,	neuf,	
Il est	deux,	six,	dix,	& un quart.
	trois,	sept,	onze,	& demi.
	quatre,	huit,		& trois quarts.

Il est presque midi,
Il est presque minuit,
Il n'est pas encore trois heures,
Il est nuit, tard, tems,
A qui est ce livre là ?
Il est à moi,
Il est à mon frère,

It is almost noon.
It is almost midnight.
It is not yet three.
It is night, late, time.
Whose is that book ?
It is mine.
It is my brothers.

K

C'est

C'est,	Est-ce ?	C'en'est pas,	N'est-ce pas ?
T'is.	Is it ?	T'is not.	Is it not ?

We use this expression before Substantives alone, or joined to Adjectives, before Pronouns, Verbs, Adverbs, Prepositions, Conjunctions and Interjections. Ex. *Qu'avez-vous à la main ?* what have you in your hand ? *C'est de l'argent,* T'is silver. *C'est de bon argent,* T'is good silver. *Qui est là ?* who is there ? *C'est moi,* T'is I. *C'est être heureux,* T'is to be happy. *C'est assez,* T'is enough. *C'est pour moi qu'il parle ;* T'is for me that he speak's. *C'est afin que nous soyons amis que je vous voy ;* T'is that we may be friends that I see you. *C'est hélas ! ma perte ;* T'is alas my ruine.

Il fait,	Fait-il ?	Il ne fait pas,	Ne fait-il pas ?
It is.	Is it ?	It is not.	Is it not ?

Make use of this expression before the constitution of the weather. Ex. *Quel tems fait il ?* what weather is it ? *Il fait froid, chaud, beau, sale, sombre ;* it is cold, hot, fair, dirty, dark weather.

We make use of the following expression before the Adverb *mieux*.

Il vaut,	Vaut-il ?	Il ne vaut pas,	Ne vaut-il pas ?
It is.	Is it ?	It is not.	Is it not ?

Ex. *Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie ;* it is better to be alone than in a bad company.

Note that these expressions go through all Tenses and Moods, *Il étoit, c'étoit, il faisoit, il valoit.* It was. But the second expression varieth according to the number. Ex. *C'est un bon cheval ; ce sont de bons chevaux.*

Of the Verb Impersonal *Il y a*.

Il y a,	Y a-t-il ?	Il n'y a pas,	N'y a-t-il pas ?
There is,	Is there ?	There is not.	Is there not ?

Il y avoit, there vvas.
 Il y eut, there vvas.
 Il y a eu, there hath been.
 Il y avoit eu, there hath been.
 Il y aura, there shall be.
 Qu'il y ait, there may be.
 Il y auroit, there should be.
 Il y eut, there vvas.
 Il y auroit eu, there should have been.
 Il y auroit eu, there might have been.
 Il y aura eu, there shall have been.

And so make of all them interrogation and negation, as you have seen in the first, according as your phrase goeth. These never change for the plural, for we say; *Il y a un homme*, there is a man, and *Il y a mille hommes*, there are a thousand men.

Of the two Particles *Y* and *En*.

These two little particles *Y* and *En* are always relative to some person, thing, or place, of which mention hath been made in the discours, and they must be placed always immediately before the verb, unless the verb be in the imperative without negation, for then *Y* and *En* must come immediately after the verb.

Y Signifieth here, hither, there, thither, in it, in them, to it, them. Ex: *Quand irez-vous à Amsterdam?* when will you go to Amsterdam? *J'y étois la semaine passée*; I was there last week. *J'ai un bon livre*. I have a good book. *J'y ay lu* I have read in it, &c. But in the imperative without negation, say thus: *mon frere est à Leyde, allons-y*, my brother is at Leyden, let us go thither.

En Signifieth from hence, from thence, of it, of them, from it, from them, thereof. Ex. *Quand irez-vous à Londres?* when will you go to London? *J'en vins il y a huit jours*; I came from thence eight dayes ago: *Nous avons de bon pain chez nous*; we have good bread in our house: *Je le sai bien, j'en ai goûté*, I know it well, I have tasted of it. *Goûtez-en* tast of it. *N'en mangez pas*; do not eat of it.

EN. Signifieth moreover, any, none, some, put without substantive, but still related to some fore-going one. Ex. *Si vous*

148 *The Grounds of the French Tongue.*

avez de l'argent ; prêtez m'en , car je n'en ay pas ; if you have money lend me some, for I have none. *Je n'ai point d'épée , en avez-vous pour moi ?* I have no sword, have you any for me ?

We put *en* also with *voici* and *voilà*. *Ex: Si vous demandez de l'argent , en voici , en voilà.* If you ask money, here is some, there is some.

When a verb Active hath no accusative, *En*, must go alwayes with it. *Ex: Quand je boy du vin je me porte bien: mais quand je n'en boy pas , je suis malade.* When I drink wine, I am well; but when I do not drink any, I am sick

Note that, *Y* and *En*, must go even before the auxiliary verbs. As *J'en ay parlé*: I have spoken of it. And not *J'ai en parlé*. *Vous y avez été*, you have been there; and not, *vous avez y été*.

Against this Rule yet, we say. *Allons-nous-en*, Let us go away. *Allez-vous-en*: get ye gone. And so in all the Reciprocal Verbs, where *Y* and *En*, may be applied.

Of the Verb Active, and what Case it govern's.

THe rules which the Grammarians give, concerning what Case the verb active must have, are so difficult, that I thought fit to put these following rules, which are very easy, to save the disciples from much trouble and Confusion.

First I say that the verb active govern's the accusatif, as in Latine, when we speak of a particular or definite thing. *Ex: Donnez-moy l'argent que je vous ay prêté*: Give me the money I have lent you.

Secondly, If we speak of a whole thing in the singular, we must put with the verb active *Un* or *Une* as *Je vous donneray un couteau , un livre , une Chandelle.* I will give you a Knife, a book, a Candle.

Thirdly, If we put the verb active in the plural, or in the singular, if we ask, or give a part of a thing, if we speak indefinitely, the verb active govern's the *Gentil* with the definite article, *du*, *de la*, *de l'*, or *des*. According to the number and the Gender, *Ex: Coupez moi du pain*: Cut me some bread. *Versez-moi de la bière*: Fill me some bier. *Il m'a donné de l'argent*: he hath given me money. *J'ai achete des Livres*: I have Bought some books.

From hence we must except the cases: when the verb active denieth, or when there is an adjective with a substantive.

then

then the verb Active govern's the Genitif with the indefinite article *de* for both genders and number. Ex: *je ne boi pas de vin*: I do not drink wine. *Né buvez pas de bière*: do not drink biere: *je ne vous donnerai pas de pommes*. I will not give you apples. *Nous mangeons du bon pain chez nous*: we eat good bread in our house.

Note yet, that, If the substantive goeth before the Adjective, you must put the article definite of the Genitif, affirming, but not denying. Ex: *Nous buvons du vin blanc*: we drink white wine. But say denying; *Je ne porte point de manteau noir*: I do not wear a black cloath.

It is needless to tel you, that the verb Active Govern's the Datif of the person; as, *Donnez son Livre à mon frere*: give his book to my brother. It seemeth to me, that this way of giving out the Case of the verb Active is much easier than to cause a confusion in the head of the disciples, in telling them that *des* is the accusatif indefinite, which they have already preconceived as a Genitif. And besides, it should be false also to tell, that the verb Actif Govern's the accusatif, which they say to be *du*, *de la*, *des*, for as you have seen, denying &c. we put *de*, or *le*, or *un*. And so, they compose a Labyrinth of which almost none can come out.

The Construction of the participle passive.

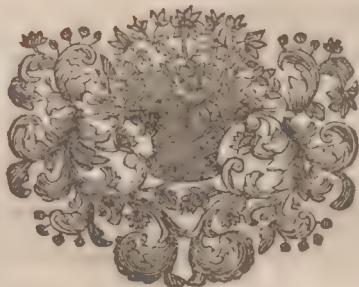
I Shall add here only these few rules for the Construction of the participle passive which must agréer with its Nominatif, if it is put passively. Ex: *Elle a été mariée à quinze ans*. She hath been married at fifteen years. *Ils ont été tués à la guerre*: They have been Killed in the war. *Elles ont été bannies de la Ville*. They have been banish'd out of the town.

If before the verb auxiliary and the participle passive, there is the Relative *que*, or the Pronoun *le*, *la*, or *les* the participle must agree with the Antecedent to which the Relative, or the pronouns belong; as, *La maison que je vous ay louée*: the house which I have hired to you. *Les parties, que nous avons gagnées*, The games which we have won. *Les Livres que votre frere a, je les lui ay donnés*; the books which your brother hath, I have given to him. *Les pommes, que vous m'avez données, je les ay mangées*; The apples which you have geive me, I have eaten them. The participle Actif of the present, changeth not, when

150 *The Grounds of the French Tongue.*

it govern's a case as *Nous allâmes à la guerre*, & *changeant nos noms*, *nous ne fumes pas connus*: We went to the war, and having changed our name, we were not known. But if the participle govern's no Case, it agreeth with the persons in number: as *Dinant nous fumes pris*: dining we were taken.

These few Rules I have added in haste, at the end of this Grammar, having no time to add any more and which I have put only in English, because this grammar is intended chiefly for the English or the Scots, who, if they understood French, had no need of them, and if not, could not understand them in French.



ENGLISH GRAMMAR.

DE LA
PRONONCIATION
DES

LETTRES ANGLOISES.

Les Anglois se servent de vingt-quatre Lettres qui sont ,

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o,
p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Les Lettres se distinguent en VOYELLES & en CONSONANTES.

Les Voyelles sont cinq.

A, e, i, o, u, & y, qui fait la fixième.

Toutes les autres Lettres s'appellent Consonantes.

On les prononce ainsi en particulier.

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitch, ei, kai, el, aime, aine, o, pi,
quiou, er, es, ti, you, double you, ex, ouci, zed.

De la Prononciation des Voyelles, & des Diphtongues.

A

A Se prononce ordinairement comme la Diphtongue Fran-
çoise { ai } exemple.

Grace, prononcez ,

Grace ,

Grace.

K 4

Pla.

De la Prononciation.

Place	} Prononcez	Plaice,	Place.
Tabel		Taible;	Table.
Have		Haive,	Avoir.
Plague		Plaigue,	Peste.
James		Jaimes,	Jaques.
Pale		Paile,	Pale.
Lame		Laimé,	Boiteux.
Shame	}	Chaimé,	Honte.

En voici les Exceptions.

A devant une Consonante en une même syllabe approche un peu du François, comme en ces mots.

Art, action, absolution, glad, sad, arat, asart.

Devant *l, r, u*, & double *w*, il se prononce tout à fait comme en François dans la même syllabe, & fort long, comme,
Fall, call, shall, withall, vassal, salt, mult, far, hard,
calm, cause, awl, claw, raw.

A ne se prononce point après, comme

Bread, pain	} Prononcez	Bred.
Death, la mort		Deth.
Dead, mort		Ded.
Meat, viande		Mete.
Meal, repas		Mele.
Ready, prêt		Redy.
Leave, congé		Leve.

Excepté ces mots dérivatifs.

Généalogie, béatitude, créator, création, réal, théâtre.

A ne se prononce point non plus après *o*.

A Coach, un carrosse.

A Boar, un Verrat.

An Oak, un Chêne.

Choak, étouffer.

Approach, approche.

E.

I se trouve de trois sortes d'*e* en Anglois, le premier se nomme Masculin, & se trouve à la fin des Monosyllabes, & se prononce comme l'*i* François.

Be,

Des Voyelles.

3

Be, *fois*
He, *il*

Me, *moy*
She, *elle* We, *nom.*

Il en faut excepter l'article (*the*, *le*, *ou la*, *ou les*) où l'*e* se prononce comme nous prononçons nôtre *e* accentué.

L'*E* est aussi masculin au commencement des mots suivans.

Ear, *oreille.*
Evil, *mal.*
Even, *égal.*
Evening, *soir.*

Ew, *une Brebis.*
Ewer, *une Aiguier.*
Europe, *Europe.*

Le second *e* se nomme féminin, & se trouve à la fin des mots de plusieurs syllabes. Il se prononce comme en *François*.

Grace, *grace.*
Shade, *ombre.*
Game, *jeu.*

Shape, *forme.*
Rane, *peste.*
Gate, *Porte.* Knave, *Coquin.*

Le troisiéme *e* se nomme Neutre ou ouvert, & se trouve devant les Consones au commencement, ou au milieu des mots. Il se prononce comme cette Diphtongue *ai*, *ex*:

Neglect, *negligence.*
Red, *rouge*
Left, *laissé.*
Hell, *Enfer.*
Shelves, *des planches.*
A step, *un pas.*
To convert, *convertir.*
To guess, *deviner.*
Yet, *encore.*

Ebbing, *Flux.*
An edge, *un tranchant.*
An effect, *un effet.*
An egg, *un œuf.*
An ell, *une aune.*
Element, *element.*
Equal, *égal.*
To escape, *echaper.*
To esteem, *estimer.*

Deux *ee* se prononcent comme un *i* long; *ex*.

To see, *voir.*
To bleed, *saigner.*
To feed, *repaitre.*
Need, *besoin*
A Queen, *Reine.*

To keep, *garder.*
To sleep, *dormir.*
The feet, *les pieds.*
A Fleet, *une Flote.*
A Street, *une Rue.*

L'*E* Féminin à la fin d'un mot change la Voyelle qui la precede: *ex*.

Mad, Made, Enragé. Fait.
Ram, Rame, Unbelier. Unrame.

K 5

Fa

De la Prononciation

Fat,	Fate,	Gras,	Destin,
A hat,	Hate,	Chapeau,	Hair.
A mil,	A mile,	Un Moulin,	Un Mille,
Thin,	Thine,	Mince,	Le tien,
Bit,	Bite,	Morceau,	Mordre,
Nor,	A note,	Point, pas,	Un billet.
Plum,	Plume,	Prune,	Plume.
Tun,	Tune,	Tonneau,	Air.
Win,	Wine,	Gain,	Vin.
Still,	Stile,	Toujours,	Stile.

E devant m & n se prononce comme en Latin, ou comme nous la prononçons en ces mots, Amen, examen, item, Jérusalem.

Men, hommes.	Send, envoyer.
Ten, dix.	Repent, repentir.
Then, donc.	Offence, offense.
Whence, d'où.	Pretence, prétexte.
French, François.	Length, longueur.
Lend, prêter.	Strength, force.

E ne se Prononce point en ces mots
heart, hearken, Searge.

Eo se prononcent en ce seul mot comme i;
People, Peuple; Pron: Piple.

Ei se prononcent comme e simple, Ex:
Either, ou; Pron: éther.

Ew se prononcent comme u séparément, Ex:
Blew, bleu; Dew, Rosee; Jew, Juif.
Excepté shew, montrer, qui se prononce sho.

I Voyelle.

I A plusieurs prononciations en cette Langue, quelquefois il a deux divers sons, & alors il se prononce ai ou ei, quelquefois il se prononce comme en François, & quelquefois il se prononce comme un e.

I se prononce ai devant une simple Consonne suivie d'un e, Ex.

Tribe, tribu. Price, prix.

Rise,

des Voyelles.

5

Rise, lever.
Twice, deux fois.
Pride, orgueil.
Life, vie.
Smile, sourire.

Crime, crime.
Time, tems.
Fine, beau.
Admire, admirer.
Desire, desir.

I se prononce comme en François devant deux Consonnes, & devant une seule Consonne qui n'est point suivie d'un e, Ex:

Rib, cote.
Rich, riche.
Sick, malade.
Gift, don.
Big, gros.
Kill, tuer.
Will, volonté.
Build, bâti.

Him, lui.
Swim, nager.
Begin, commencer.
Sin, péché.
Thin, mince.
Ship, navire.
Kiss, baiser.
Dish, écuelle.

I devant n au milieu des mots se prononce comme en François, Ex:

Prince, Prince.
Drink, boire.
Stink, puanteur.

Inch, un pouce, mesure.
Flint, caillou.
Printed, imprimé.

Il en faut excepter les mots où l'n est suivie d'un d, car pour lors i se prononce comme ei, Ex.

Blind, aveugler.
Find, trouver.

Mind, &c. pensée.

I suivi de ces trois lettres ght se prononce comme ei long, & gh ne se prononce pas. Ex:

Fight, combat.
Knight, Chevalier.

Night, nuit.
Sight, vue.

I suivi de ces trois lettres tch se prononce comme en François.

A ditch, un fossé.
Pitch, de la poix.

Witch, Sorcier.

U se prononce comme s'il étoit iu en ces mots,
Suit, fruit, bruisse, juice, suitor, suitable.

O.

O

O Est une Voyelle qui est fort inconstante en cette Langue, on en pourroit mieux apprendre les divers sons par routine, qu'autrement. Néanmoins cela n'empêchera pas que je n'en donne quelques règles.

O au commencement d'un mot se prononce ordinairement comme en François; Ex:

Obey, obéir.	Other, autre.
Old, vieux.	Oven, four.
Open, ouvrir.	Overcome, vaincre.

Néanmoins il se trouve quelques mots qu'il en faut excepter, & qui se prononcent un peu en tirant sur l'a; Ex.

Ods, impair.	Ointement, onguent.
Of, de.	Oil, huile.
	An Ox, un Bœuf.

O devant a & e se prononce aussi comme en François, & fort long; Ex:

Oak, Chêne.	Throat, gorge.
Oats, avoine.	Coast, Côte.
Oath, serment.	Goe, aller.
Coach, carrosse.	Foe, ennemy.
Boat, bateau.	Toe, orteil.

O devant les Consones suivies d'un e se prononce aussi comme en François; Ex:

Globe, Globe.	Stone, pierre.
Abode, séjour.	Pope, Pape.
Smoke, fumée.	More, plus.
Hole, trou.	Cloze, clos.
Tome, tome.	Nose, nez.
Bone, os.	

Mais devant les Consones qui ne sont point suivies d'e, o se prononce comme l'a en François; comme aussi devant ck, ex:

Rod, verge.	Frost, gelée.
Log, tronc.	Cross, Croix.
Shop, boutique.	Loss, perte.
Top, haut, ou bout.	Cock, cocq.
Hot, chaud.	Knock, heurter.
Knot, noeud.	Lock, serrure.
Pot, Pot.	Smock, chemise de femme.

Excepté.

Most, très.	Toast, une rotie.
Ghost, esprit.	

O devant l & r se prononce comme en François.

Word, parole.	Told, dit.
Roll, un role.	Yolk, jaune d'œuf.
Toll, taxe.	Bolt, verrouil.
Old, vieux.	Dolt, fol, stupide.
Bold, hardi.	Revolt, revolte.
Cold, froid.	Resolve, résoudre.

O devant un double w se prononce aussi comme en François; & le w ne se prononce pas.

A Bow, Arc.	Dow, pâte.
Blow, coup.	Hollow, cavé, vuide.
Know, connoître.	Tallow, suif.
Snow, neige.	

Les mots suivans différent, & o se prononce presque comme a, & w se prononce.

A Brow, sourcil.	Brown, brun.
A Cow, une Vache.	Crown, Couronne.
How, comment.	Gown, robe.
Now, à présent. Vow, un vœu.	Town, ville, &c.

Deux

Deux oo se prononcent comme ou , ex.

Good , bon.	Stool , Siège.
Book , livre.	Spoon , Cueilliere.
Wood , bois.	Foot , pied.
Fool , fol.	Root , racine.
Exceptez Blood , Flood.	

Ou se prononce séparément comme au , ex.

Cloud , Nuage.	Gout , la Goute.
Croud , Presse.	Stout , Vaillant.
Loud , Haut.	South , le Midy.
Proud , Glorieux.	Mouth , Bouche.
About , Autour.	

Exception.

Youth , Jeune.	Should ,
Touch , Touche.	Would , Voudrois.
Could , Pouvoir.	

Devant ugh , l'o se prononce comme a long ; & ugh ne se prononce pas.

Bought , acheté.	Nought , Rien.
Brought , apporté.	Thought , pensée.
Fought , battu.	Wrought , travaillé.

L'o Final se prononce comme en François.

Go , aller.	So , ainsi.
	No , non.

Exception.

En ces mots o se prononce comme ou François.

Two , deux.	To , à.
Do , faire.	Who , qui.

Om & on se prononcent comme en François.

Come , Venez.	Whom , qui.
---------------	-------------

Pomp ,

des Voyelles

9

Pomp, pompe.
Won, gagné.
Some, quelque.

Monk, Moine.
Once, une fois.

Il y a quelques mots où l'o se prononce presque comme a, Ex:

Long, long.
Song, chanson.

Strong, fort.
Wrong, tort.

Oun se prononce comme on; Ex:

Young, jeune.
Wound, playe.

Round, rond.
Found, trouvé, &c.

O se prononce comme i en ce mot au pluriel *Women*, Femmes.

U Voyelle.

U Voyelle au commencement d'un mot se prononce comme *ion* en François, Ex:

Use.
Union.
University.

Usurper.
Utensils.

U devant les Consones se prononce tirant sur o, Ex:

Tub, Cuve.
Pulse, le pou.

Dutch, Flamand.
Such, tel.

Cup, une coupe.

Dumb, muet.

Burn, bruler.

Drunk, yvre.

Butter, beurre.

Crum, mie.

Put, mettre.

Gun, canon.

Much, beaucoup.

Shun, éviter.

U devant une Consonne suivie d'un e final se prononce
comme *ion* en François.

Abuse, abus.
Accuse, accuser.
Truce, treve.

Fume, fumée.
Presume, presumer.
Tune, ton, air.

Cure,

Cure, guérir.

assure, assurer.

Pure, pur.

A Lute, un Luth.

U en ces mots ne se prononce point.

Guide,

Chide,

Guide,

Guest,

Ghest,

Hôte.

Guise,

Ghise,

Fraude.

Guilty,

Ghilty,

Coupable.

Guilt,

Ghilt,

Coulpe.

Ue se prononce comme iu long ; ex.

Blue, Bleu.

Scrue, un vice.

Duc, deu.

Spue, vomir ; *Œ*.

True, vraie.

U ne se prononce après a ; ex.

Causé, Cause.

Assault, assaut.

Fault, faute.

Excepté és Noms propres où u' est séparé de l'a
Archela-us, Nicola-us, Emma-us.

U après q suivi d'une autre voyelle se prononce ou, ex.

Question, *Question*.Quality, *qualité*.Quill, *plume*.Quarrel, *querelle*.

W

LE double v au commencement, & au milieu d'un mot, se
prononce comme ou : ex.Wal, Muraille. Pron. *Ouel*.

Wonder, étonnement.

War, Guerre.

Quar.

Work, ouvrage.

Water, Eau.

Quater.

Towards, envers.

West, Occident.

Owest.

Afterwards, par après.

Wife, Femme.

&c.

Always, toujours.

Will, volonté.

A Swan, un Cigne.

Wing, aile.

Reward, récompense.

Winter, Hyver.

Des Voyelles.

11

W ne se prononce point devant *r*.

Write, écrire.

Wrinkle, ride.

Wrong, tort.

Wrath, ire.

Wrist, le poignet.

W ne se prononce point après *a* & *o*; Ex:

I saw, je vis.

Hawk, Eprevier.

Lawrel, Laurier.

Bow, arc.

Snow, neige.

W devant *h* se prononce comme après.

Whale	} Prononcez	Hwale,	Baleine.
Wheel		Hweel,	Roué.
Whip		Hwip,	Fouet.
Whore		Hwore,	Putain.
What		Hwat,	Quoy.
When		Hwen.	Quand.

Y.

Y le prononce comme l'e Masculin des François; Ex:

Beauty, beauté.

Onely, seulement.

Bounty, bonté.

Quickly, vite.

Angry, fâché.

Ready, prêt.

Surely, assurément.

City, &c. Ville.

Il en faut excepter les Monosyllabes, où il se prononce
comme *ei*; Ex:

By, par.

My, mon.

Cry, cry.

Thy, ton.

Why, pourquoi.

Et plusieurs autres qui s'écrivent aussi par *ie*; comme,

Deny, ou denie,

Nier.

Reply, ou replie,

Repliquer.

Defy, ou defie,

Defier, &c.

Y se met au commencement d'un mot devant les Voyelles
au lieu d'un *i*; comme,

Yard, verge.

Young, jeune.

Yes, ouy.

A Year, un an.

Youth, jeunesse.

Yet, encore.

Your, votre.

Y se prononce comme *ai*; Ex:

Say, dis.

Day, jour.

May, mai.

Way, chemin.

L

DE

D E L A P R O N O N C I A T I O N D E S C O N S O N E S.

B.

B Se prononce comme en *François*, excepté qu'il ne se prononce point après une *m*. Ex:

Comb, *peigne*.
Lamb, *agneau*.
Womb, *la Matrice*.

Thumb, *le pouce*.
Dumb, *muet*, &c.

B ne se prononce pas non plus devant un *t*. Ex:
Doubt, *doute*.
Debt, *dette*.

Debtor, *detteur*.

C.

C devant *h* se prononce comme s'il y avoit un *s* devant, Ex:

Charles, *Charles*.
Chamber, *Chambre*.

Church, *Eglise*.

Autrement il se prononce toujours comme en François.

Excepté aux mots qui derivent du *Grec*, où *ch* se prononce comme *k*; Ex:

Character, *Christian*, Archangel, *Monarch*,
Chronicle, &c.

D.

D se prononce comme en *François*.

Fausse

F.

F aussi se prononce comme en *François*.

G.

G devant *a, o, & u*, se prononce comme en *François*.

Gain, *gaigne*.

Game, *jeu*.

Garden, *jardin*.

God, *Dieu*.

Gold, *or*.

Goe, *aller*.

Gum, *Gomme*.

Gun, *Canon*.

G devant *e & i* se prononce comme s'il y avoit un *d* devant, *Ex*:

Gentleman, *Gentilhomme*.

German, *Allemand*.

Giant, *Geant*.

Ginger, *Gingembre*.

Gibbet, *Gibet*.

Il en faut excepter les mots suivans, où le *g* se prononce dur, *Ex*:

Geese, *des Oyes*.

Gelding, *un hongre*.

Guess, *deviner*.

To get, *gagner*.

A gift, *un don*.

Giddy, *étourdy*.

To give, *donner*.

A Girdle, *une ceinture*.

A Girl, *une Fille*.

To gild, *dorer*.

A Conger, *un Congre*.

A dagger, *un poignard*.

Beget, *engendrer*.

A Druggist, *un Droguiste*.

A finger, *un doigt*.

To forget, *oublier*.

Hanger, *un Pendant*.

Hunger, *la faim*.

Stronger, *plus fort*.

G ne se prononce point devant *n*, ni devant *ht*, comme en ces mots suivans & semblables.

To feign, *feindre*.

Reign, *regne*.

Night, *nuit*.

Sight, *vue*.

H.

H s'aspire par tout où elle se rencontre , mais elle ne se prononce point après *g* & *r*, comme,
Ghost, esprit. *Rhetorick*, *Rhetorique*.

I consone se prononce comme s'il y avoit un *d* devant ;
 c'est-à-dire comme *g*.
Jest, Joy, *Judge*, June, *Jupiter*, &c.

K.

K se prononce comme *qu* ou *c* en François ; *Lx*:

Kalender, *Calendrier*.
Key, clef.

King, Roy.
Kiss, baiser, *Kitchin*, Cuisine.

Il en faut excepter les mots où il est suivi d'un *n*,
 où il se prononce approchant du *t* ; ex:

Know, sçavoir.

Knife, couteau.

Knee, genouil.

L.

L ne se prononce point après *a* devant *f* & devant *k* ; ex:

Calf, veau.

Half, moitié.

Chalk, crayon.

Walk, promener.

L ne se prononce pas non plus és mots suivans.

Could, pourrais.

Should, signe de l'Imparfait Opt.

Would, voudrais.

M. N. P.

Ces trois Lettres se prononcent comme en François un peu fort. *L'n* ne se prononce point après *m* ; comme,

Autumn, Automne.

Damn, damner.

Column, une Colonne.

P ne

Des Consonnes.

15

P ne se prononce point en ces mots,
Pfalm, Pſeume. Receipt, Recepte.

Pb se prononce comme *f* ; *Ex:*
Phaëton, Philosopher, Phœbus, Phœnix.

Excepté *és* mots de deux Sillabes distinctes, comme ce mot,
Shepherd, Berger.

Q.

Cette Lettre ne se trouve point que devant l'*u*, & qu se prononcent ensemble comme (*ou*) en *François*.

A Quail, une Caille. Quarrel, querelle.
Quick, vite. Quality, qualité. Quantity, quantité.

R.

R se prononce comme en *François*.

S.

S se prononce comme en *François* : excepté en ces mots,
Sugar, sure, assure, qui se prononcent Chugar, chure, achure.

sh se prononce comme *ch* ; *ex:*

<i>Shape, forme.</i>	<i>A Shop, une boutique.</i>
<i>A Ship, un Navire.</i>	<i>A Dish, un Plat.</i>
<i>A Shoo, un Soulier.</i>	<i>A Fish, un Poisson.</i>

Entre deux Voyelles *s* se prononce comme un *x* ; *ex:*

<i>Rose, rose.</i>	<i>Rise, lever.</i>
<i>Nose, nez.</i>	<i>Excuse, excuse.</i>
<i>Wife, sage.</i>	<i>Refuse, refuse.</i>

Excepté après *ou* ; *ex:*

<i>House, maison.</i>	<i>Mouse, une sou.y.</i>
<i>Louse, un pan.</i>	

L ;

T se

T.

T se prononce comme en François : excepté aux mots en ion ,
où il se prononce presque comme ch ; ex :

Action , pron: *Acchion* , &c. Corruption.

Generation. Exception.

Quand / se trouve devant i il se prononce comme
en François ; ex :

Fustion , Futaïne. Combustion.

Th se prononce diversement , il est difficile d'en donner des
Regles, on l'apprendra plus facilement par l'usage, quelque-
fois il se prononce comme un d ; comme en ces mots ,
This, That, Those, The.

Quelquesfois il se prononce comme un z ; ex :

Then.	They.	Within.	Father.
Thine.	Thy.	Thus.	Without.
			Mother.

Et quelquesfois comme une s ; ex :

Thought, Thoin, Third, Think, Thread.

A la fin d'un mot , il se prononce toujours
comme une s ; ex :

A Bath , un bain.

Faith , foy.

Breath , haleine.

Death , mort.

Tooth , dent.

Teeth , les dents.

Birth , naissance.

Oath , serment.

Cloth , drap.

Youth , jeunesse.

Pareillement à la troisième personne du singulier du tems
présent des Verbes.

He hath , il a.

He loveth , il aime.

He goeth , il va.

He drinketh , il boit.

He doeth , il fait.

He saith , il dit.

Il Mais il ne faut pas oublier qu'en toutes les diverses prononciations ,
saut mettre la Langue entre les dents en prononçant le th.

X se

X.

X ſe prononce comme *es* : *ex* :

Box, Boîte.
Pox, Verole.
Wax, Cire.

Six, *Six*.
Sex, *Scxe*.

Z.

Z ſe prononce comme en *François*.*Fin de la prononciation.*

Des Parties d'Oraiſon.

LA Langue Angloiſe comme les autres Langues eſt compoſée de huit parties d'Oraiſon ; qui ſont , 1. Le Nom. 2. Le Pronom. 3. Le Verbe. 4. Le Participe. 5. L'Adverbe. 6. La Conjonction. 7. La Prepoſition. 8. L'Interjection.

Des Noms.

LEs Noms ſont des mots qui ſervent à nommer toutes les choſes qui ſont au monde ; comme un Homme, *a Man* ; un Animal, *a Creature* ; une ſaiſon, *a ſeaſon*.

On les diviſe en Subſtantifs & Adjectifs.

Les noms Subſtantifs ce ſont les Subſtances mêmes, comme, la Terre, *the Earth* ; le Soleil, *the Sun* ; l'Eau, *the Water* ; une Pierre, *a Stone* ; & autres noms où l'on ne peut proprement ajouter ce mot (choſe) la Sageſſe, la Prudence, la longueur, la blancheur, & ſemblables ; car on ne pourroit pas proprement dire, la ſageſſe choſe, la blancheur choſe, &c.

Les noms Adjectifs ce ſont les qualitez des noms Subſtantifs, & auxquels on peut proprement ajouter ce mot choſe, comme grand, *great*, petit, *little* ; bon, *good* ; mauvais, *bad* ; noir, *black* ; blanc, *white* ; rond, *round* ; quaré, *ſquare* ; dur, *hard* ; mol, *ſoft* ; car on peut dire proprement une grande choſe, une petite choſe, *a great thing*, *a little thing*, &c.

Un Adjectif peut ſervir à pluſieurs Subſtantifs, comme un grand Roi, *a great King* ; un grand homme, *a great man* ;

une grande Ville, *a great Town*; une grande Maison, *a great House*, &c.

Les Noms Substantifs se divisent en noms Propres, & en noms Appellatifs. Les noms Propres sont ceux des Hommes, des Femmes, des Pays, des Villes, des Rivières; & de toutes les choses en particulier; parce qu'ils ne conviennent qu'aux seules choses dont ils portent les Noms, comme Paul, Pierre, Marie, la France, l'Angleterre, Londres, la Tamise.

Les Noms Appellatifs conviennent à toutes les choses de la même espèce, comme ce mot (homme) convient à tous les hommes en general; & ainsi des autres, comme un Lyon, un Cheval, un Chien, une Poule.

Toutes sortes de Noms Substantifs sont Masculins, ou Feminins, ou Communs, ou Neutres.

Les Masculins comprennent les Anges, les Hommes & les Animaux mâles.

Les Feminins comprennent les Femmes, & les Femelles des Animaux.

Les Noms du Commun genre sont ceux qui signifient l'un & l'autre Sexe. Comme ceux-cy: *Cousin*, *Cousin* ou *Cousine*; *Neighbour*, *Voisin* & *Voisine*; *Servant*, *Serviteur* ou *Servante*; *Thief*, *Larron* ou *Larronesse*.

Le genre Neutre comprend les Créatures dont on ne conçoit pas de quel Sexe elles sont, comme les reptiles & les poissons; mais principalement les choses inanimées.

Les Noms Adjectifs sont de tout genre & de tout nombre.

Tous les Noms se déclinent par le moyen de ces deux Articles *a*, & *the*.

Des Articles & de la Declinaison des Noms.

Les Noms se déclinent en Anglois comme en François, c'est à sçavoir par le moyen des Articles & non par un changement de la terminaison comme les Latins.

Article Défini.

Nomin.	<i>the King</i> ,	le Roy.
Genitif.	<i>of the King</i> ,	du Roy.
Datif.	<i>to the King</i> ,	au Roy.
Accus.	<i>the King</i> ,	le Roy.
Vocatif.	<i>O King</i> ,	ô Roy.
Ablatif.	<i>from the King</i> ,	du Roy.

L' Article Indefini.

Nomin. <i>a King,</i>	un Roy.
Genitif. <i>of a King,</i>	d'un Roy.
Datif. <i>to a King,</i>	à un Roy.
Accus. <i>a King,</i>	un Roy.
Vocatif. <i>King,</i>	Roy.
Ablatif. <i>from a King,</i>	d'un Roy.

Si le Nom commence par une voyelle il faut se servir de *an* au lieu de *a* pour l'Article.

Nomin. <i>an Angel,</i>	un Ange.
Genitif. <i>of an Angel,</i>	d'un Ange.
Datif. <i>to an Angel,</i>	à un Ange.
Accus. <i>an Angel,</i>	un Ange.
Vocatif. <i>Angel,</i>	Ange.
Ablatif. <i>from an Angel,</i>	d'un Ange.

Pour les pluriels il ne faut qu'ajouter un *s* au Substantif, car l'Article ne se change point. Exemple.

The King of England is a most accomplished Prince.

Le Roy d'Angleterre est un Prince très-accomplí.

The Kings of France and Spain are seldom in peace together.

Les Rois de France & d'Espagne sont rarement en paix ensemble.

A King is happy when he is loved by his Subjects.

Un Roy est heureux lors qu'il est aimé de ses Sujets.

Kings and Princes are to be honoured and loved by their Subjects.

Les Rois & les Princes doivent être honorez & aimez de leurs Sujets.

Les Noms du Feminin Genre reçoivent le même Article que le Masculin tant au singulier qu'au pluriel ; Ex:

*A Man, and a Woman,
A Brother, and a Sister,
The Son, and the Daughter,
The Father, and the Mother,
The Children,
The Sun,
The Moon,
The Stars,*

Un Homme, & une Femme.
Un Frere, & une Sœur.
Les Fils, & la Fille.
Le Pere, & la Mere.
Les Enfants.
Le Soleil.
La Lune.
Les Etoiles.

On se sert des Articles en Anglois à peu près comme l'on fait en François.

The Body and the Soul,

The Head is the highest,

The Stomach receiveth Victuals,

The Heart dieth last,

The Sight is a rare thing,

Converse with the good,

One swallow doth not spoil the whole flock,

A word to the wise is enough,

Le Corps & l'Ame.

La tête est la plus haute.

L'Estomach reçoit les viandes.

Le cœur meurt le dernier.

La Veüe est une belle chose.

Conversez avec les bons.

Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.

A l'homme sage c'est assez d'une parole.

Parlant des Vertus, des Passions, des Vices, des Arts, & des Sciences on ne se sert point d'Article, Ex:

The opinion of Virtue is the fountain of friendship.

The property of Virtue is to gain the hearts of men,

Men must respect wisdom above strength,

Fools despise wisdom and learning.

Virtue cannot agree with Vice,

Justice is without Interest,

Chastity, Modesty, and Humility are lovely Virtues,

Prudence is the rule of all Virtues,

Justice is the bond of humane Society,

Pride is the sin of the Devil,

Discord is the ruine of States,

Drunkenness is abominable,

Love's power is great,

L'opinion de la Vertu est la fontaine d'amitié.

Le propre de la Vertu est de gagner les cœurs des hommes.

Il faut respecter la sagesse plus que la force.

Les Fols méprisent la sagesse & la science.

La Vertu ne sçauroit s'accorder avec le vice.

La Justice est sans intérêt.

La Chasteté, la Modestie, & l'Humilité sont des Vertus aimables.

La prudence est la règle de toutes les Vertus.

La Justice est le lien de la Société humaine.

L'Orgueil est le péché du Diable.

La Discorde est la ruine des Etats.

L'yvrognerie est abominable.

Le pouvoir de l'amour est grand,

Des Noms.

21

*Anger doth breath but Arms,
and Blood.*

*Hope is the ground of the Chri-
stian Religion.*

*Philosophy is the Mistress of
wisdom.*

Musick is pleasing to the ear.

*Writing knoweth nothing, and
teaches all things.*

*Arithmetick is the science of
Numbers.*

Parlant des substances en general, & principalement de
celles qui ne se content pas, ou ne se sert point d'Articles.

Bread is the staff of life.

If Salt loses its savour.

*I love Milk, Butter and Chee-
se.*

*Beef is the Patridge of En-
gland.*

Mutton is sweeter than Bacon.

*Roast meat is better than boiled
meat.*

Wine doth rejoyce the heart.

*Beer and Ale are good toge-
ther.*

Gold and Silver do all things.

*Wheat, Rye, and Barly, make
bread.*

*Grass and Hay is the food of
Cattel.*

*Parsly and Sorrel are good in
broth.*

Garlick stinks.

La colere ne respire que les
Armes & le Sang.

L'esperance est le fonde-
ment de la Religion Chré-
tienne.

La Philosophie est la Maî-
tresse de la sagesse.

La Musique est agréable à
l'oreille.

L'Ecriture ne sçait rien,
& elle enseigne toutes cho-
ses.

L'Arithmetique est la scien-
ce des Nombres.

Le pain est le bâton de la
vie.

Si le sel perd sa saveur.

J'aime le Lait, le Beurre,
& le Fromage.

Le Bœuf est la Perdrix
d'Angleterre.

Le Mouton est plus délicat
que le Lard.

Le Roty est meilleur que
le bouilly.

Le Vin rejoyit le cœur.

La Biere & l'Aile sont bon-
nes ensemble.

L'Or & l'Argent font
tout.

Le Froment, le Seigle, &
l'Orge font le pain.

L'Herbe & le foin sont les
alimens du Bétail.

Le Persil & l'Oseille sont
bons dans le potage.

L'Aill put.

Mustard

*Mustard is good with powder'd
beef.*

After dinner Mustard.

Sugar is sweet.

*But Pepper, Ginger, Nutmeg,
and Mace are not.*

La Moutarde est bonne
avec le bœuf fallé.

Après dîné Moutarde, ou
Après la Mort le Medecin.
Le Sucre est doux.

Mais le Poivre, le Gingem-
bre, la Mulcade & le Macis ne
le sont pas.

Tous les Substantifs qui se peuvent com-
prendre reçoivent l'Ar-
ticle au Singulier & ne le reçoivent pas au pluriel, parlant ge-
neralement & sans limitation.

I have a Friend.

I have Friends.

I have a good Book.

I have good Books.

I have bought a Knife.

I have bought Knives.

Handsome Women.

Men, Women and Children.

*Kings and Princes must be o-
beyed.*

Old men are twice Children.

J'ay un Amy.

J'ay des Amis.

J'ay un bon Livre.

J'ay de bons Livres.

J'ay acheté un Couteau.

J'ay acheté des Couteaux.

De belles Femmes.

Des Hommes, des Femmes &
des Enfants.

Il faut obeïr aux Roys & aux
Princes.

Les Veillards sont deux fois
Enfans.

Remarquez qu'en toutes les regles que j'ay données, où on
ne se sert point d'Articles, on se sert des substances dans
leur generalité. Mais si on vient à specifier une chose particu-
liere, alors on se sert de l'Article, comme on fait en François.

The love of God.

*The wisdom of men is folly be-
fore God.*

*I thank you for the Wine that
you sent me.*

*I have spent all the Gold and
Silver that I received yesterday.*

*The Mutton that we did eat
the other day was very sweet.*

*The Beer that I drunk last
night, hath made me sick.*

L'amour de Dieu.

La sagesse des Hommes est
folie devant Dieu.

Je vous remercie du Vin
que vous m'avez envoyé.

J'ay dépensé tout l'Or &
l'argent que je reçeus hier.

Le Mouton que nous man-
geâmes l'autre jour, étoit fort
delicat.

La Biere que je beus hier au
soir m'a fait malade.

The

Des Noms.

23

The Books that I bought.
The Women that we saw.

Les Livres que j'ay achetez.
Les Femmes que nous vîmes.

The Knives that you sent me.

Les couteaux que vous m'envoyâtes.

The Kings of France and Spain are agreed.

Les Rois de France & d'Espagne sont d'accord.

Parlant des choses différentes on ne repete pas l'Article à tous les Noms comme l'on fait en François.

The Kings and Princes.

Les Rois & les Princes.

The Eyes and Ears.

Les Yeux & les Oreilles.

The Arms and Legs.

Les Bras & les Jambes.

The Father, Mother and Children.

Le Pere, la Mere & les Enfants.

Brothers and Sisters.

Les Freres & les Sœurs.

The Butter and Cheese.

Le Beurre & le Fromage.

The light and darkness.

La lumiere & les tenebres.

Quand on parle des parties du Corps on ne se sert pas de l'Article, mais du Pronom possessif.

My Head akes.

La Tête me fait mal.

My eyes are sore.

J'ay mal aux Yeux.

My Leg is broken.

J'ay la Jambe rompuë.

I have burnt my Finger.

Je me suis brûlé au Doigt.

Is your Belly full?

Avez-vous le Ventre plein?

I'll break your Neck.

Je vous rompray le Col.

He hath lost his Sight.

Il a perdu la Veuë.

Wash your Hands.

Lavez vous les Mains.

I'll throw that at your Nose.

Je vous jetteray cela au Nez.

Quand on parle de deux personnes, ou de deux choses dont l'une appartient à l'autre, il faut mettre le Genitif devant le Nominatif sans Article; ex:

The King's Son.

Le Fils du Roi.

The Queen's Coach.

Le Carrosse de la Reine.

My Brother's Wife.

La Femme de mon Frere.

My Father's House.

La Maison de mon Pere.

My Sister's Gloves.

Les Gans de ma Sœur.

My Cousin's Book.

Le Livre de mon Cousin.

My Uncle's Son.

Le Fils de mon Oncle.

Le

Le Genitif va aussi devant le Nominatif sans Article, quand on parle d'une chose faite d'une autre chose ; ex :

A Brick-House.

Une Maison de Brique.

A Silver-Dish.

Un Plat d'argent.

A Scar. et Cloak.

Un Manteau d'écarlate.

Silk Stockings.

Des Bas de soye.

A Wooden Box.

Une Boîte de bois.

A Horn-Comb.

Un Peigne de Corne.

A Gold-Ring.

Une Bague d'or.

Brass-Money, &c.

Monnoye de Cuivre ou fausse.

A Holland-Shirt.

Une chemise de toile de Hollande.

Mais parlant des choses qui contiennent des Nombres & des Mesures ; le Genitif suit le Nominatif avec l'Article comme en François ; ex :

A Glas of Wine.

Un Verre de Vin.

A Barril of Beer.

Un Baril de Biere.

A dish of Meat.

Un plat de Viande.

A Dozen of Lemons.

Une douzaine de Citrons.

A Score of Oranges.

Une vingtaine d'Oranges.

A pint of Wine.

Une pinte de Vin.

A Bushel of Wheat.

Un Boisseau de Froment.

A pound of Butter.

Une livre de Beurre.

A Ell of Cloth.

Une aune de Drap.

A Yard of Ribbon.

Une Verge de Ruban.

Parlant de Musique on se sert de l'Article comme on fait en François apres le Verbe Jouer accompagné de la Préposition *On* ou *Upon*, sur ; & pour les autres jeux de gain & de perte, où les François se servent de l'Article du Datif, on se sert en Anglois de la Préposition *At* ; ex :

To play upon a Fiddle.

Jouer du Violon.

To play upon the Lute.

Jouer du Luth.

To play upon the Guitar.

Jouer de la Guitarre.

On the Virginals.

De l'Espinet.

To play at Piquet.

Jouer au Piquet.

Let us play at Beasts.

Jouons à la Bête.

At Bowls.

A la Boule.

At Nine-pins.

Aux Quilles.

At Tennis.

A la paume.

De la Formation du Nombre pluriel des Noms Substantifs.

Les Noms sont au singulier, ou au pluriel.
Le nombre singulier est une seule chose: comme, *a King*, un Roy; *a Man*, un Homme. Le Nombre pluriel parle de plusieurs choses, comme, *many Kings*, plusieurs Rois; *many Men*, plusieurs hommes.

Le nombre pluriel se forme ordinairement en ajoutant une *s*, au singulier.

<i>The King</i> ,	Le Roy.	<i>My Brother</i> ,	Mon Frere.
<i>The Kings</i> ,	Les Roys.	<i>My Brothers</i> ,	Mes Freres.
<i>The Lord</i> ,	Le Seigneur.	<i>My Horse</i> ,	Mon Cheval.
<i>The Lords</i> ,	Les Seigneurs.	<i>My Horses</i> ,	Mes Chevaux.
<i>The Queen</i> ,	La Reine.	<i>My House</i> ,	Ma Maison.
<i>The Queens</i> ,	Les Reines.	<i>Your Houses</i> ,	Vos Maisons.
<i>A Book</i> ,	Un Livre.	<i>A Tree</i> ,	Un Arbre.
<i>Books</i> ,	Des Livres.	<i>Trees</i> ,	Des Arbres.

En cette Regle il y a trois Exceptions.

1. Exception.

Les Singuliers qui se terminent en *ch*, *dg*, *s*, *sh*, *ss*, ou *z*, forment leur pluriel en ajoutant *es*; Ex:

<i>Church</i> ,	<i>Churches</i> ,	Eglises.
<i>Match</i> ,	<i>Matches</i> ,	Allumettes.
<i>Hedge</i> ,	<i>Hedges</i> ,	Hayes.
<i>Horse</i> ,	<i>Horses</i> ,	Chevaux.
<i>Fish</i> ,	<i>Fishes</i> ,	Poissons.
<i>Cross</i> ,	<i>Crosses</i> ,	Croix.
<i>Witness</i> ,	<i>Witnesses</i> ,	Témoins.
<i>Box</i> ,	<i>Boxes</i> ,	Boîtes.

2. Exception.

Les Singuliers qui se terminent en *f*, ou *fe*, changent *f*, en *ves*, au pluriel.

<i>Knife</i> ,	<i>Knives</i> ,	Couteaux.
<i>Life</i> ,	<i>Lives</i> ,	Vies.
<i>Calf</i> ,	<i>Calves</i> ,	Veaux,

Staff,

Des Noms.

<i>Staff,</i>	<i>Staves,</i>	Bâtons.
<i>Thief,</i>	<i>Thieves,</i>	Volcurs.
<i>Wife,</i>	<i>Wives,</i>	Femmes.
<i>Loaf,</i>	<i>Loaves,</i>	Pains.

3. Excepcion.

Ceux-cy sont irreguliers.

<i>Man,</i>	<i>Men,</i>	Hommes.
<i>Woman,</i>	<i>Women,</i>	Femmes.
<i>Child,</i>	<i>Children,</i>	Enfans.
<i>Ox,</i>	<i>Oxen,</i>	Bœufs.
<i>Mouse,</i>	<i>Mice,</i>	Souris.
<i>Louse,</i>	<i>Lice,</i>	Poux.
<i>Die,</i>	<i>Dice,</i>	Dez.
<i>Foot,</i>	<i>Feet,</i>	Pieds.
<i>Goose,</i>	<i>Geese,</i>	Oyes.
<i>Penny,</i>	<i>Pence,</i>	Sols.
<i>Sow,</i>	<i>Swine,</i>	Truyes.
<i>Tooth,</i>	<i>Teeth,</i>	Dents.

Il y a des Substantifs qui n'ont point de pluriel non plus qu'en François; comme les Mineraux. *Gold*, l'Or, *Silver*, l'Argent; *Copper*, Cuivre; *Lead*, Plomb, &c.

Les Adjectifs n'ont point aussi de Pluriel: Exemple, *good Man*, bon homme; *good Men*, bons hommes; *wise Man*, homme sage; *wise Men*, hommes sages.

Les Adjectifs vont toujours devant les Substantifs; Ex:

<i>An honest Man.</i>	Un honnête Homme.
<i>A virtuous Woman.</i>	Une Femme vertueuse.
<i>The first Tome.</i>	Tome premier.
<i>The second Book.</i>	Livre second.
<i>White wine.</i>	Vin blanc.
<i>Brown Bread.</i>	Pain bis.
<i>A black Suit.</i>	Un habit noir.
<i>A gray Hat.</i>	Un Chapeau gris.
<i>Red Stockings.</i>	Des Bas rouges.
<i>Clean Linnen.</i>	Du linge blanc.
<i>An English Gentleman.</i>	Un Gentilhomme Anglois.
	<i>A French</i>

<i>A French Proverb.</i>	Un Proverbe François.
<i>A Latin Sentence.</i>	Une Sentence Latine.
<i>A roasted Capon.</i>	Un Chapon rôty.
<i>A dead Man.</i>	Un Homme mort.
<i>The next day.</i>	Le jour suivant.
<i>A round Table.</i>	Une Table ronde.
<i>Old Wine.</i>	Du Vin vieux.
<i>New Fruit.</i>	Du Fruit nouveau.
<i>Sweet butter.</i>	Du Beurre frais.
<i>A strange thing.</i>	Une chose étrange.
<i>The right Hand.</i>	La Main droite.
<i>A blind Man.</i>	Un Homme aveugle.
<i>Cold meat.</i>	De la viande froide.
<i>A rare thing.</i>	Une chose rare.

Des trois Degrez de Comparaison.

L Es Noms Adjectifs ont trois Degrez de Comparaison, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

Le Positif signifie seulement la simple qualité d'une chose, comme *handsome*, beau ou belle

Le Comparatif élève cette qualité en comparaison de quelque autre chose, comme *handsomer*, plus beau ou plus belle.

Le Superlatif exalte cette qualité dans son plus haut degré, comme, *The handsomest*, or *the most handsome*, of ail. Le plus beau, ou la plus belle de tous.

Le Comparatif se forme du Positif en ajoutant *er*.

Le Superlatif en ajoutant *est*; **Ex :**

<i>Low</i> ,	<i>Bas.</i>	<i>High</i> ,	<i>Haut.</i>
<i>Lower</i> ,	<i>Plus bas.</i>	<i>Higher</i> ,	<i>Plus haut.</i>
<i>The lowest</i> ,	<i>Très bas.</i>	<i>The highest</i> ,	<i>Le plus haut.</i>
<i>Great</i> ,	<i>Grand.</i>	<i>Rich</i> ,	<i>Riche.</i>
<i>Greater</i> ,	<i>Plus grand</i>	<i>Richer</i> ,	<i>Plus riche.</i>
<i>The greatest of all.</i>	<i>Le plus grand de tous.</i>	<i>The richest of all.</i>	<i>Le plus riche de tous.</i>

On se sert aussi de ces mots *more* and *most*, le premier pour exprimer le Comparatif, & l'autre pour signifier le Superlatif; **Ex :**

Charles is Ingenious.

Charles est Ingenieux.

William is more Ingenious.

Guillaume est plus Ingenieux.

George is the most Ingenious in the world.

George est le plus Ingenieux du monde.

M

Les

Des Noms.

Les Comparaisons Irregulieres.

De ces regles generales il en faut excepter les mots suivans.

Good, Better, Best.

Bon, meilleur, très-bon.

Ill,

Bad,

Naught,

Many, more, most.

Horse, the Worst.

Mauvais, pire, plus mauvais, ou très-mauvais.

Beaucoup, plus, le plus de tous.

Little, less, the least.

Petit, moindre, le plus petit de tous.

Les Adjectifs qui se terminent en *ous*, n'ont point d'autre Comparatif ni Superlatif que par le moyen de ces deux mots *more* & *most*.Glorious,
more Glorious,
most Glorious.Jealous.
more Jealous.
most Jealous.

De la Derivation des Noms.

Les Noms se divisent encore en Primitifs & Derivatifs.
Un Nom Primitif ne derive d'aucun autre; comme,
Love, l'Amour.Le derivatif est celui qui provient d'un Primitif; *a Lover*, un Amant.Il y a de certains Substantifs materiels auxquels si on ajoute l'une de ces trois Particules *er*, *yer*, ou *ster*, il s'en forme d'autres Substantifs, qui signifient l'Agent ou l'Ouvrier employé à ces choses, Ex:*A Hat*, un Chapeau.*A Pot*, un Pot.*A Fish*, un Poisson,*A Glove*, un Gan.*A Garden*, un Jardin.*A Gun*, un Canon.*A Law*, une Loy.*A Game*, un Jeu.*A Seam*, une Couture.*A Hatter*, un Chapelier.*A Potter*, un Potier.*A Fisher*, un Poissonnier.*A Glover*, un Gantier.*A Gardener*, un Jardinier.*A Gunner*, un Cannonier.*A Lawyer*, un Jurisconsulte.*A Gamester*, un Joueur.*A Seamster*, un Linger.Il y a aussi de certains Substantifs personnels desquels on forme d'autres Substantifs de dignité en y ajoutant cette Particule *ship*, comme les suivans.*An Apostle*, un Apôtre.*Apostleship*, Apostolat.

An

An Admiral, un Amiral.*A Master*, un Maître.*A Lord*, un Seigneur.*Admiralship*, Amiraute.*Mastership*, Maistrise.*Lordship*, Seigneurie.

Pareillement cette Particule (*hood*) adjointe à quelques Substantifs a la même force, Ex:

Father, Pere.*Child*, Enfant.*Brother*, Frere.*Man*, Homme.*False*, Faux.*Fatherhood*, Paternité.*Childhood*, Enfance.*Brotherhood*, Fraternité.*Manhood*, Virilité.*Falshood*, Fausseté.

Il y a plusieurs noms Substantifs en Anglois comme en François qui derivent du Latin en plusieurs manieres.

1. Les Substantifs terminez en *ion* viennent du Latin terminez en *io*, comme *omnion*, religion, question, &c.

2. Les Substantifs qui se terminent en *our* derivent des Latins en *or*, comme labour, honour, favour; mais à present les meilleurs Auteurs les écrivent sans *u*.

3. Les Substantifs qui se terminent en *tie* derivent des Latins en *tas*, comme pietie, charitie, liberalite, purite, &c.

Il seroit trop long de vous entretenir de tous les Substantifs qui derivent du Latin; les Doctes les pourrout facilement comprendre, & pour les autres en voici une liste nécessaire pour leur fournir des mots qui different fort peu du François.

<i>Abundance</i> ,	<i>Ignorance</i> ,	<i>Temperance</i> .
<i>Patience</i> ,	<i>Benevolence</i> ,	<i>Confidence</i> .
<i>Constancy</i> ,	<i>Infancy</i> ,	<i>Arrogance</i> .
<i>Indigence</i> ,	<i>Continence</i> ,	<i>Difference</i> .
<i>Multitude</i> ,	<i>Gratitude</i> ,	<i>Fortitude</i> .
<i>Stature</i> ,	<i>Conjecture</i> ,	<i>Fracture</i> .
<i>Musician</i> ,	<i>Logician</i> ,	<i>Arithmetician</i> .
<i>Alchymist</i> ,	<i>Evangelist</i> ,	<i>Baptist</i> .
<i>Argument</i> ,	<i>Instrument</i> ,	<i>Ornament</i> .
<i>Constant</i> ,	<i>Absent</i> ,	<i>Eloquent</i> .
<i>Curious</i> ,	<i>Generous</i> ,	<i>Pious</i> .
<i>Culpable</i> ,	<i>Durable</i> ,	<i>Contemptible</i> .
<i>Comical</i> ,	<i>Typical</i> ,	<i>Canonical</i> .
<i>Artificial</i> ,	<i>General</i> ,	<i>Special</i> .
<i>Accepted</i> ,	<i>Abused</i> , &c.	<i>Accused</i> .
<i>Just</i> ,	<i>Honest</i> .	<i>Loyal</i> .

De quelle maniere les Adjectifs se forment des Substantifs.

Les Adjectifs suivans se forment des Substantifs en ajoutant cette Particule *ful*, qui emporte une quantité de ce que la qualité signifie; ex:

Joyful, joyeux.
Fruitful, fertile.
Youthful, plein de jeunesse.
Careful, soigneux.
Useful, utile.
Beautiful, plein de beauté.
Bountiful, plein de bonté.
Deceitful, trompeur.
Disdainful, dedaigneux.
Graciousful, plein de grace.
Faithful, fidele.
Forgetful, oubliant.

Cheerful, gaillard.
Skillful, adroit.
Powerful, puissant.
Delightful, delectable.
Distrustful, méfiant.
Dreadful, épouvantable.
Willful, opiniâtre.
Hurtful, malfaisant.
Watchful, vigilant.
Mindful, soigneux.
Painful, laborieux.
Plentiful, abondant.

Ceux-cy se forment des Substantifs en ajoutant la Particule *less*, qui exprime une privation de ce que le Substantif signifie.

Beard, *Beardless*, un qui n'a point de barbe.

Blameless, sans blâme.

Fatherless, sans pere.

Friendless, sans Amis, Orphelin.

Godless, sans Dieu.

Et plusieurs autres.

Endless, sans fin.

Nameless, sans nom.

Questionless, sans doute.

Senseless, qui n'a point de sens.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ous*.

Dangerous, dangereux.

Courageous, courageux.

Malicious, malicieux.

Harmonious, harmonieux.

Valorous, valeureux.

Zealous, zélé.

Monstruous, monstrueux.

Outragious, outrageux.

Marvellous, merveilleux.

Rigorous, rigoureux.

Virtuous, vertueux.

Et plusieurs autres.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ly*.

God, Dieu.

Brother, frere.

Godly, pieux.

Brotherly, fraternel.

Earth,

Des Noms.

31

Earth, terre.
Heaven, Ciel.
Love, amour.
Order, ordre.

Earthly, terrestre.
Heavenly, celeste.
Lovely, amiable.
Orderly, réglé.

Il y en a qui se forment en ajoutant *y*.

Blood, sang.
Dirt, ordure.
Guilt, faute.
Hair, cheveu ou poil.
Hunger, faim.
Louse, pou.
Mud, fange.
Need, besoin.
Sand, sable.
Stone, pierre.
Wind, vent.

Bloody, sanguinaire.
Dirty, sale.
Guilty, coupable.
Harry, velu.
Hungry, affamé.
Lousy, pouilleux.
Muddy, fangeux.
Needy, necessiteux.
Sandy, sablonneux.
Stony, pierreux.
Windy, venteux, &c.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ish*.

Brute, brute.
Devil, Diable.
Fool, fol.
Sot, sot.
Water, eau.
Whore, putain.
Child, enfant.

Brutish, brutal.
Devilish, Diabolique.
Foolish, folâtre.
Sottish, de sot.
Watrish, aquatique.
Whorish, putacier.
Childish, enfantin.

Mais cette particule *ish* étant ajoutée aux Adjectifs diminue leur signification ; Ex :

White, blanc.
Red, rouge.
Black, noir.
Cold, froid.
Sweet, doux.

Whitish, blanchâtre.
Redish, rougeâtre.
Blackish, noirâtre.
Coldish, quelque (peu) froid.
Sweetish, douceâtre.

Il y en a qui se forment en ajoutant *able*.

Season, saison.
Blame, blâme.
Answer, réponse.
Change, change.

Seasonable, saisonnable.
Blameable, blâmable.
Answerable, répondable.
Changeable, changeant.

Cure, guérison.

Favour, faveur.

Measure, mesure.

Marriage, mariage.

Note, Note.

Pardon, pardon.

Profit, profit.

Curable, curable.

Favourable, favorable.

Measurable, mesurable.

Marriageable, mariable.

Notable, notable.

Pardonable, pardonnable.

Profitable, profitable.

Et plusieurs autres.

Ceux ci sont faits Adjectifs en y ajoutant *all*, *call*, ou *icall*.

Rhetorick, Rhetorical.

Angel, Angelical.

Canon, Canonical.

Logic, Logical.

Musick, Musical.

Allegorick, Allegorical.

Accident, Accidental.

History, Historical.

Method, Methodical.

Person, Personal, &c.

La plupart des Adjectifs derivatifs dont nous avons fait mention ci dessus, qui ont la terminaison en *suit*, *less*, *ous*, *y*, *ou*, *se*, & *ish*, se forment derechef en substantifs, y ajoutant cette Particule, *ness*.

Powerful, Puissant.

Wislful, Opimâtre.

Careless, Carelessness.

Godly, Godliness.

Crafty, Craftiness.

Foolish, Foolishness.

Powerfulness, Puissance.

Wisfulness, Opimâtreté.

Righteous, Righteousness.

Worthy, Worthiness.

Devilish, Devilishness.

Brutish, Brutishness.

Des Pronoms Personels.

Ces Pronoms s'appellent Personels, parce qu'on les emploie au lieu du nom des personnes & des choses. *I*, Je, s'appelle la première personne, qui est celui ou celle qui parle. *Thou*, Tu, la seconde qui est celui ou celle à qui on parle. *He*, Il; *She*, Elle, la troisième qui est celui ou celle de qui on parle. Les pluriels desquels sont *We*, Nous, *Ye*, ou *You*, Vous, *They*, Ils ou Elles.

La Declinaison des Pronoms Personels.

Le Nombre Singulier.

Nom. *I*, Je, Moy.Gen. *Of me*, De moy.Dat. *Me*, *to me*, A moy.Accus. *Me*, Me, moy.Ablat. *From me*, De moy.

Le Nombre Plurier.

Nom. *We*, Nous.Gen. *Of us*, De Nous.Dat. *Us*, *to us*, A nous.Accus. *Us*, Nous.Ablat. *From us*, De Nous.

Le Nombre Singulier.

Le Nombre Plurier.

N. <i>Thou,</i>	Tu, <i>toy.</i>	<i>Ya,</i>	<i>Vous.</i>
G. <i>Of thee,</i>	De <i>toy.</i>	<i>Of you,</i>	De <i>vous.</i>
D. <i>Thee, to thee,</i>	A <i>toy.</i>	<i>To you,</i>	A <i>vous.</i>
Ac. <i>Thee,</i>	Te, ou <i>toy.</i>	<i>You,</i>	<i>Vous.</i>
Ab. <i>From thee,</i>	De <i>toy.</i>	<i>From you,</i>	De <i>vous.</i>
N. <i>He,</i>	Il, ou <i>lui.</i>	<i>They,</i>	Ils, ou <i>eux.</i>
G. <i>Of him,</i>	De <i>lui.</i>	<i>Of them,</i>	D' <i>eux,</i>
D. <i>Him, to him,</i>	A <i>lui.</i>	<i>Them, to them,</i>	Leur, à <i>eux.</i>
Ac. <i>Him,</i>	Le, ou <i>lui.</i>	<i>Them,</i>	Les, ou <i>eux.</i>
Ab. <i>From him,</i>	De <i>lui.</i>	<i>From them,</i>	D' <i>eux.</i>
N. <i>She,</i>	Elle.	<i>They,</i>	Elles.
G. <i>Of her,</i>	D' <i>elle.</i>	<i>Of them,</i>	D' <i>elles.</i>
D. <i>Her, to her.</i>	A <i>elle.</i>	<i>Them, to them.</i>	Leur, à <i>elles.</i>
Ac. <i>Her,</i>	La, ou <i>elle.</i>	<i>Them,</i>	Les, <i>elles.</i>
Ab. <i>From her.</i>	D' <i>elle.</i>	<i>From them,</i>	D' <i>elles.</i>

De l'Usage des Pronoms Personels.

DEs Pronoms le Nominatif precede le verbe en Phrase affirmative; Ex:

<i>I speak,</i>	Je parle.	<i>We drink,</i>	Nous buvons.
<i>Thou lovest,</i>	Tu aimes.	<i>Ye sleep,</i>	Vous dormez.
<i>He saith,</i>	Il dit.	<i>They go,</i>	Ils vont.

En Phrase interrogative le Nominatif suit le Verbe, lors que ledit Verbe est nud sans être accompagné d'aucun signe de Présent, de Passé, ou de Futur; Ex:

<i>Have you fine Gloves?</i>	Avez-vous de beaux Gaus?
<i>Have we any thing to eat?</i>	Avons-nous quelque chose à manger?
<i>Will you believe me?</i>	Voulez vous me croire?
<i>Are we obliged to do it?</i>	Sommez-nous obliger à le faire?
<i>Hath she so much boldness?</i>	A-t-elle tant de hardiesse?
<i>Can you do that?</i>	Pouvez-vous faire cela?
<i>Is he an honest Man?</i>	Est-il honnête homme?
<i>Are you a Man of your word?</i>	Etes vous homme de parole?
<i>Is he dead?</i>	Est-il mort?
<i>Are they sick.</i>	Sont-ils malades?
<i>Are they well?</i>	Se portent-ils bien?

Le dit Nominatif se place entre le Verbe & le Signe,
exemp:

<i>Do you speak French?</i>	Parlez vous François?
<i>What doth he do?</i>	Que fait-il?
<i>What doth she say?</i>	Que dit-elle?
<i>Do you sleep so late?</i>	Dormez-vous si tard?
<i>Shall I drink to you?</i>	Boirai-je à vous?
<i>Did I know that?</i>	Sçavois-je cela?
<i>Doth he know the place?</i>	Sçait-il le lieu?
<i>Why do you run so fast?</i>	Pourquoi courez-vous si vite?
<i>Do you fear any thing?</i>	Craignez-vous quelque chose?
<i>Shall we believe him?</i>	Le croirons-nous?
<i>What did they say?</i>	Que disoient-ils?
<i>What did they do?</i>	Que faisoient-ils?
<i>Doth it rain?</i>	Pleut-il?

Le Nom se place aussi comme le Pronom.

<i>Is the Gentleman at home?</i>	Monsieur est-il au logis?
<i>Is the court come to Town?</i>	La Cour est-elle de retour en Ville?
<i>Is the King gone a Hunting?</i>	Le Roi est-il allé à la Chasse?
<i>Is the Coach ready?</i>	Le Carrosse est-il prêt?
<i>Is the Sermon done?</i>	Le Sermon est-il fini?
<i>Are my Books lost?</i>	Mes Livres sont-ils perdus?
<i>Are your Sisters married?</i>	Vos Sœurs sont-elles mariées?
<i>Hath my Father paid you?</i>	Mon Pere vous a-t-il payé?
<i>Was my Cousin with you?</i>	Mon Cousin étoit-il avec vous?
<i>Doth your Brother go thither?</i>	Votre Frere va-t-il là?
<i>Doth your Father know me?</i>	Votre Pere me connoît-il?
<i>When will Dinner be ready?</i>	Quand le dîner sera-t-il prêt?
<i>Will the Horses be ready?</i>	Les Chevaux seront-ils prêts?

En Phrase Negative interrogative, la Negative doit
preceder le Nom.

<i>Is not the King gone a Hunting?</i>	Le Roi n'est-il pas allé à la Chasse?
<i>Are not the Horses ready?</i>	Les Chevaux ne sont-ils pas prêts?
<i>Hath not my Father paid you?</i>	Mon Pere ne vous a-t-il pas payé?

Mais

Mais elle se peut placer devant au après le Pronom.

<i>Is he not at home ?</i>	{	N'est-il pas au logis ?
<i>Is not he at home ?</i>		
<i>Are they not here ?</i>	{	Ne sont-ils pas ici ?
<i>Are not they here ?</i>		
<i>Dot he not know me ?</i>	{	Ne me connoît-il pas ?
<i>Does not he know me ?</i>		
<i>Do you not love me ?</i>	{	Ne m'aimez-vous pas ?
<i>Do not you love me ?</i>		
<i>Shall I not go thither ?</i>	{	N'irai-je pas là ?
<i>Shall not I go thither ?</i>		

Le Nominatif suit le Verbe en Parenthese; ex:

<i>Hast thou so much confidence (said he) to appear before me ?</i>	As-tu bien la hardiesse (dit-il) de te presenter devant moi ?
<i>Impudent (said she) get you gone.</i>	Insolent (dit-elle) sortez d'ici.
<i>Softly (answered he) do not go any further.</i>	Tout beau (repondit il) ne passez pas plus avant.

Le Datif & l'Accusatif des Pronoms personnels suivent le Verbe

<i>I love you.</i>	Je vous aime.
<i>You will oblige me.</i>	Vous m'obligerez.
<i>I gave him.</i>	Je lui ai donné.
<i>He knoweth me.</i>	Il me connoît.
<i>I shall see her.</i>	Je la verrai.
<i>I will thank them.</i>	Je les remercierai.
<i>He will come to see me.</i>	Il me viendra voir.
<i>Se swears to me.</i>	Elle me jure.
<i>You astonish us.</i>	Vous nous étonnez.
<i>You will give them.</i>	Vous leur donnerez.

Ces Pronoms se placent entre le Verbe & le signe à l'Imperatif.

<i>Let him love.</i>	Qu'il aime.
<i>Let her go.</i>	Qu'elle aille.
<i>Let us drink.</i>	Beuvons.
<i>Let us walk.</i>	Promenons-nous.

Let them speak,
Let them come in,

Qu'ils parlent.
Qu'elles entrent.

Prenez garde de ne pas dire, *It is me, greater than me, me love you* : mais dites, *it is I, c'est moi ; greater than I, plus grand que moi ; I love you, je vous aime.*

Des Pronoms Possessifs.

Ces Pronoms s'appellent possessifs parce qu'ils se mettent devant les choses qui sont possédées, ou qui appartiennent aux personnes auxquelles les Pronoms se rapportent.

Ces Pronoms sont de deux sortes, Conjonctifs & Absolus.

Les Conjonctifs sont ceux qui se joignent aux Noms. Et les Absolus sont ceux qui sont sans les Noms ; comme nous verrons ci-après.

Ces Pronoms sont de tout Genre & de tout nombre, & se déclinent comme les Pronoms personnels.

Les Conjonctifs.

<i>My Father,</i>	<i>Mon Pere.</i>	<i>His Cow,</i>	<i>Sa Vache.</i>
<i>My Mother,</i>	<i>Ma Mere.</i>	<i>His Cocks,</i>	<i>Ses Coqs.</i>
<i>My Brothers,</i>	<i>Mes Freres.</i>	<i>His Hens,</i>	<i>Ses Poules.</i>
<i>My Sisters,</i>	<i>Mes Sœurs.</i>	<i>Our House,</i>	<i>Notre Maison.</i>
<i>My Friends,</i>	<i>Mes Amis.</i>	<i>Our Houses,</i>	<i>Nos Maisons.</i>
<i>Thy Horse,</i>	<i>Ton Cheval.</i>	<i>Your Book,</i>	<i>Votre Livre.</i>
<i>Thy Mare,</i>	<i>Ta Cavale.</i>	<i>Your Books,</i>	<i>Vos Livres.</i>
<i>Thy Dogs,</i>	<i>Tes Chiens.</i>	<i>Their Country,</i>	<i>Leur Pays.</i>
<i>Thy Bitches,</i>	<i>Tes Chiennes.</i>	<i>Their Cities,</i>	<i>Leurs Villes.</i>
<i>His Ox,</i>	<i>Son Bœuf.</i>		

Parlant de la troisième personne il faut dire *his*, pour les choses qui appartiennent à un homme ; & *her*, pour celles qui appartiennent à une femme ; Ex :

His Child, Son Enfant à lui. *His House,* Sa Maison à lui.
Her Child, Son Enfant à elle. *Her House,* Sa Maison à elle.

Les Absolus.

Mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes.

Thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.

His, le sien, la sienne, les siens, les siennes ; appartenans à un Homme.

Hers,

Hers, *Le Sien*, *la sienne*, *les siens*, *les siennes*; appartenans à une Femme.

Ours, *Le Nôtre*, *la nôtre*, *les nôtres*.

Theirs, *Le Leur*, *la leur*, *les leurs*.

Your Father and mine.

Your House and mine.

Your Friends and mine.

Your Daughters and mine.

My Country and yours.

My Friends and yours.

Our Servants and theirs.

Their opinion and ours.

Their Horses are finer than ours.

My Horse runs better than yours

Your House is bigger than ours.

I am at your service.

I am at yours.

He is your servant.

I am his.

I have lost my Knife.

Lend me yours.

I have forgot my Cloak.

Will you have mine?

Make use of mine.

Vôtre Pere & le mien.

Votre Maison & la mienne.

Vos Amis & les miens.

Vos Filles & les miennes.

Mon Pays & le vôtre.

Mes Amis & les Vôtres.

Nos Serviteurs & les leurs.

Leur opinion & la notre.

Leurs Chevaux sont plus beaux que les nôtres.

Mon Cheval court mieux que le vôtre.

Vôtre Maison est plus grande que la nôtre.

Je suis à votre service.

Je suis au vôtre.

Il est votre serviteur.

Je suis le sien.

J'ai perdu mon Couteau.

Pretez moy le vôtre.

J'ai oublié mon Manteau.

Voulez-vous le mien?

Servez-vous du mien.

Des Pronoms Demonstratifs.

Ces Pronoms s'appellent Demonstratifs, parce qu'ils font démonstration des personnes & des choses; ex.

Singulier.

This Man, *Cet Homme icy.*

That Man, *Cet Homme-là.*

This Woman, *Cette Femme icy.*

That Woman, *Cette Femme-là.*

This Book, *Ce Livre icy.*

That Book, *Ce Livre-là.*

What say you of this Horse?

That Man pleases me.

That Woman is handfom.

Plurier.

These Men, *Ces Hommes-icy.*

Those Men, *Ces Hommes-là.*

These Women, *Ces Femmes-icy.*

Those Women, *Ces Femmes-là.*

These Books, *Ces Livres-icy.*

Those Books, *Ces Livres-là.*

Que dites-vous de ce Cheval icy?

Cet Homme-là m'a plu.

Cette Femme-là est belle.

How do you like this House ?	<i>Que vous semble de cette Maison ?</i>
All that goes well.	<i>Tout cela va bien.</i>
That gives me much trouble.	<i>Cela me donne beaucoup de peine.</i>
That vexes me.	<i>Cela me fâche.</i>
I do not believe that.	<i>Je ne croy pas cela.</i>
Are you content with that ?	<i>Etes-vous content de cela ?</i>
This same, <i>Celuy-cy.</i>	
That same, <i>Celuy-là.</i>	
This same pleaseth me better than that.	<i>Celuy-cy me plaît mieux que celuy-là.</i>
That Colour did please me better than this.	<i>Cette couleur-là me plaisoit mieux que celle-cy.</i>

Devant le Relatif (*that qui*) on se sert des Pronoms personnels & non des Demonstratifs :

He that is content is rich enough.	<i>Celuy qui est content est assez riche.</i>
She that you know.	<i>Celle que vous connoissez.</i>
They or them that you spoke to me of.	<i>Ceux dont vous m'avez parlé.</i>
Blessed are they that dye in the Lord.	<i>Bienheureux sont ceux qui meurent au Seigneur.</i>
They that have done it, are to blame.	<i>Celles qui ont fait cela ont tort.</i>

On se sert aussi de ces pronoms, *this, that*, pour éviter la répétition d'un nom ; ex.

This Knife doth not cut so well as that which I lost.	<i>Ce Couteau icy ne coupe pas si bien que celuy que j'ay perdu.</i>
That Cloth is not so fine as that you bought yesterday.	<i>Cette Toile-là n'est pas si fine que celle que vous achetâtes hier.</i>
My book is better than that.	<i>Mon Livre est meilleur que celuy-là.</i>
Your Horse runs better than this.	<i>Votre Cheval court mieux que celuy-cy.</i>
Our House is bigger than this.	<i>Nôtre Maison est plus grande que celle-cy.</i>
Our Bells ring better than those.	<i>Nos Cloches sonnent mieux que celles-là.</i>

Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs se rapportent aux Substantifs qui les prece-

precedent. Ils sont trois en nombre , *who* , *qui* ; *which* , lequel , laquelle , lesquels & lesquelles ; *that* , qui ou que. Ils sont de tout nombre & de tout genre , & se déclinent comme les autres Pronoms.

N. Who, <i>Qui</i> .	Which, <i>Lequel</i> .
G. Of Whom, <i>de Qui</i> .	Of Which, <i>Duquel</i> .
D. To Whom, <i>à Qui</i> .	To Which, <i>Auquel</i> .
Ac. Whom, <i>Que</i> .	Which, <i>Lequel</i> .
Ab. From Whom, <i>De qui</i> .	From Which, <i>Duquel</i> .

Le Pronom (*who qui*) ne se rapporte qu'aux personnes : ex.

<i>Alexander</i> , who found the Earth too little.	<i>Alexandre</i> , qui trouvoit la Terre trop petite.
Of whom do you speak ?	De qui parlez-vous ?
He is a man of whom I have received many favours.	C'est un homme de qui j'ay receu beaucoup de faveurs.
To whom I am much obliged.	A qui je suis fort obligé.
There are the Gentlemen of whom we have spoken so much.	Voilà ces Messieurs dont nous avons tant parlé.
These are the Women we have bought of.	Voilà les Femmes de qui nous avons acheté.

Which & *that* se rapportent aux personnes & aux choses indifféremment.

The man that lives well.	L'homme qui vit bien.
The woman which works.	La femme qui travaille.
The birds that fly.	Les Oiseaux qui volent.
They are predictions which advertise us of our misfortunes.	Ce sont des prédictions qui nous avertissent de nos malheurs.
Gold is a metal which doth help us in all our wants, which makes the execution of our designs easie, and which makes us to triumph over all difficulties.	L'or est un metal qui nous assiste en tous nos besoins, qui facilite l'exécution de nos desseins, & qui nous fait triompher de toutes les difficultez.
Fortune, of which I have received so many favours.	La fortune, de qui j'ai receu tant de faveurs.

Les Pronoms Relatifs sont aussi Interrogatifs; Ex:

Who is there? Who cometh here?	Qui est là? Qui est-ce qui vient?
Who is that man?	Qui est cet homme-là?
Who is that woman?	Qui est cette femme-là?
Who are those men?	Qui sont ces hommes-là?
Which will you have?	Lequel voulez-vous?
Which of these two Horses do you like best?	Lequel de ces deux Chevaux vous semble le meilleur?
From whom have you these news?	De qui tenez vous ces nouvelles?
Which is it? which is the way?	Lequel est-ce? quel est le chemin?
Which of the two?	Lequel des deux?
To wick will you make your address?	A laquelle voulez-vous vous adresser?

On se sert de ce pronom *what*, lors qu'on se sert de (ce que) en François au commencement d'une période; comme aussi en demandant une question devant les personnes, les choses, & les Verbes, ex:

What you say is true.	Ce que vous dites est <i>vray</i> .
What he doth is worth nothing.	Ce qu'il fait ne vaut rien.
What the heart thinketh the tongue speaketh.	La Langue dit ce que le cœur pense.
What one wins the other spends,	Ce que l'un gagne l'autre le dépense.
Give what you can.	Donnez ce que vous pouvez.
Say what you know.	Dites ce que vous savez.
What man is that?	Quel homme est-ce là?
What Book is that?	Quel livre est-ce là?
What trade are you of?	De quel métier êtes-vous?
What say you?	Que dites vous?
What do you ask?	Que demandez vous?
What will you drink?	Que voulez-vous boire?
What do you want?	Que vous faut-il?

Ce mot (*where*) suivi des Prépositions suivantes; *about*, *at*, *in*, *of*, *unto*, *with*, est usité, au lieu de *which*; comme.

Where about, Environ lequel.

Whe-

Whereat;
Wherein,
Where of,
Where with,
Where unto,

A laquelle chose.
Dans laquelle chose.
Dont.
Avec laquelle chose.
A laquelle chose.

Des Verbes.

UN Verbe est une partie d'Oraison qui signifie faire, souffrir & être. & qui se conjugue par Temps, Mœurs, Personnes & Nombres.

Il y a de deux sortes de Verbes, le Personnel & l'Impersonnel.

Le Verbe Personnel se conjugue par trois personnes tant au singulier, qu'au pluriel; comme, *I love*, j'aime; *thou lovest*, tu aimes; *he loveth*, il aime; *we love*, nous aimons; *ye love*, vous aimez; *they love*, ils aiment.

Le Verbe Impersonnel se conjugue par la troisième personne singulière, comme, *it rameth*, il pleut; *it bloweth*, il vent.

Il y a de trois sortes de Verbes personnels en Anglois, un Verbe Actif qui signifie faire, comme, *I write*, j'écris; *I read*, je lis. Un Verbe Passif qui signifie souffrir: *I am beaten*, je suis battu; *I am loved*, je suis aimé. Un Verbe Neutre qui signifie être ou exister, comme, *I am*, je suis; *I stand*, je me tiens debout.

On connoît qu'un Verbe est Actif, si on y peut ajouter ces deux mots, *something*, quelque chose; comme, manger quelque chose, *to eat something*; boire quelque chose, *to drink something*; porter quelque chose, *to carry something*.

Le Verbe Actif signifie faire quelque chose, ce quelque chose recevant l'action, endure & souffre l'action. Si vous battez un Chien, le Chien souffre & reçoit votre action de battre. Si vous mangez du Pain, le Pain souffre votre action de manger; & ainsi vous qui agissez vous êtes l'Auteur du Verbe Actif, (je bats, je mange) le Chien & le Pain qui reçoivent votre action, font le Verbe Passif, il est battu, il est mangé.

Les Verbes ont quatre Mœurs ou manières de signification. Le premier Mœur ou manière de montrer, déclarer, affirmer, & demander, & se nomme l'Indicatif, comme, *I speak*,
je

je parle; *do you speak?* parlez-vous? Le second *mœuf*, se nomme Imperatif. qui est la maniere de commander, prier, & exhorter, comme, *do that*, faites cela; *let him do that*, qu'il fasse cela; *pray do me that favour*, je vous prie faites-moy cette faveur-là.

Le troisieme *Mœuf* est le Potentiel ou Optatif, qui est la maniere de souhaiter, de pouvoir faire, comme *God grant I may do that*, Dieu vueille que je le puisse faire

Le quatrieme & le dernier *Mœuf* se nomme l'Infinitif, c'est la maniere d'exprimer un Verbe tout simplement sans exprimer ni definir le tems, la personne, ni le nombre, comme, *to speak*, parler; *to do*, faire; *to be*, être.

Tout Verbe portant une action faire ou receüe, ou une existence, il faut necessairement que cette action arrive ou se fasse en un certain tems, & ce tems il faut qu'il soit present, ou passé ou futur; c'est pourquoy on dit qu'un Verbe est au tems present, au preterit & au futur. Ce sont les termes des Grammairiens pour exprimer les divers tems.

Le tems passé ou le preterit se divise en trois branches, de sorte qu'il y a trois preterits

Le premier se nomme l'Imparfait, parce qu'il signifie qu'une action n'étoit pas tout à fait finie dans le tems dont il fait mention, comme quand on dit, *i was writing a Letter when you came*, j'écrivais une Lettre quand vous vintes; La Lettre n'étoit pas encore achevée, *The Letter was not yet ended*

Le second se nomme le Preterit parfait, parce qu'il signifie qu'une chose est entierement finie, comme, *I have writ my Letter*, j'ay écrit ma Lettre; *I have dined*, j'ay diné.

Le troisieme se nomme le preterit plusque parfait, parce qu'il signifie que l'action étoit passée & plus que passée, lors que l'on fait mention d'un tems ou d'une autre action, *I had writ my Letter before that time*, j'avois écrit ma Lettre devant ce tems-là; *I had dined before he came*, j'avois diné avant qu'il vint.

Chaque tems a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Chaque tems a trois personnes; *I*, je; *thou*, tu; *he*, il; pour le Singulier.

We, nous; *ye* ou *you*, vous; *they*, ils ou elles, pour le Plurier.

La premiere personne est celle ou ceux qui parlent, comme, *I love*, j'aime; *we love*, nous aimons; la seconde est celle ou ceux à qui on parle, comme, *thou lovest*, tu aimes; *ye love*, vous

vous aimez ; la troisième est celle où ceux de qui on parle, comme *ne loveb*, il aime ; *they love*, ils aiment

Outre les diverses sortes de Verbes dont nous avons parlé, il y a le verbe auxiliaire, *to have*, avoir ; qui est fort nécessaire & qu'il faut apprendre le premier, & le sçavoir bien par cœur. parce qu'il sert à tous les Preterits des Verbes Actifs ; c'est pourquoy je le place ici comme le Capitaine.

The Conjugation of the Auxiliary Verb, To have.

The indicative Mood.

The present Tense.

Sing.	Plur.
I have,	We have,
Thou hast,	Ye have.
He hath.	They have.

The Preter-imperfect-tense.

I had,	We had,
Thou hadst,	Ye had,
He had,	They had.

On dit autrement en François, J'eus, tu eus, il eut : Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

The Preterperfect-tense.

I have	} had.
Thou hast	
He hath	
We have	
Ye have	
They have	

The Preterpluperfect-tense.

I had	} had.
Thou hadst	
He had	
We had	
Ye had	
They had	

The Future Tense.

I shall	} have.
Thou shalt	
He shall	
We shall	
Ye shall	
They shall	

La Conjugaison du Verbe Auxiliaire, Avoir.

L'Indicatif.

Le Temps present.

Sing.	Plur.
J'ai,	Nous avons.
Tu as,	Vous avez.
Il a,	Ils ont.

Le Preterit imparfait.

J'avois,	Nous avions,
Tu avois,	Vous aviez.
Il avoit,	Ils avoient.

Le Preterit parfait.

J'ai	} eu.
Tu as	
Il a	
Nous avons	
Vous avez	
Ils ont	

Le Preterit plusque parfait.

J'avois	} en.
Tu avois	
Il avoit	
Nous avions	
Vous aviez	
Ils avoient	

Le Futur.

J'aurai,
Tu auras,
Il aura,
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

On dit aussi en Anglois, *I will have, Thou wilt have, He will have, We will have, Ye will have, They will have.*

The Imperative Mood.

Let me have,
Have thou,
Let him have,
Have we, or let us have,
Have ye,
Let them have,

*The Subjunctive Mood.**The present Tense.*

Although,
I have,

1 Imperfect.

Though,
I should have,

2 Imperfect.

Although,
I had,

Perfect.

Although,
I have had,

1 Pluperfect.

Though,
I should have had,

2 Pluperfect.

Although,
I had had,

Future.

When,
I shall have had,

*Infinitive Mood.**Present Tense.*

To have,

Imperfect.

To have had,

*Participles.**Present.*

Having,

Having had,

L'Imperatif.

Que j'aye.

Aye.

Qu'il ait.

Ayons.

Ayez.

Qu'ils aient.

*Le Subjonctif.**Le tems present.*

Quoyque

j'aye.

1 L'Imparfait.

Quand

j'aurois.

2 L'Imparfait.

Quoyque

j'eusse.

Le Parfait.

Quoyque

j'aye eu,

1 Le plusque Parfait.

Quand

j'aurois eu.

2 Le plusque Parfait.

Quoyque

j'eusse eu.

Futur.

Quand

j'auray eu.

*L'Infinitif.**Le Tems present.*

Avoir.

L'Imparfait.

Avoir eu

Les Participes.

Ayant.

Ayant eu.

Ground.

Of having,
In having,
For having, or for to have,
The Conjugation of the Verb.

I am.

*The Indicative Mood.**The Present Tense.**The Sing.**The Plur.*

I am,

We are,

Thou art,

Ye are,

He is,

They are,

The Preterimperfect Tense.

I was,

We were,

Thou wast,

Ye were,

He was,

They were,

On dira aussi en François, *Je fus, tu fus, il fut, &c.**The Preterperfect Tense.*

I have

Thou hast

He hath

We have

Ye have

They have

been,

The Preterpluperfect Tense.

I had

Thou hadst

He had

We had

Ye had

They had

been.

The Future Tense.

I shall be, or I will be.

The Imperative Mood.

Let me be, Be we, or let us be,

Be Thou, Be ye,

Let him be, Let them be,

*Subjunctive Mood.**Present Tense.*

Although

I be.

Les Gerondifs.

D'avoir.

En ayant.

Pour avoir.

*La Conjugaison du Verbe.**Je suis.**L'Indicatif.**Le Temps present,**Sing.**Plur.**Je suis,**Nous sommes.**Tu es,**Vous êtes.**Il est,**Ils sont.**L'Imparfait.**J'étois,**Nous étions.**Tu étois,**Vous étiez.**Il étoit,**Ils étoient.**Le Parfait.**J'ay**Tu as**Il a**Nous avons**Vous avez**Ils ont*

été.

*Le plusque Parfait.**J'avois**Tu avois**Il avoit**Nous avions**Vous aviez**Ils avoient*

été.

*Le Futur.**Je seray.**L'Imperatif.**Que je sois,**Soyons.**Sois,**Soyez.**Qu'il soit,**Qu'ils soient.**Le Subjonctif.**Le Temps present.**Quoyque**Je sois.*

N 2

Im-

1 Imperfect.
 Though
 I should be ,
 2 Imperfect.
 Tho I were ,
 Perfect.
 Although
 I have been ,
 1 Pluperfect.
 Tho
 I should have been ,
 2 Pluperfect.
 Tho I had been.
 Future.
 When
 I shall have been ,
Infinitive Mood.
Present Tense.
 To be ,
Imperfect.
 To have been ,
Participles.
 Being ,
 Having been ,
Gerund.
 Of being ,
 In being ,
 For being , or for to be ,

The Conjugation of an Active Verb.

The Indicative Mood.

The present Tense.

<i>Sing.</i>	<i>Plural.</i>
I love ,	We love ,
Thou lovest ,	Ye love ,
He loveth ,	They love ,

1. L'Imparfait

Quand
Je serois.

2. L'Imparfait.

Quoyque je fusse.
Le Parfait.

Quoyque
J'aye été.

1 Le plusque Parfait.

Quand
J'aurois été.

2 Le plusque Parfait.

Quoyque j'eusse été.
Le Futur.

Quand
J'aurai été.

L'Infinitif.

Le Temps present.

Etre.

L'Imparfait.

Avoir été.

Particip.

Etant.

Ayant été.

Gerondifs.

D'être

En étant.

Pour être.

La Conjugaison d'un Verbe Actif.

L'Indicatif.

Le Temps present.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>J'aime ,</i>	<i>Nous aimons.</i>
<i>Tu aimes ,</i>	<i>Vous aimez.</i>
<i>Il aime ,</i>	<i>Ils aiment.</i>

The

The preterimperfect Tense.

I did
Thou didst
He did
We did
Ye did
They did

} love.

On dit aussi, *I loved, thou lovedst, he loved, &c.*

The Preterperfect Tense.

I have loved,

The Preterpluperfect Tense.

I had loved,

The Future Tense.

I shall or will love.

Thou shalt or wilt love.

The Imperative Mood.

Let me love.

Love thou.

Let him love.

Love we, or let us love.

Love ye

Let them love.

*Optative Mood.**Present Tense.*

Although

I may or can love,

1 Imperfect.

Though

I should love.

2 Pluperfect.

Although

I might, could, or should love.

Perfect.

Although

I may, or can have loved

1 Pluperfect.

Though

I should have loved,

L'Imparfait.

J'

Tu aimois.

Il aimoit,

Nous aimions.

Vous aimiez.

Ils aimoient.

On dit aussi, I loved, &c.

Le Preterit Parfait.

J'ai aimé.

Le plusque Parfait.

J'avois aimé.

Le Futur.

J'aimerai.

Tu aimeras.

L'Imperatif.

Que j'aime.

Aime.

Qu'il aime.

Aimons.

Aimez.

Qu'ils aiment.

*L'Optatif.**Le Tems present.*

Quoyque

J'asme.

1 L'Imparfait.

Quand

J'aimerois.

2 L'Imparfait.

Quoyque

J'aimasse.

Le Parfait.

Quoyque

J'aye aimé.

1 Le plusque Parfait.

Quand

J'auvois aimé.

N 3

2 Plu-

2 Pluperfect.		2 Le plusque Parfait.	
Though		Quoyque	
I had loved,		J'eusse aimé.	
	Future.		Le Futur.
When		Quand	
I shall have loved.		J'auray aimé.	
	Infinitive Mood.		L'Infinitif.
	Present Tense.		Le Tems present.
To love,		Aimer.	
	Imperfect.		L'Imparfait.
To have loved,		Avoir aimé.	
	Participle.		Les Participes.
	Present.		Le present.
Loving,		Aimant.	
	Imperfect.		L'Imparfait.
Having loved,		Ayant aimé.	
	Gerund.		Les Gerundifs.
Of loving,		D'aimer,	
In loving,		En aimant,	
For loving, or for to love,		Pour aimer.	

Remarquez aussi qu'en la Conjugaison d'un Verbe Actif toute la difference consiste presque dans les signes des tems, & que le Verbe est presque toujours la même chose; toute la difference qu'il y a, est au tems present de l'Indicatif à la seconde personne. où on ajoûte *st*, & à la troisième *th*. A la seconde personne de l'Imparfait *st*. Au Participe on ajoûte un *a*, comme vous avez vû dans l'Exemple du Verbe *love*, aimer.

Remarquez aussi que les Participes des Verbes Reguliers sont formez de l'Infinitif y ajoûtant seulement un *d*, comme, *to love*, aimer; *loved*, aimé; *to receive*, recevoir; *received*, reçu; *to change*, changer; *changed*, changé; *to dress*, habiller; *dressed*, habillé &c.

Quelquefois on en retranche l'e devant le *d*, par syncope, comme *lov'd*, aimé; *receiv'd*, reçu; *esteem'd*, estimé. Quelquefois aussi le *d* se change en *t*, après la syncope, comme, *blesed*, béni; *beny*; *dress'd* habillé; *opprest*, oppressé, &c.

Le Verbe passif comme en François n'est autre chose que le Verbe Substantif, *je suis*, I am, avec le Participe de tout Verbe, comme,

I am

I am loved ,
I was loved ,
I have been loved ,
I had been loved ,
I shall be loved ,
Let him be loved ,

Je suis aimé.
J'étois , ou Je fus aimé.
J'ai été aimé.
J'avois été aimé.
Je seray aimé.
Qu'il soit aimé.

Des Verbes Irreguliers.

Aux Verbes où il y a deux *ee* devant *d* final , il n'y en a qu'un
au Preterit ou Participe.

To bleed , saigner.	I bleed , je saigne ,	Bled , saigné.
To breed , engendrer.	I breed , j'engendre ,	Bred , engendré.
To feed , repaître.	I feed , je repais	Fed , repeu.
To speed , hâter.	I speed , je me hâte.	Sped , hâté.

Ceux qui se terminent en *eeep* , ont leur Preterit en *ept* ; ex :

To keep , garder.	Kept , gardé.
To creep , ramper.	Crept , rampé.
To weep , pleurer.	Wept , pleuré.
To sleep , dormir.	Slept , dormi.
To sweep , balayer.	Swept , ballayé.

Ceux qui se terminent en *end* , ont leur Preterit en *ent* ; ex :

To bend , ployer.	Bent , ployé.
To lend , prêter.	Lent , prêté.
To send , envoyer.	Sent , envoyé.
To spend , dépenser.	Spent , dépensé.

Ceux qui se terminent en *ind* , ont leur Preterit ou Parti-
cipe en *ound* ; ex :

To bind , lier.	Bound , lié.
To find , trouver.	Found , trouvé.
To grind , moudre.	Ground , moulu.
To wind , tourner.	Wound , tourné.

Ceux qui se terminent en *ing* , ont leur Preterit ou Parti-
cipe en *ung* ; ex :

To sting , piquer.	Stung , piqué.
To string , corder.	Strung , cordé.
To wring , tordre.	Wrung , tors.
To ring , sonner.	Rung , sonné.
To sing , chanter.	Sung , chanté.
To sling , lancer.	Flung , lancé.
To sling , fronder.	Slung , frondé.
To spring , jaillir , sortir.	Sprung , jailli , sorti.

Ceux qui se terminent en *ear*, ont leur Preterit ou Participe en *are*, *orn* ou *ore*; *ex*:

To wear, porter.

I wore, je portai.

To swear, jurer.

I have worn, j'ay porté.

To bear, porter.

I swore, swore, je jurai.

I have sworn, j'ay juré.

To tear, déchirer.

I bare, ou I bore, je portai.

I have born, j'ai porté.

I tare, ou tore, je déchirai.

I have torn, j'ay déchiré.

Ceux qui se terminent en *aw* ou *ow*, ont leur Preterit en *ew*, & leur Participe en *ewn*; *ex*:

To draw, tirer.

I drew, je tirai.

To blow, souffler.

I blew, je soufflai.

To crow, chanter.

I crew, je chantai.

To grow, croître.

I grew, je creus.

To know, savoir.

I knew, je leus.

To throw, jeter.

I threw, je jetai.

Liste des Verbes les plus Irreguliers.

To abide, demeurer.

I abode, je demeurai.

To bereave, priver.

Bereft, privé, bereaved.

To beseech, supplier.

Besought, supplié.

To bring, apporter.

Brought, apporté.

To buy, acheter.

Bought, acheté.

To beat, battre.

Beaten, battu.

To break, rompre.

Broke, ou broken, rompu.

To beget, engendrer.

Begot, ou begotten, engendré.

To bid, commander.

Bad, bidden, bid, commandé.

To bite, mordre.

Bit, bitten, mordu.

To catch, attraper.

Caught, attrapé.

To cleave, fendre.

Cloven, ou cleft, fendu.

To chide, tancer.

Chid, ou chidden, tancé.

To come, venir.

Came, vins, venu.

To choose, choisir.

Chosen, choisi.

To dare, oser.

Durst, j'osay.

Dared, osé.

To drive, chasser.

I drove, je chassay.

Driven, chassé.

To drink, boire.

I drank, ou I drunk, je beus.

To do, faire.

Idid, je fis, done, fait.

To eat, manger.

Eaten, mangé.

To

To fall, tomber.	I fell, je tombai.	Fallen, tombé.
To fly, fuir.	Fled, fuy.	
To feel, sentir.	Felt, senti.	
To forget, oublier.	Forgot, oublié.	Forgotten.
To fly, voler.	I flew, je volai.	Flown, volé.
To gird, ceindre.	Girt, girded, ceint.	(gagné.
To get, gagner.	I got, je gagnai.	Gotten, ou got,
To give, donner.	I gave, je donnai.	Given, donné.
To go, aller.	I went, j'allai.	Gone, allé.
To hang, prendre.	Hung, pendu.	
To help, aider.	Helped, helped, aidé.	
To hide, cacher.	I hid, je cachai.	Hidden, caché.
To kiss, baiser.	I kiss'd, je baisai.	Kissed, baisé.
To lead, mener.	Led, mené.	
To leave, laisser.	Lest, laissé.	
To lean, appuyer.	Lent, appuyé.	
To lose, perdre.	Lost, perdu.	
To loose, détacher.	Loosed, détaché, ou lâché.	
To ly, coucher.	I lay, je couchai. ou posai.	Lain, posé.
To make, faire.	Made, fis ou fait.	
To meet, rencontrer.	Met, rencontré.	
To mean, entendre.	vouloir dire.	Meant, entendu.
To miss, manquer.	Miss, manqué.	
To mow, faucher.	Mowed, fauché.	Mown.
To pitch, poisser.	Picht, poissé.	Pitched.
To read, lire.	Read, leu.	
To ride, aller à cheval.	Rode.	Ridden, rid.
To rise, se lever.	I rose, je me levai.	Risen, levé.
To run, courir.	I ran, je courus.	Run, couru.
To see, voir.	I saw, je vis.	Seen, vu.
To smite, fraper.	I smote, je frappai.	Smitten, frappé.
To spread, étendre.	Spread, étendu.	
To sweat, suer.	Swet, sué.	
To spill, répandre.	Spilt, répandu.	
To smell, sentir.	Smelt, senti.	
To sell, vendre.	Sold, vendu.	
To stride, enjamber.	Strid, enjambé.	
To seek, chercher.	Sought, cherché.	
To stand, se tenir debout.	Stood.	
To sit, s'asseoir.	Sate, assis.	

To shoo, chauffer.	Shod, chaussé ou ferré.	
To shoot, tirer.	Shot, tiré.	
To shake, trembler.	I shook, je tremblai.	Shaken, tremblé.
To slay, tuer.	I slew, je tuais.	Slain, tué.
To seeth, cuire.	I sod, je cuisais.	Sodden, cuit.
To shed, épandre.	I shed, j'épandis.	Shed, épandu.
To speak, parler.	I spoke, je parlai.	Spoken, parlé.
To steal, dérober.	I stole, je dérobai.	Stolen, dérobé.
To shine, reluire.	I shone, je reluisai.	Shined, relui.
To strike, fraper.	I struck, je frappai.	Struck, frappé.
To spit, cracher.	Spit, ou spitten, craché	
To stink, puir.	I stank, je puais.	Stunk, pué.
To spin, filer.	I spun, je filai.	Spun, filé.
To swim, nager.	I swam, je nageai.	Swum, nagé.
To slide, glisser.	I slid, je glissai.	
To sow, semer.	Sowed, semé.	
To tell, dire, conter.	Told, dit.	
To take, prendre.	I took, je pris.	Taken, pris.
To teach, enseigner.	Taught, enseigné.	
To think, penser.	Thought, pensé.	
To tread, marcher.	Trod, trodden, marché.	
To thrive, prospérer.	I throve, je prosperai.	
	Thriven, thrived, prospéré.	
To work, travailler.	Wrought, travaillé.	
To write, écrire.	I wrote, j'écrivis.	Writ, écrit.

La manière de se servir d'un Verbe en toutes façons, Affirmatives, Interrogatives & Negatives.

I do see,	Je vois.
I do not see,	Je ne vois pas.
Do I see?	Vois-je?
Do I not see?	Ne vois-je pas?
He doth see,	Il voit.
He doth not see,	Il ne voit pas.
Doth he see?	Voit-il?
Doth he not see?	Ne voit-il pas?
We do see,	Nous voyons.
We do not see,	Nous ne voyons pas.
Do we see?	Voyons-nous?
Do we not see?	Ne voyons-nous pas?
You do see,	Vous voyez.
You do not see,	Vous ne voyez pas.

Do you see ?
 Do you not see ?
 They did see ?
 They did not see ,
 Did they see ;
 Did they not see ?
 I have seen ,
 I have not seen ,
 Have ye seen ?
 Have ye not seen ?
 You have done ?
 You have not done ,
 Have you done ?
 Have you not done ?
 I will do ,
 I will not do ,
 Shall I do ?
 Shall I not do ,
 Let him do ,
 Let him not do ,
 Let us go ,
 Let us not go ,
 Speak ,
 Do not speak ,

Voyez-vous ?
 Ne voyez-vous pas ?
 Ils voyoyent .
 Ils ne voyoyent pas ,
 Voyoient-ils ?
 Ne voyoient-ils pas ?
 J'ay veu .
 Je n'ay pas veu .
 Ay-je veu ?
 N'ay-je pas veu ?
 Vous avez fait .
 Vous n'avez pas fait .
 Avez-vous fait ?
 N'avez-vous pas fait ?
 Je seray .
 Je ne seray pas .
 Feray-je ?
 Ne feray-je pas ?
 Qu'il fasse .
 Qu'il ne fasse pas .
 Allons .
 N'allons pas .
 Parlez .
 Ne parlez pas .

On se sert du tems Present du Verbe Substantif & du Participe present pour exprimer le tems present de plusieurs Verbes ; ex.

I am going .
 He is going ,
 We are going ,
 You are a writing ,
 They are a dancing ,
 They are a drinking .

Je vais ou je suis allant .
 Il est allant .
 Nous sommes allans .
 Vous êtes écrivant .
 Ils sont dançans .
 Ils sont beuvans .

De même à l'imparfait .

Whither were you going yesterday when I met you ?

I was going to London ,
 What was he doing ?
 He was a writing ,
 He was a singing ,

Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai ?
 Je m'en allois à Londres .
 Que faisoit-il ?
 Il écrivoit .
 Il chantoit .

He

He was a plying at Cards,
He was a reading.

Il jouoit aux cartes.
Il lisoit.

Des Verbes Impersonels de la voix Active.

It rains,
It doth not rain,
Doth it rain?
Doth it not rain?
It did rain,
It did not rain,
Dit it rain?
Did it not rain?
It hath rained,
It hath not rained,
Hath it rained?
Hath it not rained?
It will rain,
It will not rain,
Will it rain?
Will it not rain?
Let it rain,
God grant that
It may rain,
Would to God
It might rain,
Et ainsi des autres
It blows, ou
It doth blow;
It freezes,
It thaws,
It doth snow,
It grives me,
It beboveth me,
It concerns me,
It concerns you,
It becomes you,
It is hot,
It is cold,
It is fair weather,
It is foul weather,

Il pleut.
Il ne pleut pas.
Pleut-il?
Ne pleut-il pas?
Il pleuvoit.
Il ne pleuvoit pas.
Pleuvoit-il?
Ne pleuvoit-il pas?
Il a plu.
Il n'a pas plu.
A-t-il plu?
N'a-t-il pas plu?
Il pleuvra.
Il ne pleuvra pas.
Pleuvra-t-il?
Ne pleuvra-t-il pas?
Qu'il pleuve.
Dieu vueille
qu'il pleuve.
Plût à Dieu
qu'il plût.
Il vente.
Il gèle.
Il dégèle.
Il neige.
Il me fâche.
Il me faut.
Il y va de mon intérêt.
Il y va de votre intérêt.
Il vous sied bien.
Il fait chaud.
Il fait froid.
Il fait beau tems.
Il fait mauvais tems.

It is dirty.	Il fait crotté.
It is dry,	Il fait sec.
It falleth out sometimes,	Il arrive quelquefois.
It is good to be here,	Il fait bon ici.
It is not good to travel in Winter.	Il ne fait pas bon voyager en hyver.
It is dangerous,	Il fait dangereux.
It is better to be alone than with bad company,	Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.
It is better to dine late than never,	Il vaut mieux dîner tard que jamais.
It is better to bow than to break,	Il vaut mieux plier que rompre.

La Conjugaison du Verbe Impersonel, il y a, affirmativement.

There is,	Il y a.
There was,	Il y avoit, ou eut.
There hath been,	Il y a eu.
There had been,	Il y avoit eu.
There will be,	Il y aura.
Let there be.	Qu'il y ait.

En Question.

Is there?	Y a-t-il?
Was there?	Y avoit-il?
Hath there been?	Y a-t-il eu?
Had there been?	Y avoit-il eu?
Will there be?	Y aura-t-il?
Would there be?	Y auroit-il?

Il faut que ce Verbe soit personnel en Anglois, mais il est aussi Defectif: on ne s'en sert qu'au tems Présent qui a aussi un sens Futur.

I must go,	Il faut que je m'en aille.
I must do that,	Il faut que je fasse cela.
You must do that.	Il faut que vous fassiez cela.
You must prepare,	Il vous faut préparer.
They must learn,	Il faut qu'ils apprennent.
We must have a care,	Il nous faut prendre garde.
We must all die,	Il nous faut tous mourir.
We must not wonder,	Il ne faut pas s'étonner.

On

On exprime l'Imparfait de ce Verbe par la Particule *should*.
 You should have done that, Il vous falloit faire cela.
 I should have gone there, Il falloit que j'allasse-là.
 Pour tous les autres tems il se faut servir de periphrases.

Du Verbe Impersonnel de la voix passive.

On exprime en François le Verbe Impersonnel de la voix passive par la particule *on*, & en Anglois on l'exprime diversément: quelquefois avec la particule *they*; ex.

On dit. *They say.*
 On parle bon François à Blois. *They speak good French at Blois.*
 On boit de bon Vin en France. *They drink good Wine in France.*
 On parle meilleur Anglois à Londres qu'en aucun autre lieu. *They speak better English in London than anywhere else.*
 On mange de bonne Crème à Blois. *They eat good Cream at Blois.*

Quelquefois on l'exprime par ces mots *men*, ou *people*.
 On sçait bien cela. *Men know that well*
 On n'a pas tout ce qu'on desire. *Men have not all that they wish for. (do.*
 On m'a commandé de faire. *One hath commanded me to*
 On perd beaucoup de choses faute de les demander. *Men lose many things for want of asking.*
 On parle de cela. *People talk of that.*
 On m'a dit cela. *One told me so.*
 On dit bien des monteries. *People tell a great many lies.*
 Mais ordinairement on l'exprime par le moyen du Verbe être & d'un participe.

It is said. *On dit.*
 Good Wine is drunk in France. *On boit de bon vin en France.*
 The best English is spoken in London. *On parle le meilleur Anglois à Londres.*
 That is well known. *On sçait bien cela.*
 I have been commanded. *On m'a commandé.*
 Vengeance is call'd a greatness of courage. *On appelle la Vengeance une grandeur de courage.*
 Many things are lost for want of asking. *On perd beaucoup de choses faute de les demander.*

They

They eat good Beef in England.	On mange de bon Bœuf en Angleterre.
It will be found.	On le trouvera.
It will be done	On le fera.
Roles are found among thorns.	On trouve les roses parmi les Epines.
A Friend is known in necessity.	On connoît l'Amy au besoin.

De l'Usage des Tems.

Du Tems Present.

On se sert du Tems Present en Anglois commel'on fait en François, ex.

I am your servant.	Je suis vôtre serviteur.
We are all Friends.	Nous sommes tous Amis.
We lodge all together.	Nous logeons tous ensemble.
You are very civil.	Vous êtes fort civil.
He is very diligent.	Il est fort diligent.
He rises betimes	Il se leve de bon matin.
He plays every day at tennis.	Il joue tous les jours à la paume.
You dine too late.	Vous dinez trop tard.
You go to bed too soon.	Vous vous couchez de trop bonne heure.
He trimmeth himself once a week.	Il se fait le poil une fois la semaine.
Fortune doth change as the Moon.	La Fortune change comme la Lune.
As Thorns are among Roses, so difficulty is found among glorious things.	Comme les Epines sont parmi les Roses, de même la difficulté se trouve parmi les choses glorieuses.
On se sert aussi quelquefois du Tems Present au lieu du Preterit; ex:	
They go a hunting.	Ils allerent à la Chasse.
They take a stag.	Ils prirent un Cerf.
They divide it.	Ils le diviserent.
He law him, and invites him home gets things ready, and to supper they go.	Il le vit. & l'invite chez luy, fait preparer les choses, & ils se mettent à souper.

On

On se sert aussi du Tems Présent au lieu du Futur , parlant des Jours & des Fêtes.

What day is to-morrow?

Quel jour est-il demain?

To-morrow is Sunday.

Il est demain Dimanche.

When do you go?

Quand partez-vous?

I go next week.

Je pars la semaine qui vient.

The King goeth to-morrow
a Hunting.

Le Roi va demain à la Chasse.

Next Monday is a Holyday. Il est Fête Lundi prochain.

On se sert du Tems Présent du Verbe *I am*, Je suis, avec le Participe Présent d'un autre Verbe pour exprimer le Tems Présent dudit Verbe: ex.

I am going to Church.

Je m'en vais à l'Eglise.

He is going for France.

Il s'en va en France.

What is he doing?

Que fait-il?

He is a writing.

Il écrit.

He is a reading.

Il lit.

What is she doing?

Que fait-elle?

She is a dressing her head.

Elle se coiffe.

The two Armies are a fighting.

Les deux Armées sont aux mains.

Mais notez qu'il faut que le Verbe soit d'un mouvement Actif & qu'il exprime une durée de l'instant, car ce ne seroit pas bien dit, *He is seeing*, Il voit; de même de tous les autres. Le Prétérit imparfait & le prétérit simple des François s'exprime par un imparfait en Anglois; ex.

Alexander did take *ou* took
great pleasure in drinking.

Alexandre prenoit grand plaisir
à boire.

He did take *ou* took such
pleasure in drinking, that
drunkennels was reckon'd
amongst his crimes.

Il prenoit un tel plaisir à boire
qu'on contoit l'ivrognerie entre
ses crimes.

Henry the great was a most
accomplished Prince, his
only weakness was, that he
loved *ou* did love the fair
sex.

Henry le grand étoit un Prince
très accompli, sa seule faiblesse
étoit qu'il aimoit le beau
sex.

The People abstained *ou* did
abstain from eating flesh.

Le peuple s'abstenoit de manger
de la Chair.

The Pagans did worship *ou*
worshipped the false Gods.

Les Payens adoroient les faux
Dieux.

Un Verbe François de mouvement à l'Imparfait s'exprime en Anglois par l'Imparfait du Verbe, *I am*. Je suis, avec le Participe présent dudit Verbe de mouvement; ex:

Whether were you going yesterday when I met you? Où alliez-vous hier quand je vous rencontrai?

I was going to the Exchange. Je m'en allois à la Bourse.

What was he doing? Que faisoit-il?

He was a writing. Il écrivoit.

He was reading. Il lisoit.

As we were walking one day. Comme nous nous promenions un jour.

When you were dancing, Lors que vous danciez.

He was sleeping on the ground, Il dormoit par terre.

As she was shooting in a wood, she hit a man. Comme elle tiroit dans un bois, elle frappa un homme.

Quelquefois l'Imparfait prend le signe *would*; ex:

He would take all the men that came into the wood. Il prenoit tous ceux qui venoient dans le bois.

He would lay an Ambush to slay them, Il faisoit une embuscade pour les tuer.

Coming with violence to her, he would have ravish'd her, Venant à elle avec violence, il la vouloit forcer.

He would cause the men to be all put to the sword, Il faisoit passer tous les hommes au fil de l'épée.

As soon as they had done, they would run a way, Aussi-tôt qu'ils avoient fait, ils s'ensuyoient.

He would throw money into the streets, Il jettoit de l'argent dans les rues.

He would sell all that he had, and give the money to the poor, Il vendoit tout ce qu'il avoit, & donnoit l'argent aux pauvres.

Du Preterit Parfait.

Le Preterit Parfait n'a point de difficulté, on s'en sert à peu près comme en François.

I have been there several times, J'ai été là plusieurs fois.

He hath carried your letter to the Post-house, Il a porté votre lettre à la Poste.

We have drunk together a great many times	Nous avons beu plusieurs fois ensemble.
You have told me that above twenty times.	Vous m'avez dit cela plus de vingt fois.
They have done what they ought never to have done.	Ils ont fait ce qu'ils ne devoient jamais faire.
I have seen the King at dinner.	J'ai vu dîner le Roy.
I have kiss'd his Majesty's hand.	J'ai baisé la main de sa Majesté.

Notez que si vous nommez un certain tems il vaut mieux le servir de l'Imparfait que du preterit; ex:

I was there last week	Je fus la semaine passée.
He carried your Letter to the Post-house last night.	Il porta hier au soir votre Lettre à la Poste.
We drank together last Monday	Nous bûmes ensemble Lundi dernier.
He told me the same thing many times over.	Il me dit plusieurs fois la même chose.
They did then what they ought not to have done.	Ils firent alors ce qu'ils ne devoient pas faire.
I saw the King at dinner yesterday.	Je vis hier dîner le Roy.
I kiss'd his Majesty's hand after dinner.	Je baisay la main de sa Majesté après dîné.

Du preterit plus que Parfait.

Le plus que Parfait n'a rien de difficile dans son Usage; ex:	
As they had agreed.	Comme ils avoient accordé.
I brought home all the money that I had won.	J'apportai au logis tout l'argent que j'avois gagné.
I gave him a shilling that I had found	Je lui donnay un chelîn que j'avois trouvé.
He was robb'd of all he had laid up against old age.	Il fut volé de tout ce qu'il avoit amassé pour sa vieillesse.
That I might make good what I had brag'd on in words.	Afin que je pussé prouver ce dont je m'étois vanté de paroles.
We had dined when he came.	Nous avions dîné quand il vint.
They had done before we came.	Ils avoient fait avant que nous vîssions.
As soon as we had dined we	Aussi-tôt que nous avions dîné
did	did

did go to the Tennis-court. nous allions au jeu de paume.
When I had breakfasted I did study. Lors que j'avois jeûné j'étudiois.

On se sert du Futur comme en François; ex:

I shall have the honour to come and see you. J'aurai l'honneur de vous aller voir
I shall be glad to do you service. Je serai bien aise de vous rendre service.
We shall see what he will do. Nous verrons ce qu'il fera.
He will satisfy you. Il vous satisfera.
We will pray him to do us that favour. Nous le prions de nous faire cette grace.
You will never believe it. Vous ne le croirez jamais.

Il est assez facile de se servir de l'Imperatif & de tous les tems de l'Optatif, c'est pourquoi il n'est pas nécessaire d'en faire mention: la seule lecture des Verbes suffit pour en savoir assez bien l'usage.

Il y a seulement une chose à remarquer qui est qu'après le Tems présent & l'Imparfait du Verbe *Je veux*, on ne se sert pas des tems Optatifs en Anglois, comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif avec le Verbe *Have*, comme il se peut voir par les exemples qui suivent.

I will have you do so. Je veux que vous sachiez ainsi.
We will have you to know. Nous voulons que vous sachiez.
My Father will have me to go into France. Mon Père veut que j'aille en France
My Brother will have me to be in the wrong. Mon - Frere veut que j'aye le tort.
I would not have him hazard himself. Je ne voudrois pas qu'il se hasardât.
She would have me promise her. Elle vouloit que je lui promisse.
They will have no body see what they do. Ils ne veulent pas que personne voye ce qu'ils font.

De l'Infinitif.

On se sert de l'Infinitif d'un Verbe après un autre Verbe quand les deux Verbes appartiennent à la même personne.

I desire to learn the Mathematicks,	Je desire d'apprendre les Mathématiques.
Will you learn to write?	Voulez-vous apprendre à écrire?
I will teach you to play upon the Lute,	Je vous enseigneray à jouer du Luth.
I am obliged to love you,	Je suis obligé de vous aimer.
He will teach fishes to swim,	Il veut montrer aux Poissons à nager.
Give me something to eat,	Donnez-moi quelque chose à manger.

Les François se servent de trois Particules différentes devant un Infinitif, qui sont *a*, *de*, & *pour*; mais les Anglois n'en ont qu'une qui signifie les trois Françoises; exemp:

I have something to do,	J'ai quelque chose à faire.
He hath letters to write,	Il a des lettres à écrire.
Have you any thing to give me?	Avez-vous quelque chose à me donner?
He hath reason to do so,	Il a raison de faire cela.
I have no time to go with you,	Je n'ai pas le tems d'aller avec vous.
Help me to do that,	Aidez moi à faire cela.
He beginneth to speak good French.	Il commence à parler bon François.
I pray you to do me a favour,	Je vous prie de me faire une grace.
Give me leave to tell you,	Permettez moi de vous dire.
He is to young to be married,	Il est trop jeune pour être marié.
I am come to have the honour to see you,	Je viens pour avoir l'honneur de vous voir.
I am going into France to learn my exercises,	Je m'en vay en France pour apprendre mes exercices.
All Creatures were created to serve Man,	Tous les Animaux ont été creéz pour servir l'Homme.
Men must work to get money,	Il faut travailler pour gagner de l'argent.

Quelquefois la Particule *a* se doit exprimer en Anglois par la Particule *m*, & alors on se sert du Participe present au lieu de l'Infinitif; ex:

He spendeth his time in gaming and drinking,	Il passe son tems à jouer & à boire, en buvant & en joiant.
--	---

I take

I take a great delight in fishing,	Je prens un grand plaisir à pêcher, en pêchant.
He spends whole days in reading,	Il passe les jours entiers à lire, en lisant.
Alexander the Great delighted only in fighting.	Alexandre le Grand ne se plaisoit qu'à combattre, en combattant.
There is a greath pleasure in travelling.	Il y a beaucoup de plaisir à voyager, en voyageant.

Ces Particules *of, from, de; for, pour; without, sans;* ne regissent pas l'Infinitif comme en François, mais le Participe present,

I come from drinking.	Je viens de boire.
I am never weary of reading,	Je ne suis jamais las de lire.
Can you not speak without laughing,	Ne sçauriez-vous parler sans rire?
Cannot men be merry without quarrelling?	Ne sçauroit-on se divertir sans quereller?

Des Participes.

Le Participes sont des mots qui derivent des Verbes, & qui ont la nature & les proprietéz des Noms; c'est pourquoy on les appelle Participes, parce qu'ils tiennent du Verbe & Participent du Nom.

Il y en a de deux sortes, les Actifs & les Passifs.

Les Actifs se terminent en François en *ant*, & en Anglois en *ing*, ex: aimant, *loving*; allant, *going*; beuvant, *drinking*. &c.

Les Passifs ont diverses terminaisons en l'une & en l'autre langue, comme, aimé, *loved*; allé, *gone*; beu, *drunk*; craint, *feared*, &c.

Des Adverbes.

Les Adverbes sont des mots qui servent à entendre la signification du Verbe.

Ils sont de plusieurs sortes, parce qu'ils expriment les diverses circonstances des Actions signifiées par le Verbe. Je vous donne ici les plus necessaires à être appris par cœur.

Il y a des Adverbes de tems, comme ceux-cy.

To day, aujourd'hui.	Presently, tout à l'heure.
Now, à present.	Immediately, incontinent.
	O 3 Alca-

Already, déjà.
 Betimes, de bonne heure.
 Early, de bon matin.
 Lately, dernièrement.
 Yesterday; hier.
 Formerly, autrefois.
 Before, devant.
 After, après.
 Hereafter, ci-après.
 Shortly, en bref.
 To-morrow, demain.
 Every day, tous les jours.
 Continually, continuellement.
 Eternally, éternellement.
 Never, jamais.
 Day and night, jour & nuit.
 By day, de jour.
 By night, de nuit.
 Then, alors.
 Whilst, pendant que.
 Late, tard.

Il y en a de lieu, comme ceux cy.

Here, icy.
 There, là.
 This way, par-là.
 Hitherto, jusqu'icy.
 Thitherto, jusque-là.
 Below, là bas.
 Above, là haut.
 High, haut.
 Low, bas.
 Near, près.
 Far, loin.
 Aside, de côté.
 Before, devant.
 Behind, derrière.
 In, within, En, dedans.
 Out, hors.
 Without, dehors.

Upon, sur.
 Under, sous.
 About, autour.
 Amongst, parmi.
 Between, entre.
 Beyond, outre.
 Somewhere, quelque part.
 No where, nulle part.
 Every where, par tout.

Il y en a d'interrogation.

Where, où?
 From whence, d'où?
 Which way, par où?
 How far, jusqu'où?
 How much, combien?
 How many, combien?
 How long, de qu'elle longueur?
 When, quand?
 Why, pourquoi?
 What, quoi?
 How, comment.
 Only, seulement.
 As much, autant.
 Almost, presque.
 But little, guere.

Il y en a de quantité & de nombre.

Once, une fois.
 Twice, deux fois.
 Thrice, trois fois.
 Sometimes, quelquefois.
 Often, souvent.
 Few or little, peu.
 Much, beaucoup.
 Many, plusieurs.
 Enough, assez.
 Abundance, quantité.
 More, plus.
 At most, tout au plus.

At least, tout au moins.
Wholly, intirely, entierement.
Infinitely, infiniment.
Sufficiently, suffisamment.
Superfluously; superflueusement.
All, tout.
None, point.
Nothing, rien.
Too much, trop.

Il y en a de qualité.

Wisely, sagement.
Prudently, prudemment.
Vertuously, vertueusement.
Happily, heureusement.
Boldly, hardiment.
Wickedly, méchamment.
Pleasantly, plaisamment.
Reasonably, raisonnablement.
Passionately, passionnément.
Coldly, froidement.
Hotly, chaudement.
Softly, doucement.
Rudely, rudement.
Handsomely, joliment.
Neatly, proprement.
Insolently, insolemment.
Imprudently, imprudemment.

Readily, promptement.
Quickly, vitelement.
In fashion, à la mode.
At ease, à l'aise.
Openly, ouvertement.
Kneeling, à genoux.
Standing, debout.
Fasting, à jeun.
Backwards, à reculons.
Barefoot, à pied nud.
Heartily, de bon cœur.
Secretly, en secret.
In earnest, tout de bon.

On purpose, tout exprès.
Rashly, temerairement.
Heedlessly, à l'étourdie.
At random, à la volée.
Carelessly, à la négligence.
By oversight, par inadvertance.
On a sudden, tout à coup.
In haste, à la hâte.
By stealth, à la dérobée.
Under hand, sous main.
At unewares, à l'improviste.
Desperately, à la desesperade.
Securely, en secret.
In jest, en raillerie.
Conveniently, bien à propos.
In puddingtime, tout à propos.
A foot, a pied.
A Horseback, à Cheval.
In a Coach, en Carrosse.
In a boat, en bateau.
By water, par eau.
By Sea, par Mer.
By land, par terre.
Confusedly, pêle-mêle.
Jointly, ensemblement.
A lunder, pour l'argent.
By turns, tour à tour.

Il y en a d'affirmation.

Yes, ouy, si.
So it is, ainsi est-il.
It is true, il est vrai.
Assuredly, assurément.
Undoubtedly, sans doute.
Infallibly, infailliblement.
Truly, véritablement.
In truth, en vérité.

Il y en a de contradiction.

No, non.
None, point.

O +

Not

Not at all, point du tout.
By no means, nullement.
Nor, ni.
Neither, ni.

A fore, avant.
After, après.
Togethet, ensemble.
In a croud, en foule.

Il y en a d'ordre.

Il y en a de Conclusion.

First, premierement.
Secondly, secondement.
Thirdly, tiercement.
Next, ensuite.
At first, d'abord.

In fine, enfin.
At last, à la fin.
So that, tellement que.
In a word, en un mot.

Des Conjonctions.

Les Conjonctions sont des mots qui servent à joindre les mots & les Phrases ensemble.

Les unes s'appellent Copulatives :

And, &.
Also, aussi.
Neither, ni. Both, les deux.
Now is it, or est-il.
Both good and bad, tant bons
que mauvais.

Les autres Disjonctives.

Or, either, ou.
Or else, ou bien. Nor, ne, ni.
Nor, neither, ni, non.
Or that, ou que.
Be it that, soit que.
Unless that, à moins que.

Les autres sont conditionnelles.

If, si. So that, si bien que.
If per adventure, si d'avanture.
On condition that, à condition
que.
Provided that, pourvu que.
If so be that, si tant est que,
moyenant que.
Unless that, à moins que.

Les autres Causales.

For, car.
Because, parce que.
Since that, Seeing that, puis
que.
For as, much as, pour autant
que.
Where as, comme ainsi soit que.
To the end that, afin que.
Least that, de peur que.
There fore, c'est pourquoi, par-
tant.
Then, donc.

Les

Des Conjonctions.

67

Les autres Adversatives.

But ,	<i>Mais.</i>
Tough, Although,	<i>Encore que.</i>
However,	<i>Cependant.</i>
Notwithstanding,	<i>Nonobstant.</i>
Nevertheless,	<i>Néanmoins.</i>
Yet ,	<i>Pourtant.</i>

Les autres Concluantes ou Finales.

In fine,	<i>Enfin.</i>
So that,	<i>De sorte que , si bien que.</i>
To make an end ,	<i>Pour finir.</i>

Des Prepositions..

Les Prepositions sont des mots qui se mettent devant les autres parties d'Oraison, Noms & Pronoms.

Near , nigh , près.	At the side of , à côté de.
About , autour.	Till , until , jusques.
Against , contre.	Before , devant.
Through , au travers.	After , après.
Before , devant.	With , avec. At , chez.
Behind , derrière.	In , into , dans.
Without , sans.	Since , From , depuis.
A bove , au-dessus.	Towards , envers.
Under , au-dessous.	Between , entre.
Far , loin	For , pour.
Out , hors.	Amongst , parmi.
Over against , vis-à-vis.	Beyond , outre.
In stead of , au lieu de.	From , d'avec , de chez.

Les Interjections sont des paroles qui marquent la vehemence de quelque passion.

Dans la Tristesse.

Ah , Ah , Alas !	<i>Ah , Ah , Helas !</i>
O God !	<i>O Dieu !</i>

Dans la Joye.

Ah . Ah , Ah ,	<i>Ah , Ah , Ah !</i>
Come , come ,	<i>Allons , allons , or ça , ça.</i>
Let us be merry,	<i>Réjouissons-nous.</i>
Hang sorrow ,	<i>Banissons la douleur.</i>

O 5

Dans

Des Prepositions.

Dans la peur.

Help, Help,	<i>A l'aide, à l'aide.</i>
Fire, Fire,	<i>Au feu, au feu.</i>
Murder, Murder,	<i>Au meurtre, au meurtre.</i>

Dans l'Aversion.

Fie, Fie,	<i>Fy, Fy,</i>
Foh,	<i>Foua.</i>

Dans l'Encouragement.

Well, well,	<i>Bien, bien.</i>
So, so,	<i>Là, là.</i>
That is well,	<i>Voilà qui va bien.</i>
Well done,	<i>C'est bien fait.</i>
Have a good heart,	<i>Courage, courage.</i>

Dans l'Admiration.

Oh, oh!	<i>Ho, ho!</i>
O strange!	<i>O miracle!</i>
O wonderful!	<i>O merveille!</i>
How fine that is!	<i>Que cela est beau!</i>

Pour appeller.

Ho there, ho there,	<i>Hola he, hola he.</i>
Ho heark,	<i>Ecoutez.</i>
You, you,	

Pour faire taire.

Ist, ist,	<i>St, St.</i>
Peace,	<i>Paix.</i>
Not a word,	<i>Chut.</i>
Hold your tongue,	<i>Taisez-vous.</i>

Choses nécessaires.

Necessary Things.

Pour demander nos Necessitez.

For to ask our necessary things.

J E vous prie, <i>I pray you.</i>	Le pain, <i>the loaf.</i>
Donnez moi, <i>give me.</i>	Un petit pain, <i>a smal loaf.</i>
Apportez moi, <i>bring me.</i>	Un pain d'un sol, <i>a penny loaf.</i>
Du pain bis, <i>some brown bread.</i>	Un gros pain, <i>a great loaf.</i>
Du pain blanc, <i>some white bread.</i>	La moitié d'un pain, <i>half a loaf.</i>
Un morceau de pain, <i>a bit of bread.</i>	Une croûte, <i>a crust.</i>
Du beurre, <i>butter.</i>	De la mie, <i>some crumb.</i>
	Du pain chaud, <i>some hot bread.</i>

Du

Du pain rassis , stale bread.	Une vache , a cow.
Du pain François , French bread.	Un mouton , a sheep.
Une rôtie , a toast.	Une brebis , an ewe.
Du pain de menage , some house-bread.	Un quartier de mouton , a quarter of mutton.
Un gâteau , a cake.	Une éclanche de mouton , a leg of mutton.
De la croûte de dessus , the under crust.	Une épaule de mouton , a shoulder of mutton.
L'entamure , the kissing crust.	Un colet , a neck.
Du pain de froment , wheaten bread.	Une poitrine , a breast.
Donnez moi , give me.	Une tête de mouton , a sheeps head.
De la viande , some meat.	Une queue de mouton , a loyn of mutton.
Une pièce de Bœuf , a piece of Beef.	Un longe de veau , a loyn of veal.
Un plat de viande , a dish of meat.	De la chair , flesh.
Du Bœuf rôti , roasted Beef.	Un lapin , a rabbit.
Bouilly , boiled.	Un lièvre , a hare.
Sallé , salted.	Un pâté , a pye.
Froid , cold.	Un poullet , a pullet.
Chaud , hot.	Un chapon , a capon.
Frais , fresh.	Des pigeonceaux , young pigeons.
Du Bœuf gras , fat Beef.	Un dindon , a young turkey.
Maigre , lean.	Une poule , a hen.
Une trenche de Bœuf , a slice of Beef.	Un coq , a cock.
Bœuf à la mode , Beef a la mode.	Une oye , a goose.
Grillé , broiled.	Un pigeon , a pigeon.
Du mouton , mutton.	Une becasse , a woodcock.
Du veau , veal.	Une becassine , a snipe.
De l'agneau , lamb.	Une perdrix , a partridge.
Du porc , pork.	Une caille , a quail.
Du jambon , a gammon.	Un canard , a drake.
Du sallé , salt meat.	Une cercelle , a teal.
Du lard , bacon.	Un phaisan , a pheasant.
Du porc frais , fresh pork.	Un vanneau , a lapwing.
Du cochon de lait , some of the pig.	Des grives , thrushes.
De la venaison , venison.	Un merle , a blackbird.
Un taureau , a bull.	Un œuf , an egg.
Un bœuf , an ox.	

Un couple d'œufs, <i>a couple of eggs.</i>	De la moruë, <i>some cod.</i>
Une douzaine d'œufs, <i>a dozen of eggs.</i>	Du merlan, <i>whiting.</i>
Une livre de beurre, <i>a pound of butter.</i>	Un brochet, <i>a pike.</i>
Une demi-livre <i>half a pound.</i>	De la raye, <i>thornback.</i>
Un quarteron, <i>a quatern.</i>	Des anguilles, <i>eels.</i>
Du fromage, <i>cheese.</i>	Du haran, <i>herring.</i>
De l'huile, <i>some oyl.</i>	Du maquerau, <i>mackerel.</i>
Du poivre, <i>pepper.</i>	Une truite, <i>a trout.</i>
Du vinaigre, <i>vinegar.</i>	Une écrevisse, <i>a lobster.</i>
Des raves, <i>radishes.</i>	Une carpe, <i>a carp.</i>
Des carottes, <i>carrots.</i>	DONNEZ moy du Vin,
Des navets, <i>turneps.</i>	<i>GIVE me some Wine.</i>
Une fricassée, <i>a fricassy.</i>	Blanc, <i>white wine.</i>
Une soupe, <i>a potage.</i>	Rouge, <i>claret.</i>
Des capres, <i>capers.</i>	Paillet, <i>pail wine.</i>
Des huîtres, <i>oysters.</i>	Du vin nouveau, <i>new wine.</i>
Du lait, <i>some milk.</i>	Du vin vieux, <i>old wine.</i>
Une saucisse, <i>a saucidge.</i>	Du vin brûlé, <i>burnt wine.</i>
Le Fruit, <i>the Fruit.</i>	Un verre de vin, <i>a glas of wine.</i>
Une pomme, <i>an apple.</i>	Un coup de vin, <i>a coup of wine.</i>
Une poire, <i>a pear.</i>	Du vin d'Espagne, <i>Spanish wine.</i>
Des noix, <i>nuts.</i>	De la biere, <i>some beer.</i>
Un abricot, <i>an apricock.</i>	De l'aile, <i>some ale.</i>
Des confitures, <i>sweet meats.</i>	De la petite biere, <i>small beer.</i>
Une prune, <i>a plumb.</i>	De la double biere, <i>strong beer.</i>
Des cerises, <i>cherries.</i>	Du cidre, <i>sider.</i>
Des fraises, <i>strawberries.</i>	Une bouteille de vin, <i>a bottle of wine.</i>
Des framboises, <i>rasberries.</i>	Donnez moy à boire, <i>give me some drinck.</i>
Des groseilles, <i>gooseberries.</i>	A boire pour le Roi, <i>some drinck for the King.</i>
Des renettes, <i>pippins.</i>	De l'eau, <i>water.</i>
Une salade, <i>a sallet.</i>	Chaude, <i>warm.</i>
Des concombres, <i>cucumbers.</i>	Froide, <i>cold.</i>
DONNEZ moy du poisson,	Une table, <i>a table.</i>
<i>GIVE me some fish,</i>	Un tapis, <i>a carpet.</i>
Du poisson frais, <i>fresh fish.</i>	Une nappe, <i>a table-cloth.</i>
Du poisson salé, <i>salt fish.</i>	Une serviette, <i>a napkin.</i>
Du saumon, <i>salmon.</i>	Une assiette, <i>a plate.</i>
Une sole, <i>a sole.</i>	

Necessary Things.

71

Un pain, *a loaf.*
 Un couteau, *a knife.*
 Une cueillier, *a spoon.*
 Une fourchette, *a forck.*
 Une falliere, *a salt-seller.*
 Une sauciere, *a saucer.*
 Un vinaigrier, *a vinegar bottle.*
 Une écuelle, *a porringer.*
 Un verre, *a glass.*
 Un pot d'argent, *a silver pot.*
 Une coupe d'argent, *a silver cup.*
 Une chaise, *a chair.*
 Un escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.

Parts of a House.

Un palais, *a palace.*
 Un hôtel, *a great house.*
 Un château, *a castle.*
 Une maison, *a house.*
 Un logis, *a lodging.*
 Chambres garnies, *furnished chambers.*
 La cave, *the cellar.*
 La cuisine, *the kitchen.*
 La cour, *the yard.*
 Les lieux, *the privy.*
 Le puits, *the well.*
 La pompe, *the pump.*
 Le four, *the oven.*
 Le jardin, *the garden.*
 L'escalier, *the stairs.*
 La sale, *the parlour.*
 Un appartement, *an apartment.*
 La dépense, *the buttery.*
 Une chambre, *a chamber.*
 Anti-chambre, *back-chamber.*
 La premiere chambre, *one pair of stairs high.*

La deuxieme, *two pair of stairs high.*
 Un cabinet, *a closet.*
 L'office, *the office.*
 Une porte, *a door.*
 La cheminée, *the chimney.*
 La fenetre, *the window.*
 Une serrure, *a lock.*
 La brasserie, *the brew-house.*
 La boulangerie, *the bake-house.*
 Une écurie, *a stable for horses.*
 Une étable, *a stable.*
 Une clef, *a key.*
 Une fontaine, *a fountain.*
 Un lit, *a bed.*
 Une couverture, *a blanket.*
 Un drap, *a sheet.*
 Un lit de plume, *a feather-bed.*
 Un oreiller, *a pillow.*
 Un matelas, *a quilt.*
 Une paillace, *a straw-bed.*
 Des rideaux, *curtains.*
 Le haut du lit, *the top of the bed.*
 Un bois de lit, *a bedstead.*
 La ruelle du lit, *the bed side.*
 La frange, *the fringe.*
 Un coffre, *a trunk.*
 Un boëte, *a box.*
 Bassinoire, *a warming-pan.*
 Un miroir, *a looking-glas.*
 Un tableau, *a piece of painting.*
 Un portrait, *a picture.*
 Une image, *an image.*
 Le plancher, *the floor.*
 La tapisserie, *the tapestry.*
 Chenets, *andirons.*
 Pêle à feu, *a fire-pan.*
 Les pincettes, *the tongs.*
 Les soufflets, *the bellows.*
 Une bordure, *a frame.*

De la Cuisine.
Of the Kitchen.

Un plat, *a dish,*
 D'argent, *of silver.*
 D'étain, *of pewter.*
 De fayence, *of fayence.*
 Un chauderon, *a kettle.*
 Un poëlon, *a skillet.*
 Une marmite, *a porrage pot.*
 Un bassin, *a basin.*
 Une brochè, *a spit.*
 Un tourne broche, *a jack.*
 Un dresloir, *a dresser.*
 Une cuve, *a tub.*
 Une armoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.
Man's Clothes.

Une perruque, *a perrywig.*
 Un chapeau, *a hat.*
 Un bonnet, *a cap.*
 Une chemise, *a shirt.*
 Ungasaque, *a coat.*
 Un manteau, *a cloak.*
 Une culote, *a pair of breeches.*
 Des bas de soye, *silk stockings.*
 De toile, *of linnen.*
 Des pantoufles, *slippers.*
 Des souliers, *shoes.*
 Un habit, *a suit of clothes.*
 Des manchettes, *sleeves.*
 Un mouchoir, *a handkerchief.*
 Robe de chambre, *morning gown, or night gown.*
 Demi-chemise, *half-shirt.*
 Une camisole, *a waistcoat.*
 Un baudrier, *a belt.*
 Une épée, *a sword.*
 Une cravate, *a cravat.*
 Du ruban, *ribbon.*
 Des attaches, *strings.*

Des boutons, *buttons.*
 Des gaus, *gloves.*
 Des botes, *boots.*
 Des galoches, *galoshes.*
 Un manchon, *a muff.*
 Des éperons, *spurs.*

Les hardes d'une Femme.
Womens clothes.

Une chemise, *a smock.*
 Une coëffe, *a hood.*
 Coëffe de linge, *a linen hood.*
 De rassetas, *of rasset.*
 Des brassieres, *a pair of stays.*
 Une robe de chambre, *a night gown.*
 Une jupe de dessous, *an under petticoat.*
 Une robe, *a gown.*
 De soye, *of silk.*
 D'étoffe, *of stuff.*
 Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
 Un mouchoir de poche, *a pocket handkerchief.*
 Une écharpe, *a scarf.*
 Un manchon, *a muff.*
 Un tablier, *an apron.*
 Un busc, *a busk.*

Les parties du Corps.
The parts of the Body.

Le corps, *the body.*
 L'ame, *the soul.*
 Un membre, *a member.*
 La peau, *the skin.*
 La chair, *the flesh.*
 Un os, *a bone.*
 Le gras, *the fat.*
 Le maigre, *the lean.*
 La moëlle, *the marrow.*

Une

Necessary Things.

77

Une veine, a vein.
 Une artère, an artery.
 La tête, the head. {head.
 Les cheveux, the hair of the
 Le poil, the hair of the beard.
 La temple, the temple.
 Une oreille, an ear.
 Le sourcil, the eyebrow.
 Un œil, an eye.
 Les yeux, the eyes.
 Le coin de l'œil, the corner of
 the eye. {bali.
 La prunelle de l'œil, the eye
 Le nez, the nose.
 Les narines, nostrils.
 La joue, the cheek.
 La face, the face.
 Le front, the forehead.
 La levre, the lip.
 La bouche, the mouth.
 L'haleine, the breath.
 Les gencives, the gums.
 Une dent, a tooth.
 Le col, the neck.
 Le menton, the chin.
 La gorge, the throat.
 Le cerveau, the brain.
 Le dos, the back.
 Le ventre, the belly.
 Le côté, the side.
 Une côte, a rib.
 Le cœur, the heart.
 Le foye, the liver.
 Le pōmon, the lungs.
 L'estomac, the stomach.
 Les boyaux, the bowels.
 L'épaule droite, the right shoul-
 der.
 L'épaule gauche, the left shoul-
 der.
 Le bras, the arm.

La main, the hand.
 L'aisselle, the arm hole.
 Le coude, the elbow.
 Un doigt, a finger.
 Une ongle, a nail.
 La paume de la main, the palm
 of the hand.
 Les reins, the reins.
 La cuisse, the thigh.
 Le genouil, the knee.
 La jambe, the leg.
 Le talon, the heel.
 Le pied, the foot.
 Un orteuil, a toe.
 Le nombril, the navel.

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, one, two, three.
 Quatre, cinq, six, four, five, six.
 Sept, huit, seven, eight.
 Neuf, dix, nine, ten.
 Onze, eleven.
 Douze, twelve.
 Treize, thirteen.
 Quatorze, fourteen.
 Quinze, fifteen.
 Seize, sixteen.
 Dixsept, seventeen.
 Dixhuit, eighteen.
 Dixneuf, nineteen.
 Vingt, twenty.
 Vingt-un, one and twenty.
 Vingt-deux, two and twenty.
 Vingt-trois, three and twenty.
 Vingt-quatre, four and twenty.
 Vingt-cinq, five and twenty.
 Vingt-six, six and twenty.
 Vingt-sept, seven and twenty.
 Vingt-huit, eight and twenty.
 Vingt-neuf, nine and twenty.

Trente,

Trente, thirty.	Quarantième, the fortieth, &c.
Quarante, forty.	Mon Pere, my Father.
Cinquante, fifty.	Ma Mere, my Mother.
Soixante, sixty.	Mon oncle, my uncle.
Soixante & dix, three score and ten.	Ma tante, my aunt.
Quatre-vingt, four score.	Beau-pere, father in law.
Quatre-vingt dix, four score and ten.	Belle-mere, mother in law.
Cent, an hundred.	Beau-frere, brother in law.
Cent-dix, a hundred and ten.	Belle sœur, sister in law.
Six vingt, six score.	Neveu, nephew.
Sept-vingt, seven score.	Nièce, niece.
Huit-vingt, eight score.	Cousin, cousin, m.
Neuf-vingt, nine score.	Cousine, cousin, f.
Deux-cens, two hundred.	Frere, brother. Sœur, sister.
Mille, a thousand.	Petit fils, grandchild, m.
Un million, a million.	Petite fille, grandchild, f.
Le premier, the first.	Grand-pere, grand father.
Le second, the second.	Grand-mere, grand mother.
Le troisième, the third.	Parent, kinsman.
Le quatrième, the fourth.	Filleul, God-son.
Cinquième, the fifth.	Filleule, God daughter.
Sixième, the sixth.	Mon fils, my son.
Septième, the seventh.	Ma fille, my daughter.
Huitième, the eighth.	Gendre, son in law.
Neuvième, the ninth.	Serviteur, servant, m.
Dixième, the tenth.	Servante, servant, f.
Onzième, the eleventh.	Maître, master.
Douzième, the twelfth.	Maîtresse, mistress.
Treizième, the thirteenth.	Cousin germain, cousin german, m.
Quatorzième, the fourteenth.	Cousine germaine, cousin german, f.
Quinzième, the fifteenth.	Tuteur, tutor.
Seizième, the sixteenth.	Gouverneur, Governour.
Dix-septième, the seventeenth.	Compagnon, companion, m.
Dix-huitième, the eighteenth.	Compagne, companion, f.
Dix-neuvième, the nineteenth.	Compere, gossip, m.
Vingtième, the twentieth.	Commere, gossip, f.
Vingt & unième, the one and twentieth.	Amy, a friend, m.
Trentième, the thirtieth.	Amie, a friend, f.
	Mignon, wanton, m.

Mignou,

Mignonne, *wanton*, f.
 Rival, *rival*, m.
 Rivale, *rival*, f.
 Voisin, *Neighbour*, m.
 Voisine, *neighbour*, f.
 Hôte, *landlord*
 Hôtesse, *landlady*.
 Mon cher, *my dear*, m.
 Ma chere, *my dear*, f.
 Monsieur, *Master*.
 Mademoiselle, *Mistress*.
 Mon enfant, *my child*.
 Apprentif, *apprentice*, m.
 Apprentive, *apprentice*, f.
 Garçon, *boy*
 Nourice, *nurse*.
 DIEU le Pere, *God the Father*.
 Le Fils, *the Son*.
 Le Saint Esprit, *the Holy Ghost*.
 La Trinité, *the Trinity*.
 Jesus Christ, *Jesus Christ*.
 Sauveur, *Saviour*.
 Redempteur, *Redeemer*.
 La Vierge, *the Virgin*.
 Un Archange, *an Archangel*.
 Un Cherubin, *a Cherubin*.
 Un Seraphin, *a Seraphin*.
 Un Ange, *an Angel*.
 Un Saint, *a Saint*.
 Un Apôtre, *an Apostle*.
 Un Martyr, *a Martyr*.
 Une ame bienheureuse, *a blessed soul*.
 Un Evangeliste, *an Evangelist*.
 La Gloire, *the Glory*.
 Le Ciel, *Heaven*.
 Le Paradis, *Paradise*.
 L'Eternité, *Eternity*.
 Le Soleil, *the Sun*.
 La Lune, *the Moon*.
 Une Etoile, *a Star*.

Le Firmament, *the Firmament*.
 L'air, *the Air*.
 Une Comete, *a Comet*.
 Planete, *a planet*.
 Empereur, *an Emperor*.
 Imperatrice, *an Empress*.
 Roy, *King*.
 Reine, *Queen*.
 Archiduc, *Arch-duke*.
 Archiduchesse, *Arch-dutcheſs*.
 Duc, *Duke*.
 Duchesse, *Dutcheſs*.
 Prince, *Prince*.
 Princesse, *Princess*.
 Vice-Roi, *Vice Roi*.
 Ambassadeur, *Ambassador*.
 Ambassadrice, *Ambassa-
drefs*.
 Comte, *Earl*.
 Comtesse, *Countess*.
 Marquis, *Marquess*.
 Marquise, *Marchioness*.
 General, *General*.
 Baron, *Baron*.
 Baronne, *Baronness*.
 Vicomte, *Viscount*.
 Chevalier, *Knight*.
 Gentilhomme, *Esquire*.
 Un Colonel, *a Colonel*.
 Lieutenant Colonel, *Liente-
nant Colonel*.
 Major, *Major*.
 Capitaine, *Captain*.
 Lieutenant, *Lieutenant*.
 Enseigne, *Ensign*.
 Une Armée, *an Army*.
 Un Regiment, *a Regiment*.
 Une Compagnie, *a Compa-
ny*.

Mots Familiars.

Familiar Words.

Aujourd'hui, *to day.*Demain, *tomorrow.*Après demain, *after to morrow,*Ce matin, *this morning.*Ce soir, *this evening.*Après dîner, *after dinner.*Devant dîner, *before dinner.*Tout à l'heure, *by and by.*Cette semaine, *this week.*La semaine passée, *the last week.*La semaine prochaine, *the next*Prenez garde, *have a care.*Dépêchez-vous, *make haste.*Taisez-vous, *hold your Tongue.*Montez, *come up.*Descendez, *come down.*Peuvez, *drink.*Mangez, *eat.*Regardez, *look.*Laissez cela, *let that alone.*Voici, *here is.*Voilà, *there is.*Le voici, *here he is.*La voilà, *there she is.*Un peu, *a little.*Trop peu, *too little.*C'est assez, *'tis enough.*En bas, *down.*En haut, *up.*Entrez, *come in.*Venez ici, *come hither.*Qui est-là ? *who is there ?*Amy, *a Friend.*C'est moi, *'tis I.*C'est Monsieur, *'tis Master.*A votre service, *at your service.*A votretanté, *your health.*Je vous remercie, *I thank you.*La nuit, *the night.*Tout le jour, *all the day.*Bien-tôt, *presently.*Dépêchons-nous, *let us make haste.*Où est Monsieur ? *where is Master ?*Où est-elle ? *where is sh*Où sont-ils ? *where are they ?**mate.*Où sont-elles ? *where are they ?**fm.*Quelquefois, *sometimes.*Jamais, *never.*Peut-être, *perhaps.*Pourquoy ? *why ?*Une fois, *once.*Le lendemain, *the next day.*L'après dînée, *the afternoon.*Il n'y a guère, *a little while ago.*Derrière, *behind.*Rarement, *seldom.*Beaucoup, *much.*Moins, *less.*Il fait beau, *'tis fair weather.*Il fait sale, *'tis dirty.*J'ai faim, *I am hungry.*J'ai soif, *I am dry.*Il est nuit, *it is night.*Il est tard, *'tis late.*Il s'en va nuit, *'tis almost night.*Tout le soir, *all the evening.*Le Soleil se couche, *the Sun setteth.*Le Soleil se leve, *the Sun riseth.*Le Soleil est-il levé ? *is the Sun risen ?*Est-il couché ? *is it down ?*De bon matin, *very early.*Chez, *at, or, to*

De chez, *from*.
 Avec, *with*.
 Sans, *without*.
 Contre, *against*.
 Auprès, *near*.
 Près, *near*.
 Ici contre, *here next door*.
 Icy près, *hard by*.
 Après, *after*.
 Environ, *about*.
 Envers, *towards*.
 Sur, *upon*.
 Sous, *under*.
 Proche, *near*.
 A cause, *because*.
 Pour, *for*.
 Vis à vis de, *over against*.
 Bien loin, *very far*.
 Bien près, *very near*.
 Chaque jour, *each day*.
 Ouvrez la porte, *open the door*.
 Fermez la porte, *shut the door*.
 Ouvrez moi la porte, *open me the door*.
 J'ay appetit, *I have a stomach*.
 J'en ay point d'appetit, *I have no stomach*.
 Avez-vous fait ? *have you done?*
 Attendez, *stay*.
 Demeurez un peu, *stay a little*.
 Que faites-vous ? *what do you do?*
 Que dites-vous ? *What say you?*
 Montrez-moy cela, *show me that*.
 Prêtez moy de l'argent, *lend me some money*.
 Donnez m'en ; *give me some*.
 Je n'en ay pas, *I have none*.
 En avez-vous ? *have you any?*
 En a-t-il ? *hath he any?*

En a-t-elle ? *hath she any?*
 Cela est bon, *that is good*.
 Cela est beau, *that is fine*.
 Excusez-moy, *excuse me*.
 Il est vray, *it is true*.
 Il n'est pas vray, *'t is not true*.
 Il est impossible, *'t is impossible*.
 Je ne veux pas, *I will not*.
 La Messe de minuit, *Cristmas*.
 Le jour de Noël, *Christs mas-day*.
 Les Fêtes, *the Holy days*.
 Les Innocens, *Innocents day*.
 Les Roys, *twelf tide*.
 La Chandeleur, *Candlemas*.
 Le mardy gras, *Shrove-Tuesday*.
 Mercredi des Cendres, *Ash-wednesday*.
 Le Carême, *Lent*.
 La my-Careme, *Mid-lent*.
 La nôtre dame de Mars, *our Ladys day*.
 Le dimanche des Rameaux, *Palm-Sunday*.
 La semaine sainte, *the Holy week*.
 Le Jeudy saint, *Holy Thursday*.
 Le Vendredy saint, *Good Friday*.
 Pâques, *Easter*.
 La quassimodo, *Low sunday*.
 Saint Marc, *Saint Marc Evangelist*.
 Les Fêtes de Paques, *Easter Holy-days*.
 Les quatre tems, *Ember weeks*.
 La Pentecôte, *Whitsunday*.
 L'Ascension, *Ascension day*.
 Le Saint Sacrement, *Corpus Christi*.

La Saint Barnabé , *Saint Barnaby.*

La Saint Jean , *Midsummer.*

La Saint Pierre , *Saint Peters-day.*

La Saint Laurent , *Saint Laurences day.*

La Magdelaine , *Mary Magdalens day.*

La Sainte Anne , *St. Anns day.*

La nôtre Dame d'Août , *the Assumption of the blessed Virgin Mary.*

La Saint Matthieu , *Saint Matthews day.*

La Saint Michel , *Michaelmas.*

La Saint Luc , *Saint Luke Evangelist.*

La Toussaints , *All Saints.*

Le jour des Morts , *All Souls.*

La Saint Martin , *Saint Martins day.*

La Sainte Catherine , *Saint Catherine's day.*

L'Avent , *the Advent.*

La veille de Noël , *Christmas Eve.*

Observe when we say in French , la Saint Michel , or Saint André , we mean , la fête de Saint Michel ; we suppress fête , to speak shorter.

Les jours de la semaine.

The days of the Week.

Lundy , *Munday.*

Mardy , *Tuesday.*

Mécredy , *Wednesday.*

Jeudy , *Thursday.*

Vendredy , *Friday.*

Samedy , *Saturday.*

Dimanche , *Sunday.*

Les Mois de l'Année.

The Months of the Year.

Janvier , *January.*

Février , *February.*

Mars , *March.*

Avril , *April.*

May , *May.*

Juin , *June.* Juillet , *July.*

Août , *August.*

Septembre , *September.*

Octobre , *October.*

Novembre , *November.*

Décembre , *December.*

Un Siècle , *an Age.*

Un an , *a year.*

Une année , *a year.*

Un demi-an , *a half year.*

Une demi-année , *a half year.*

Un quartier , *a quartier.*

Un demi quartier , *half a quartier.*

Un mois , *a month.*

Quinze jours , *fifteen days , ou a fortnight.*

Un demi mois , *half a month.*

Une semaine , *a week.*

Un jour , *a day.*

Une heure , *an hour.*

Une demi-heure , *half an hour.*

Un quart d'heure , *a quarter of an hour.*

Une minute , *a minute.*

Un moment , *a moment.*

L'Europe , *Europe.*

L'Asie , *Asia.*

L'Afrique , *Africa.*

L'Amerique , *America.*

Un Royaume , *a Kingdom.*

L'Angleterre , *England.*

L'Ecosse , *Scotland.*

L'Irlande , *Ireland.*

La France, *France*.
 La Navarre, *Navar*.
 L'Espagne, *Spain*.
 Le Portugal, *Portugal*.
 L'Empire, *the Empire*.
 L'Italie, *Italy*.
 La Hollande, *Holland*.
 La Flandre, *Flandres*.
 L'Allemagne, *Germany*.
 La Pologne, *Poland*.
 La Suede, *Swedeland*.
 Le Danneimarck, *Denmark*.
 La Moscovie, *Muscovy*.
 Le Brabant, *Brabant*.
 La Savoye, *Savoy*.
 La Suisse, *Switzerland*.
 La Hongrie, *Hongary*.
 Candie, *Candia*.
 Arragon, *Arragon*.

Grenade, *Grenada*.
 Naples, *Naples*.
 Sicile, *Sicily*.
 La Republique de Venise, *the Republic of Venice*, &c.
 Une Ville Capitale, *a Metropolitan City*.
 Une Province, *a Province*.
 Une Duché, *a Dukedom*.
 Un Comté, *a County*.
 Un Archevêché, *an Archbishoprick*.
 L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire*.
 La Perse, *Persia*.
 La Grèce, *Greece*.
 La Macedoine, *Macedonia*.
 Siam, *Siam*.

Phrases Familieres.

Phrases entre une Gouvernante
 & une jeune Demoiselle.

JE suis endormie,
 Laissez-moi dormir,
 Dormez vous ?
 Etes-vous encore couchée ?
 Eveillez-vous,
 Vous dormez trop,
 Vous êtes bien endormie,
 Levez-vous promptement,
 Que ne vous dépêchez-vous ?
 Etes-vous levée ?
 Votre sœur est-elle levée ?
 Prenez garde, vous vous en-
 rumerez,
 Mouchez-vous,
 Habillez moi,
 Coiffez moi,

Familiar Phrases.

Phrases between a Governess
 and a young Gentlewo-
 man.

IAm very sleepy.
 Let me sleep.
 Do you sleep ?
 Are you in bed still ?
 Awake.
 You sleep too much.
 You are very sleepy.
 Rise quickly.
 Why will you not make haste ?
 Are you up ?
 Is your sister up ?
 Take care, you will catch cold.
 Blow your nose.
 Put on my clothes.
 Dress my head.

Prenez cette chemise blanche, *Take that clean smock.*

Lavez-vous les mains,

Wash your hands.

Peignez moi,

Comb my head.

Lacez-moi,

Lace me.

Aidez-moi,

Help me.

Avez-vous fait ?

Have you done ?

Dites vos prières,

Say your Prayers.

Recommencez,

Do in again.

Où est votre livre de prières ?

Where is your Prayer-Book ?

Apportez votre Bible,

Bring your Bible.

Lisez un chapitre,

Read a Chapter.

Lisez doucement,

Read softly.

Epellez ce mot là,

Spell that word.

Vous ne lisez pas bien.

You do not read well.

Vous lisez trop vite,

You read too fast.

Vous n'apprenez rien,

You learn nothing.

Vous n'observez rien,

You observe nothing.

Vous n'étudiez pas,

You do not study.

Vous êtes paresseuse,

You are idle.

Vous ne savez pas votre leçon,

You do not know your lesson.

Voilà votre leçon.

There is your lesson.

Pourquoi me parlez vous Anglois ?

Why do you speak English to me ?

Parlez toujours François ;

Speak always French.

Voulez-vous déjeuner ?

Will you eat your break fast ?

Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

What will you have for your break fast ?

Prenez votre ouvrage,

Take your work.

Dites ce que vous voulez,

Say what you will have.

Montrez moi votre ouvrage

Show me your work.

Cela n'est pas bien,

That is not well.

Vous faites des grimaces,

You make mouths.

Il est tems de dîner,

It is dinner time.

Laissez votre ouvrage,

Leave your work.

Mettez vous à table,

Sit down to table.

Asséyez-vous,

Sit you down.

Mettez votre serviette devant vous,

Put your Napkin before you.

Où est votre couteau ?

Where is your knife.

Dites le benedicite,

Say Grace.

Mangez de la soupe ,	<i>Eat some potage.</i>
Mangez en ,	<i>Eat some.</i>
Voulez-vous du mouton ?	<i>Will you have some mutton ?</i>
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	<i>Will you have fat or lean ?</i>
Aimez-vous le gras ?	<i>Do you love fat ?</i>
Voulez-vous de cela ?	<i>Will you have some of that ?</i>
Aimez-vous la sauce ?	<i>Do you love sauce ?</i>
Ditez ce que vous aimez ,	<i>Tell what you love.</i>
Mangez ,	<i>Eat.</i>
Vous ne mangez pas ,	<i>You do not eat.</i>
Voulez-vous un os ?	<i>Will you have a bone ?</i>
Tenez , voilà une aîle de poulet ,	<i>Here , there is the wing of a Poulet.</i>
Mangez du pain avec votre viande ,	<i>Eat bread with your meat.</i>
Vous ne mangez pas de pain avec votre viande ,	<i>You do not eat bread with your meat.</i>
Avez-vous bû ?	<i>Have you drunk ?</i>
Demandez à boire ,	<i>Call for some drink.</i>
Cette viande est elle bonne ?	<i>Is this meat good ?</i>
En voulez-vous davantage ?	<i>Will you have any more of it ?</i>
Avez-vous assez mangé ?	<i>Have you eaten enough ?</i>
Avez-vous bien diné ?	<i>Are you well dined ?</i>
Aimez-vous le fromage ?	<i>Do you love cheese ?</i>
Dites graces ,	<i>Say grace.</i>
Allez jouer ,	<i>Go to play.</i>
Il faut refaire tout cela ,	<i>You must make this up again.</i>
Avez-vous une bonne éguille ?	<i>Have you a good needle ?</i>
Avez-vous du fil ?	<i>Have you got some thread ?</i>
Allez dancier ,	<i>Go to dance.</i>
Avez-vous dansé ?	<i>Have you danced ?</i>
Exercez-vous ,	<i>Exercise your self.</i>
Dancez une courante ,	<i>Dance a Courant.</i>
Vous ne dancez pas bien ,	<i>You do not dance well.</i>
Tenez vous droite ,	<i>Stand up right.</i>
Haussez la tête ,	<i>Raise up your head.</i>
Faites la reverence ,	<i>Make your courtesy.</i>
Regardez moi ,	<i>Look upon me.</i>
Votre maître est-il parti ?	<i>Is your Master gone ?</i>
Avez-vous déjà fait ,	<i>Have you done already ?</i>

Allez chanter ,	<i>Go to sing.</i>
Portez votre livre avec vous ,	<i>Carry your book with you.</i>
Révenez travailler , quand vous aurez fait ,	<i>Come to work again ; when you have done.</i>
Avez-vous chanté ?	<i>Have you sung ?</i>
Avez-vous une leçon nouvel- le ?	<i>Have you a new lesson ?</i>
Vous ne chantez pas bien ,	<i>You do not sing well.</i>
Chantez un air ,	<i>Sing a Song</i>
Allez jouer de la Guitarre.	<i>Go play on the Guitar.</i>
Voilà votre Guitarre ,	<i>There is your Guitar.</i>
Repetez votre leçon ,	<i>Repeat your lesson.</i>
Vous ne la savez pas ,	<i>You do not know it.</i>
Vous ne savez rien ,	<i>You know nothing.</i>
Votre Guitarre est-elle accor- dée ?	<i>Is your Guitar in tune ?</i>
Savez-vous accorder votre Gui- tarre ,	<i>Can you tune your Guitar ?</i>
Votre Chanterelle ne vaut rien ,	<i>Your Chanterel is worth nothing.</i>
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre ?	<i>You do not hold your Guitar well.</i>
Retournez à votre ouvrage ,	<i>Return to your work.</i>
Allez apprendre le Fran- çois ,	<i>Go and learn French.</i>
Où avez - vous mis votre Grammaire ?	<i>Where have you put your Gram- mar ?</i>
Cherchez votre livre ,	<i>Look for your Book.</i>
Quelle leçon avez vous ?	<i>What lesson have you ?</i>
Quel Dialogue avez vous lu ?	<i>What Dialogue have you read ?</i>
Lisez devant moi ,	<i>Read before me.</i>
Vous ne prononcez pas bien ,	<i>You do not pronounce well.</i>
Savez - vous votre leçon par cœur ?	<i>Can you say your lesson by hears ?</i>
Vous n'avez point de me- moire ,	<i>You have no memory.</i>
Vous ne prenez pas de peine .	<i>You take no pains.</i>
Allez-vous promener dans le jardin ,	<i>Go and walk in the Garden.</i>
Ne vous échauffez pas ,	<i>Do not over-heat your self.</i>
Revenez bientôt ,	<i>Come again quickly.</i>

Que voulez vous pour vôtre
souper?

Venez souper,

Mangez du lait,

Ne mangez point tant de
fruit,

Vous serez malade,

Le fruit ne vous vaut rien,

Il est tems de vous coucher,

Allez-vous coucher,

Des-habillez vous,

Priez Dieu,

Levez-vous demain de bon
matin,

L'entendez-vous bien?

Avez-vous entendu ce qu'il a
dit.

Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien?

Je vous entens bien,

Je ne vous entens pas,

Entendez-vous le François?

Je ne l'entens pas,

Je l'entens bien,

Monfieur l'entend-il?

Il ne l'entend pas,

M'avez vous entendu?

Je ne vous ai pas entendu,

Je vous ai bien entendu,

L'avez-vous entendu?

L'avez-vous entenduë?

Les avez vous entendus?

Les avez-vous entenduës?

Je ne ſçai ce que vous dites,

Que dites vous?

Qu'avez vous dit?

Je l'ay oüy dire,

Je ne l'ay jamais oüy dire,

On me l'a dit,

On le dit,

Tout le monde le dit,

What will you have for your sup-
per?

Come to super,

Eat some milk.

Do not eat so much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

'Tis time to go to bed.

Go to bed.

Undress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.

Do you understand him well?

Did you understand what he said?

Do you understand what he says?

Do you understand me well?

I understand you well.

I do not understand you

Do you understand French?

I do not understand it.

I understand it well.

Doth Master understand it?

He doth not understand it.

Have you understood me?

I did not understand you.

I understood you well.

Have you understood him?

Have you understood her?

Have you understood them.

Have you understood them?

I do not know what you say.

What say you?

What have you said?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

They say so.

Every one saith it.

Monſieur me l'a dit,	Maſter told it me.
Madame ne me l'a pas dit,	My Lady did not tell it me.
Vouſ l'a-t-il dit ?	Did he tell it to you ?
Vouſ l'a-t-elle dit ?	Did ſhe tell you ſo ?
Quand l'avez-vous ouy dire ?	When did you hear it ?
Jel'ai ouy dire aujourd'hui.	I heard it this day.
Qui vous l'a dit ?	Who told you that ?
Je ne le croy pas,	I do not believe it.
C'eſt une Chimere,	'Tis a Chimera.
Que dit-il ?	What doth he ſay ?
Que dit-elle ?	What doth ſhe ſay ?
Que vous a-t-il dit ?	What did he ſay to you ?
Que vous a-t-elle dit ?	What did ſhe ſay to you ?
Il ne m'a rien dit,	He ſaid nothing to me.
Elle ne m'a rien dit,	She ſaid nothing to me.
Il ne m'a pas dit de nouvelles,	He told me no news.
Monſieur m'a dit des nouvelles.	Maſter told me news.
Ne lui dites pas cela,	Do not tell him that.
Je lui dirai,	I will tell him.
Je ne lui dirai pas,	I will not tell him.
Je ne leur dirai pas,	I will not tell them.
Ne leur dites pas,	Do not tell them.
Avez-vous dit cela ?	Have you ſaid that ?
Non, je ne l'ai pas dit,	No, I did not ſay it.
Monſieur me l'a dit,	Maſter told it me.
Le connoiſſez-vous ?	Do you know him ?
La connoiſſez-vous ?	Do you know her ?
Les connoiſſez-vous ?	Do you know them ?
Je ne les connois pas,	I do not know them.
Nous nous connoiſſons,	We know one another.
Nous ne nous connoiſſons pas,	We do not know one another ?
Je croy que je le connois,	I think I know him.
Je croy que je l'ai vû,	I think I have ſeen him.
Je l'ai connu,	I have known him.
Je l'ai connuë,	I have known her.
Nous nous ſommes connus,	We have known one another.
Il me connoiſſoit bien,	He did know me well.
Elle me connoiſſoit bien,	She did know me well.
Je ne l'ai jamais connu,	I never knew him.

Me connoissez-vous ?	<i>Do you know me ?</i>
Ne me connoissez-vous pas ?	<i>Do you not know me ?</i>
J'ay oublié vôtre nom.	<i>I have forgot your name ?</i>
M'avez vous oublié ?	<i>Have you forgotten me ?</i>
Vous connoit-elle ?	<i>Doth she know you ?</i>
Monfieur vous connoit-il ?	<i>Doth Master know you ?</i>
Mouffieur ne me connoit pas,	<i>Master doth not know me.</i>
Madame ne me connoit pas,	<i>My Lady doth not know me.</i>
Monfieur me connoit bien,	<i>Master knows me well.</i>
Il ne me connoit pas,	<i>He doth not know me.</i>
Il ne me connoit plus,	<i>He knows me no more.</i>
Il m'a oublié,	<i>He hath forgotten me.</i>
Elle ne me connoit plus,	<i>She knows me no more.</i>
Vous voyez-vous ?	<i>Do you see one another ?</i>
Je le vois tous les jours,	<i>I see him every day.</i>
Je la vois tous les jours.	<i>I see her every day.</i>
Nous nous voyons fouvent,	<i>We see one another often.</i>
Nous ne nous voyons plus.	<i>We see one another no more.</i>
Je les vois fouvent,	<i>I see them often.</i>
Il y a long-tems que je ne l'ai vû,	<i>I have not seen him this great while.</i>
Il y a long-tems que je ne l'ai vûë,	<i>I did not see her this great while.</i>
Il y a long-tems que je ne les ay vûs,	<i>I have not seen them this great while.</i>
On ne vous voit plus.	<i>One sees you no more.</i>
On ne vous voit jamais.	<i>One never sees you.</i>
C'est miracle de vous voir.	<i>'Tis a miracle to see you.</i>
Nous nous sommes vûs autrefois,	<i>We saw one another formerly.</i>
Monfieur m'a vû,	<i>Master saw me.</i>
Il ne m'a jamais vû,	<i>He never saw me.</i>
Je ne l'ai vû qu'une fois en ma vie,	<i>I saw him but once in my life.</i>
Jel'ai vû par hazard,	<i>I have seen him by chance.</i>
Je ne le vois plus,	<i>I see him no more.</i>
Allez y voir,	<i>Go to see there.</i>
Quand verrez-vous Monfieur ?	<i>When will you see Master ?</i>
J'ay l'honneur d'être connu de lui,	<i>I have the honour to be known of him.</i>

Je le verrai après midi,	<i>I will see him in the after noon.</i>
Je vous prie de lui faire mes complimens,	<i>Pray remember me to him.</i>
Quelle heure est-il ?	<i>What is it a Clock ?</i>
Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?	<i>What a Clock do you think it is ?</i>
Voyez quelle heure il est ?	<i>See what 't is a Clock ?</i>
Sçavez-vous quelle heure il est ?	<i>Do you know what 'tis a Clock ?</i>
Dites-moi quelle heure il est ?	<i>Tell me what a Clock it is.</i>
Ne sçavez-vous pas quelle heure il est ?	<i>Do you not know what 't is a Clock ?</i>
Je ne sçay pas quelle heure il est,	<i>I do not know what a Clock it is.</i>
Une heure vient de sonner,	<i>One of the Clock struck just now.</i>
Il est une heure & un quart,	<i>'Tis a quarter past one.</i>
Il est une heure & demi,	<i>It is half an hour past one.</i>
Il est une heure & trois quarts,	<i>It is three quarters past one.</i>
Il s'en va deux heures,	<i>Two of the Clock wil strike presently.</i>
Une heure n'est pas encore sonnée,	<i>It has not struck one yet.</i>
Deux heures ne sont pas encore sonnées,	<i>It has not struck two yet.</i>
Je n'ay pas ouy l'horloge,	<i>I have not heard the Clock.</i>
Il est deux heures au Soleil,	<i>'T is two by the Sun.</i>
Il est entre trois & quatre,	<i>'T is between three and four,</i>
Quatre heures viennent de sonner,	<i>It struck four just now.</i>
Cinq heures sont sonnées,	<i>It has struck five.</i>
Environ les dix heures,	<i>About ten of the Clock.</i>
Cette horloge avance,	<i>This Clock goes too fast.</i>
Cette horloge retarde,	<i>This Clock goes too slow.</i>
Il n'est qu'une heure à ma montre,	<i>'T is but one by my Watch.</i>
Les horloges ne s'accordent pas,	<i>The Clocks do not agree.</i>
Voyez au soleil,	<i>See by the Sun.</i>
L'heure est passée,	<i>The hour is passed.</i>
Son heure étoit venue,	<i>His hour was come.</i>

Où est vôtre sablier ?	<i>Where is your hour-glass ?</i>
Avez-vous un sablier ?	<i>Have you an hour-glass ?</i>
D'ici à huit jours ,	<i>Within eight days.</i>
D'ici à quinze jours ,	<i>Within a fortnight.</i>
Parlez haut ,	<i>Speak out.</i>
Vous parlez trop bas ,	<i>You speak too low.</i>
Vers le soir ,	<i>Towards night.</i>
Sur le soir ,	<i>At night.</i>
Venez par ici ,	<i>Come this way.</i>
Allez par là ,	<i>Go that way.</i>
Passiez par ici ,	<i>Pass this way.</i>
Passiez par là ,	<i>Pass that way.</i>
Passons de l'autre côté ,	<i>Let us pass on the other side.</i>
A main droite ,	<i>On the right hand.</i>
A main gauche ;	<i>On the left hand.</i>
Au soleil ,	<i>By the Sun.</i>
A la lune ,	<i>By the Moon.</i>
Détournez à main droite ;	<i>Turn upon your right hand.</i>
A la sixième maison de la rue à main gauche ,	<i>At the sixth house of the street on the left hand.</i>
Etes vous marié ?	<i>Are you married ?</i>
Combien de fois avez-vous été marié ?	<i>How many times have you been married ?</i>
Combien de femmes avez-vous eues ?	<i>How many Wives have you had ?</i>
Avez-vous encore Père & Mere ?	<i>Are your Father and Mother living still ?</i>
Monsieur vôtre Père est-il vivant ?	<i>Sir, is your Father living ?</i>
Son Père & la Mere sont morts ,	<i>His Father and Mother are dead.</i>
Madame vôtre mere est-elle vivante ?	<i>Is my Lady your Mother living ?</i>
Ma Mere est morte ,	<i>My Mother is dead.</i>
Mon Père est mort ,	<i>My Father is dead.</i>
Il y a quatre ans que mon Père est mort ,	<i>My Father died four years ago.</i>
Ma Mere est remariée ,	<i>My Mother is married again.</i>
Mon Père est remarié ;	<i>My Father is married again.</i>
Monsieur est-il marié ?	<i>Is Master married ?</i>
Madame est-elle mariée ?	<i>Is my Lady married ?</i>

Combien d'enfans avez-vous?	<i>How many Children have you?</i>
J'en ay quatre ,	<i>I have four.</i>
Fils ou Filles?	<i>Sons or Daughters?</i>
J'ay un Fils & trois Filles ,	<i>I have a Son and three Daughters.</i>
Combien de Freres avez-vous ?	<i>How many Brothers have you ?</i>
J'en ai trois ,	<i>I have three.</i>
Je n'en ay point ,	<i>I have none.</i>
Combien de Soeurs avez-vous ?	<i>How many Sisters have you ?</i>
Quel âge a Monsieur ?	<i>How old is Master ?</i>
Quel âge a Madame ?	<i>How old is my Lady ?</i>
Combien d'enfans a-t-il ?	<i>How many Children hath he ?</i>
Combien en a-t-elle ?	<i>How many hath she ?</i>
Quand irez-vous à la Campagne ?	<i>When wil you go into the Country ?</i>
Monsieur est allé à la Campagne ,	<i>Master is gone into the Country ?</i>
Madame est allée à Londres.	<i>My Lady is gone to London.</i>
Mademoiselle vôtre sœur est-elle mariée ?	<i>Is your Sister married ?</i>
Quand fut-elle mariée ?	<i>When was she married ?</i>
Elle n'est pas mariée.	<i>She is not married</i>
Elle se va marier ,	<i>She is going to be married.</i>
Elle ne veut pas se marier ,	<i>She will not marry.</i>
Je ne veux pas me marier ,	<i>I will not marry.</i>
Il fait bien froid ,	<i>'Tis very cold.</i>
J'ay grand froid ,	<i>I am very cold.</i>
N'avez-vous pas froid ?	<i>Are you not cold ?</i>
Ah qu'il fait froid !	<i>How cold it is !</i>
Chauffez-vous ,	<i>Warm your self.</i>
Chauffons-nous ,	<i>Let us warm our selves.</i>
Approchez-vous du feu ,	<i>Come near the fire.</i>
Approchons-nous du feu ,	<i>Let us come near the fire.</i>
Faites bon feu ,	<i>Make a good fire.</i>
Faites du feu ,	<i>Make a fire.</i>
Soufflez le feu ,	<i>Blow the fire.</i>
Allumez le feu ,	<i>Kindle the fire.</i>
Le feu est éteint ,	<i>The fire is out.</i>

Mettez

Mettez un fagot au feu ,	<i>Put a Fagot on the fire.</i>
Brûlons un fagot ,	<i>Let us burn a Fagot.</i>
Mettez du charbon au feu ,	<i>Put some Coal on the fire.</i>
Eteignez le feu ,	<i>Put out the fire.</i>
Allumez la Chandelle ,	<i>Light the Candle.</i>
Eteignez la Chandelle ,	<i>Put out the Candle.</i>
Le feu à présent est demi-vie ,	<i>Fire is now half life.</i>
Voilà un bon feu ,	<i>There is a good fire.</i>
Ce charbon là brûle bien ,	<i>That Coal burns well.</i>
Mouchez la Chandelle ,	<i>Snuff the Candle.</i>
Voilà du bon bois ,	<i>There is good Wood.</i>
Il pleut ,	<i>It rains.</i>
Il fait vent ,	<i>The wind blows.</i>
Il fait grand vent ,	<i>The wind is high.</i>
Il gèle ,	<i>It freezes.</i>
Il dégèle ,	<i>It thaws.</i>
Il neige ,	<i>It snows.</i>
Il grêle ,	<i>It hails.</i>
Gèle-t-il ?	<i>Doth it freeze ?</i>
Neige-t-il ?	<i>Doth it snow ?</i>
Bonne chere & grand feu ,	<i>Good cheer and good fire.</i>
N'avez-vous pas froid ?	<i>Are you not a cold ?</i>
Brûlez - vous du charbon en France ?	<i>Do you burn Coals in France ?</i>
Venez vous chauffer ,	<i>Come and warm your self.</i>
Fait-il aussi froid à Paris qu'à Londres ?	<i>Is it as cold at Paris as at London ?</i>
Il fait plus froid en Suede qu'ici ,	<i>It is colder in Swedland than here.</i>
Voici un jour fort melancolique ,	<i>This is a very melancoly day.</i>
Les jours sont fort courts ,	<i>The days are very short.</i>
Il n'est pas jour à sept heures ,	<i>'Tis not day light at seven of the Clock.</i>
Il ne fait plus jour à cinq heures ,	<i>'Tis not day light at five of the Clock.</i>
Les nuits sont fort longues ,	<i>The nights are very long.</i>
Il ne fait que pleuvoir ,	<i>It doth nothing but rain.</i>
On ne sçauroit dire à quoy passer le tems ,	<i>One cannot tell how to spend the time.</i>
L'hiver ne me plaît pas ,	<i>The Winter doth not please me.</i>

Il est bien-tôt nuit.
On ne voit plus à cinq heures,
C'est une saison mourante,
Il fait broüillard,
On ne voit ni Ciel ni Terre.

*It is soon night.
One cannot see any more at five.
'Tis a dying season.
It is misty
One cannot see neither Heaven
nor Earth*

Il fait bien sombre,
Les jours commençent à croî-
tre, (gez,

*It is very dark.
The days begin to lengthen*

Les jours sont un peu alon-
Il ne fait pas si froid aujourd'
d'hui qu'hier,

*The days are a little longer.
It is not so cold to day as yester-
day.*

Il fait plus froid aujourd'hui
qu'hier,

'Tis colder to day than yesterday

Il fait encore bien froid,
Il faisoit hier fort froid,
Il faisoit plus froid l'année
passée,

*'Tis very cold still.
It was yesterday very cold.
It was colder last year.*

Voici un hyver bien froid,
Nous n'avons point eu d'hy-
ver,

*This is a very cold Winter.
We have had no Winter yet.*

L'hyver est passé,
Nous eûmes un rude hyver
il y a deux ans.

*The Winter is gone.
We had a terrible Winter two
years ago.*

Vous souvient-il du grand
hyver?

*Do you remember the great Win-
ter?*

Je n'ay jamais vu un hyver si
froid;

I never saw so cold a Winter.

Il fait beau tems.

'Tis fine weather.

Ah le beau jour !

Ah what a fine day !

Allons nous promener,

Let us go a walking

Les jours sont bien longs,

The days are very long.

Il fait beau à la campagne,

'Tis fine in the Country.

Voilà un beau bouquet,

There is a fine nose gay.

Ce bouquet sent bon,

That nose gay smells well.

Allons faire un tour de jar-
din,

Let us go and walk in the Garden

Allons à l'ombre,

Let us go into the shade.

Entrons dans cette salle ver-
te,

*Let us enter into that green Ar-
bor.*

Comment s'appelle cette fleur ?

How do you call that flower ?

Voilà

Voila une belle fleur ,	<i>There is a fine flower.</i>
Voila de belles violettes ,	<i>There are fine violets.</i>
Cueillons-en ,	<i>Let's gather some.</i>
Faites moi un bouquet.	<i>Make me a nose-gay.</i>
Voila de belles roses ,	<i>There are fine roses.</i>
Quel rosier est-ce là ?	<i>What rose-tree is that ?</i>
Donnez m'en une ,	<i>Give me one.</i>
Prenez en une ,	<i>Take one.</i>
Voila une belle allée ,	<i>There is a fine alley.</i>
Les arbres sont bien fleuris ,	<i>The trees are well blossomed.</i>
Donnez moi cette tulipe ;	<i>Give me that Tulip.</i>
Il commence à faire chaud ,	<i>It begins to be hot.</i>
J'ai déjà mangé des cerises ,	<i>I have eaten Cherries already.</i>
Allons faire une promenade ,	<i>Let us go take a walk.</i>
Promenons-nous ,	<i>Let us walk.</i>
Allons au jardin du Printems ,	<i>Let us go into the Spring-Garden.</i>
Le tems est fort doux ,	<i>'Tis very soft weather.</i>
L'air est bien temperé ;	<i>The air is very temperate.</i>
Voulez vous que nous nous promenions après souper ?	<i>Will you be pleased to walk after supper ?</i>
Nous n'avons point de Printems ,	<i>We have no Spring.</i>
Les saisons sont perverties ,	<i>The seasons are out of order.</i>
Il n'a point fait de Printems.	<i>We had no spring.</i>
C'est un petit hyver ,	<i>'Tis a little Winter.</i>
Rien n'est avancé ,	<i>Nothing is forward.</i>
Tout est trop avancé ,	<i>All is too forward.</i>
Ah qu'il fait chaud !	<i>How hot it is !</i>
Il fait fort chaud aujourd'hui ,	<i>'Tis very hot to day.</i>
Il fait une chaleur excessive ,	<i>'Tis an excessive heat.</i>
Je ne saurois endurer la chaleur ,	<i>I cannot endure heat.</i>
Je n'aime pas la chaleur ,	<i>I do not love heat.</i>
Je sue ,	<i>I sweat.</i>
Je suis tout en eau ,	<i>I sweat all over.</i>
La chaleur m'empêche de dormir.	<i>Heat hinders me from sleeping.</i>
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisoit hier ,	<i>'Tis not so hot today as it was yesterday.</i>

Je meurs de chaud,	<i>I am very hot.</i>
Nous avons un Eté bien chaud.	<i>We have a very hot summer.</i>
L'air est rafraichi,	<i>The air is colder.</i>
Il fait une chaleur étouffante.	<i>'Tis a choaking heat.</i>
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	<i>I never felt such heat.</i>
Fait-il aussi chaud en France qu'ici?	<i>Is it as hot in France as here?</i>
Il y fait plus chaud,	<i>It is hotter there.</i>
Il y fait bien chaud,	<i>It is very hot there.</i>
Allons nous baigner,	<i>Let us go bath our selves.</i>
Allons nous laver,	<i>Let us go to wash our selves.</i>
La chaleur est passée,	<i>The heat is over.</i>
Je ne saurois rien faire durant la chaleur,	<i>I can do nothing during the heat.</i>
La fraîcheur vient,	<i>The cool comes.</i>
Nous avons besoin de pluie,	<i>We want rain.</i>
Il y a une grande abondance de fruits cette année,	<i>There are abundance of fruits this year</i>
Voilà un beau melon.	<i>There is a fine Melon.</i>
Aimez vous les melons?	<i>Do you love melons?</i>
Nous allons à la Campagne,	<i>We are going into the Country.</i>
Il fait trop chaud,	<i>'Tis too hot.</i>
Ne sortons pas,	<i>Let us not go out.</i>
Il tonne,	<i>It thunders.</i>
Il éclaire,	<i>It lightens.</i>
C'est un grand orage,	<i>'Tis a great storm.</i>
Les grains sont gâtés,	<i>The corn is spoiled</i>
Nous sommes à la Canicule,	<i>We are in the Dog days.</i>
La Canicule est passée,	<i>The Dog-days are passed.</i>
Les jours sont fort accourcis,	<i>The days are much shortened.</i>
Il fait froid le matin,	<i>'Tis cold in the morning.</i>
Les vendanges sont belles cette année,	<i>The Vintages are fine this year.</i>
L'hiver vient,	<i>The Winter comes</i>
L'hiver s'approche,	<i>The Winter draws near.</i>
Les soirées sont longues,	<i>The evenings are long.</i>
Il fait bon auprès du feu,	<i>'Tis good to be near the fire.</i>
Il y a bien des vins cette année,	<i>There is abundance of wines this year.</i>

Le vin est à bon marché.
Les vignes étoient belles.
On a bien ramassé du fruit.

*Wine is cheap.
The Vines were fine.
They have gathered a world
of fruit.*

Le vin nouveau est bon.
Il faisoit bien chaud en France
ce cet Eté.

*The new wine is good.
It was very hot in France
this Summer.*

Le feu commence à être de
saison.

Fire begins to smell well.

Il ne fait ni froid ni chaud,
Le froid est venu,

*'Tis neither cold nor hot.
The cold weather is come.*

Gallicisms.

Anglicisms.

HE bien, Monsieur,
J'espère que j'aurai
l'honneur.

WELL Sir.
*I hope I s'hall have the
honour.*

Supposez que j'y voulusse
demeurer un mois ou deux.

*Suppose I should stay there a
month or two.*

Je vous remercie de la peine
que vous avez prise.

*I thank you for the pains you
have taken.*

La plus approuvée (& non
pas la mieux.)

The best approved.

Combien vaut un sol ? &
non pas combien est.)

How much is a sol?

Il n'est que trop vrai.

'T is too true.

Ils me firent bien de l'hon-
neur (& non pas une grande
partie d'honneur.)

*They did me a great deal of
honour.*

Le propre de la vertu (&
non pas de vertu) est de gagner
le cœur des hommes.

*The property of virtue is to
gain the hearts of men.*

Le pain est le soutien de la
vie.

Bread is the staff of life.

J'aime le lait, le beurre &
le fromage.

I love, milk butter and cheese.

J'ai de bons livres.

I have good Books.

J'ai acheté des couteaux.

I have bought knives.

Il faut obéir aux Rois &
aux Princes (& non pas, Rois
& Princes doivent être obéis.)

*Kings and Princes must be
obeyed.*

- Les bras & les jambes. *The arms and legs.*
 Je me suis brûlé le doigt, (& non pas j'ai brûlé mon doigt.) *I have burnt my finger.*
 La tête me fait mal. *My head akes.*
 Je vous le jeterai par le nez. *I'll throw that at your nose.*
 Le fils du Roi. *The King's son.*
 Une maison de brique. *A brick-house.*
 Jouir du violon, du Luth, del'Epinette; (& non pas sur un violon, sur le Luth, &c.) *To play upon a fiddle, upon the Lute, on the Virginals.*
 Jouons au piquer, à la bête, aux Quilles, à la paume. *Let us play at piques, at beast at Nine pins, at tennis.*
 Un habit noir, le jour suivant; (& ainsi des autres Adjectifs, qui précèdent toujours le substantif en Anglois, au lieu qu'en François ils le suivent ordinairement.) *A black suit. The next day.*
 Le Roi n'est-il pas allé à la chasse? (& non pas Est pas le Roi.) *Is not the King gone a hunting.*
 Je vous aime, [& non pas j'aime vous.] *I love you.*
 J'ai oublié mon manteau. *I have forgotten my cloak.*
 Voulez vous le mien? & non pas voulez vous avoir mien) *Will you have mine?*
 Cette couleur m'agréé plus que celle ci, (& non pas mieux.) *That colour doth please me better than this.*
 De qui tenez vous ces nouvelles? (& non pas avez vous.) *From whom have you these news?*
 Je vais (& non pas je suis allant.) *I am going.*
 Il se leve de bon matin, (& non pas à tems.) *He rises betimes.*
 Je veux que vous sachiez ainsi (& non pas je veux avoir vous faire ainsi) *I will have you do so.*
 Nous voulons que vous sachiez, (& non pas nous voulons avoir vous de connaître.) *We will have you to know.*

Toutes les créatures ont été créées pour servir l'homme (& non pas de servir.)

All creatures were created to serve man.

Il faut travailler pour gagner de l'argent, (& non pas de gagner.)

Men must work to get money.

Je viens de boire, (& non pas de *beuvant.*)

I come from drinking.

Ne sauriez-vous parler sans rire ? (& non pas sans riant.)

Can you not speak without laughing?

Je vous donnerai un soufflet, (& non pas une *boîte* sur l'oreille.)

I'll give you a box on the ear.

Vous vous méprenez, (& non pas vous *méprenez.*)

You mistake.

Mettez vos gans, votre chapeau, (& non pas *mettez* dessus, ou sur.)

Put on your gloves, your hat.

C'est la meilleure femme du monde, (& non pas dans le monde.)

She is the best woman in the world.

Mangez avant que de boire, (& non pas avant vous *beuvez.*)

Eat before you drink.

Un homme âgé, (& non pas un *ancien* homme.)

An ancient man.

C'est un lourdaud (& non pas un *gros ours.*)

He is a great bear.

Vous faites bien l'empêché.

You are a busy-body.

Qu'avez-vous au doigt ? Je m'y suis coupé, (& non pas *Qu'a votre doigt ? J'ai coupé lui.*)

What ails your finger? I have cut it.

Taisez-vous, (& non pas *tenez* votre langue.)

Hold your tongue.

Il a les Ecrouelles, (& non pas le mal du Roi.)

He hath the King's evil.

Approchez-vous du feu, (& non pas *venez plus près* le feu.)

Come nearer the fire.

Peignez vous, (& non pas *Comb your head.*
peignez votre tête.)

Il faut que je me coëffe, (& *I must dress my head.*
non pas dresser ma tête.)

Tirez moi mes bas, mes *Pull of my stockings, my*
bottes, (& non pas, ôtez de- boots.
hors.)

Nettoyez la chambre, (& *Make clean the room.*
non pas faites nette.)

Mettez le couvert, (& non *Furnish the Table.*
pas fournissez la table.)

Mettons nous à table (& *Let us sit down.*
non pas Seions nous bas.)

Je n'ai pas grand appetit, *I have no great stomach.*
(& non pas grand estomac.)

Qu'avons nous à souper ? *What have we for supper ?*
(& non pas pour.)

Versez à boire (& non pas *Fill some drink.*
emplissez de boire.)

A votre santé (& non pas *My service to you.*
mon service à vous.)

Demandez du vin (& non pas *Call for your wine.*
pas appelez pour votre vin.)

Je bus trop hier au soir (& *I drank too much last night.*
non pas dernière nuit.)

Avez vous assez mangé ? *Is your belly full ?*
(& non pas est votre ventre plein ?)

Eteignez le feu, (& non pas *Put out the fire.*
mettez dehors.)

Savez-vous raisonner ? (& *Can you speak sense ?*
non pas parler sens.)

J'ai soif, avez-vous soif ? (& *I am dry, are you dry ?*
non pas je suis sec, Etes-vous sec ?)

J'ai mal aux Epaules, (& *I have a pain in my shoul-*
non pas j'ai une douleur dans ders.
mes épaules.)

Vous vous êtes morfondu, *You have got a cold.*
(& non pas, vous avez gagné un froid)

J'ai le hoquet ; (& non pas
j'ai gagné le hoquet.)

I have got the hiccup.

Je suis enrhumé du cerveau,
(& non pas j'ai gagné un froid
dans ma tête.)

I have got a cold in my head.

Mouchez-vous, (& non
pas souflez votre nez.)

Blow your nose.

Je suis tout en eau, (& non
pas en une sueur.)

I am all in a sweat.

Pouvez-vous voir quelle
heure il est au quadran solaire ?
(non pas quelle est une clo-
che.)

*Can you see what 't is a clock
at the sun dial ?*

D'ici à quinze jours (& non
pas dans la quatorzième nuit.)

Within a fortnight.

Pourquoi me regardez-
vous ? (& non pas sur moi.)

Why do you look upon me ?

Il s'éclata de rire, (& non
pas il creva dehors un rire.)

He burst out a laughing.

Ecoutez, quand on vous par-
le, (& non pas quand une
personne parle à vous.)

*Hear, when a body speaks to
you.*

Cela sent fort bon, (& non
pas fort doux.)

That smells very sweet.

Vous paroissez bien jeune, (&
non pas vous regardez.)

You look very young.

Votre livre est-il au jour ? (&
non pas est-il venu dehors ?)

Is your book come out ?

Je me suis donné l'hon-
neur de vous venir voir, (& non
pas d'attendre sur vous.)

*I have given myself the ho-
nour to wait upon you.*

Je vous suis extrêmement
obligé, (& non pas engagé à
vous.)

*I am very much engaged to
you.*

depuis quand êtes-vous ar-
rivé en ce pays ? (& non pas
combien long est-il que vous.)

*How long is it since you ar-
rived in this country ?*

Je vous prie de ne me trai-
ter pas en étranger, (& non
pas je prie vous pas de faire un
étranger de moi.)

*I entreat you not to make a
stranger of me.*

Vous plaît-il de boire un verre de vin ? *Will ye drink a glass of wine ?*

Je vous ferai raison , (& non pas je veux donner gage à vous.) *I will pledge you.*

Vous plaît-il que je vous serve de ce bœuf ? (& non pas vous aiderai-je avec ce.) *Shall I help you wish some of this beef ?*

Je me servirai moi même , (& non pas je m'aiderai.) *I will help my self.*

N'importe , (& non pas ce n'est pas matiere) *'Tis no matter.*

Les amis ne s'incommodent jamais , (& non pas ne se troublent.) *Friends can never trouble one another.*

Il y a environ cent ans , (& non pas. Environ un cent an en ça.) *About a hundred years ago.*

Il étoit difficile d'y apporter du remède ; (& non pas C'étoit une dure matiere.) *It was a hard matter to remedy it.*

Quel âge avez vous ? (& non pas Combien vieux êtes-vous ?) *How old are you ?*

J'ai trente ans (& non pas je suis trente ans vieux.) *I am thirty years old.*

Attelez les Chevaux au Carrosse , (& non pas mettez les Chevaux dans le Carrosse.) *Put the horses into the coach.*

Dinez, déjeunez , (& non pas Mangez votre diner , votre déjeuner.) *Eat your dinner, your breakfast.*

Madame eut deux enfans delui , (& non pas par lui.) *My Lady had two Children by him.*

Venez Lundi (& non pas sur Lundi.) *Come upon Monday.*

Comment vous portez-vous ? & non pas Comment faites-vous ?) *How do you do ?*

Il fait chaud, (& non pas
il est chaud.)

J'ai froid, j'ai chaud, (&
non je suis froid : je suis chaud)
Il va à cheval, (& non pas
sur le dos d'un cheval.)

Il apprend à monter à che-
val, (& non pas à monter le
grand cheval.)

Seigneur ayez pitié de nous
(& non pas sur nous.)

C'est un savant homme (&
non pas c'est un grand Ecolier.)

Il boit bien (& non pas il
boit dur.)

Elles tuent les paresseuses (&
non pas les paresseuses unes.)

Vous me faites souvenir de
vous demander, si vous êtes
satisfait de votre Voyage d'I-
talie ? (mot à mot. Vous met-
tez-moi en esprit de demander
vous comment vous êtes plu
avec votre voyage d'Italie ?)

C'est un fort grand Palais,
(& non pas fort large.)

Je veux que cela soit, (&
non pas Laissez l'être ainsi.)

On ne peut pas douter (&
non pas un peut pas douter.)

Ma voisine (& non pas ma
elle voisine.)

Y a-t-il longtemps que vous
êtes ici ? (& non pas Avez-
vous été ici long.)

J'ai bien de la joie de vous
rencontrer, (& non pas de
rencontrer avec vous.)

Il vous fait ses baise-mains
(& non pas il ressouvient son
service à vous.)

It is hot.

I am cold, I am hot.

He goes on Horse-back.

He learns to ride the great
horse.

Lord have mercy upon us.

He is a great Scholar.

He drinks hard.

They kill the idle ones.

You put me in mind to ask
you, how you are pleased with
your journey of Italy.

'T is a very large palace.

Let it be so.

One cannot doubt.

My sbe Neighbour.

Have you been here long.

I am very glad to meet with
you.

He remembers his service to
you.

Il est aussi vrai que vous voilà, (& non pas comme vous êtes ici.)

'Tis as true as you are here.

C'est le plus beau d'Angleterre, (& non pas en Angleterre.)

'Tis the finest in England.

Quelle heure est-ce là? (& non pas quelle une cloche est ce là.)

What a clock is that?

J'ai conté les heures, (& non pas la cloche.)

I have told the clock.

Voulez-vous jouer aux cartes? (& non pas êtes vous pour cartes?)

Are you for cards?

Donnez m'en de blancs, parlant de Draps, (& non pas donnez moi nets uns.)

Give me clean ones (speaking of sheets.)

Il ne tient pas sa parole (& non pas il n'est pas aussi bon comme sa parole.)

He is not as good as his word.

Vous m'accablez de civilitez (& non pas vous surmontez moi avec vos civilitez.)

You overcome me with your civilities.

Que ne vous dépêchez-vous (& non pas pourquoi voulez-vous pas faire hâte?)

Why will you not make haste?

Fait-il aussi chaud en France qu'ici? (& non pas comme ici.)

Is it as hot in France as here?

Allons-nous baigner, (& non pas allons au nager.)

Let us go a swimming.

Le Soleil est couché, ou levé, (& non pas est dessous, ou dessus.)

The Sun is set; or up.

La chaleur est passée (& non pas au delà.)

The heat is over.

Le fruit ne vous vaut rien (& non pas Fruit est pas bon pour vous.)

Fruit is not good for you.

A main gauche (& non pas sur la gauche main.)

On the left hand.

Il fait froid le matin, (& non pas *il est froid dans le matin.*)

'Tis cold in the morning.

Le feu commence à être de saison (& non pas à *sentir bien*)
L'hiver s'approche, (& non pas *est en main.*)

Fire begins to smell well.

The Winter is at hand.

Il n'est pas jour à sept heures (& non pas à *sept de la cloche.*)

'Tis not day light at seven of the clock.

Passer le tems, (& non pas *dépenser son tems.*)

To spend his time.

Il fait grand vent (& non pas *le vent est haut.*)

The wind is high.

Cherchez votre livre, (& non pas *regardez psur votre livre.*)

Look for your book.

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis, (& non pas *le dernier tems.*)

He was well the last time I saw him.

A la maison, (& non pas *à maison.*)

At home.

Il est sorti (& non pas *il est allé hors.*)

He is gone out.

Allez-vous à la Comedie? (& non pas *au jeu.*)

Do you go to the play?

Je ne gagne jamais, (& non pas *je jamais gagne.*)

I never win.

On m'attend chez nous (& non pas *ils attendent pour moi.*)

They stay for me at home?

Depuis quand? (& non pas *combien long depuis?*)

How long since?

Depuis un mois, (& non pas *un mois depuis.*)

A month since.

Un procès. Un habit.

A suit in Law. A suit of cloathes.

C'est contre lui que je plaide, (& non pas *c'est avec lui que je vais en loi.*)

'Tis with him I go to Law.

Je suis fâché de votre différent, (& non pas *pour.*)

I am sorry for your difference.

Fais-

Vaisseau de guerre, barque
de pêcheur; (& non pas homme
de guerre, homme de pêcheur)

A man of war, Fisherman.

On vous demande, (non
pas quelcun demande pour
vous.)

Some body asketh for you.

Faites l'entrer (& non pas
Desirez lui de venir dedans.)

Desire him to come in.

Votre purgation a-t-elle
bien opéré? (& non pas votre
physique.)

Did your physick work well.

Je me porte beaucoup
mieux, (& non pas grande par-
tie.)

I am a great deal better.

Il est palmonique; (& non
pas dans une conjsomption.)

He is in a Consumption.

J'attendrai tant que vous
voudrez, (& non pas si long
que vous plaisez.)

*I will tarry as long as you
please.*

Vous êtes homme de parole
(& non pas de votre parole.)

You are a man of your word.

Essayez-le moi, (& non pas
sur moi.)

Try it upon me.

Vous êtes difficile à conten-
ter, (& non pas à être plu.)

You are hard to be pleased.

J'ai des complimens à vous
faire, (& non pas à presenter
à vous.)

*I have some complements to
present to you.*

Nous bûmes plusieurs fois à
votre santé, (& non pas votre.)

*We drank several times your
health*

Y a-t-il maison? (& non pas
est il un teneur de maison-là.)

Is he a house keeper there?

Que dit-on par la ville? (& non
pas Què disent-ils dehors?)

What do they say abroad.

Vous plait il? (& non pas
voulez-vous être plu?)

Will you be pleased?

Elle est fort delicate, (&
non pas c'est une fort delicate
une.)

'Tis a very delicate one.

Vous plaisez-vous ici? (& non
pas Etes-vous bien plu ici?)

Are you well pleased here?

Quelles

Quelles sont elles? (& non pas Qui sont-elles?)

Which are they?

Quelle est la seconde exception? (& non pas qui est.)

Which is the second exception?

Je lui parlai hier (& non pas avec lui.)

I spoke with him yesterday.

Je lui ai parlé (& non pas j'ai parlé à lui.)

I have spoken to him.

On a ramassé bien du fruit (& non pas un monde de fruit.)

They have gathered a world of fruit.

Il s'en va deux heures (& non pas deux de la cloche sonneront aussi tôt.)

Two of the clock will strike presently.

Il est une heure & demi (& non pas demi une heure passé une.)

It is half an hour past one.

Eteignez la chandelle (& non pas mettez hors.)

Put out the Candle.

Faut-il demander cela? (& non pas, Faites vous demander telle une question.)

Do you ask such a question.

Quand la fortune te rit (& non pas rit sur toi.)

When fortune smiles upon thee.

Que cela est triste à entendre (& non pas qu'une triste chose cela est.)

What a sad thing this is to hear.

Comme cela n'arrive que trop souvent (& non pas comme telle une chose trop souvent tombe hors.)

As such a thing doth too often fall out.

Vous avez raison (& non pas vous dites droit, ou vous êtes dans le droit.)

You say right, or you are in the right.

J'y suis accoutumé (& non pas je suis usé à cela.)

I am used to it.

Il est condamné de même que les personnes du commun, (& non pas sa condamnation est la même avec celle des autres personnes.)

His condemnation is the same with that of common persons.

En matiere de justice & de police (& non pas pour matieres.)

For matters of justice and Government.

Je vous remercie de vôtre bon entretien (& non pas pour.)

I give you thanks for your good entertainment.

Vôtre cordonnier m'a fait attendre. (& non pas arrétois moi.)

Your shoemaker staid me.

Mes pantoufles sont bien avant sous le lit (& non pas à grand chemin.)

My slippers are a great way under the bed.

Le voici (& non pas ici il est.)

Here it is.

Vergettez le (& non pas vergettez le net.)

Brush it clean.

Revenez promptement (& non pas faites hâte à la maison d'erechef.)

Make haste home again.

Qu'importe ?

What matters it?

Il ne se soucie pas de si peu de chose) & non pas il ne fait pas soin pour telle petite matiere.)

He doth not care for such a small matter.

Vous avez là un beau lut (& non pas vous avez gagné là.)

You have got a fine lute there

Je vous prie de jouer quelque bonne piece (& non pas prie jouex quelque bonne leçon.)

Pray play some good lesson.

Un mauvais ouvrier s'en prend à ses outils, (& non pas querelle avec)

An evil workman quarrels with his tools.

Jeunesse paresseuse, vieillisse pouilleuse (& non pas pouilleux âge.)

Lazy youth, a lousy age.

La premiere charité commence par soi-même (& non pas charité commence au logis.)

Charity begins at home.

Chien qui aboye de loin ne mord pas de près (& non pas à main.)

A Dog that barks at distance bites not at hand.

Qui n'a contentement n'a rien (& non pas Il n'a rien qui n'est pas content.) *He hath nothing that is not contented.*

C'est un zero en chiffre (& non pas c'est un chiffre en nombre.) *He is a cypher among numbers.*

Point d'argent, point de Suisse (& non pas de valet.) *No money, no servant.*

Il n'y a personne qui n'ait quelquefois besoin de son voisin (& non pas mais a besoin son.) *There is no man, but needs his neighbour at one time or other.*

Dialogues François entre deux Amis. *French Dialogues between two Friends.*

Premier Dialogue,

The First Dialogue.

Bon jour Monsieur,
Vôtre serviteur,
Je suis le vôtre,
Comment vous portez-vous ?

G Ood morrow Sir.
Your servant.
I am yours.
How do you do ?

A vôtre service,
J'ai bien de la joye de vous voir,
Je vous remercie très-humblement,

*At your service.
I am very glad to see you.*

Comment se porte Monsieur votre cousin ?

I most humbly thank you.

Il se porte bien, Dieu merci,

How doth your Cousin doe ?

He is well, I thank God.

Je croy qu'il se porte bien.
Il se portoit bien hier au soir.

*I believe he is well.
He was well yesternight.*

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.

He was well the last time I saw him.

Où est-il ?

Where is he ?

A la Campagne,

In the Country.

En ville,

In Town.

Au logis.

At home.

Il est parti ,	(me ?	<i>He is gone out.</i>
Comment se porte Mada-		<i>How doth my Lady do ?</i>
Elle se porte bien ,		<i>She is well.</i>
Je croy qu'elle se porte		<i>I believe she is well.</i>
bien.		
Elle se portoit bien hier au		<i>She was well yesterday mor-</i>
matin.		<i>ning.</i>
Avez-vous vû Monsieur ?		<i>Have you seen Master ?</i>
Je le vis hier ,		<i>I saw him yesterday.</i>
Je le vis l'autre jour ,		<i>I saw him the other day.</i>
Je le vis la semaine passée ,		<i>I saw him last week.</i>
Je viens de le voir ,		<i>I saw him just now.</i>
Je l'ai vû aujourd'hui ,		<i>I saw him to day.</i>
Comment se porte-t-il ?		<i>How doth he do ?</i>
Fort bien ,		<i>Very well.</i>
Avez-vous été à la Cour ?		<i>Have you been at the Court ?</i>
J'y fus hier ,		<i>I was there yesterday.</i>
J'en viens ,		<i>I come from thence.</i>
Connoissez-vous Monsieur ?		<i>Do you know Master ?</i>
Je le connois bien ,		<i>I know him well.</i>
Je ne le connois pas ,		<i>I do not know him.</i>
Je le connois de vûë ,		<i>I know him by sight.</i>
Je le connois de reputation ,		<i>I know him by reputation.</i>
J'ai l'honneur de le connoi-		<i>I have the honour so know</i>
tre ,		<i>him.</i>
Je n'ai pas l'honneur de le		<i>I have not the honour to know</i>
connoître ,		<i>him.</i>
Connoissez vous Madame ?		<i>Do you know my Lady ?</i>
Je la connois bien ,		<i>I know her well.</i>
Je ne la connois pas ,		<i>I do not know her.</i>
Je la connois de vûë ,		<i>I know her by sight.</i>
J'ay l'honneur de la con-		<i>I have the honour to know</i>
noître ,		<i>her</i>
Je n'ay pas l'honneur de la		<i>I have not the honour to</i>
connoître ,		<i>know her.</i>
Quand avez-vous vû Ma-		<i>When did you see Madam ?</i>
demoiselle ?		
Quand l'avez vous vûë ?		<i>When did you see her.</i>
Je la vis hier ,		<i>I saw her yesterday.</i>
Il y a long-tems ,		<i>A great while ago ?</i>
D'où venez-vous ?		<i>From whence come you ?</i>

Je viens de Londres ,
De la Cour ,
De chez Monsieur ,
Quelles nouvelles y a-t-il ?
Je n'en sai pas ,
Je n'ai pas lu la Gazette ,
Où allez-vous ?
Je vais à Westminster ,
A la Cour ,
A Whitehall.
A la Comedie ,
En France ,
Chez Madame ,
A l'Eglise ,
Chez nous ,
Ici près ,
Voir un amy ,
Faites mes baise-mains à
Madame ,
Faites moi cette amitié-là ,
Je n'y manquerai pas ,
Adieu

I come from London.
From the Court.
From Master.
Whas news ?
I know none.
I have not read the Gazette.
Whither do you go ?
I go to Westminster.
To the Court.
To Whitehall.
To the Play.
Into France.
To my Lady.
To Church.
To our house.
Hard by.
To see a Friend.
Remember me to my Lady.
Do me that friendship.
I will not fail.
Farewell.

Second Dialogue entre deux
Demoiselles.

The second Dialogue between
two Gentle-women.

Mademoiselle , votre
très-humble servante ,
Je suis la vôtre ,
Vous portez-vous bien ?
Ouy, Dieu mercy, mais je
suis fort affligée ,
Pourquoi ?
Madame ne se porte pas
bien ,
Qu'a-t-elle ?
Elle a mal à la tête ,
Ne puis-je pas la voir ?
Je ne sçay pas ,
Est-elle couchée ?
Dort-elle ?

Madam, your most hum-
ble servant.
I am yours.
Are you well ?
Yes, I thank God, but I am
very much afflicted.
Why ?
My Lady is not well.
What ails her.
She has a pain in her head.
May I not see her ?
I do not know.
Is she a bed ?
Doth she sleep ?

Je m'en vais voir ,	<i>I am going to see.</i>
Elle vous prie de l'excuser ,	<i>She prays you to excuse her.</i>
Elle ne scauroit parler à personne ,	<i>She cannot speak to any body.</i>
Elle tâche de reposer ,	<i>She endeavours to rest.</i>
Où est votre pere ?	<i>Where is your father ?</i>
Il est dans la chambre ,	<i>He is in his Chamber</i>
Il a compagnie avec lui ,	<i>He has company with him.</i>
Il est empêché ,	<i>He is busied</i>
Il ne se porte pas bien non plus ,	<i>He is not well neither.</i>
Qu'a-t-il ?	<i>What ails him ?</i>
Il est enrumé ,	<i>He hath catched cold.</i>
Où est Mademoiselle votre sœur ?	<i>Where is your sister ?</i>
Elle est allée à la petite Bourse.	<i>She is gone to the Exchange.</i>
Quand reviendra-t-elle ?	<i>When will she come again ?</i>
Elle va revenir ,	<i>She will return presently.</i>
Elle ne tardera pas ,	<i>She will not tarry.</i>
Elle reviendra bien-tôt ,	<i>She will return anon.</i>
Que ferez - vous après dîner ?	<i>What will you do after dinner ?</i>
Ce que vous voudrez , si ma mere se porte mieux ,	<i>What you will, if my mother be better.</i>
Voulez - vous venir avec moi ?	<i>Will you come with me ?</i>
Où voulez - vous aller ?	<i>Whither will you go ?</i>
Faire un tour de jardin ,	<i>To take a walk in the Garden.</i>
Allons, je le veux bien ,	<i>Come , I will.</i>
Autrement voulez - vous jouer aux cartes ?	<i>Or else will you play at Cards ?</i>
Je ne scaurois jouer ,	<i>I cannot play.</i>
Je suis la plus malheureuse du monde au jeu ,	<i>I am the most unfortunate in the world at gaming.</i>
Pourquoi ?	<i>Why ?</i>
Je pers toujours , je perdis hier cinq Guinées ,	<i>I lose always , I lost yesterday five Guineas.</i>
Je ne gagne jamais ,	<i>I will never play.</i>
Je ne jouerai jamais ,	

Jem'ch vais donc,
Etes-vous si pressée ?
Voulez-vous dîner avec
nous ?

Je vous prie de m'excuser.
Nous avons compagnie à
la maison,
On m'attend chez nous.
Adieu donc, jusqu'à l'hon-
neur de vous revoir.

*I am going away then.
Are you so much in haste?
Will you dine with us?*

*I pray you excuse me.
We have company at home.*

*They stay for me at home.
Farewell then, till I have
the honour to see you again.*

*Troisième Dialogue entre un
Gentil-homme & un Ecolier
qui apprend le François.*

*The third Dialogue between
a Gentleman, and a Scholar
who learns French.*

Parlez-vous François ?
Je parle un peu,
Y a-t-il long-tems que
vous apprenez ?

J'ay appris un mois, deux
mois, trois mois, &c.
Fort peu de tems.
Je ne fais que commencer,
Je ne say encore rien,
La Langue Françoisise est fort
difficile.

Les commencemens sont
toujours difficiles,

Avez-vous un Maître de
Langues ?

Oùï, j'en ai un,
Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Monsieur --

Vous prononcez bien,

La Langue Françoisise est bel-
le.

Tout le monde parle Fran-
çois.

Toutes les Personnes de
qualité parlent François.

C'est une langue fort usitée,

Do you speak French ?
I speak a little.
How long have you le-
arn'd ?

*I have learn'd a Month, two
Months, three Months, &c.*

A very little while.

I do but begin.

I know nothing yet.

*The French Tongue is very
hard.*

*The beginnings are always
hard.*

*Have you a Master of Lan-
guages ?*

Yes, I have one.

What is his name ?

He is called Master --

You pronounce well.

The French Tongue is fine.

Every one speaks French.

*All Persons of quality speak
French.*

'Tis a tongue very much in use

C'est à present la Langue universelle. *'T is now the universal Tongue.*

On parle François en toutes les Cours de l'Europe, *They speak French in all the Courts of Europe.*

Je n'apprendrai jamais, *I shall never learn.*

Je ne prononce pas bien, *I do not pronounce well.*

Je suis découragé, *I am out of heart.*

Combien de fois la semaine apprenez-vous? *How many times a week do you learn?*

Je n'apprens que trois fois la semaine, *I learn but three times a week.*

J'apprens tous les jours, *I learn every day.*

Combien donnez-vous par mois? *How much do you give a Month?*

Je donne, *I give.*

Quel livre lisez-vous? *What Book do you read?*

La Grammaire de Manger, & les Lettres Françoises traduites en Anglois. *Mauger's Grammar, and his French Letters translated into English.*

Apprenez-vous les Verbs? *Do you learn the Verbs?*

Oùy, j'en fais déjà une grande partie, *Yes; I know a great part of them already.*

Lisez-vous bien? *Do you read well?*

Je commence un peu, *I begin a little.*

Entendez-vous ce que vous lisez? *Do you understand what you read?*

J'en entens quelque chose, *I understand something of it.*

J'entens mieux que je ne parle, *I understand better than I can speak.*

Quels jours apprenez-vous? *What days do you learn?*

Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredy, *Upon Monday, Wednesday, and Friday.*

Quelquors le Marçy, le Jeudy, & le Samedi, *Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.*

A quelle heure? *What time?*

A sept heures du matin, *At seven a Clock in the morning.*

C'est une bonne heure, *'Tis a good hour.*

C'est la meilleure heure, *It is the best hour.*

Combien de tems avez-vous été en Ville? *How long have you been in Town?*

French Dialogues.

III

J'en'y ai été que deux mois,	<i>I have been here but two</i>
(sois,	<i>Months.</i>
Vous parlerez bien Fran-	<i>You will speak French well.</i>
Quel âge avez-vous ?	<i>How old are you ?</i>
J'ai quinze ans, (vous ?	<i>I am fifteen.</i>
Comment vous appelez-	<i>What is your name ?</i>
Je m'appelle - - -	<i>My name is, - - -</i>
Prenez courage, vous ap-	<i>Take courage, you learn well.</i>
prenez bien,	
Vous êtes fort obligeant,	<i>You are a very obliging Gentleman.</i>
Vous m'encouragez,	<i>You encourage me.</i>
On n'a rien sans peine,	<i>There is nothing to be had without taking pains.</i>
Si vous prenez de la peine	<i>If you take pains you shall</i>
vous apprendrez le François,	<i>learn French.</i>
Je suis bien convaincu de	<i>I am convinced of that truth.</i>
cette vérité.	
Bon soir, Monsieur,	<i>Good night. Sir.</i>
Je vous souhaite aussi le	<i>I wish you also a good night.</i>
bon soir,	
Je vous baise les mains,	<i>I kiss your hands.</i>

Quatrième Dialogue.

The fourth Dialogue.

E ntrez, Monsieur,	C ome in, Sir.
Soyez le bien venu,	<i>You are welcome.</i>
Etes-vous prêt ?	<i>Are you ready ?</i>
Pas encore,	<i>Not yet</i>
Attendez un peu,	<i>Stay a little</i>
Quel tems fait-il ?	<i>What weather is it ?</i>
Il fait beau tems,	<i>It is fair weather.</i>
Comment vous êtes-vous	<i>How have you done since ye-</i>
porté depuis hier ?	<i>sterday ?</i>
Fort bien pour vous servir,	<i>Very well to serve you.</i>
Savez-vous votre leçon ?	<i>Do you know your lesson ?</i>
Non, car je n'ai point de	<i>No, for I have no memory.</i>
mémoire,	
J'ai la tête dure,	<i>I am dull.</i>
Que dites-vous, Monsieur ?	<i>What do you say, Sir ?</i>
Vous apprenez bien,	<i>You learn well.</i>

Je ne ſçaurois parler ,	<i>I cannot ſpeak.</i>
Je ne ſçaurois diſcourir ,	<i>I cannot diſcourſe.</i>
Vous parlez bien ,	<i>You ſpeak well.</i>
Vous me flattez ,	<i>You flatter me.</i>
Il eſt impoſſible ,	<i>It is impoſſible.</i>
Avez - vous connu Monſieur E ?	<i>Did you know Maſter E ?</i>
Je le connoiſſois de vûe ,	<i>I knew him by ſight.</i>
Qu'eſt-il devenu ?	<i>What is become of him ?</i>
Il eſt mort ,	<i>He is dead.</i>
Depuis quand ?	<i>How long ſince ?</i>
Depuis un mois ,	<i>A month ſince ?</i>
Quand reviendrez-vous ?	<i>When will you come again ?</i>
Après demain ,	<i>After to morrow.</i>
Adieu, Monſieur ,	<i>Fare well , Sir.</i>
Je ne profite pas ,	<i>I do not improve.</i>
Je ne ſaurois prendre de la peine ,	<i>I cannot take pains.</i>

Cinquième Dialogue.

The fifth Dialogue.

Q Ue demandez-vous ?
 Monſieur eſt-il au lo-
 gis ?

Oùy, Monſieur,
 Eſt-il levé ?
 Il y a une heure ,
 Eſt-il empêché ?
 Je le croy ,
 Qui eſt avec lui ?
 Il y a compagnie ,
 Puis-je lui parler ?
 Bien-tôt ,
 Où eſt-il ?
 Dans ſa Chambre ,
 Montrez-moi ſa Chambre ,
 Vous m'obligez ,
 Monſieur , excuſez-moi ſ'il
 vous plaît ,
 Que ſouhaités vous de moi ?
 Vous plaît-il de vous aſſoir ?

W Hat do you want ?
 Is maſter at home ?

Yes, Sir.
 Is he up ?
 An hour ago.
 Is he buſied ?
 I believe it.
 Who is with him ?
 There is company.
 Can I ſpeak with him ?
 I reſently.
 Where is he ?
 In his Cham'ber.
 Shew me his Chamber.
 You oblige me.
 Pray Sir, excuſe me if you
 pleaſe.
 What do you deſire of me ?
 Will you be pleaſed to ſit down ?
 Monſieur,

French Dialogues.

113

Monsieur - - - vous baise
les mains,

Comment se porte-t-il ?

Fort bien , Dieu mercy ,

Demeurez-vous chez lui ?

Oüy , Monsieur ,

Etes-vous François ?

De quel país êtes-vous ?

Je suis de Blois ,

Que vous semble de nôtre
païs ?

C'est le plus beau país du
monde ,

J'y été à Paris , c'est une
belle ville ,

Y avés-vous été long-tems ?

Deux ans ,

Vous parlez comme un
François .

Je parle un peu pour me
faire entendre ,

Dites à Monsieur que j'irai
demain le voir ,

Je n'y manquerai pas ,

Je m'en vai prendre congé
de vous ,

Dieu vous conduise ,

Sixième Dialogue.

BOn jour , mon Voisin ,
Vôtre très-humble servi-
teur ,

Avez-vous déjeuné ?

Pas encore ,

Voulez-vous boire ?

Ce qu'il vous plaira ,

Vous soyez le bien venu ,

Prenez la peine de vous as-
seoir ,

Voulez-vous boire du vin

Master --- presents his ser-
vice to you.

How does he do ?

Very well , I thank God.

Do you live with him.

Yes , Sir.

Are you a Frenchman ?

What Country man are you ?

I am of Blois.

How do you like our Coun-
try ?

'Tis the finest Country in the
world.

I have been at Paris , 'tis a
fine City.

Was you there long ?

Two years.

You speak like a French-man.

I speak a little to make my
self understood.

Tell your Master I will come
to morrow to see him.

I will not fail.

I will take my leave of you.

God speed you.

The Sixth Dialogue.

Good morrow Neighbour.
Your most humble servant,

Have you eaten your break fast ?

Not yet.

Will you drink ?

What you please.

You are wellcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink white wine,
R 4. blanc ,

blanc, ou du rouge ?	or Claret ?
Beuvons du vin blanc,	Let us drink white wine.
Je le veux bien,	I am content.
Tirez-nous une pinte de vin blanc,	Draw us a quart of white wine
A votre santé,	My service to you.
Je vous feray raison,	I will pledge you.
Je vous porte la santé de Monsieur,	I drink to you Masters health.
Voulez-vous manger quel- que chose ?	Will you eat something ?
Qu'avez-vous ?	What have you ?
J'ay un ragoût,	I have a ragou.
Apportez le,	Bring it.
Le voila,	There it is.
N'est-il pas bon ?	Is it not good ?
Il est excellent,	'Tis excellent.
Mangez en donc,	Eat some then.
J'en mange trop,	I eat too much.
Comment trouvez-vous ce vin ?	How do you find that wine ?
C'est de grand vin,	'Tis very good wine.
Je ne pourray diner ; quand je mange au matin , je n'ay plus d'appetit tout le jour,	I shall not be able to dine , when I eat in the morning I ha ve no stomach all that day.
Voulez - vous dîner avec moy ?	Will you dine with me ?
Je ne puis pas, car j'ay des affaires,	I cannot, for I have some business.
N'importe, vous les ferez une autre fois,	'Tis no matter, you may do it another time
Je vous prie de m'excuser,	I pray you to excuse me.
Vous ferez le bien venu ;	You shall be wellcome.
Je le say bien,	I know it very well.
Vous en allez vous ?	Are you going away ?
Ne vous en allez pas enco- re,	Do not go yet.
Demeurez encore un peu ,	Stay a little longer.
Je ne saurois ,	I cannot.
Adieu donc,	Farewell then.

Je vous reviendray voir de-
main,
Vous m'obligerez,

*I will come again to see you
to morrow.
You will oblige me.*

VII. Dialogue.

The VII. Dialogue.

OU fûtes vous hier ?
Je fus à l'opera,
Le Roy y étoit-il ?
Oüy, & le Duc & la Du-
chesse.
Étoit-il beau ?
Fort beau ?
Quand y retournerez-vous ?
Après demain,
J'ai envie d'aller avec vous,
Je serai bien aise de votre
Compagnie ;
Tiendrez-vous votre pa-
role ?
Je vous le promets,
Où avez-vous été ce ma-
tin ?
J'ay été à Londres.
Que vous semble de la
Bourse Royale ? (ce,
C'est un magnifique édi-
fice)
Où irez-vous demain ?
J'iray hors de la Ville,
Quand reviendrez-vous ?
Demain au soir,
Avez-vous été en France ?
Non, je n'y ay jamais été,
Où allez-vous à cette heu-
re ?
Je vay chez moy, (re)
A quelle heure vous peut-
on trouver au logis ?
Depuis sept heures du ma-
tin jusqu'à dix,
Adieu, à l'honneur de vous
revoir,

WHERE was you yesterday ?
*I was at the Opera.
Was the King there ?
Yes, and the Duke and Dut-
chess.
Was it fine ?
Wery fine.
When will you go there again ?
After to morrow.
I have a mind to go with you.
I will be very glad of your
company.
Will you be as good as your
word.
I promise it unto you.
Where have you been this
morning ?
I have been at London.
How do you like the Royal
Exchange ?
'Tis a magnificent building.
Where will you go to morrow ?
I will go out of Town.
When will you return ?
To morrow night.
Have you been in France ?
No, I was never there.
Where are you going now ?
I am going to my Lodging.
What time may one find you
at home ?
From seven in the morning
till ten.
Farewell, till I have the ho-
nour to see you again.*

VIII.

The VIII. Dialogue.

Etes-vous François?
A votre service.
Parlez-vous Anglois?
Pas un mot,
Avez-vous été long-tems

icy?
J'y arrivay la semaine passée,

Où logez-vous?

Dans le *Mail*,

Chez qui?

Chez Monsieur---

Avez-vous passé par *Calais*?

Non, Monsieur, j'ay passé par *Diepe*,

Que dites-vous de l'*Angleterre*?

C'est le plus beau *Païs* du monde,

N'avons-nous pas ici de belles Dames?

Elles sont belles comme des Anges,

Prenez garde à vous Monsieur,

De quoi, Monsieur?

De tomber dans leurs chaînes,

Je ne demande pas mieux,

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez,

Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir,

Je vous remercie du cas que vous faites de nos Angloises,

Je dis la vérité,

Are you a Frenchman?
At your service.
Do you speak English?
Not a word.

Have you been here long?

I arrived the last week.

Where do you lodge?

In the *Palmall*.

With whom?

At *Master*---

Did you pass by *Calis*?

No, Sir. I passed by *Deepe*.

What do you say of *England*?

'Tis the finest *Country* in the *World*.

Have we not here handsome *Ladies*?

They are handsome as *Angels*.

Have a care of your self, Sir.

Of what, Sir?

Of falling into their chains.

I desire no better.

You shall not break them when you will.

Sir, If I fall into them, I will die in them.

I thank you for the esteem you have for our *English Women*.

I speak the truth.

IX. Dialogue.

The IX. Dialogua.

Entre un François & un Co-
cher Anglois.

Between a Frenchman and an
English Coachman.

Cocher,
Monsieur,
Etes-vous loüé ?
Que dites vous ?
Ne m'entendez-vous pas ?
Je ne sçay pas ce que vous
dites,
Je ne vous entens pas,
Je n'entens pas le François.
Parlez Anglois,
Je vous demande si vous
êtes loüé,
Je vous entens bien à cette
heure,
Non, où voulez-vous aller ?
A Londres,
En quel Endroit ?
A la Bourée Royale,
Combien vous faut-il ?
Deux chelins,
C'est trop,
Je vous en donnerai un,
C'est trop peu,
Voulez-vous prendre dix-
huit sols ?
En verité, je ne saurois,
Cen'est pas assez,
J'en prendrai donc un au-
tre,
Entrez dans le Carosse,
Cocher, arrêtez-vous ici,
Ouvrez la portiere,
Avez-vous affaire ici ?
Ayez un peu de patience,
Mais, Monsieur, le tems se
passe,

Coachman.
Sir.
Are you hired ?
What do you say ?
Do you not understand me ?
I do not know what you say.

I do not understand you.
I do not understand French.
Speak English.
I ask you if you are hired.

I understand you well now.

No, whither will you go ?
To London.
To what place ?
To the Royal Exchange.
How much must you have ?
Two Shillings.
'Tis too much.
I will give you one.
'Tis too little
Will you take eighteen pence ?

Indeed I cannot.
'Tis not enough
I will take another then.

Step into the Coach.
Coachman, stop here.
Open the boot
Have you some business here ?
Have a little patience.
But, Sir, the time is away.

Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai,
Serez-vous long-tems?
Non, je reviendrai tout à l'heure, (tems,
Vous, avez été bien long-
J'en'y saurois que faire,
Tenez, voilà vôtre argent.
Il me faut davantage,
Vous n'aurez pas davantage.
Il faut donc me contenter.

Do not trouble your self, I will content you.

Will you stay long?

No, I will return presently.

You have been very long.

I cannot help it.

Here, there is your money.

I must have more.

You shall not have more.

I must then be content.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Between two young Ladies.

LE dîner est-il prêt?
Non, il ne l'est pas encore,

IS the dinner ready?
No, it is not yet.

Quand sera-t-il prêt?

When will it be ready?

Il sera prêt dans une heure,

It will be ready within an hour.

Qu'avons-nous à dîner?

What have we for dinner?

Nous avons un dindon & quelques autres choses,

We have a young Turkey and other things.

A-t-on mis le couvert?

Is the table-cloth laid?

Non pas encore,

Not yet.

Avons-nous compagnie?

Have we company?

J'en sçay pas,

I know not.

On va dîner,

They are going to dinner.

Le dîner est prêt,

The dinner is ready.

On a mis le couvert,

They have set the table.

On a servi,

The meat is on the table.

On est à table,

They are at table

A-t-on sonné la cloche?

Have they rung the Bell?

Avons-nous de la soupe?

Have we some potage?

Venez dîner,

Come to dinner.

Allons dîner,

Let us go to dinner.

J'en sçurois dîner,

I cannot dine.

J'en sçurois manger,

I cannot eat.

J'en ay pas faim,

I am not hungry.

A-t-on

A-t-on dîné ?
 A-t-on desservi ?
 La Maître à dâncer est-il
 venu ? (nu,
 Non , il n'est pas encore ve-
 Quand viendra-t-il ?
 Il viendra tout à l'heure ,
 Est-ce aujourd'hui son jour ?
 Ouy , c'est son jour ,
 Il viendra donc ,
 Le Maître à chanter est ve-
 nu ,
 Quand est-il venu ?
 Il vient de venir ;
 Voila le Maître de Guitarre ,
 Où est-il ?
 Il est dans la chambre de
 Madame ,
 Le Maître de Langues est-il
 parti ?
 Non , il n'est pas encore
 parti ,
 Quand s'en ira-t-il ?
 Il s'en va ,
 Il est parti ,
 Madame est-elle au logis ?
 Elle est allée à Londres ,
 Quand reviendra-t-elle ?
 Elle reviendra ce soir ,
 En êtes-vous assurée ?
 J'en suis assurée ,

Have they dined ?
 Is the table drawn ?
 Is the dancing Master come ?

No , he is not come yet.
 When will he come ?
 He will come presently.
 Is this his day ?
 Yes , 'tis his day.
 He will come then.
 The singing Master is come.

When did he come ?
 He came just now.
 There is the Guitarre-Master ?
 Where is he ?
 He is in my Ladies chamber.

Is the Language-Master gone ?

No , he is not gone yet.

When will he go away ?
 He is going away.
 He is gone.

Is my Lady at home ?
 She is gone to London.
 When will she return ?
 She will return this night.
 Are you sure of it ?
 I am sure of it.

XI. Dialogue.

The XI. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Between two young Gentle women.

OÙ est Madame ?
 Elle est dans la chambre ,
 En êtes-vous assurée ?
 Je le croy ,

Where is my Lady ?
 She is in her chamber.
 Are you sure of it ?
 I believe so.

N'avez-

N'avez-vous pas vu ma sœur ? *Did you not see my Sister ?*

Non, je ne l'ai pas vûe, *No, I did not see her.*

Où allez-vous ? *Where do you go ?*

Dans ma chambre, (moi ?) *Into my chamber.*

Voulez-vous venir avec moi ? *Will you come with me.*

Voulez-vous jouer ? *Will you play ?*

A quel jeu ? *At what game ?*

Aux Cartes, *At Cards.*

Je ne saurois jouer, *I cannot play.*

Allons donc nous prome. *Let us go then a walking.*

Où irons-nous ? (ner,) *Where shall we go ?*

Où vous voudrés, *Where you will.*

Il fait trop chaud, *It is too hot.*

Attendons un peu, *Let us stay a little.*

Avez-vous chaud ? *Are you hot ?*

Ouy en verité, *Yes, indeed.*

Que cherchez-vous ? *What do you look for ?*

Je cherche mon masque, *I look for my masque.*

Voulez-vous descendre ? *Will you come down ?*

Tout à l'heure, *Presently*

Attendez un peu, *Stay a little.*

Quelle Dame est-ce là ? *What Lady is that ?*

C'est Madame la Comtesse *'Tis the Countess of - -*

de - -

La connoissez-vous particulièrement ? *Do you know her particularly ?*

J'ay cet honneur là, *I have that honour.*

Vous avez bien des habitudes ici, *You have many acquaintances here.*

Faites moi une grace, *Do me a favour.*

De tout mon cœur, *With all my heart.*

Commandez moy, (moy ?) *Command me.*

Que souhaitez-vous de moi ? *What do you desire of me ?*

De me mener chez Madame la Comtesse de - - *To carry me to my Lady the Countess of - -*

Cela est fait, elle aura bien de la joye de vous conuoitre. *'Tis done, she will be very glade to know you.*

Machere, je vous suis infiniment obligée, *My Dear, I am infinitely obliged to you.*

Je suis toute à vous, *I am wholly yours.*

XII. Dialogue.

The XII. Dialogue.

Avez vous des Chambres
garnies à louer ?
Ouy, Monsieur,
Combien en avez-vous ?
Nous en avons deux,
Sont-elles au premier éta-
ge ?

Ouy, Monsieur,
Montrez les moy,
Entrez s'il vous plaît,
Suivez moy,
Combien prenez-vous par
semaine ?

Vingt chelins des deux,
C'est bien cher,
J'en puis trouver à meil-
leur marché,

Je vous en donnerai seize,
Je ne scaurois les prendre,
Nous accorderons nous ?
Ouy, si vous voulez,
Ne prendrez-vous pas
moins ?

Non Monsieur, quand vous
seriez mon frere ;

Et bien, je vous donneray
ce que vous me demandez,

Où sont vos hardes ?
On les va apporter,
Vos lits sont ils bons ;
Voyez les,
Vous faut-il payer d'avan-
ce ?

Comme il vous plaira,
Je vous payerai quand vous
voudrez,
Monsieur, on vous deman-
de.

Have you any Chambers
ready furnished to be let ?
Yes, Sir.

How many have you ?
We have two.
Are they one pair of stairs
high ?

Yes, Sir.
Let me see them.
Come in if you please.
Follow me.
How much do you take a
week ?

Twenty shillings for the two.
'Tis very dear.
I can find some cheaper.

I will give you 16 for them.
I cannot take it.
Shal we agree ?
Yes if you please.
Will you take no less ?

No Sir, if you were my own
brother.

Well, I will give you what
you ask me.

Where are your things ?
One wil bring them presently.
Are your beds good ?
See them.
Must I pay you before hand ?

As you please.
I will pay you when you will
Sir, some body as keth for you

Qui

Qui est-ce ?
C'est un François,
Demandez luy son nom,
C'est Monsieur V.
Faites le entrer.
Faites le monter,

Who is it?
'Tis a Frenchman.
Ask him his name:
'Tis Master V.
Desire him to come in.
Desire him to come up.

XIII. Dialogue.

The XIII. Dialogue.

Entre deux François se rencon-
trans dans Londres.

Between two Frenchmen
meeting in London.

JE suis bien aise de vous
voir,

I Am very glad to see you.

Je ne croyois pas faire une
si heureuse rencontre,

I did not believe to make so
happy an encounter.

Vous voyez que les hommes
se rencontrent,

You see that men meet.

J'ay bien de la joye de vous
revoir encore une fois en ma
vie.

I'm very glad to see you once
again in my life.

Quand êtes vous arrivé à
Londres ?

When did you arrive in Lon-
don ?

La semaine passée,

The last week

Où logez-vous ?

Where do you lodge ?

Dans le Mail,

In the Pall mall.

En quel endroit,

In what place ?

Auprès de Saint Jacques,

Near Saint James.

N'est-ce pas chez Mon-
sieur ---

Is it not at Master ---

Je ne sçay pas son nom,

I do not know his name

Quand partîtes - vous de
Paris ?

When did you come away
from Paris ?

Il y a quinze jours,

A fortnight ago.

Où étoit le Roi ?

Where was the King ?

Il étoit à Versailles,

He was at Versailles.

Avez-vous vu notre Am-
bassadeur ?

Did you see our Ambassadour ?

Ouy Monsieur, il a fait une
belle entrée, (Cour ?

Yes, Sir, he made a fine
entry.

Avez-vous été à notre

Have you been in our Court ?
Voulez-

French Dialogues.

123

Voulez-vous m'y mener ?	<i>Will you carry me thither ?</i>
Je le veux bien ,	<i>With all my heart.</i>
Peut-on voir dîner le Roi ?	<i>May one see the King dine</i>
A quelle heure dîne-t-il ?	<i>What time doth he dine ?</i>
Dîne-t-il en public ?	<i>Doth he dine in publick ?</i>
Où étiez-vous l'Eté passé ?	<i>Where were ye last summer ?</i>
J'étois dans l'Armée du	<i>I was in Marshal Crequi's</i>
Maréchal de Crequi ,	<i>Army.</i>
Demeurerez-vous ici quel-	<i>Will you stay here some whi-</i>
que tems ?	<i>le ?</i>
Je n'y serai que huit jours ,	<i>I shall be here eight days.</i>
Pourquoi si peu de tems ?	<i>Why so short a while ?</i>
Je m'en retournerai en	<i>I will return into France.</i>
France ,	
Qu'étes-vous venu faire	<i>What are you come here for ?</i>
J'y suis venu acheter des	<i>I am come to buy Horses.</i>
Chevaux ,	
A quelle heure vous trou-	<i>What time may one find you</i>
vé-t-on chez vous ?	<i>at home ?</i>
Je sors tous les matins à	<i>I go out every morning at se-</i>
sept heures.	<i>ven of the Clock.</i>
Je me donnerai l'honneur	<i>I will give my self the honour</i>
de vous voir demain au ma-	<i>to see you to morrow morning.</i>
tin ,	
Vous serez le bien venu ,	<i>You shall be welcome.</i>
Adieu , Monsieur ,	<i>Farewell, Sir.</i>
Votre très-humble Servi-	<i>Your most humble Servant.</i>
reur.	

XIV. Dialogue.

The XIV. Dialogue.

Entre un Gentil-homme An-
glois & un François.

Between an English Gentle-
man and a Frenchman.

JE me réjouis de vous voir ,
Comment vous êtes-vous
porté depuis que je vous vis
à Paris ?

I*Am very glad to see you.*
How have you done since I
saw you at Paris ?

Fort bien à votre service ,
Comment passez-vous le
tems tous les jours ?

Very well , at your service.
How do you spend your time
every day ?

S

Je

Je mepromene, car je n'ay rien à faire,

N'avez-vous point d'habitudes à la Cour ?

Non, Monsieur,

Je vous en donneray,

Faites moi cette amitié,

Que vous semble de nôtre Cour ?

C'est une des plus magnifiques du monde,

Monsieur, vous êtes fort riches en *Angleterre*,

Pourquoi, Monsieur ?

On le voit par les beaux édifices de *Londres*,

Que vous en semble ?

En verité, Monsieur, j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre,

Je suis de vôtre opinion,

Ce sont plutôt des Palais que des maisons,

Quand me reviendrez-vous voir ?

Quand il vous plaira,

Je serai bien aise de vous voir,

Etes-vous pressé ?

Ouy, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent,

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires,

Allez-vous en à vos affaires: Bon soir,

Monsieur, je vous prie de me commander,

Ne logez-vous pas chez Monsieur --- ?

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc ?

I go abroad, for I have nothing to do.

Have you no acquaintance at Court ?

No, Sir.

I wil give you some.

Do me that Friendship.

How do you like our Court ?

'Tis one of the most magnificent in the world.

Sir, you are very rich in England.

Why, Sir ?

One may see it by the fair buildings of London.

How do you like them ?

Indeed, Sir, it surprises me, it is the finest City on the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces than Houses.

When will you come to see me again ?

When you please.

I shall be very glad to see you.

Are you in haste ?

Yes, Sir, except your commands detain me.

I wil not take you off from your business.

Go to your business : Good night.

Pray, Sir, command me.

Do you not lodge at Master --- ?

(Lion ?

Is it not at the sign of the white

XV. Dialogue.

The XV. Dialogue.

Entre les mêmes.

Between the same.

Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

SIR, according to your commands, I come to render you my respects.

Je vous en suis infiniment obligé. (Soir.

I am infinitely obliged to you for it.

Prenez la peine de vous as-

Be pleased to sit down.

Je suis en mon devoir,

I do my duty.

Sans cérémonie.

Without ceremony.

Vous m'avez prévenu,

You have prevented me.

J'étois résolu de vous aller voir le premier,

I was resolved to go to see you the first.

Dites moi à quelle heure vous êtes au logis,

Tell me what time you are at home.

Vous vous donnerez trop de peine,

You will give your self too much trouble.

Vous me ferez trop d'honneur,

You will do me too much honour.

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin ? (d'hui.

What good news will you tell me this morning ?

Je n'ai rien appris aujourd'hui.

I have heard nothing to day. Tell me some.

La poste de France n'est pas venue.

The French Post is not come.

Avez-vous vu le Regiment des Gardes ?

Did you see the Regiment of Guards ?

Qu'en dites-vous ?

What do you say of them ?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

They all look like Captains.

Voulez-vous dîner avec moi ?

Will you dine with me.

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse.

I pray you excuse me, I must go to the Exchange.

Etes-vous si pressé ?

Are you so much in haste ?

Ouy, Monsieur, il est tems d'y aller.

Yes, Sir, 'tis time to go there.

Ne manquez pas d'être de-
main au logis,

Je n'y manquerai pas,

A quelle heure y serez-
vous ?

Environ les dix heures,

Me le promettez-vous ?

Ouy, assurément.

Adieu, jusqu'à l'honneur de
vous revoir.

*Do not fail to be to-morrow
at home.*

I will not fail.

What time will you be there?

About ten of the Clock.

Do you promise it me?

Yes, I assure you.

*Farewell, till I have the ho-
nour to see you again.*

XVI. Dialogue.

The XVI. Dialogue.

Entre un Gentilhomme An-
glois, & le Messager.

Between an English Gentle-
man and the Postmaster.

Avez-vous de bons Che-
vaux ?

Pour aller où ?

Pour aller à Orleans,

Ouy Monsieur, nous en
avons de fort bons,

Où sont-ils ?

Je vous les montrerai,

Combien vous en faut-il ?

Il m'en faut quatre,

Voulez-vous un Guide,

Ouy, donnez m'en un,

Combien de tems serez-
vous en votre voyage ?

Huit jours,

Combien prenez vous par
jour ?

Je prens ---

Combien faut-il au guide ?

Il lui faut ---

Je ferai comme les autres,

Quand vous les faut-il ?

Pour demain au matin,

A quelle heure ?

A cinq heures.

Have you good Horses ?

Where to go ?

To go to Orleans.

*Yes Sir, we have very good
ones.*

Where are they ?

I will shew them you

How many must you have ?

I must have four

Will you have a Guide ?

Yes, help me to one.

*How long will you stay in
your journey ?*

Eight days.

How much do you take a day ?

I take ---

What must the Guide have ?

He must have ---

I will do as others do

When must you have them ?

For to-morrow morning.

What time ?

At five of the Clock.

Ils seront prêts,
Vous faut-il payer ici?
C'est tout un,
Monsieur, donnez-moi des
cires,
Combien me demandez-
vous?

Ce que vous voudrez?
Tenez, voila deux écus,
Combien de lieues y a-t-il
d'ici à Orleans?

Il y en a ---
Est-ce une belle ville?
Fort belle,
Donnez-nous de bonnes
Selles,

Vous en aurez des meilleu-
res,
Voulez-vous voir le guide?
Il sera assez tems demain au
matin.

They shall be ready.
Must you be paid here?
'Tis all one.
Sir, give me earse.

How much do you ask me?

What you please.
Hold, there are two Crowns.
How many leagues frons
hence to Orleans?

There are ---
Is it a fine City?
Very fine.
Give us good Saddles.

You shall have some of the
best.

Will you see the Guide?
'T will be time enough to see
him to morrow morning.

XVII. Dialogue.

The XVII. Dialogue.

Entre un Medecin & un Ma-
lade.

Between a Physician and a
sick Person.

Monsieur je vous ay en-
voyé querir,
Qu'avez-vous Mon-
sieur?

J'ay mal à la tête: le cœur
me fait mal, & l'estomac,

Depuis quand?
Depuis hier,
Avez-vous reposé cette
nuit?

Non, je ne saurois dormir,
Avez-vous appétit?
Point du tout.

SIR, I have sent for you.
What ails you Sir?

I have a pain in my head; my
heart akes, and I have a pain
in my stomach

How long since?
Since yesterday.
Have you slept this night?

No, I cannot sleep.
Have you any stomach?
None at all.

Que je tâte votre poux ,	<i>Let me feel your pulse.</i>
Vous avez la fièvre ,	<i>You have a Fever.</i>
Je sens une pesanteur par tout mon corps.	<i>I feel a heaviness through all my body.</i>
Il faut vous faire saigner ,	<i>You must be let blood.</i>
Je me fis saigner l'autre jour ,	<i>I was let blood i' other day.</i>
N'importe , demain vous prendrez aussi médecine ,	<i>'Tis no matter , to morrow you shall also take Physick.</i>
Ne sortez pas ; tenez-vous au lit , (même ?)	<i>Do not go out, keep your bed.</i>
Quel Regime faut-il que je Prenez des œufs frais , & des boillons ,	<i>What Diet must I keep ? Take new laid eggs , and broth.</i>
Avez-vous une garde ?	<i>Have you a Nurse ?</i>
Envoyez en querir une ,	<i>Send for one</i>
On me demande, il faut que j'aille voir un malade ,	<i>Some body asks for me; I must go to see a Patient.</i>
Prenez courage ,	<i>Take courage.</i>
Je m'en vai ,	<i>I am going away.</i>
Je vous prie de revenir de- main me voir ,	<i>Pray come again to morrow to see me.</i>
Je n'y manquerai pas ,	<i>I will not fail.</i>
Garde , qu'on m'aille que- rir un Chirurgien ,	<i>Nurse , let some body go for a Surgeon.</i>
Qui voulez-vous avoir ?	<i>Whom will you have ?</i>
Le même qui m'a déjà sai- gné ,	<i>The same who has let me blood already.</i>
Comment s'appelle-t-il ?	<i>What is his name ?</i>
Je ne sçay pas , demandez-le en bas ,	<i>I know not ? ask it below.</i>
Comment vous trouvez- vous à cette heure ?	<i>How do you find your self now ?</i>
Je suis fort mal ,	<i>I am very sick.</i>
Appellez quelqu'un ,	<i>Call some body.</i>
Je n'en puis plus ,	<i>I am almost spent.</i>
Je me meurs ,	<i>I am a dying.</i>
Ce ne sera rien , vous n'êtes pas en danger ,	<i>'Twill be nothing , you are not in danger.</i>
Ne bougez pas , je me trou- ve un peu mieux ,	<i>Do not stir , I find my self a little better.</i>

XVII. Dialogue.

Seconde Visite.

Vous êtes fort soigneux,
Vous trouvez-vous
mieux ?

Ouy, Dieu mercy,
Vous n'avez plus la fièvre,
Je me trouve un peu soula-

gé,
Avez-vous été saigné ?

Je le fus hier,
Où est votre sang ?

Il est sur la fenêtre,
Vous avez besoin d'une au-
tre saignée.

Votre sang est échauffé &
corrompu,

Votre Purgation a-t-elle
bien opéré ?

Fort bien,

Gombien de fois avez-vous
été à la selle ?

Dix ou douze fois,

La tête vous fait-elle encore
mal ?

Non,

Tant mieux,

Vous prendrez après de-
main encore une autre me-
decine,

Je ferai tout ce que vous
m'ordonnerez,

Tenez-vous chaudement,

Votre appetit ne revient-il
pas ?

Ouy, Monsieur, je mange-
rois bien d'un poulet,

Il n'y a point de danger.

XVIII. Dialogue.

The second Visit.

You are very careful.
Are you something better

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my self a little better.

Have you been let blood ?

I was let blood yesterday.

Where is your blood ?

It is upon the window.

You want to be let blood once
more.

Your blood is over hot and
corrupted.

Did your Physick work well ?

Very well.

How many times were you at
stool ?

Ten or twelve times.

Doth your head ache still ?

No.

All the better.

You must take after to mor-
row another Purge.

I will do what you shall
order me.

Keep your self warm

Have you no better stomach ?

Yes, Sir, I could eat some
of a Pullet

There is no danger?

S 4

Que

Que beuvés vous ?
De la petite biere avec une
rôtie ,

Cela est fort bon ,
Tâchez de reposer , demain
je repasseray par icy.

XIX. Dialogue.

Troisième Visite.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup
mieux.

Avez-vous bien dormi cette
nuit ?

Parfaitement bien ,
Vous n'avez plus de fié-
vre ,

Je vous suis fort obligé ,
Dans deux ou trois jours

vous pourrez sortir ,

Prenez un peu de vin ,

De quel vin ?

De vin blanc , ou du rouge ?

De celui que vous vou-
drez ,

Avez-vous bon appetit à
cette heure ?

J'ay grand faim ,

Vous pouvez manger , mais
modérément ,

Ne voyez-vous pas Mon-
sieur S ?

J'en viens ,

Comment se porte-t-il ?

Il est fort mal ,

Est il en danger ?

Tout à fait ,

N'y a-t-il point d'esperance ?

What do you drink ?

Some small beer with a toast.

That is good.

*Endeavour to rest, so morrow
I will come again this way.*

The XIX. Dialogue.

The third Visit.

Doeth all go well to day ?

I am a great deal better.

Did you sleep well this night ?

Perfectly well.

Your Fever is quite gone.

I am much obliged to you.

*Within two or three days you
may go abroad.*

Take a little wine.

Of what wine ?

White wine , or Claret ?

Of which you please.

Have you a good stomach now ?

I am very hungry.

You may eat , but moderately.

Did you not see Master S ?

I come from him.

How doth he do ?

He is very sick.

Is he in danger ?

Very much.

Is there no hope ?

Il n'y en a point,
C'est un homme mort.
Y a-t-il long-tems qu'il est
malade?

Il y a deux mois,
Quelle maladie a-t-il?
Il est pulmonique,
Combien d'enfans a-t-il?
Il en a sept,
Je croy que sa femme est
bien affligée.

Elle est inconsolable,
J'ai grande pitié d'elle,
Et moi aussi,
Est-elle jeune?
Elle n'est ni jeune, ni vieil-
le,

Où demeure-t-elle?
Dans la grande rue,
Je vous remercie.

There is none.

He is a dead man.

How long has he been sick?

These two Months.

What distemper has he?

He is in a Consumption.

How many Children has he?

He has seven

I believe his wife is much af-
flicted.

She will not be comforted.

I pity her extremely.

And I also.

Is she young?

She is neither young, nor old.

Where doth she live?

In the great street.

I thank you.

XX. Dialogue.

The XX. Dialogue.

Entre un Frere & une Sœur.

Between a Brother and a
Sister.

MON Frere, parlez Fran-
çois avec moy,
De tout mon cœur,
Avez-vous dansé aujour-
d'huy?

Ne le sçavez-vous pas?

Non, je suis sorti aujour-
d'huy de bon matin,
Où êtes-vous allé?

Chez ma Cousine,

Apprend-elle aussi le Fran-
çois?

Elle commença hier,

Son Frere apprend-il aussi?

Il y a long-tems,

Parle-t-il bien?

Brother, speak French with
me

With all my heart.

Have you danced to day?

Do you not know it?

No, I went out this morning
very early.

Whither did you goe?

To my Cousin.

Doth she also learn French?

She began yesterday.

Doth her Brother learn also?

He has learnt a long while.

Doth he speak well?

Amerveilles,	<i>Wonderful well.</i>
Quand l'avez-vous vu ?	<i>When did you see him ?</i>
Je le vis hier,	<i>I saw him yesterday.</i>
Voulez-vous venir au Parc ?	<i>Will you come to the Park ?</i>
Oüï, s'il vous plaît,	<i>Yes, if you please.</i>
Je le veux bien,	<i>I am content.</i>
N'est il pas tems d'y aller ?	<i>Is it not time to go thither ?</i>
Non pas encore, attendons	<i>Not yet, let us stay a little</i>
encore un peu,	<i>longer.</i>
J'attendray tant que vous	<i>I will tarry as long as you</i>
voudrés,	<i>please</i>
Je ne saurois y aller,	<i>I cannot go thither.</i>
Pourquoy, mon frere ?	<i>Why Brother ?</i>
Voilà mon Maître,	<i>There is my Master.</i>
Vous apprendrez une autre	<i>You shall learn another time.</i>
fois.	
Je ne veux pas perdre mon	<i>I will not lose my time.</i>
tems.	

XX I. Dialogue.

The X XI. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

To speak with a Taylor.

Pouvés-vous me faire un
habit pour Dimanche ?

*Can you make me a Suit of
Cloaths against Sunday ?*

Oüï, Monsieur, vous
l'aurez,

*Yes, Sir, you shall
have it.*

Ne me le promettez pas, si
vous ne le voulez pas faire,

*Do not promise it me, if you
cannot make it.*

Je le feray,
De quelle étoffe le voulez-
vous ?

*I will make it.
What stuff will you make it
of ?*

De Ferrandine noire,
C'est à cette heure la mo-
de,

*Of black, Farandine.
'Tis now the mode.*

L'irai-je lever ?
Je vous en prie, je m'en vais
avec vous,

*Shall I go to buy it ?
Pray do, and I will go with
you.*

J'en serai bien aise,
Combien m'en faut il de
verges ?

*I will be glad of it
How many yards must I ha-*

Il vous en faut ---
M'en faut-il tant ?
C'est le moins ,
Fournissez le reste ,
Chez quel Marchand irons-nous ?

Allons à l'Ange ,
Dans quelle rue ?
Dans la rue de ---
Est-ce une bonne boutique ?
C'est la meilleure de toute la Ville ,
Allons y donc ,
Attendez moi ,
Monsieur , je vous prie de vous dépêcher.

*You must have ---
Must I have so many ?
'Tis the least.
Furnish the rest.
To what Merchant shall we go ?*

*Let us go to the Angel.
In what street ?
In the street of ---
Is it a good shop ?
'Tis the best in all the Town.*

*Let us go thither then.
Stay for me.
Pray Sir , make haste.*

XXII. Dialogue.

The XXII. Dialogue.

Monsieur , montrez-nous de vôtre plus belle Farandine noire ,

Messieurs , en voilà de la plus belle de Londres ,

Celle cy ne me plaît pas ,

C'est de celle qu'on porte à la Cour ,

Elle n'est pas assez forte ,

Montrez - nous en d'autre ,

En voilà une autre piece ,

Ce n'est pas encore de la meilleure ,

Montrez-m'en de la meilleure ,

En voicy une piece de la meilleure ,

Celle cy est meilleure que l'autre ,

N'en avez-vous point de meilleure ?

SIR , shew us some of your best black Farandine.

Gentlemen , there is some of the finest in London.

This doth not please me.

'Tis of the same that they wear at Court.

'Tis not strong enough.

Shew us some other.

There is another piece.

'Tis not yet of the best.

Let me see some of the best.

There is a piece of the best.

This is better than the other.

Have you no better ?

Non

Non, en vérité,	No, truly.
Combien la vendez-vous	How do you sell it a yard?
la verge?	
Je la vens---	I sell it---
C'est trop cher,	'Tis too dear.
En voulez-vous---	Will you take--- for it?
A la bonne heure; mais je	You are wellcome; but I can
ne saurois: elle me coûte da-	not: it cost me more.
vanrage,	
Dites moi le dernier mot,	Tell me the lowest price.
Vous m'en donnerez---	You shall give me---
Coupez m'en quinze ver-	Cut me fifteen yards of it.
ges.	

XXIII. Dialogue.

The XXIII. Dialogue.

R Etournons nous en chez	L Et us return home.
nous,	
Prenez ma mesure,	Take my measure
De quel ruban voulez-	What Ribon will you have?
vous?	
Du plus à la mode,	Of the most modish.
Voulez vous être habillé	Will you have your clothes
à l'Angloise ou à la François-	after the English fashion, or,
se?	after the French mode.
C'est tout un,	'Tis all one.
Quand auray-je mon ha-	When shall I have my Suit
bir?	of Clothes?
Vous l'aurez après demain	You shall have it after to mor-
sans faute,	row without fail.
Faites le proprement,	Make it handsomly.
Faites le à la mode,	Make it fashionable.
Je travaille pour la Cour,	I work for the Court.
Quels baudriers porte-t-	What bels do they wear?
on?	
Monsieur, voilà votre ha-	Sir there is your Suit.
bir,	
Vous êtes homme de pa-	You are a man of your word.
role,	
Combien vous faut-il?	How much must you have?
Essayez le moy,	Try it upon me.

French Dialogues.

135

Il est bien fait ,
Ce ruban là me plaît bien ,
Je contente tout le monde ,
Où est votre billet ?
Le voilà ,
Vous êtes cher ,
Je ne prens pas plus de
vous que d'un autre ,
Voilà votre argent.

'Tis well made.
This Ribon pleases me well.
I please every one.
Where is your bill ?
Here it is.
You are dear.
I take no more of you than of
others.
There is your money.

XXIV, Dialogue.

The XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Cordon-
nier.

To speak with a Shoema-
ker.

Faites-moi des souliers ,
Pour quand vous les
plaît-il ?
Pour demain ,
Vous les aurez ,
Prenez ma mesure ,
Faites les à la mode ,
Monsieur , voilà vos sou-
liers.
Où sont-ils ?
Les voicy ,
Ils sont trop longs ,
C'est la mode ,
Je sçay mieux la mode que
vous ,
Ils ne me plaisent pas : ils
sont trop larges .
Faites m'en d'autres ,
Vous êtes difficile ,
M'en ferez-vous d'autres ?
En voici qui vous seront
propres ,
Essayez les ,
Ceux-là sont meilleurs que
les autres ,
De quel prix sont-ils ?

Make me a pair of Shoes.
When will you have
them ?
To morrow.
You shall have them.
Take my measure.
Make them after the mode.
Sir , there are your shoes.

Where are they ?
Here they are.
They are too long.
'Tis the mode.
I know the mode better than
you.
They do not please me ; they
are too large.
Make me another pair.
You are hard to be pleased.
Will you make me others ?
Here are some which will fit
you.
Try them.
Those are better than the
others.
Of what price are they ?

Ils

Ils valent ---
 C'est trop,
 C'est le prix ordinaire,
 Chacun m'en paye autant.
 Le prix en est fait,
 Je ne vous croy pas,
 Vous me pouvez croire,
 Je ne voudrois pas vous
 tromper.

They are worth ---
 'Tis too much.
 'Tis the ordinary price.
 Every one pays as much.
 The price of them is set.
 I do not believe you.
 You may believe me.
 I would not deceive you.

XXV. Dialogue.

The XXV. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes Anglois qui apprennent la Langue Française.

Between two English Gentlemen who learn French.

Apprenez-vous encore le François?

Do you learn French still?

Oùy, je n'y suis pas encore parfait,

Yes, I am not yet perfect in it.

Et moi, je continuë aussi, Je commence à l'entendre, J'entens tout ce que je lis, Avez-vous un valet de pié

And I continue also.

I begin to understand it.

I understand all I read.

Have you a French Foot-

François?

man?

Oùy, Monsieur, L'entendez-vous bien?

Yes, Sir.

Do you understand him well?

Fort bien,

Very well.

Quel Auteur lisez-vous?

What Author do you read?

Je lis l'Histoire de France,

I read the French History.

L'avez-vous lüe?

Have you read it?

Jel'ay lüe en Anglois,

I have read it in English.

Je l'acheteray,

I will buy it.

Où la pourray-je trouver?

Where shall I find it?

Par tout,

Every where.

Avez-vous lû l'Illustre Parisienne?

Have you read the Illustrious Parisien?

Allez-vous au Sermon?

Do you go to the Sermon?

Oùy, Monsieur,

Yes, Sir.

Qui est-ce qui prêche?

Who preaches?

C'est un habile homme,

'Tis an able man.

Avez

Avez-vous le Dictionnaire
de Miège?

Oüy, j'en ay,

Voulez-vous me le prêter?

Il est à votre service,

Je vous remercie,

La Langue Françoisse n'est-
elle pas belle?

Jel'aime fort,

Elle est fort à la mode.

XXVI. Dialogue.

Entre deux Amis.

Monsieur, j'ay bien de
la joye de vous rencon-
trer, j'ay des compli-
mens à vous faire,

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis,

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Monsieur C.

Où l'avez-vous veu?

Jel'a veu à *Plymouth*,

Comment se porte-t-il?

Il se portoit fort bien,
quand j'en partis,

Y est-il établi?

Est il marié?

Que fait-il là?

Je n'en sçay rien,

Avez-vous beu avec lui?

Oüy, nous avons beu plu-
sieurs fois à votre santé,

Y rient-il maison?

Oüy,

Quand y étiez-vous?

La semaine passée,

Ne reviendra-t-il pas à
Londres?

*Have you Miages Dictiona-
ry?*

Yes, I have it.

Will you lend it me?

It is at your service.

I thank you.

Is not the French Tongue fine?

I love it extreamly.

'Tis very much in fashion.

The XXVI. Dialogue.

Between two Friends.

SIR, I am very glad to meet
you, I have some comple-
ments for you.

From whom?

From one of your Friends.

What is his name?

His name is Master C.

Where did you see him?

I saw him at Plymouth.

How doth he do?

*He was well when I came
from thence.*

Doth he live there?

Is he married?

What doth he do there?

I know not.

Did you drink with him?

*Yes, we drank several times
your health.*

Is he a House-keeper there?

Yes.

When was you there?

Last week.

*Will he not return to Lon-
don?*

Peut-

Peut-être,
Adieu, Monsieur.

It may be.
Farewel, Sir.

XXVII. Dialogue.

The XXVII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Between two young Ladies.

Soyez la bien venuë, Mademoiselle,

You are welcome, Madam.

Je viens vous voir,
Comment vous êtes-vous
portée depuis hier?

I come to see you
How have you done since
yesterday?

Je suis un peu indisposée,
Qu'est-ce qui vous fait
mal?

I am not very well.
Where do you feel your pain?

C'est la tête,
Pourquoi sortez-vous?
J'avois envie de vous voir,
J'allois chez vous,
Je vous ay prevenuë,
Que dit-on par la ville?
Monsieur L. est marié.
Est-il possible?

'Tis in my head
Why do you go out?
I had a mind to see you.
I was going to your house.
I have prevented you.
What do they say abroad?
Master L. is married.
Is't possible?

Quand a-t-il été marié?
Ce matin,
Est-il riche?

When was he married?
This morning.
Is he rich?

Il a quatre mille pièces par
an,

He has four thousand pounds
a year.

Où a-t-il été marié?
Au Convent jardin,
Quel âge a-t-il?

Where was he married?
In Covent garden.
How old is he?

Il a vingt ans,
Point d'avantage?

He is twenty years old.
No more?

Non,

No

Quel âge a Madame sa
femme?

How old is his Wife?

Elle n'a que quinze ans,
De quelle famille est elle?
C'est la fille de Milord - - -

She is but fifteen year old.
Of what Family is she?
She is my Lord's - - - daughter.

Est.

Est-il en ville ?	Is he in town ?
Ouy ,	Yes.
Est-elle belle ?	Is she handsome.
Fort belle ,	Very handsome.
Est-elle riche ?	Is she rich ?
Qu'a-t-elle en mariage ?	What portion has she ?
Dix mille pieces ,	Ten thousand pounds.
C'est une belle dot ,	'Tis a fine portion.
Ont ils un beau Carosse ?	Have they a fine Coach.
Fort beau.	Very fine
Les connoissez vous ?	Do you know them ?
Je les connois de vüe.	I know them by sight.
Je vous dirai d'autres nou- velles .	I will tell you other news.
Quoi ?	What ?
Je m'en vais en France ,	I am a going to France.
Quand y allez-vous ?	When do you go thither ?
La semaine prochaine ,	The next week.
Vous vous moquez ,	You speak in jest.
Jene me moque pas ,	I do not jest
Qui va avec vous ?	Who goes with you ?
Mou pere & ma mere.	My Father and Mother.
Vous me surprenez ,	You surprise me.
Allez-vous à Paris ?	Do you go to Paris ?
Ouy , Mademoiselle ,	Yes Madam.
Je serois bien aise d'aller avec vous.	I should be very glad to go along with you.
Venez y donc ,	Come along then.
Vous m'affligez ,	You afflict me.
Jene vous reverrai plus ,	I shall not see you any more.
Combien de tems y serez- vous ?	How long will you stay there ?
Deux ou trois ans ,	Two or three years.
Ce tems-là me semblera bien long. (tôt ,	That time will seem to me very long.
Vous m'oublierez bien-	You will forget me presently.
Jene vous oublierai jamais ,	I will never forget you.
Nimoi , vous.	Nor I you.
Je vous jure une éternelle amitié.	I swear unto you an eternal friendship.
Et moi à vous	And I unto you,
	T
	Que

Que m'envoyerez vous de
France ? (chose.

*What will you send me from
France ?*

Je vous enverrai quelque
Tenez vous votre pro-
messe ?

*I will send you something.
Will you be as good as your
word ?*

Ouy , s'il plait à Dieu ,

Yes . if it please God.

Je le verrai ,

I shall see.

Votre petite sœur y va-
t-elle aussi ?

*Doth your little sister go
thither also ?*

Nous la laissons ici ,

We leave her here.

Je ne me porte pas bien , je
m'en vais.

*I am not well , I will be
gone.*

Je suis fâchée que vous so-
yez partie ,

I am sorry you came forth.

Adieu , ma chère ,

Fare well , my Dear.

Il n'y a point d'adieu ,

I do not bid you farewell.

Nous viendrez - vous voir
avant que de partir ?

*Will you come to see us before
you go ?*

Je n'y manquerai pas ,

I will not fail.

Je serai bien aise de vous
voir chez nous.

*I shall be very glad to see you
at our house.*

XXVIII. Dialogue.

The XXVIII. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois in-
vite à diner un Gentilhom-
me François.

An English Gentleman invi-
tes to dinner a French Gent-
leman.

Monsieur , vous foyez le
bien venu.

SIR , you are welcome.

Prenez votre place ,

Take your place.

C'est là votre place ,

There is your place.

Monsieur , c'est la vôtre ,

Sir , 'tis yours

Je vous prie , sans ceremo-
nie , de vous asseoir.

*Pray without ceremonies , sit
you down.*

Je vous ay fait perdre un
meilleur repas.

*I have made you lose a bet-
ter meal.*

Que dites vous , Monsieur ?

What do you say , Sir ?

C'est ici un grand regal ,

This is a great Feast.

Comment trouvez-vous ce
vin-là ?

How do you like that wine ?

French Dialogues.

I 41

Il est excellent ,
Où le prenez-vous ?
A la toison d'or ,
Vous plaît-il que je vous
serve de ce dindon ?
Tout ce qu'il vous plaira ,
Est il bon ?
Il est bien tendre , & bien
rôti ,
Vous ne mangez rien ,
Je mange fort bien ,
A vos inclinations ,
Je vous ferai raison ,
Voici de bon vin ,
Il n'est pas mauvais ,
Versez du vin à Monsieur ,
J'ay assez bû ,
Je ne saurois plus ni boire ,
ni manger ,
Vous avez de bonne viande
en Angleterre ,
Ouy , Dieu mercy ,
C'est la santé du Roi ,
Je la reçois volontiers ,
Vous me faites trop d'hon-
neur ,
A tous nos amis .
Je ne boirai pas davanta-
ge .
Vous ne pouvez pas boire ,
Il est vray ,
Le vin n'est-il pas bon ?
Il est trop fort pour moi ,
Mettez y de l'eau ,
Je ne mêle jamais l'eau
avec le vin ,
Que dites-vous de cette
perdrix ?
Elle est très-délicate ,
En avez-vous quantité en
France

'Tis excellent.
Where have you it?
At the golden Fleece.
Will you be pleased that I cut
you some of this Turkey?
What you please.
Is it good ?
'Tis very tender, and well
roasted.
You eat nothing.
I eat very well
To your inclinations.
I will pledge you.
This is good wine.
'Tis indifferent
Fill the Gentleman some wine
I have drunk enough.
I can neither eat nor drink
any more.
You have good meat in Eng-
land.
Yes, thank God.
'Tis the Kings health.
I receive it willingly.
You do me too much honour.
To all our Friends.
I will drink no more.
You cannot drink.
'Tis true.
Is not the wine good ?
'Tis too strong for me.
Mingle water with it.
I never mingle water with
wine.
What do you say of that P. A.
tridge ?
'Tis a very delicate one.
Have you good store of them
in France ?
T 2 Non

Non pas tant que vous en
avez en *Angleterre*.

C'est ici le pays du monde
le plus abondant en toutes
choses.

Il est vray,

Je vous prie de me permet-
tre de m'en aller.

Je suis fâché que vous soyez
si pressé.

Vous serez toujours bien
venu chez moi

Je vous suis fort obligé: je
ne mérite pas tant d'honneur,

Monsieur, je vous prie de
demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie,
Ne laissez pas la compa-
gnie,

Beuvez encore un coup,
Ne vous en allez pas si tôt,
C'est pour vous obéir,
Vous nous obligez,

Je voudrais vous pouvoir
servir.

Vous êtes fort obligeant,
Je n'ai jamais été si bien
traité;

Ce n'est que nôtre ordinai-
re,

Vous tenez bonne table en
Angleterre,

Vôtre Nation est fort civi-
le,

Monsieur, je suis bien aisé
de posséder votre présence,

Et moi d'être en votre
compagnie,

Vous me trouverez tou-
jours prêt à vous servir.

Not so many as you have in
England.

This is the only Country in the
world, that's most plentiful in
all things.

'Tis true.

Pray permit me to go away.

I am sorry you are so much
in haste.

You shall be always welcome
at my house.

I am very much obliged to
you: I do not deserve so much
honour.

Pray Sir, stay a little longer.

The company desires it of you.
Do not leave the Company.

Drink one glass more.
Do not go so soon.

'Tis to obey you.

You oblige us.

I would I were able to serve
you.

You are very obliging.

I never was so well treated.

'Tis but our ordinary.

You keep good Tables in
England.

Your Nation is very civil.

Sir, I am very glad to enjoy
your presence.

And I, to be in your com-
pany.

You shall find me always
ready to serve you.

Mon.

Monsieur, je vous en ay
mille obligations,

Fumez-vous?

Jamais, (bac?

N'aimez-vous pas le Ta-

Je n'en ay jamais pris,

Prenez en une pipe,

Je vous prie de voir quelle
heure il est,

Monsieur, il est tems de
m'en aller, (Cartes?

Voulez-vous jouer aux

En verité je n'ay pas le
tems,

Quand me ferez-vous l'hon-
neur de revenir ici?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez-vous à
Paris?

Dans trois semaines,

Si-tôt?

Vous ennuyez-vous ici?

Point du tout,

Vous plaisez-vous ici?

Je m'y plais fort,

Monsieur, je m'en vai pren-
dre congé de vous.

Je vous rends graces de vô-
tre bonne reception,

Vous m'accablez de civili-
te,

Je vous suis tout aquis,

Je trouve bien les occasions
de vous importuner, mais non
pas de vous servir,

Voulez-vous me faire une
grace?

Commandez moi. (per.

C'est de demeurer ici à sou-

En verité, je ne puis,

Adieu donc.

Sir, I am infinitely obliged
to you for it.

Do you smoke?

Never.

Do you not love Tobacco?

I never took any.

Take a pipe.

Pray see what 'tis a clock.

Sir, 'tis time for me to go
away.

Will you play at Cards?

Indeed I have no time.

When will you do me the ho-
nour to come again?

When you please.

When will you return to
Paris?

Within three weeks.

So soon?

Are you weary of being here?

Not at all.

Are you well pleased here?

I am very well pleased.

Sir, I must take my leave of
you.

I give you many thanks for
your good entertainment.

You overcome me with your
civilities.

I am wholly yours.

I find wel the occasions to
trouble you, but not to serve
you

Will you do me a favour?

Command me.

'Tis to stay here to supper.

Indeed, I cannot.

Farewell then.

XXIX. Dialogue.

The XXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiselles Angloises.

Between two English Gentlewomen.

M Ademoiselle, vous savez la bien revenuë en Angleterre,

M Adam, you are welcome back again to England.

Mademoiselle, vôtre très-humble servante,

Madam, your most humble servant

Où avez-vous été depuis deux ans?

Where have you been these two years?

J'ay été à Paris,

I have been at Paris.

En venez vous?

Do you come from thence?

Je viens de Roan,

I come from Roan.

Où est Roan?

Where is Roan?

Il est en Normandie,

'Tis in Normandy.

Y parle-t-on bien?

Do they speak well there?

Les personnes de qualité, & les gens de Lettres parlent bien par tout,

Persons of quality and Scholars speak well every where.

C'a toujours été mon opinion,

It has been always my opinion

Est-ce une belle Ville?

Is it a fine City?

Fort belle,

Very fine.

A-t-elle grand trafic?

Has it great trading?

Fort grand,

Very great

Combien de tems y avez-vous demeuré?

How long did you live there?

J'y ai demeuré un an,

I lived there a year.

Y a-t-il plusieurs personnes de qualité?

Are there many persons of Quality?

Il y en a grande quantité,

There are a great number there

Y a-t-il beaucoup d'Anglois à Roan?

Are there many English at Roan?

Il y a des Marchands,

There are Merchants.

Sont-ils riches?

Are they rich?

Quelques-uns,

Some are.

L'air est-il bon?

Is the air good there?

Assez bon,

Good enough.

Etes.

Etes-vous revenuë par Die-
pe?

Did you return by Deepe?

Je suis revenuë par Calais,
Que dites-vous de Calais?
C'est une Ville bien forte.
Est-elle proche de Dunker-
que?

I return'd by Callis.
What do you say of Callis?
'Tis a very strong Town.
Is it near Dunkirk?

Elle n'en est qu'à sept ou
huit lieuës.

'Tis but seven or eight Lea-
gues from it?

Avez-vous apporté quel-
ques raretez de France?

Have you brought any rari-
ties out of France.

Je ne suis pas curieuse,

I am not curious.

Voulez-vous faire collation
avec moi?

Will you make a Collation
with me?

Je viens de dîner.

I dined just now.

Il est tems de m'en aller,

'Tis time for me to go away.

J'ai d'autres visites à faire.

I must make other visits.

Adieu.

Farewell.

XXX. Dialogue.

The XXX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son
Serviteur.

Between a Gentleman and
his Man.

Allez de ma part chez
Madame --- & lui faites
mes baise mains.

Go from me to my Lady ---
and present her my service.

Monsieur, je m'y en vay.

Well Sir, I am going thither.

Y avez-vous été?

Have you been there?

Ouy, Monsieur.

Yes, Sir.

Est-elle levée?

Is she up?

Non pas encore,

Not yet.

A qui avez-vous parlé?

With whom did you speak.

A la femme de chambre.

With her waiting Gentle-

woman.

Comment se porte-t-elle?

How doth she do?

Elle m'a dit qu'elle se porte
bien.

She told me she was well.

Qu'a-t-elle dit?

What did she say?

Elle vous remercie,

She thanks you.

Savez-vous des nouvelles?

Do you know any news?

Monſieur. - vient de mourir ,	Maſter - - died juſt now.
Vous me ſurprenez ,	You ſurpriſe me.
Combien de tems a-t-il été malade ?	How long was he ſick ?
Il n'a été malade que trois jours ,	He was ſick but three days.
De quelle maladie eſt-il mort ?	Of what diſtemper did he die ?
D'une Fièvre chaude ,	Of a hot Fever.
Quand l'enterrera-t-on ,	When will he be buried ?
Demain au ſoir ,	To morrow night.
A quelle heure ?	What time ?
A ſept heures du ſoir ,	At ſeven of the Clock in the evening.
Qui eſt-ce qui vous l'a dit ?	Who told it you ?
C'eſt le bruit commun ,	'Tis the common report.
Etoit-il marié ?	Was he married ?
Oùy , Monſieur ,	Yes , Sir.
Avoit-il des enfans ?	Had he children ?
Il en avoit , mais ils ſont morts ,	He had ſome , but they are dead ?
Sa femme vit elle eucore ?	Is his wife living ſtill ?
Elle eſt auſſi bien malade ,	She is alſo very ſick.
Eſt-elle en danger ?	Is ſhe in danger ?
Je le croi ,	I believe ſo.
La connoiſſez vous ?	Do you know her ?
Connoiſſiez-vous ſon mari ?	Did you know her Husband ?
Je le connoiſſois de veüe ,	I knew him by ſight.
Avoit-il du bien ?	Had he an eſtate ?
Il étoit à ſon aïſe ,	He was pretty well.
Sa femme eſt-elle fort affligée ?	Is his wife much afflicted ?
Elle eſt inconſolable ,	She will not be comforted.
Elle ſe meurt ,	She is a dying
Elle n'en réchapera jamais ,	She will never recover.
C'en eſt fait ,	She is gone.
Où demeure-t-elle ?	Where doth ſhe live ?
Icy près ,	Hard by.
Reſignez ma Perruque ?	Com my perwig.

XXXI. Dialogue.

The XXXI. Dialogue.

Entre deux Anglois.

Between two Englishmen.

JE suis bien aise de vous ren-
contrer ,

I Am very glad to meet you.

Je suis presentement à vous,

I am now at your service.

Allons boire,

Let us go to drink.

Où y a-t-il de bon vin ?

Where is good wine to be had ?

Allons chez Monsieur Biner,

Let us go to Master Biner.

Où demeure-t-il ?

Where doth he live ?

Il demeure au bout de Bow-
street, proche du Covent jar-
din,

He lives at the upper end of
Bowstreet, near Covent-gar-
den.

A quelle Enseigne ?

At what Sign ?

A l'Enseigne de Sainte Ceci-
le,

At the Sign of Saint Cecilia.

Il a du meilleur vin de Lon-
dres,

He has some of the best wine
in London.

De quelle sorte de vin ?

Of what kind of wine.

Du vin de languedoc,

Languedoc wine.

Rouge ou blanc ?

Red, or white ?

De tous les deux,

Of both.

A combien la pinte ?

How doth he sell it a quart ?

A 15. Sols,

Fifteen Pence.

Allonsy,

Let us go thither.

De tout mon cœur,

With all my heart.

Est-ce un François ?

Is he a Frenchman ?

Oùy, Monsieur,

Yes, Sir.

Garçon, appelez votre
Maître,

Boy, call your Master.

Monsieur, je vous prie de
nous faire tirer de votre meil-
leur vin,

Pray Sir, let us have some
of your best wine.

Il a aussi du vin Muscat de
Frontignan,

He has also Muscatel wine of
Frontignan.

Comment trouvez-vous ce
vin là ?

How do you like this wine ?

J'en'ay jamais beu de si
bon à Paris,

I never drank so good at
Paris.

C'est du vin extraordinai-

'Tis extraordinary good wi-

A la santé de Mademoisel-
le vôtre femme.

'Tis your Lady's health.

A celle de Mademoiselle la
vôtre ,

It is to yours.

Réjouissons-nous.

Let us be merry.

Je vous remercie de m'a-
voir amené ici.

I thank you for bringing me
hither.

A votre chère moitié ,

To your dear half.

Je vous ferai raison ,

I will do you reason.

Je vous prie, allons nous en.

Pray , let us be gone.

Nous ne faisons que d'en-
trer.

We came but just now.

Vous rendez-vous déjà ?

Do you surrender your self al-
ready ?

J'ay promis à un homme
de l'attendre dans ma cham-
bre,

I promised a man to wait for
him in my chamber.

Vous n'êtes pas homme de
compagnie ,

You are not a man of com-
pany.

Je n'y saurois que faire ,

I cannot help it

Payons & nous en allons.

Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il ?

How much is it ?

Il y a - - -

There is - - -

Permettez-moi de payer ,

Permit me to pay.

Vous ne le ferez pas ;

You shall not do it.

Je vous ai amené ici.

I have brought you hither.

Nous ne sommes pas en
France.

We are not in France.

Je payerai donc une autre
fois.

Then I will pay another ti-
me.

Vous ferez ce qu'il vous
plaira ,

You may do what you please.

Quand aurai je l'honneur
de vous revoir ?

When shall I have the ho-
nour to see you again ?

Quand j'aurai le tems.

When I have any time.

J'aime votre compagnie ,

I love your company.

Et moi la vôtre.

And I yours.

Je vous souhaite le bon
soir.

I wish you a good night.

XXXII. Dialogue.

Entre un Maître & son Servi-
teur.

Que ne vous levez-vous ?
Monsieur, je me leve,
Il faut vous lever plus
matin, vous êtes trop pares-
seux,

Pourquoi ne me répondez-
vous pas, quand je vous appel-
le ?

Je ne vous ay pas entendu.
Vous dormez donc bien
fort,

Faites du feu,
Chauffez ma chemise,
Donnez - moi du linge
blanc, (seuse,

Courez chez la blanchis-
seuse, Il faut être plus soigneux,
Vous n'avez point de soin
de moi,

Avez vous été chez la blan-
chisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez - vous décoré mes
souliers ?

Nettoyez mon habit,

Appellez-moi le Tailleur,

Apportez-moi de l'eau.

Ne tardez pas,

Pourquoi avez - vous tardé
si long tems ?

Faites monter le cuisinier,

Dites au cocher qu'il mette
les chevaux au carrosse.

Faites être plus diligent,

Où est mon rentier ?

The XXXII. Dialogue.

Between a Master and his
Man.

Why do you not rise ?
Sir, I am rising.
You must rise earlier, you
are too lazy.

Why do you not answer me
when I call you ?

I did not hear you.
Then you sleep very sound.

Make a fire
Warm my shirt.
Give me clean linen.

Run to the Laundress.
You must be more careful.
You have no care of me.

Have you been at the Laun-
dress ?

Is my linen clean ?

Where are my slippers ?

Have you made clean my
shoes ?

Make clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Why have you tarried so long ?

Bid the Cook come up.

Bid the Coachman put the
horses in the Coach.

You must be more diligent.

Where is my change ?

Pre-

Prenez garde de boire trop ,	<i>Take heed of drinking too</i>
Peignez mes cheveux ,	<i>Comb my hair. (much,</i>
Allez-moi querir le Barbier,	<i>Go and fetch me the Barber.</i>
M'a t-on demandé ?	<i>Has any body askt for me ?</i>
Si l'on me demande , je se-	<i>If any body ask for me, I shall</i>
ray chez Monsieur L.	<i>be at Mr. L.</i>
Ayez soin de mon linge ,	<i>Have a care of my linen.</i>
Ne perdez pas mon linge.	<i>Do not lose my linen.</i>
Portez cette Lettre à la	<i>Carry this Letter to the Post.</i>
poste ,	
La poste est-elle venue ?	<i>Is the Post come ?</i>
La poste est-elle partie ?	<i>Is the post gone ?</i>
Allez à la poste ,	<i>Go to the Post.</i>
En venez-vous ?	<i>Do you come from thence.</i>
Y a-t-il des Lettres pour	<i>Are there Letters for me ?</i>
moi ?	<i>(them ?</i>
Combien avez-vous payé ?	<i>How much did you pay for</i>
Portez cela en haut ,	<i>Carry that above.</i>
Appellez moy à deux heu-	<i>Call me at two of the Clock.</i>
res ,	
Eveillez-moy demain à six	<i>Awake me to morrow at six</i>
heures ,	<i>of the Clock.</i>
Allez-vous coucher ,	<i>Go to bed.</i>
Levez vous demain de bon	<i>Rise to morrow morning be-</i>
matin ,	<i>times.</i>
Nel'oubliez pas ,	<i>Do not forget.</i>
Déchaussez moy ,	<i>Pull off my stockings.</i>
Deshabillez moy ,	<i>Undress me</i>
Peignez ma Perruque ,	<i>Comb my Perwig.</i>
Tout doucement ,	<i>Softly.</i>
C'est assez ,	<i>'Tis enough</i>
Nettoyez le peigne ,	<i>Make clean the Comb.</i>
Versez-moy du vin ,	<i>Fill me some wine.</i>
Allez vous en ,	<i>Get you gone.</i>
Bridez mon cheval ,	<i>Bridle my horse.</i>
Sellez-le ,	<i>Saddle him.</i>
L'avez-vous fait boire ?	<i>Have you watered him ?</i>
Lui avez-vous donné son	<i>Have you given him his Oats ?</i>
avoine ? (chal ,	
Menez-le chez le Maré-	<i>Take him to the Smith.</i>
Faites le ferrer ,	<i>Bid him shoe him.</i>

Etrillez-le,
Menez-le à la rivière,
Donnez lui de l'avoine,
Promenez-le,
Donnez lui de la paille,
Avez-vous de bon foin ?
Combien prenez-vous par
nuît ?

A-t-il bu ?
A-t-il mangé son avoine ?
Est-il bien las ?
Amenez-le moi,
Menez-le à l'écurie,
Débridez-le,
Désellez-le,
Prenez-le par la bride,
Ne le faites pas courir,
Nel'échauffez pas,
Donnez lui du foin.

Rub him down.
Bring him to the River.
Give him some Oats.
Walk him.
Give him some straw.
Have you good Hay?
How much do you take a
night?
Has he drunk
Hath he eaten his Oats?
Is he very weary?
Bring him to me.
Bring him into the stable.
Unbridle him.
Un saddle him.
Take him by the bridle.
Do not make him run.
Do not over heat him.
Give him some bran.

XXXIII. Dialogue.

The XXXIII. Dialogue.

Avez-vous de bon drap ?
De quel drap voulez-vous
Du drap noir,
En voila,
Combien la Verge ?
Trente chelins la Verge,
Cen'est pas du drap de 30.
chelins,
Il vaut autant,
Est-ce du plus beau ?
Ouy, Monsieur,
Je n'en veux pas à ce prix-
là, c'est trop cher,
Vous n'en trouverez pas à
meilleur marché dans toutes
les boutiques,
Voulez-vous le donner
pour vingt-cinq ?
J'y perdrois sur ma parole ;

Have you got good cloath ?
What cloath would you
Black cloath. (have ?
There is some.
How much is't a yard?
Thirty shillings a yard.
This is not thirty shillings
cloth.
'Tis worth so much.
Is it some of the finest ?
Yes, Sir.
I will have none at that rate.
'tis too dear.
You cannot find cheaper in all
the shops.
Will you sell it for five and
twenty?
Upon my word, I should lose by

il m'en coûte plus de vingt-huit,

it; it cost me above eight and twenty.

Il est impossible,

It is impossible.

Il est aussi vrai que vous voila,

'Tis as true as you are here.

N'avez-vous qu'une parole?

Make you but one word?

Est-ce votre dernier mot?

Is it your last word?

Oùy, je vous assure,

Yes, I do assure you.

En voulez-vous prendre vingt-huit,

Will you take eight and twenty

Il faut que je gagne quelque chose,

I must gain something.

Vous en aurez vingt-neuf,

You shall have twenty nine.

Il est à vous.

Take it.

XXXIV. Dialogue.

The XXXIV. Dialogue.

Avez-vous de beaux chapeaux?

Have you any fine hats?

Voulez-vous un Castor?

Will you have a Castor?

Montrez m'en un,

Shew me one.

Voila le plus beau d'Angleterre,

There is the finest in England.

Combien vaut-il;

What is it worth?

Il vaut - - -

It is worth - - -

Je n'en donnerai pas tant,

I will not give so much.

Combien en voulez-vous donner?

How much will you give for it?

Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop,

I cannot answer you, you ask me too much.

N'en offrez-vous rien?

Do you bid nothing for it?

En voulez-vous - - -

Will you take - - - for it?

En verité, j'y perdrois,

Indeed, I should be a loser by it.

Je n'en donnerai pas davantage. (cela,

I will give no more.

Je ne saurois le vendre pour

I cannot sell it for that.

Vous n'en trouverez point de meilleur en toute la Ville,

You shall not find a better through all the City

Je suis fâché que nous ne pouvons pas nous accorder,

I am sorry we cannot agree.

Et moi aussi,

And I also.

Regar-

Regardez bien le chapeau.
Je ne vous demande pas
trop. (pour --
Si vous le voulez donner
Je le prendray,
Vous me reviendrez donc
voir,
Je vous le promets,
En verité j'y perds.

XXXV. Dialogue.

Où est ma robe?
Elle n'est pas encore fai-
te,
Vous ne travaillerez plus
pour moi,
Quand l'aurai-je?
Après demain,
Pas plutôt?
Il m'est impossible,
Il y a long-tems que vous
avez ma Ferrandine,
Ce n'est pas ma faute,
Ne me l'aviez-vous pas
promise aujourd'hui
Promettre & tenir sont
deux choses, (donc?
Pourquoi promettez-vous
Madame, les autres veulent
être servis aussi bien que vous,
Et moi aussi bien que les
autres,
Mon argent est aussi bon
que le leur,
On ne scauroit contenter
tout le monde,
L'aurai-je après demain?
Je vous la promets,
Si vous y manquez, je serai
fort fâchée contre vous,

Look well upon the hat.
I do not ask you too much.

If you will give it for --
I will take it.
Then you will come again to
me.
I promise it unto you.
Indeed, I lose by it.

XXXV. Dialogue.

Where is my Gown?
'Tis not made yet.

You shall work no more for
me.

When shall I have it?
After to morrow.
No sooner?
'Tis impossible for me.
You have had my Ferrandine
a great while.
'Tis not my fault.
Did you not promise it me to
day?

To promise, and to be as good
as ones word, are two things.
Why do you promise then?
Madam, other People will be
served as well as you.
And I as well as others.

My money is as good as
theirs.
One cannot please every one.

Shall I have it after to morrow
I promise it unto you.
If you fail, I will be very
angry with you,

Je

Je vous prie d'avoir un peu
de patience.

Je l'auray jusqu'après de-
main.

*I Pray you have a little pa-
tience.*

*I will have it till after to-
morrow.*

XXXV. Dialogue.

The XXXVI. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

Between two Gentlewomen.

Voulez-vous venir au jar-
din ?

Oùy, si vous voulez.

Il fait fort beau.

Avez-vous la clef ?

Je l'ai dans ma poche,

Le soleil est trop chaud,

Prenez votre masque,

Attendons à la fraîcheur,

Je suis contente ;

Allons y, la fraîcheur est ve-

nuë,

Voilà une belle Rose.

Donnez-la moi,

Prenez-la.

Voulez-vous faire un bou-
quet ?

Faites un bouquet,

Voilà encore de la viole-

te,

Montrez la moi,

Ne la voyez-vous pas ?

Voici une belle Tulipe,

Ah ! qu'elle est belle !

C'est ici un beau jardin,

Prenez cette Anémone là,

Ces Roses là sentent bon.

Sentez mon bouquet,

Voici une belle allée,

Allons à l'ombre,

Il ne fait pas chaud,

L'air est chaud.

Will you come into the Gar-
den ?

Yes, if you will.

'Tis very fair.

Have you the key ?

I have it in my pocket.

The Sun is too hot.

Take your mask.

Let us stay till 'tis cooler.

I am content.

Let us go ; it is cool.

There is a fine Rose.

Give it me.

Take it.

Will you make a Nose gay ?

Make a Nose gay.

There are Violets still.

Shew it me.

Do you not see it ?

There is a fine Tulip.

O lack ! how fine it is !

There is a fine Garden.

Take that Anymonne.

These Roses smell well.

Smell my Nose gay.

There is a fine alley.

Let us go into the shadow.

'Tis not hot.

The Air is hot.

Allons sous cette falle verte ,

*Let us go under that green
Arbour.*

O , la belle soirée ! (là,

O , the fair evening ?

Cueillez cette autre fleur-

Gather that other flower.

Il faut arroser ces fleurs-là,

*Some body must water those
flowers.*

Il plût hier ,

It did rain yesterday.

N'importe ,

That signifies nothing.

Où est le Jardinier ?

Where is the Gardener ?

Votre bouquet est plus beau

Your Nose-gay is finer than

que le mien , (sance ,

mine.

Vous le dites par complai-

Your are pleased to say so.

Voulez-vous gager que le

Will you lay that mine is not

mien n'est pas si beau que le

so fine as yours ?

vôtre ?

Que voulez vous gager ?

What will you lay ?

Ce que vous voudrez ,

What you will.

Cela est fait ,

'Tis done.

Qui en sera le juge ?

Who shall be our judge ?

Monsieur votre frere ,

Your Brother.

Est-il au logis ?

Is he at home ?

Ouy , il y est ,

Yes , he is.

Le voici venir ,

Here he is coming.

Je vous prie de nous dire le-

Pray , tell us which of these

quel de ces deux bouquets est

two Nosegays is the finest ?

le plus beau ,

'Tis that.

C'est celui-là ,

I said so before.

Je le disois bien ,

I have won.

J'ai gagné ,

Qu'avez vous gagné ?

What have you won ?

Nous n'avons pas mis d'ar-

We have not laid any ma-

gent sur le jeu ,

ney down.

Vous n'avez pas voulu ,

You would not.

Vous ne l'avez pas souhai-

You did not desire it.

ré ,

Promenons-nous encore ,

Let us walk longer.

Il est trop tard ,

'Tis too late.

Vous ne vous en irez pas

You cannot go yet.

encore ,

Nous nous en irons dans

We will go away within half

une demi heure.

an hour.

V

Quelle

Quelle heure est-ce là ?
Dix heures ,
Il n'est pas tant ,
J'ay compté les heures ,
Je les ai comptées aussi ,
Vous vous êtes trompée ,

What a Clock is that ?
Ten.
It is not so much.
I have told the Clock.
I have told it also.
You are mistaken.

XXXVII. Dialogue.

The XXXVII. Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France.

*For a Traveller who goes in-
to France.*

MOn ami , êtes-vous
François ?

Friend are you a French-
man ?

Ouy, Monsieur à vo-
rvice,

Yes, Sir, at your service.

Repassez-vous à Calais ?

Do you return to Callis ?

Ouy, Monsieur, quand le
vent sera bon.

Yes, Sir, when the wind
serves.

Avez-vous des passagers ?

Have you any Passengers ?

J'en ai déjà dix ,

I have ten already.

Avez-vous une bonne Cha-
loupe ?

Have you a good Boat ?

Voulez-vous la voir ?

Will you see it ?

Quand partirez vous ?

When will you go away ?

Peut-être cette nuit ,

It may be this night.

Combien me demandez-
vous pour mon passage ?

*How much do you ask me
for my passage ?*

Monsieur vous me donne-
rez -- s'il vous plaît ,

*Sir, you shall give me -- if
you please.*

Je vous donnerai comme
les autres ,

*I will give you as other peo-
ple do.*

Où êtes-vous logé ?

Where do you lodge ?

À l'Enseigne de ,

At the sign of --

Je (sai bien où c'est ,

I know where it is.

Tenez-vous prêt , je vous
appellerai , quand il sera tems.

*Beready, and I will call you
when 'tis time.*

Je vous en prie ,

Pray do

Faut-il que je porte des vi-
vres ?

Must I carry Victuals ?

Si vous voulez ,

If you please,

Mon-

Monsieur, le vent est bon.
Allons donc,
Entrez dans la Chaloupe,
Je vous payerai à Calais,
C'est tout un,
Où allez-vous loger?
Je ne sais, je n'ai point de
connoissance ici,
Allez au Lion d'Argent,
Est-ce un bon logis?
C'est le meilleur de Calais,
Portez y mes hardes,
Combien vous faut-il?
Il me faut ---
Tenez, voila vôtre argent.

Sir, the wind serves.
Let us go then.
Step into the Boat.
I will pay you at Callis.
'Tis all one.
Where do you go to lodge?
I know not, I have no ac-
quaintance here.
Go to the Silver Lion.
Is it a good lodging?
'Tis the best in Callis.
Carry my things.
How much must you have?
I must have ---
Take, there is your Money.

XXXVIII. Dialogue.

The XXXVIII. Dialogue.

Etant dans une Auberge.

Being in an Inn.

MOutrez-moi une cham-
bre,

Shew me a Chamber.

Quand part le Coche
de Calais pour Paris?

When doth the Coach of Cal-
lis go away for Paris?

Combien faut-il que je
donne?

How much must I give?

Faites-moi parler au Maître
de Coche,

Let me speak with the Master
of the Coach.

Ne voulez-vous pas dîner
auparavant?

Will you not dine first?

Je le veux bien,

I will.

Qu'avez-vous à dîner?

What have you for dinner?

Nous avons ---

We have ---

Voulez-vous dîner en com-
pagnie?

Will you dine in company?

Ouy, s'il y en a,

Yes, if there be any.

Le dîner est-il prêt?

Is the dinner ready?

Il est sur la Table,

It is upon the table.

Combien prenez-vous par

How much do you take a

Je prens --- (tête?

I take --- (piece?

Ne coucherez-vous pas ici?

Will you not lye here?

Je ne crois pas ,
Je prendrai l'occasion du
Coche.

*I do not think so.
I will take the occasion of the
Coach.*

Quand partira-t-il ?
Tout à l'heure ,
Voilà le Maître du Coche.
Entrez, Monsieur,
Allez-vous partir ?

*When will it go away ?
Presently. (Coach.
There is the Master of the
Come in, Sir.*

Nous partirons dans une
heure,

*Are you going away ?
We shall go away within an
hour.*

Où ira-t-on coucher ?

Whither shall we go to lie ?

On ira coucher à ---

We shall lie at ---

Donnez - moi une bonne
place ,

Give me a good place.

Vous en aurez une des
meilleures ,

You shall have one of the best.

Je vous en remercierai ,

I will thank you for it.

Combien vous faut-il ?

How much must you have ?

On me donne ---

They give me ---

Quand arriverons - nous à
Paris ?

*When shall we arrive at Pa-
ris ?*

Nous y arriverons ---

We shall arrive there ---

Monsieur, il faut partir ?
voilà ce que je vous dois ,

*Sir, we must go away ; there
is what I owe you.*

Monsieur , je suis à votre
service ,

Sir , I am at your service.

J'espère ; en repassant que
vous me reviendrez voir ,

*I hope you will come to see me
again when you return.*

Je n'y manquerai pas ,

I will not fail.

Etes-vous content ?

Are you contented ?

Ouy, Monsieur ,

Yes, Sir.

XXXIX. Dialogue.

The XXXIX. Dialogue.

Servante, faites mon lit ,
& me donnez des draps
blancs ,

*Maid, make my bed, and
give me clean sheets.*

Apportez - moi d'autres
draps ,

Bring me other sheets.

Pourquoi, Monsieur ?

Why, Sir ?

Ceux-ci ne sont pas nets.

These are not clean.

Ils furent blanchis hier,
Excusez-moi, ils ont déjà
servi.

Je vous donnerai quelque
chose, si vous m'en donnez de
blancs & de nets.

Eu voila d'autres,
Monsieur; il faut se lever.
Va-t-on partir? (vé.
Tout le monde est déjà le-
je m'habillerai donc,
Adieu mon Hôte,
Quand arriverons-nous à
Paris?

Après demain,
Quelle maison est-ce là?
C'est la Maison de Mon-
sieur ---

Où dînerons-nous?
Nous dînerons à ---
Est-ce une Ville?
C'est un petit bourg.
Nous y voila,
Mettons nous à table,
Prenez vos places, sans ce-
remonie,
Dépêchons-nous de dîner,
Messieurs, prenez vos pla-
ces,

Y a-t-il de bon vin ici?
Ce vin là n'est pas bon,
Qu'on nous en donne d'au-
tre. (d'autre.
Nous n'en avons point
Quelle viande est-ce là?
Cette viande-là n'est pas
bonne.

Tout le monde s'en con-
tente.

A vos santés, Messieurs,
Nous vous remercions,

They were washt but yesterday.

*Excuse me, they have been
already lain in.*

*I will give you something if
you give me clean ones.*

There are some others.

Sir, you must rise.

Are they ready to go?

Every one is up already.

I will dress my self then.

Forewell Landlord.

*When shall we arrive at Pa-
ris?*

After to morrow.

Whose house is that?

'Tis Master. ---

Where shall we dine?

We shall dine at ---

Is it a Town?

'Tis a little Market Town.

We are there.

Let us sit at Table.

*Take your places without
ceremony.*

Let us make haste to dine.

Gentlemen, take your places.

Is there good wine here?

That wine is not good.

Give us some other.

We have no other.

What meat is that?

That meat is not good.

*Every one is contented with
it.*

To your health, Gentlemen.

We thank you.

Voilà de bon pain,
Il est assez bon,
Donnez m'en,
Allons nous en,
Tout est payé,
Serons-nous bien-tôt à Pa-
Nous y serons demain à

midi,
J'en serai bien aise,
Voilà Paris,
Sont-ce là les Clochers de
Notre Dame ?

Ouy, les voilà.
Nous en sommes bien près,
Descendons, Messieurs,
Sommes-nous arrivés ?
Ouy, nous le sommes,
Monsieur, payez moi,
Voilà votre argent,
Où allez-vous ?

Menez moi chez Monsieur
Rivière,

Où demeure-t-il ?
Dans la rue de Seine, au
Fauxbourg St. Germain.

A quelle Enseigne ?
A l'Hôtel de Rodes, vis à
vis de l'Hôtel de Marillac.

There is good bread.

'Tis good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid. Paris?

Shall we be presently at

We shall be there to-morrow
at noon.

I shall be glad of it.

There is Paris.

Are those our Lady's Stee-
ples?

Yes, there they are.

We are very nigh them.

Let us come out of the Coach.

Are we arrived?

Yes, we are so?

Sir, pay me.

There is your money:

Whither do you go?

Carry me to Master Riviere.

Where doth he live?

In the street of Seine, at the
Suburbs of St. Germain.

In what place?

At the Hotel de Rodes, over
against the Hotel de Marillac.

XL Dialogue.

The XL Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hol-
landois.

Between the Traveller, and a
Dutchman.

Etes-vous Anglois?

Are you an Englishman?

Ouy, Monsieur, à votre
service,

Yes Sir, at your service.

Y a-t-il long-tems que
vous êtes en France?

How long have you been in
France?

Il n'y a que huit jours,

But eight days.

Avez-vous passé par Roan,

Did you pass by Roan?

Ouy, Monsieur.

Yes, Sir.

Où vous êtes-vous débar-
qué ? (pe.

Je me suis débarqué à Die.

Où avez vous logé ?

Aux trois Empereurs,

Et vous, Monsieur, où vous
êtes-vous débarqué ?

A Calais,

Etes-vous d'Amsterdam ?

Non, Monsieur, je suis de la

Haye,

Le Prince d'Orange tient il
toujours sa Cour à la Haye ?

Ouy, Monsieur,

Où irons-nous loger ?

Allons à la --

Avez-vous quelque autre
connoissance à Orleans ?

Ouy, Monsieur,

Monsieur, êtes vous prêt ?

Le Cocher nous attend,

Allons, je suis prêt,

Irons-nous dîner à Orleans ?

Non, Monsieur, mais nous
y irons souper, s'il plaît à
Dieu.

Les lieues d'entre Paris &
Orleans sont assez courtes,

Ce sont les plus courtes de
France.

Amsterdam est-il beau ?

Ouy, Monsieur, & fort ri-
che,

Y a-t il long-tems que vous
en êtes parti ?

Il n'y a que deux mois,

En quelle Université de
Hollande avez-vous étudié ?

J'ay étudié à Leide.

Where did you land ?

I landed at Deep.

Where did you lodge ?

At the three Emperours.

And you, Sir, where did
you land ?

At Callis.

Are you of Amsterdam ?

No Sir, I am of the Hague.

Doth the Prince of Orange
keep always his Court at the
Hague ?

Yes, Sir.

Where shall we go to lodge ?

Let us go to the --

Have you any other acquain-
tance at Orleans ?

Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman stays.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at Or-
leans ?

No Sir, but we shall go to
sup there, if it please God.

The leagues between Paris
and Orleans are short enough.

They are the shortest in
France.

Is Amsterdam fine ?

Yes Sir, and very rich.

How long is it since you came
from thence ?

Two months since.

In what University of Hol-
land have you studied ?

I have studied at Leiden.

Et vous Monsieur, où avez-vous étudié ?

J'ay étudié à Oxford, Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle ?

Je n'en say rien, elles sont toutes deux belles ;

Monsieur, voyez-vous Orleans ?

Est-ce là Orleans ?

C'est une belle ville,

Où irons-nous loger ?

A la Croix blanche.

Monsieur, nous y voilà ;

Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre,

Monsieur, je ne descendray pas, je m'en va loger ailleurs chez un amy,

Adieu donc, Monsieur,

Monsieur, votre serviteur,

Soyez les bien venus, Messieurs,

Voilà un Gentilhomme Anglois, qui souhaite d'avoir une Chambre chez vous,

Hé bien, Monsieur, il en aura une.

Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi,

Monsieur, je voudrois être capable de vous rendre quelque service.

Monsieur, vous m'avez montré des marques de votre générosité,

Monsieur, à notre bonne rencontre,

J'espère que j'auray l'honneur de vous voir à Blois,

And you Sir, where have you studied ?

I have studied at Oxford.

Which of your Universities is the finest ?

I cannot tell, they are both fine.

Sir, do you see Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whither shall we go to lodge ?

At the white Cross.

Sir, we are there.

Coachman, stop, we will go down.

Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends house.

Farewell then, Sir.

Master, your servant.

You are welcome, Gentlemen.

There is an English Gentleman, who desireth to have a Chamber at your house.

Well Sir, he shall have one.

Sir, I am much beholding to you for taking such pains for me

Sir, I would I were able to serve you.

Sir, you have shewed me marks of your generosity.

Sir, to our good meeting.

I hope I shall have the honour to see you at Blois.

French Dialogues.

163

Monſieur, je le recevray,
Où demeure Monſieur Jan-
vier ?

Qui ? le Maître à dancier ?
Oùy, qui a demeuré long-
tems à Londres,
Menez moi chez lui,
C'eſt un bon Maître à dan-
cer.

*Sir, I ſhall receive it.
Where liſteth Maſter Janvier?*

*Who ? the dancing Maſter?
Yes, who lived long at Lon-
don.*

*Bring me to him.
He is a good dancing Maſter.*

XLI. Dialogue.

The XLI. Dialogue.

*Entre le Voyageur & un Ma-
ître de Langues à Orleans.*

*Petween the Traveller and the
Maſter of Languages at Or-
leans.*

MONſieur, j'ay des Com-
plimens à vous faire,
De la part de qui ?

De la part d'un de vos amis,
qui demeure à Londres,
L'avez-vous veu depuis peu ?
Oùy Monſieur, je le vis le
jour que je partis,

Je ſuis bien aïſe d'entendre
de ſes nouvelles, (Blois ?
Ne reviendra-t-il jamais à
Vous arrêtez-vous ici ?

Non Monſieur, je vais à
Angers,

Pourquoi ne demeurez-
vous pas à Orleans ?

Monſieur, mes parens ven-
lent que j'y aille,

Reviendrez vous ici ?

Oùy Monſieur, au Prin-
tems,

Avez-vous beſoin de mon
ſervice ?

Je vous remercie, je vous
prie de ſouper avec moi,

J'ay déjà ſoupé,

SIR, I have ſome Comple-
ments to preſent to you.
From whom ?

*From one of your Friends,
who liſteth at London.*

*Did you ſee him lately ?
Yes Sir, I ſaw him the day
I came away*

*I am very glad to hear of his
news.*

*Will he never return to Blois ?
Do you make any ſtay here ?*

No Sir, I go to Angiers.

*Why do you not live at Or-
leans ?*

*Sir, my friends will have
me go thither.*

*Will you return hither ?
Yes, Sir, in the Spring.*

Have you need of my ſervice ?

*I give you many thanks, I
pray you to ſup with me.*

I have ſup'd already.

V 5

Quand

Quand partirez-vous d'Orleans?

When will you leave Orleans?

Demain matin,

To morrow morning.

Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois,

Pray, Sir, direct me to one of your friends at Blois.

Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere,

Sir, seeing you do but pass, I counsel you to go to the Galley.

Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, ou me conseilleriez-vous d'aller?

But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?

Quelle Ville trouve-t-on entre Orleans & Blois?

What Town doth one find between Orleans and Blois?

Bois jancy,

Bois jancy.

Est-ce une belle ville?

Is it a fine Town?

C'est une petite ville assez jolie,

'Tis a little Town, pretty enough

Nous y arrêterons nous?

Shall we stay there?

Ouy, si la compagnie le veut,

Yes, if the Company desireth it.

Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois?

Are there any fine things to be seen about Blois.

Il y a Chambourg, le plus beau Château du monde,

There is Chambourg, the finest Castle in the world

Qu'y a-t-il encore de beau à voir?

What is there more, worthy to be seen?

Il y a le Château de Chiverny,

There is the Castle of Chiverny.

Et quoy encore?

And what else?

Et celui de Beauregard, où il y a une belle galerie,

And that of Beauregard, where there is a fine Gallery.

La Ville de Blois est-elle belle?

Is the Town of Blois fine?

Monsieur, c'est une petite Ville fort jolie,

Sir, it is a pretty little Town.

Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise,

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

Quand je repasserai par

When I shall come this way again,

icy, je seray v^{otre} écolier. Je ne seray pas longtems à An-
gers,

Monsieur, vous me trou-
verez touj^{ours} prêt à vous
rendre mes très-humbles res-
pects.

gain, I will be your scholar, I
will stay but a little while at
Angiers.

Sir, you shall always find
me ready to render you my most
humble respects.

XLII. Dialogue.

Dialogue entre un François &
un Anglois.

Monsieur, voulez-vous
bien me montrer le
François, & je vous
enseigneray l'Anglois?

Cela est fait, mais il faut
que nous ayons des Gram-
maires,

J'ay celle de Mauger de
l'onzième édition,

C'est assez, par où com-
mencerons nous?

Pour le François, il faut
commencer au commence-
ment du livre, & pour l'An-
glois à la fin, où il y a une
Grammaire Angloise,

Est ce la meilleure?

C'est celle qui est le plus
approuvée,

Avez-vous dessein d'aller
en France?

Oùy, & je voudrois bien sa-
voir les noms de v^{otre} mon-
noye,

Nous avons des Louïs d'or,
Combien valent-ils?

Onze livres,

Combien vaut une livre de
France?

The XLII. Dialogue.

A Dialogue between a
Frenchman and an En-
glish-man.

SIR, will you teach me
French, and I will teach
you English?

'Tis done, but we must have
Grammars.

I have that of Mauger of
the eleventh edition.

'Tis enough, where shall we
begin?

For the French, one must be-
gin in the beginning of the
Book, and for English in the
end, where there is an English
Grammar.

Is it the best?

'Tis that which is the best
approved of.

Have you a mind to go to
France?

Yes, and I would fain know
the names of your money.

We have Louis d'ors.

How much are they worth?

Eleven Livres.

What is a Livre of France?

Elle

Elle vaut vingt sous ,

Combien vaut un sou ?

Il vaut six doubles , ou quatre de vos fardins ,

Quelles autres pieces d'or avez vous ?

Des Pistolles d'Espagne , qui valent autent que les Louïis , si elles sont de poids , sinon , on y perd.

Combien y perd-on ?

Quelquefois plus , quelquefois moins : les demy-Louïis ou demi-pistolles , les double Louïis , & double-pistolles valent à proportion ,

Pese-t-on les Louïis ?

Non Monsieur ; mais il s'en trouve de faux ,

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

Nous avons des écus d'or , des demi-écus d'or ,

Combien vaut un écu d'or ?

S'il est de poids , il vaut cent quatorze sous , sinon cent dix ,

Les pieces d'or étrangères se mertent elles à Paris ?

Non , on les porte au change du Roy ,

Nos Guinée's valent quatorze francs à Calais & à Diépe

Il est vray , mais non pas à Paris ,

Quelles pieces d'argent avez-vous ?

Des pieces d'un écu , des piéces de trente sous , de quinze , de cinq , & des petites piéces , qui valent trois sous & demi ,

It is worth twenty pence.

How much is a Sol ?

It is worth six doubles , or four of your farthings.

What other pieces of gold have you ?

Spanish pistols , that are worth as much as the Louidors , if they be weight , otherwise , one loses by them.

How much do they lose by them

Sometimes more , sometimes less : the half lewis , and half pistols , the double Lewis , and double pistols , accordingly.

Do they weigh the lewis ?

No Sir ; but some are false.

What other pieces of gold have you ?

We have golden Crowns , and half ones. (worth ?

How much is a golden Crown.

If it be weight it is worth five livres , or francs , and 14 pence , otherwise a hundred and ten sols

Do the foreign pieces of gold go at Paris ?

No , they carry them to the Kings change.

Our guineys are worth fourteen francs at Calis and Oeep.

It is true , but not so at Paris ?

What silver pieces have you ?

Crown pieces , half Crowns , fifteen pence pieces , five pence , and little pieces , which are worth three pence , and three doubles.

N'avez-

N'avez-vous point de paragons, ni de pièces de vingt sous ?

Où n'en voit plus,
Vous avez des sous ?
Il est vray,

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelin six sous ; un chelin vaut douze sous en Angleterre, & quatorze à Calais & à Diepe, des demi-guinées qui valent à proportion, de vieilles pièces d'or qui valent 25. chelins appelez Jacobus. Pour les pièces d'or étrangères, on les porte chez les Orfèvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pièces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait cours en Angleterre,

Quelles pièces d'argent avez-vous ?

Nous avons des pièces d'un écu, de demi-écu, des chelins, des demi-chelins, des pièces de quatre sous, de trois, & de deux, & peu de pièces de treize sous, & des liards,

De combien de sortes de pains avez-vous à Paris ?

Nous avons du pain de Gouffesse, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Amonition.

Have you not pieces of eight, nor twenty pence pieces ?

There are no more to be seen.
You have Sols ?
It is true.

And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence. A shilling is worth 12 pence in England, and 14. at Calais and Deep, half guineys that are worth accordingly ; old pieces of gold that are worth 25 shillings, called Jacobus. For the foreign pieces of gold they are carried to the Gold smith, and they are worth what they weigh ; and the pieces of silver also. Our own gold only goes in England.

What pieces of silver have you ?

We have Crown pieces, half Crowns, shillings, six pence pieces, groats, three pence pieces, two pences, thirteen pences, called nobles ; and farthings.

How many kinds of bread have you at Paris ?

We have Gouffess bread, bread a la Reine, bread of Chapter, bread with horns, bread of Sigonia, bread of Ammunition.

XLIII. Dialogue.

The XLIII. Dialogue.

Dialogue entre un François, & un Alleman.

A Dialogue between a Frenchmen and a German.

Monsieur, vôtre très-humble serviteur, j'ay bien delà joye de vous voir à Paris,

SIR, your most humble servant, I have much joy to see you at Paris.

Vous m'obligez sensiblement d'avoir tant de bonté pour moi. Est-il vrai ce qu'on dit d'Angleterre, le Roi Charles Second est-il mort ?

You oblige me sensibly, to have so much goodness for me: Is it true what they say of England? Is King Charles the Second dead?

Il n'est que trop vrai, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roi ces fâcheuses nouvelles, Sa Majesté très-Christienne en est touchée & tout le monde.

It is too true. an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King that fatal news; his most Christian Majesty is very much afflicted, and every body else.

Monsieur, en effet l'Angleterre a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & étoit aimé de tous les Sujets. Il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Roys choisissent pour arbitre de leurs différens,

Sir, in effect, England has had a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his subjects. He was a Peace maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbitrer of their differences.

Monsieur, c'étoit un grand Héros, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à Edg-hill & Worcester: outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'esprit, il

Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially, in the two memorable battels of Edg-hill and of Worcester: besides his courage, he was a Prince of a great wit, and a great Politician, he was

étoit

étoit grand Politique, fort Judicieux, & agouverné parfaitement bien.

very judicious, and governed perfectly well.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en deuil, car c'étoit un des plus grands Rois du Monde,

All the Courts of Europe, 'tis likely, will go in mourning for him, for he was one of the greatest Kings in the world.

Monsieur, le deuil du dehors est peu de chose, & celui des Etrangers; mais celui des cœurs de ses Sujets affligé est bien plus grand.

Sir, the outward mourning is but a little matter, and that of strangers, but that of the hearts of his afflicted Subjects, is much greater.

Comment est-il mort ?

How did he dye;

Il est mort d'Apoplexie. Tout aussi-tôt que les Bourgeois & Habitans de Londres, tant originaires qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables. On n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frapés de ce coup inopiné; les uns se soumettoient aux decrets de la divine Providence, les autres en murmuroient; enfin la desolation étoit par toute la Ville.

He died of an Apoplexy. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, both English and strangers, heard that fatal news, they were three hours in so great a consternation, that they could not be comforted. Nothing but complaining was heard in every place, and sighs; all did raise their eyes towards Heaven, which had struck them with that unexpected blow; some did submit them selves to the decrees of divine Providence, the others murmured at it; in fine, all the City was disconsolate.

Qu'arriva-t-il après ?

What happened afterwards?

Les Seigneurs du Conseil Privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, sachant que M. le Duc d'York étoit le vrai Héritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande, Défenseur de la Foy, & cela

The Lords of the Privy Council, the Judges of London and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of York was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of England, France, Scotland, and Ireland, Defender of the Faith; and it was done with
sc

se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les Villes des trois Royaumes.

Le Peuple a raison, car c'est un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer & par terre, qui a été en toutes ses entreprises très-heureux, que toute la terre admire, que tous les braves reverent; il en falloit un tel pour gouverner une Nation conquérante, pour couronner toutes les belles actions heroïques, que les Rois ses Ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste, c'est un Prince que tout le Monde estime, tant pour sa valeur que pour son esprit, sa sagesse & son experience en l'art militaire: outre cela c'est un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet.

Cela le rend fort recommandable, car je ne fais point d'état d'un Souverain, qui ne tient pas sa parole: quand sera-t-il couronné?

Il le sera au mois d'Avril, & le 29. de May le Parlement s'assemblera par ordre de Sa Majesté; j'espère d'être à Londres en ce tems-là.

Et moi aussi, si vous voulez nous ferons le voyage ensemble.

Très-volontiers, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

million of acclamations of joy, not only in London, but in all the Cities of the three Kingdoms.

The people are in the right; for he is an extraordinary Prince, that has courage like a Lion, that hath done brave actions, both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admire, that all valiant men revere, such a one was needful to govern a conquering Nation, to crown all the Heroik deeds that the Kings his Ancestors have done.

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one esteems, both for his valour, wit, wisdom, and his experience in the military art: besides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promises.

That renders him very commendable, for I do not esteem a Sovereign, that is not as good as his word: when will he be crowned?

It will be in April, and the 29th of May the Parliament will meet by his Majesty's command; I hope to be at London in that time.

And I also, if you will we will make the journey together.

Very willingly, Sir.

Farewell, till I have the honour to see you again.

RECUEIL

RECUEIL

A COLLECTION

De quelques 'plai-
santes & facetieu-
ses Histoires
pour rire.

Of a few pleasant Sto-
ries for Diver-
sion.

I.

I.

*Vray moyen pour se ressouvenir de
ses pechez.*

The true means to remem-
ber one's sins.

UN homme étant à con-
fesse, entre plusieurs pé-
chez dont (desquels) il
s'accusa, dit qu'il venoit de ba-
tre sa Femme; ce Confesseur
lui en demanda le sujet, il lui
dit, que c'étoit sa coutume,
parce qu'il avoit la memoire
si courte, qu'il ne se pouvoit
souvenir des fautes qu'il avoit
commises, mais que quand il
avoit battu sa Femme, elle
lui reprochoit tout le mal,
qu'il avoit fait en sa vie, &
qu'ainsi il pouvoit faire sans
peine une confession generale.

A Man confessing his sins to a
Priest, among other sins of
which he accused himself
said that a few houres agoe, he
had beaten his Wife; the Father
Confessor asked him the reason
why, to whom he answered; that
he was used tho do so, because he
had so bad a memory, that he
could not remember the sins he had
committed, but when he had bea-
ten his Wife, she reproached him
all the evil he ever had done in his
life, and so without much trouble
he could make a general confession.

II.

II.

Simplicité d'un Valet.

Silliness of a Servant.

UN Gentilhomme voulant
aller aux champs, com-
manda à son Valer de
l'éveiller à six heures; le Va-
let se leva à cinq, & vint trou-

A Gentleman being minded to
ride into the countrey next
morning, commanded his Ser-
vant to awake him at six of the
clock, the Servant rose at five,

X

VOT

ver son Maître qui dormoit encore, il l'éveilla lui disant : Monsieur dépêchez-vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure à dormir. Une autre fois son Maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures, le pauvre garçon de peur d'y manquer, ne se coucha pas (point) & entendant sonner deux heures, il vint éveiller son Maître, qui lui demanda quelle heure il étoit, le valet répondit, Monsieur ne vous mettez pas en peine (ne soyez pas en soucy) de sçavoir quelle heure il est, je viens seulement vous dire, que vous dormiez en assurance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.

and went to his Master whom he awoke, telling him that he must make haste, for he had now no more but an hour to sleep. Another time the Master bid the same boy awake him at four of the clock; the boy, for fear of missing the hour, did not go to bed that night: and having heard two of the clock strike, he went to his Master and awaked him, who presently ask'd him what a clock it was; the servant answered, do not trouble your self, but sleep secure, I come only to tell you, that you have still two good hours to sleep.

III.

Belle consolation d'un Beupere à son Gendre.

III.

Fine comfort of a Father in Law to his Son in Law.

UN jeune homme épousa une fille, qui à cause de sa mauvaise vie, donna sujet à tout le monde, de parler mal d'elle; son mari le sçachant, fit tout son possible pour la corriger, mais comme il vit que tout ce qu'il faisoit, étoit inutile (ne servoit de rien) il s'en plaignit à son Beupere, disant qu'il la vouloit chasser; (repudier) le Beupere pour le consoler lui dit, mon fils, il vous faut avoir patience, sa mere a fait la même chose; &

A Young man married a woman, who by her lewd life, gave occasion to talk ill of her; her husband knowing it, did all that he could to draw her from her Lewdness; but seeing it was but in vain, he complained of it to her Father, saying that he would put her away. But the Father in Law being willing to give him good comfort, told him, Son you must have patience, her mother did the same, for which I could find no remedy, but when she grew in age, about sixty years old, she

je n'ay jamais pû trouver aucun remede, mais comme elle vint en sa soixantième année, elle devint honnête femme d'elle-même; je croy bien que la fille fera comme la mere, & qu'à cet âge-là, elle vivra mieux, je vous le promets, croyez-moi, & ayez toujours bonne esperance.

became honest, without any bidding, I believe the Daughter shall do the same, and that at the same age she will lead a better life; nay I dare promise it you, so you need not be discouraged.

IV.

L'innocent patit pour le coupable.

Une jeune fille ayant mangé trop de fruit, devint malade. le Medecin lui ordonna un lavement, elle ne le vouloit point prendre, disant qu'elle aimoit mieux mourir; sa mere lui dit, je veux absolument que vous le preniez: cette pauvre fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obeir à sa mere, commença à pleurer, disant, à cette heure je voy bien que les innocens patissent pour les coupables. Elle avoit raison; car c'étoit sa bouche qui avoit commis la faute, & son derriere qui étoit innocent, en étoit puni.

IV.

The Innocent suffereth for the guilty.

A Young Maid having eaten too much fruit became sick, to whom a Physician ordered a Clyster which she would by no means take; but her mother told her that she must absolutely take it; there upon the poor maid began to weep saying, now I see that the Innocent suffer for the guilty. She was in the right, for her mouth had committed the fault, and her arse, which was innocent, was punished.

V.

Qui ne sçait ce qu'il fait est fol.

Un homme ayant sa femme en couche, dit à son fils, Pierre va vite ment querir une chopine de vin

V.

Whosoever doth not know what he doeth is a fool.

A Man having his wife brought to bed of a child, said to his son, Peter go and fetch half a pint of wine for thy mother, to

pour ta Mere; ouy mon Pere j'iray tout à cette heure, (*tout incontinent.*) Dépêche-toi, dit le Pere, c'est pour ta Mere, qui vient d'accoucher, (*qui est accouchée*) hé ma mere est accouchée, & de quel enfant? va, dit le Pere, je n'en sçay rien, vous n'en sçavez rien mon Pere? Vrayment vous êtes donc fol (*fool*) puis que vous ne sçavez pas ce que vous faites.

whom the boy answered, yes father I will go presently, Make haste, said the father, it is for thy mother, who is just now brought to bed. What said the boy, is my mother brought to bed of what child added he? No, said the father, I do not know; you do not know, said the son, truly father I see well you are a fool, since you make you know not what.

VI.

Le moyen d'avoir de la viande
sans en demander.

VI.

The way of getting meat
without asking.

UN petit garçon demandant un jour à table de la viande, son pere lui dit que cela étoit incivil de demander ainsi à la table, & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque chose; ce pauvre petit garçon voyant que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à son pere, mon pere donnez moi un peu de sel, s'il vous plaît; qu'en veux-tu faire? (*pour quoi faire*) répondit le pere; c'est pour saler la viande que vous me donnerez, alors son pere s'apercevant qu'il n'avoit rien, lui donna de la viande sans qu'il en demandât (*sans en demander.*)

A Little boy once asking meat from his father at table, his father rebuked him saying that it was not civil to ask, but that he must wait till some body gave him some thing. This poor boy one day seeing that every one did eat, and nothing was given him, said to his father, pray father give me a little salt, if you please; what wilt thou do with it? said the father; it is to eat with the meat, you will give me, said the son: then the father perceiving he had nothing upon his plate gave him meat without asking.

VII.

Un âne dément son Maître.

UN Païſan pria ſon voiſin de lui prêter ſon âne : ce voiſin lui dit, qu'il l'avoit déjà prêté à un autre, & qu'il étoit fâché, qu'il ne le lui avoit pas (*de ne luy avoir pas*) demandé plutôt ; comme il s'excusoit de la ſorte l'âne commença à braire. Ha ! ha ! dit le Païſan, écoutez voilà vôtre âne, qui dit, qu'il eſt vray, que vous l'avez prêté à un autre, vrayement vous êtes un homme bien obligéant : Comment, dit le voiſin, croyez-vous plutôt à mon âne qu'à moy ?

VIII.

D'un Veau Astrologue.

COMME un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit prédit quelque choſe, qui n'étoit pas arrivé ; un de la compagnie commença à dire, ma foy Meſſieurs je n'ai jamais vu Astrologue avoir (*qui eut,*) beaucoup de cervelle, ils ſont tous fols ; Un Page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de Veau ſur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut

VII.

An Aſs giveth the lye to his Maſter.

A Countreyman deſired his neighbour to lend him his aſs, to whom the Maſter of the aſs ſaid, he was very ſorry that he had not asked ſooner, for he had lent him to another ; he had ſcarce ſaid the words, but the aſs began to bray ; well, well ſaid the Countreyman, there is your aſs, which ſaith that it is true that you have lent him to another, truly you are a very obliging man. How ſaith the other, do you believe rather my aſs than me ?

VIII.

Of a Calf Astrologer.

ONE day a company ſitting at table ſpoke of an Astrologer, who had fore-told ſomething which was not come to paſs ; one of the company ſaid, ſaith Gentleman, I have never ſeen any Astrologer who had much brains, for they are all fools. A page having heard that, and ſerving a Calves-head, did eat the brains thereof, and having put it upon the table, the Maſter ſaid, what had not this head any brains ? no ſaid the
X 3 ſur

sur la table (la tête étant sur la page, for the Calf was an Astro-
table) son Maître lui dit, ^{loget.}
comment cette tête là n'a-
voit-elle point de cervelle? Non Monsieur, répondit le
Page, car le Veau étoit Astrologue.

IX.

IX.

D'un Page qui refuse de s'habiller.

Of a Page who refuseth to take his Clothes.

UN Page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecu-
yer le fit dépouiller tout
nud, & lui donna cent coups
d'étrivières; & comme il l'eut
ainsi mal-traité (après l'avoir
mal traité) il lui commanda
(il lui fit commandement) de s'habiller; le Page lui répondit,
qu'il ne pouvoit le faire: &
pourquoi? dit l'Ecuier; par-
ce que mes habits vous appar-
tiennent de droit, comme au
bourreau.

A Page having played some
Knavish tricks, the Steward
ordered him to be stript stark
naked; & after having give him
a hundred lashes, commanded
him to put on his clothes again,
but the Page answered him, that
he could not do it, and why? Said
the Steward; because my clothes
belong to you, as to the hang-man.

X.

X.

D'un véritable Homme de Cour.

Of a true Courtier.

UN Seigneur plus de con-
dition que d'esprit, étant
à la Cour, la Reine lui
demanda, comment se por-
toit sa femme; (que faisoit sa
femme) il lui dit, qu'elle étoit
fort grosse, (prête à accou-
cher) Quand accouchera-t-elle?
dit la Reine: il répondit, Ma-
dame, quand il plaira à vôtre
Majesté. Que vous semble,
ce Seigneur-là n'étoit-il pas

A Certain Lord, who was more
noble than witty, being at
Court, the Queen asked
him how his wife did, he an-
swered that she was big with child;
when again the Queen asked,
when his wife should be brought
to bed, when it shall please your
Majesty, said the Lord. Was
he not a very complaisant Cour-
tier?

bien

bien complaisant, & ne sçavoit il pas bien l'art de plaire à la Cour ?

XI.

Une méchante Femme est un fardeau bien pesant.

UN homme, qui avoit une Femme fort méchante, & avec laquelle il n'avoit jamais pû avoir de paix, fit un jour un voyage sur Mer, & prit sa Femme avec lui; il s'éleva une grande tempête, & le Capitaine commanda à tous de jetter dans la Mer ce qu'ils avoient de plus pesant; celui-ci, aussi-tôt qu'il eût ouy ce commandement prit sa Femme & la jetta dans la Mer; le Capitaine lui demanda pourquoi il faisoit cela; il répondit, qu'il n'avoit rien de plus pesant que sa Femme.

XII.

Plaisante demande faite, & sage repartie.

Quelques bons drolles demanderent un jour à notre Chasse-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ses deux offices à un seul de Secrétaire d'une Ville d'Hollande. Il se mit si fort à rire & de si bonne grace, que toute la compagnie en fit de

XI.

A bad Wife is a heavy burthen.

A Certain Man who had a very bad and cross woman for his Wife, and with whom he could never have any peace nor quietnes, making once a voyage with her upon the Sea, so great a storm arose, that the Captain commanded to all the passengers to throw into the Sea all that they had heaviest; this man hearing that, took up his Wife and flung her over board in to the Sea. The Captain asking him why he did so? he answered, that he had nothing heavier than his Wife.

XII.

A pleasant question; with a wife Answer.

Certain good fellows asked one day of a beadle, if he would not change his two offices with that of a Secretary of one of the Citys of Holland. There-upon he fell a Laughing so heartily, that all the Company did the same. Gentlement, said he, my shoulders are strong enough

même Messieurs, dit-il, mes épaules sont assez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour, & ma tête quoyque fort grosse, est trop faible pour porter un petit secret l'espace d'une heure. Les qualitez du corps surpassent celles de l'ame, & puis j'ay ouy dire que les Secretaires se doivent abstenir Vin, & voy je vendrois tous mes secrets pour en avoir un pot. La réponse fût trouvée plus noble que la demande. Car celuy qui se contente de sa fortune & trop heureux, sans se troubler de celle d'autrui.

to carry a hundred basket of turfs in a day, but my head, too very big, is too weak to bear a secret for an hour. The qualities of my body exceed those of my soul, and besides, I have heard that the Secretaries ought to abstain from drinking Wine, and I would sell all my secrets to have a bottle. The answer was found nobler than the question. For he who is content with his own fortune, is happy enough, without meddling with that of others.

XIII.

XIII.

Il fait bon avoir les Amis
par tout.

It is good to have Friends
every-where.

UNE bonne Femme étant à l'Eglise, prit deux chandelles de Cire, & en attacha une à l'image de St. Michel, & l'autre, sans y songer, (innocemment) elle l'attacha au Diable, qui est sous ses piés. Le Cure voyant cela, commença à lui dire, ah que faites vous, bonne Femme? ne voyez vous pas que c'est le Diable à qui vous presentez cette chandelle? La bonne Femme lui répondit, & qu'importe-t-il mon bon Monfr., il fait bon avoir des amis par tout, en Paradis & en Enfer, on ne sçait pas où l'on peut aller.

A Good old Woman being at Church took two Waxtapers, of which she lighted one before the Image of Saint Michael, and the other, unawares, before the Devil who was under his feet. The Curate, or Priest, seeing that, said to her, ah good Woman! what do you do? do you not see, that it is to the Devil that you offre a candle? to whom the Woman answered, what matter's it, good Sir, it is good to have friends everywhere, in Paradise and in Hell, one dos not know where one may go.

XIV.

XIV.

Reparation d'honneur par
Equivoques.

Reparation of honour made
by an Equivoque.

UN homme ayant dispute avec une fille, l'appella putain, & quoy qu'il la nommât par son nom, il lui étoit fort difficile de le prouver (montrer) Cette fille beaucoup plus en colère (piquée) que s'il eût menti, (car il n'y a point de pire moquerie, que celle qui est d'une chose véritable) prend des témoins, & fait venir cet homme là (en justice) devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la fille pour honnête fille. Il lui faisoit fort de faire (il avoit bien de la peine à se résoudre à faire) cette declaration, sachant bien (parce qu'il sçavoit bien) qu'elle seroit fausse: toutefois pour satisfaire à la justice, il se resolut d'en échapper, par une double équivoque (c'est-à-dire, par des mots qu'on peut entendre en deux façons) & dit tout haut : je t'ay appelé putain, il est vray, tu es honnête fille, j'ai menti. La pauvre fille n'eût point d'autre satisfaction que celle-là.

A Man having a quarrel with a maid, called her whore, and tho' he called her by her true name, it was very hard for him to prove it, and therefore, the woman being more incensed, then if he had told a lye, took two witnesses, and brought the man before the Judge, who condemned him to prove what he said, or to acknowledge the woman for an honest woman. The first he could not do, and the second he was very Loath to do, knowing well, that it should be a false declaration; yet to satisfy the Judge, he resolved to escape by a double Equivoque, and so said with a loud voice. I have called thee a whore, it is true; but now I say thou art an honest maid, so then I have lyed. The poor maid had no other satisfaction but that.

XV.

Belle consolation à un ami.

UN homme consolant son ami affligé de la mort de son oncle, lui disoit les plus belles choses qu'il pouvoit pour lui donner à entendre que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toujours souhaiter, qu'elle fût faite; l'autre lui disoit, qu'il lui étoit bien aisé de consoler, mais qu'il ne savoit pas le sujet qu'il avoit de s'affliger; cet ami fait encore son possible (*tâche*) de le consoler, lui disant, que véritablement il faisoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une chose où il n'y avoit point de remède; ha! mon cher frere, dit l'autre, vous ne savez pas, que je perds une prebende de quatre mille livres. (*francs*) de rente, qu'il m'avoit resignée (*laissée*) & pourquoi la perdez-vous dit l'autre? parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait vécu les six semaines, qui sont nécessaires apres la Resignation; l'autre sçachant la juste raison (*le sujet*) qu'il avoit des'affliger, lui dit, ah; mon pauvre ami tu as raison, & pour moi, je te jure, que si j'étois en ta place je me pendrois. N'étoit-ce pas là une belle consolation?

XV.

A fine Comfort given to a friend.

A Certain man comforting his friend for the death of an uncle of his, gave him the finest reasons in the world to show him that it was the wil of God, which every one was obliged to desire might be done; but the other said that it was easy to give him comfort, but that he did not know the true reason he had to be afflicted. His friend there-upon endeavours to comfort him anew, telling that it was true he had a great Loss, but that it was also a folly to vex himself so much in a thing where there was no remedy. Ah! dear brother said the afflicted man; you do not know that I lose a prebend worth above four hundred pounds sterling a year, which he had left me. How come you to lose it, said the other? because he died twelve days before the six weeks were ended, which are necessary after the resignation of a preferment. The other knowing the reason he had to be afflicted, said to him, ah my poor friend, thou art in the right! as for me, If the thing had happened to me, I should hang my self. Was is not a fine comfort?

XVI.

Autre belle consolation à un Malade.

UN Gentil-homme étant fort malade, fit venir son Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Comme il fut arrivé, il lui dit, ah Monsieur le Curé, maintenant il me faut mourir. Le Curé lui répondit, comment Monsieur, il semble que vous craignez la mort, Ah Monsieur, répondit le Gentilhomme, je ne la crains pas, je l'ai vüe mille fois dans les occasions sans trembler, mais j'apprehende les justes jugemens de Dieu; le Curé lui répond: he quoi faut-il à cause de cela, (*pour cela*) avoir peur? ah répond le Gentilhomme, ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, si les plus justes tremblent, que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pecheur? Là-dessus le Curé lui répond, mais Monsieur que vous sert-il d'avoir peur, & de trembler? quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les Diabes, il vous y faudroit bien aller. Le Malade commença si fort à rire, que peu de tems après il fut guéri.

XVI.

Another fine comfort to a sick-body.

A Gentleman being sick, and having sent for his Curate, or father Confessor, who was not one of the most learned men in the world, told him; ah Master Curate, now I must die? the Priest answered him, how Sir? it seems you are afraid of death; no, said the Gentleman, I do not fear death, I have seen it in a thousand occasions without trembling in the least; but I fear the just judgements of God; why, said the Curate, must that frighten you? ah, said again the sick Gentleman, now that I must give an account of all my actions before that great God, should I not tremble? since the just tremble in his presence, what should I do, who am a miserable and a wretched sinner? thereupon Mr. Priest answered, what avails it you to tremble and to fear? for if God has a mind to send you to the Devil, you must e'en goe whether you will or not. The sick man hearing that, fell so heartily a laughing, that, in a few days after, he recovered his health.

XVII.

D'un qui ne veut point boire
sans manger.

Comme beaucoup de gens étoient un jour dans un vaisseau (navire,) il s'éleva une si grande tempête, qu'ils croyoient tous être perdus : un de la compagnie voyant, qu'il n'y avoit plus d'espérance d'en échapper, ouvrit son coffre, où étoient ses provisions pour le voyage, & commença à manger de tout ce qu'il avoit, pendant que les autres pleuroient, & prioient Dieu de tout leur cœur, & de toutes leurs forces, comme c'est la coutume sur la Mer. Le Maître du navire voyant cet homme, qui mangeoit de si bon appétit, lui dit, he! mon amy que faites-vous? au lieu de prier Dieu (que vous devriez prier Dieu) vous mangez (vous vous amusez à manger) ne voyez vous pas le péril où nous sommes? ouy je le voi bien, c'est pourquoy, comme je sçay bien, que je boirai bien-tôt tout mon saoul, il est bien raisonnable, que je mange auparavant pour faire un bon fondement, car je ne sçauois boire à jeun.

XVII.

Of a Certain man, who would
not drink without eating.

A Ship with a great many passengers aboard being at sea, there arose such a violent Tempest that they all expected to be drown'd; & one of the Company having no more hopes of escaping went to his provision chest where his victuals lay & fell to eating some of the best of them very heartily, while the rest of the company round about him were fervently busy with prayers & tears imploring the assistance of Heaven, as is usual on such occasions. The Master of the Ship seeing this man eat so heartily says to him, Friend what are you doing, are you insensible of the great danger we are all in, that instead of recommending your Soul to the Almighty, or praying for deliverance, you fall a stuffing your belly? To which the eater answered, Master I see wel enough the danger, & am sadly afraid that I shall be forced to drink very hard, & therefore I eat now to lay a good foundation, for I could never in my life drink without eating.

XVIII.

Travouze d'un Gascon.

UN autre Gascon étant dans un jeu de paume, pour voir jouer une partie, comme il regardoit par la galerie, un autre qui étoit auprès de lui, voyant venir à lui une balle, poussée assez rudement, baissa la tête, & la balle donna (vint) droit à la tête de Monsieur le Gascon, qui fâché de cela s'adressa à celui qui s'étoit baissé, auquel donuant un grand soufflet, il dit, morbleu poltron vous avez peur.

XVIII.

Bravado of a Gascoon.

A Gascoon being in a tennis-court, seeing others play, while he was standing gazing in the gallery, another who was with him, seeing a ball coming that was push'd with great force, stooping his head, let the ball go to the head of our gazing Gascoon, who being angry for that hard Kiss, gave the Gentleman who had stoop'd his head a box on the ear, saying zoons you Coward it seems you are afraid.

XIX.

Un Gascon dit (apprend) un Royal Secret pour n'avoir pas froid en hyver.

UN Gascon se promenoit un jour dans le plus grand froid de l'hyver sur le Pont-Neuf à Paris, avec un petit pourpoint de toile blanche, les manches taillées, des bas de toile, un petit Manteau de camelot, & l'épée au côté : Le Roi passant par-là, & appercevant (voyant) cet homme en tel

XIX.

A Gascoon teacheth a Royal secret, to prevent being cold in the winter.

A Certain Gascoon, in a most bitter cold winter, walking upon the new bridge in Paris, clad in a thin white linnen doublet, with stockings of the same, a light camelot Cloak, and a sword at his side; it happened that the King passed there at the same time, who seeing that man in such a dress, at such a time, was curious to know the reason

Y ;

équipage

équipage (état) fut curieux de lui parler, il le fit venir, & lui demanda s'il n'avoit pas froid; non Sire, répondit-il; comment est-il possible, mon ami, que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es, lui dit le Roi; & moi encore que je sois bien vêtu, je ne laisse pas d'avoir froid; (j'ai pourtant froid) Sire, dit le Gascon, si votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit jamais froid; & comment donc, dit le Roi; si elle portoit tous ses habits sur elle, comme je porte tous les miens, je suis assuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a. Le Roi trouva cette raison si bonne, qu'il lui fit donner un bon habit pour l'hyver.

X X.

Plaisante réponse touchant un pet.

DAns une Ville d'Allemagne il y avoit une hôtellerie où logeoient ordinairement les François: un jour comme on étoit à table, une servante apporta un plat, & comme elle s'en retournoit, elle laissa aller un gros pet Allemand: sa Dame entendant cela, commença à lui dire, n'as-tu point de honte grosse vilaine & puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, & devant tant d'honnêtes

of so strange a fancy; therefore he commanded him to be called, and asked him, whether he felt the cold? To whom our Gascon answered, no Sir. How is it possible that thou art not cold, said the King; clad as thou art, seeing that I freeze, who am better clothed than thou? Ah Sir, said the Gascon, if your Majesty would do as I do, you should never be cold; and how is that then, said the King? If you would put on all your clothes, reply'd he, as I put on mine, your Majesty should be warmer than you are. The King found that answer so good, that he caused to give him a good suit, to pass the winter.

X X.

A pleasant Answer occasioned by a fart.

IN a certain City of Germany, there was an Inn where most of the French, who passed thence, used to lodge. One day as they were at Table, a maid brought a dish, and returning let go a thumping fart before all the company. Her Mistress or Dame, hearing it, said to her, art not thou ashamed, stinking beast, to fart in such a Company, and before so many honest men? But the maid answered coldly, Madam, these are Frenchmen, they do not understand the gens?

gens? la servante lui répond tout naïvement, Madame, ce sont des François, ils n'entendent pas l'Allemand. Comme vous voyez son derriere parloit le même langage que sa bouche.

German. So, you see, her arse spoke the same Language as her Mouth.

XXI.

La plaisante demande d'un Gascon lui sauva la vie.

XXI.

A pleasant request of a Gascon saved him his Life.

UN General ayant condamné un Gascon à être passé par les armes, arquebusé) pour s'être battu, (à cause qu'il s'était battu) enduël, le Gascon se jetant à genoux lui demanda la vie: mais le General lui répondit (lui fit réponse) qu'il n'y avoit point de grace; le Gascon entendant ces pauvres nouvelles dit au General, Monseigneur, puisque vôtre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre ame, ouy, dit le General, & quelle grace, dis moi? je ne vous le dirai pas, Monseigneur, que (devant que) vôtre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole; peut-être, dit le General, que tu me veux demander la vie; non dit le Gascon, & je ne souhaite pas que vôtre Excellence me fasse cette grace qu'après ma mort; he bien

A General having condemned a Gascon to be shot to death for having fought a duel, the poor Gascon fell on his knees to beg his life; but seeing that there was no grace to be hoped for, he said to his General, Well My Lord, since your Excell: will have me to die, I pray you to grant me a favour after my death, for the rest of my soul. Yes I will, said the General, and what favour is it? My Lord said he I will not tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, said the General, that thou would'st beg thy Life; no answered the Gascon; I do not desire your Excell: should grant me that favour; well said the General, I swear upon my honour, that I shall do what thou desirest, tell me now what it is, My Lord, said he, that your Excell: may kiss my arse after my death. Your Grace hath sworn that you would grant me what I should ask, you can not now go against your word. The

je te jure foy d'honnête homme, que je te l'a^uferai, dis moi maintenant ce que tu desires; Monsieur, que vôtre Excellence me fasse la grace (faveur) de me l^{uy} jurer au derrière après ma mort (quand je serai mort) vôtre Excellence a juré de m'oéroyer ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dedire: Ce General commença (se prit) à rire, & aima mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

General began to laugh, and said he would rather grant him his Life, than be obliged to keep his promise.

F I N.

E N D.



*Remittimus la causam
ad hunc singularem
et cetera*

22. 10. 1791

